

COLLOQVIA ET DICTIO  
NARIOLVM SEPTEM LINGVARVM, BEL-  
GICA, ANGlica, TEVTONICA; LATINA,  
ITALICA, Hispanica, Gallica.

.Liber omnibus linguarum studijs domi ac foris apprime necessarius.

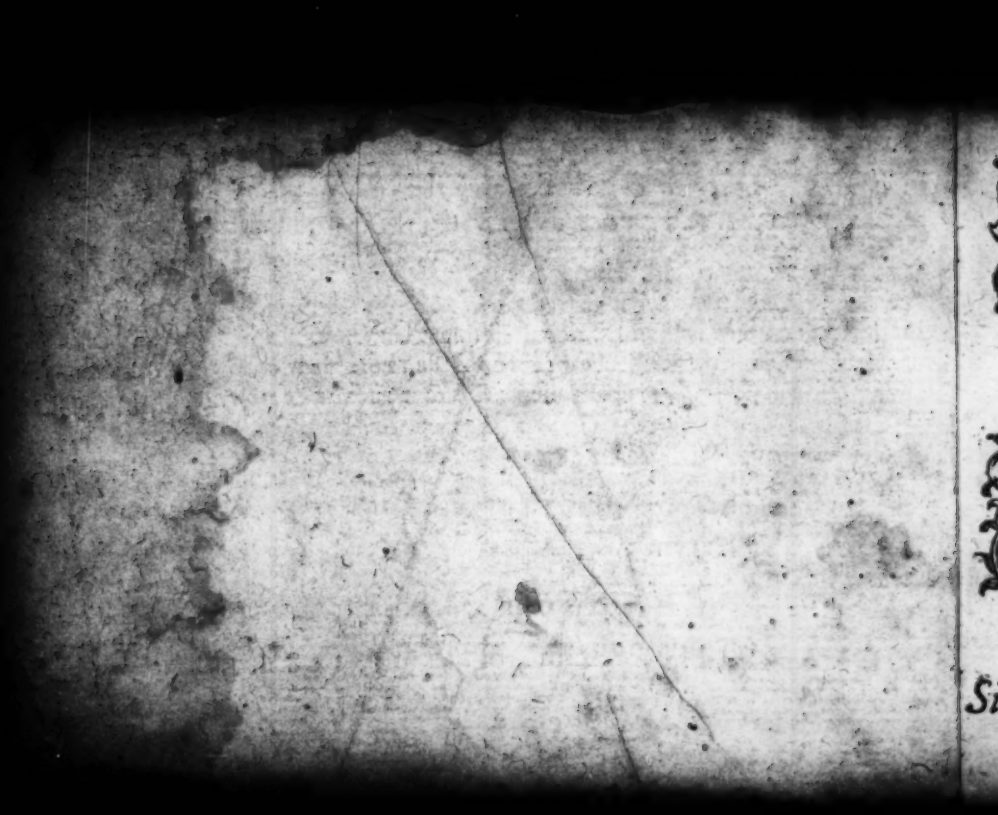
Colloques ou dialogues avec vn Dictionnaire de sept langues, Flamen, Anglois, Alle-  
man, Latin, Italien, Espagnol, & François nouvellement recueils, corriges, & augmen-  
tez de quatre dialogues tresprofitables & vuis tant au suie de marchandise, qu'aux  
voiaiges & autres traffiques.

*Colloquijs septuaginta sex, nec non Vocabularij septem linguarum, Flaminis, Anglicae, Germanicae,  
Latinae, Italicae, Spanicae, & Francicae, vnde vniu'saliter, et vniu'saliter, et vniu'saliter,  
Colloquium, seu vniu'saliter, et vniu'saliter, et vniu'saliter, et vniu'saliter, et vniu'saliter,  
vniu'saliter, et vniu'saliter, et vniu'saliter, et vniu'saliter, et vniu'saliter.*

ANTVERPIA

Apud Ioachimum Trognatium, 1624.

CVM PRIVILEGIO.







LIBER AD EMPTORES.



Os quibus est animus patrio procul orbe  
remotas

Fre vias, alijsque moram producere regnis:

Scire per Europæ tractus quis sermo, quis  
usus

Sit vocum, ut patrias unà vertatis ad ædes

Ora peregrinis totidem resonantia linguis;  
Dicite: quid tanto iuuat indulgere labori?  
Fulminat armipotens Mauors, furit undique  
bellum,

Mille per omnigenos surgunt discrimina calles.  
HVC septemgemina veni nouus arte magister  
Gnarus linguarum SEPT E M. Secludite curas,  
Ipse domi per vos peregre discenda docebo.  
Aduigilate mihi, varijs aptabo loquelis  
Ora: per apposit as mirabitur aeuena voces.

At si

*At si fixa manet sententia, visere gentes  
Externas, simul & gestus, moresque decoros  
Cum lingua imbibere; aut studijs dare tempus  
honestis:*

*Me vobis adhibete ducem, mihi limine  
primo*

*Sit cura, notas audire, & reddere voces.*

*Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:*

*Si petitis fines Angli, nunquam ve quietos*

*Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum*

Imperium, Belgasve sitos genialibus aruis:  
Vos ego secura ducam regione viarum.  
Flander ero, Germanus ero, Gallusque Britoq;  
Hispanus, nunc Italico dabo verba nitore.  
Quin ubi Palladios inter consistere cœtus  
Et vacat alternare sonos, tunc diuite vena  
Parturiet Latios diues mihi lingua lepores.  
Hæc ego. Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,  
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas  
Exoptata venit: per me maiora feretis.

Gloria

*Gloria consortes vobis erit inter amicos,  
Gloria Magnates inter: promotor honorum  
Semper, erò semper vita solamen agenda.*

L. B. I. B. F.

A 4



BENEVOLO LECTORI.

**L**IBELLI huius quanta sit vtilitas,  
facile iudicabit is, qui aut variarum  
linguarū cognitione delectatur, aut  
per diuersos orbis nostri tractus pere-  
grinationem instituerit. Quandoquidem cum  
nemi-

neminem vsque adeo hebeti ingenio putē, vt il-  
lius vsum ignoret, complures ex osculari, hunc e-  
uoluere, nocturna diurna; manu versare existi-  
mo. Etenim (vt saepe vsu venit) si parētes studio-  
rum morumve, aut exterorum idiomatum edi-  
scendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de  
huius vtilitate, ne dicam necessitate dicēdum sit;  
qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfe-  
ctam variarum linguarum cognitionem quoti-  
diana experientia tribuit. Dies deficeret si iucun-

ditatem, pulchritudinem, honestatem, cæterasq;  
illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac  
colloquiorum palæstra nos etiam inter primos  
desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, va-  
rijsque linguis interpretata lucem viderent: vnde  
non mediocrem fructum, nec exiguum studio-  
rum applausum experti sumus: prodierintque  
etiam postea tum in Anglia, tum in Belgio, sex  
linguarũ colloquia (sit dicto venia) ex parte mu-  
tila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut  
omnium



omnium potissima Latina lingua desideraretur:  
nihil prius duximus quam huic deformitati ob-  
uiam ire, & numeris suis absoluta typis euulgare.  
Accipe igitur Lector beneuole hæc septem lin-  
guarū colloquia, & laborē nostrum quē ipse non  
exiguū fuisse colliges, boni consule: vtere, frueri,  
& vale. Idib. Nouembr. M D L X X V.

*Flamen.*  
*Totten Leser.*

Beminde Leser,  
desen boeck  
is soo nut  
ende profitelijck,  
en tgebruyck van dien  
soo nootelijck,  
dat sijn deucht  
oock van gheleerde lieden,  
niet om  
volprijsen en is:  
Want daer en is  
niemandt in Vranckrijck,  
noch in dese Nederlanden,  
noch in Spaengien  
oft in Italien, handelende  
inde landen  
van herwaerts ouer,

*Anglois.*  
*To the Reader.*  
*Beloued Reader,*  
*this booke*  
*is so need full*  
*and profitable,*  
*and the vsance of the same*  
*so necessarie,*  
*that his goodnes*  
*euen of learned men,*  
*is not*  
*fullie to be praised*  
*for ther is*  
*no man in France,*  
*nor in this Netherland,*  
*nor in Spayne,*  
*or in Italie, handling*  
*in these*  
*Netherlandes*

*Alleman.*  
*Zu dem Leser.*  
Lieber Leser,  
diz buch  
ist so bequem  
vnd nutzlich,  
vnd sein gebrauch  
so hochnottig,  
das es nit genugsam  
auch von gelehrten leuthen,  
gepriesen  
kan werden:  
dann es ist niemant  
weder in Franckreich,  
noch in disen Nider Landen  
noch in Hispanien,  
noch in Italien, der etwas  
in disen Niderlanden  
kauffmanschatz treiber,  
Studioſo

*Studioſo*  
A  
hic lib  
adeo  
& vtil  
eiusqu  
ita ne  
vt non  
ne à d  
laudan  
queat  
nemo  
velin  
hac in  
vel in  
negoti  
in hife  
cis ger

*Latin.*  
*Studioſo Lectori S.*  
*Amice lector,*  
hic liber  
adeo commodus eſt  
& vtilis,  
eiſque vſus  
ita neceſſarius,  
vt non ſatis  
ne à doctis quidem  
laudari  
queat:  
nemo enim eſt  
vel in Gallia, vel in  
hac inferiore Germa-  
nia, vel in Hispania, (nia,  
vel in Italia,  
negotiationis aliquid  
in hiſce maritimis lo-  
cis gerens,

*François.*  
*Au lecteur.*  
*Amylecteur,*  
ce liure  
eſt tant vtile  
& profitable,  
Eſt ſi vſage d'icelluy  
tant neceſſaire,  
que ſa valeur  
Voire des gens ſçauans,  
n'eſt aſſez  
à priſer:  
car il n'y a  
perſonne en France,  
ny en ces Pais-bas  
ny en Eſpaigne,  
ou en Italie,  
traſſiquant  
eſ pais  
de pardeſa,

*Eſpaignol.*  
*Al Lector.*  
*A migo Lector,*  
eſte libro  
eſ tan vtil  
y prouechoſo,  
y el vſo de aquel  
tan neceſſario,  
que ſu valor aun  
por hombres doctos,  
no ſe puede  
apreciar:  
porque no ay  
ninguno en Francia,  
ny en eſtos eſtados  
ny en Eſpaña, (baxos,  
ny en Italia,  
negociando  
en eſtas tierras  
de aca,

*Italian.*  
*Al Lettore.*  
*Benigno Lettore,*  
queſto libro  
e tanto vtile  
& profitabile,  
Eſt ſi vſo di quello  
tanto neceſſario,  
ch'il ſuo valore anzi  
da huomini docti,  
non può à baſtanza  
eſſere pregiato:  
perche non ci è  
niſſuno in Francia,  
ne in queſti paefi baſſi,  
ne in Spagna,  
ò in Italia,  
negotiano  
ne' paefi  
di qua,

*Flamen.*

hy en heeft van doen  
dese seuen spraken  
die hier inne  
beschreuen  
ende verclaert sijn:  
want tſy dat yemant  
copmanſchap doet,  
of dat hy  
int hof verkeert,  
of dat hy  
den crijch volght,  
of dat hy  
een reyſende man is,  
hy ſoude moeten hebben  
eenen taelmeester,  
om eenighe  
van dese ſeuen ſpraken.  
Dwelck wy

*Anglois.*

*Which hath not neede  
of theſe ſeuen ſpeeches  
that here in  
are Writen  
and declared:  
for Whether that any mā  
do marchandiſe,  
or that hee  
do handle in the Court,  
or that hee  
folloꝝe the Warres,  
or that hee  
be a trauailling man,  
hee ſhould neede to haue  
an Interpreter,  
for ſom  
of theſe ſeuen ſpeeches:  
The Which we*

*Alleman.*

der nicht dieſer  
ſyben ſpraachen  
in diſem buch  
beſchriben vnd erklart  
bedurffe:  
dann ſo iemandt  
kaufmanſchaft treibt,  
oder  
zu hofe lebt,  
oder  
dem krieg nachzeucht,  
oder  
vber landt reyſet,  
bedurfft er  
einen dolmetschen  
zu einer ieden  
diſer ſpraachen.  
Derhalben

quin

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
quin septem hisce linguis hoc libro descriptis indigeat: nam, siue quis mercaturę intentus sit siue in aula versetur, siue castra sequatur, siue iter faciat, opus esset interprete aliquo, saltem alicuius harum linguarum. Quam rem	quin'a ait affaire de ces sept langues qui sont icy escrites Et declaries: car soit que quelcun face marchandise, ou qu'il hante la Court, ou qu'il suyue la guerre, ou qu'il aille par villes & champs, il luy faudroit auoir vn truchement, pour aucune de ces sept langues. Ce que nous	que no tenga necessi- dad de estas siete len- guas aqui escritas y declaradas: Porqué o sea q̃ alguno entienda en mercade- ria, o que el ande en Corte, o que siga la guerra, o camine por tierras estrañas, ternia menester vn faraute, para qualquier de estas siete lenguas. Lo qual	che nõ habbi bisogno di queste sette lingue qui descritte Et dichiarate: Perche sia che qual- ch'uno negotij, o che egli prattichi in Corte, o che egli seguiti la guerra, o che faccia viaggia, gli conuiene hauere vno interprete, per intender l'una di queste sette lingue il che noi

*Flamen.*

aenfiende,  
 hebben tot onsen  
 grooten cost,  
 ende tot vwen  
 grooten voordeel,  
 deselve spraken  
 hier alsoo  
 by een vergadert,  
 ende in orden ghestelt,  
 so dat ghy  
 van nu voortaan  
 niet en sult behoeuen  
 eenen taelpreker,  
 maer sultse moghen  
 by v seluen spreken  
 en v daermede behelpen,  
 ende kennen  
 de maniere

*Anglois.*

*considering,  
 haue at our  
 great cost,  
 and to your  
 great profite,  
 brought the same speeches  
 heere in such wise  
 together,  
 and set them in order,  
 so that you  
 from hence forth  
 shal not neede  
 any interpreter,  
 but shal be able  
 to speake them your self  
 and to heelp youther with,  
 and to knowe  
 the maner*

*Alleman.*

haben Wir bedacht  
 nit ohne  
 merckliche vnserē vnkosten  
 aber zu euwerem  
 grossen nutz vnd vortheyl,  
 vnd die selben sprachen  
 also  
 versamlet,  
 vnd in ordnung gesetzt,  
 das jhr nuhn  
 hinfurter  
 keines dolmetschen  
 bedurffen,  
 sondern leichtlich  
 von euch selbst reden  
 vnd euch dar mit dienen,  
 wan jhr allein warnemen  
 die veränderung

nobis-

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
nobiscū considerātes,	<i>considerans,</i>	considerando	<i>considerando,</i>
non sine	<i>auons à noz</i>	hemos a nuestro	<i>habbiamo</i>
magno nostro sūptu,	<i>grands despens</i>	gran costa,	<i>con nostra gran spesa,</i>
tuo verò	<i>&amp; à vostre</i>	y para vuestra	<i>&amp; à vostro</i>
magno commodo,	<i>grand aduantage,</i>	gran commodidad,	<i>gran vantaggio</i>
has linguas	<i>miu anssi</i>	las dichas linguas	<i>le dette lingue</i>
ita	<i>lesdites linguas</i>	de tal manera aqui	<i>talmente</i>
coniunximus	<i>ensemble</i>	ayuntado	<i>adunate</i>
ordineq; disposuimus	<i>&amp; mises en ordre,</i>	y puesto en orden,	<i>&amp; ordinate,</i>
vt	<i>si que vous</i>	alique vos	<i>che voi</i>
posthac tibi	<i>dore suauant</i>	de aqui adelante	<i>da qui auanti</i>
nullo sit opus	<i>n'aurez plus à faire</i>	no terneys uecessidad	<i>non harete bisogno</i>
interprete,	<i>de truchement,</i>	de faraute,	<i>d'interprete,</i>
sed facilè	<i>mais les pourrés</i>	mas las podreys	<i>male potrete</i>
ijs ipse loqui possis	<i>par vo' mesmes par-</i>	de vos mismo hablar	<i>da voi stesso parlare</i>
tibiq; commodare,	<i>ler &amp; vous en ayder</i>	y valeros d'ellas,	<i>&amp; seruiruene</i>
obseruata tantum	<i>&amp; cognoistre</i>	y conofcer	<i>&amp; sapere</i>
varia	<i>la maniere</i>	la manera	<i>il modo</i>

*Flamen.*

van pronunceren  
van veelderley Natiën.  
Wie heeft oyt  
connen vercrijghen  
mereen sprake,  
die vrientschap  
van verscheyden natiën?  
hoe veel isser  
rijck ghe worden  
sonder kennisse  
vā mēigerhande spraken?  
Wie can wel regeren  
landen en steden,  
ende gheen talen  
buyten sijr moederlijcke  
tale wer  
want  
bemi

*Anglois.*

*of pronouncing  
of many nations.  
Who hath ever  
ben able to get  
with one speech,  
the frindschip  
of sundry Nations?  
how many are ther  
becom ryche,  
without the knowledg  
of diuers languages?  
Who can well rule  
landes and Cities,  
knowing none other līgna-  
then his  
mother tongue on lie?  
Whilft now it is that  
beloued reader*

*Alleman.*

vilerley Volcker  
pronunciation.  
Wer hat yemals  
alllein mit einer spraachen  
frembder Nationen  
freundschaft  
erlangt?  
wie vil  
seind reich worden  
ohne diser spraachen  
wissenshaft?  
wer kan wol regieren  
stette vnd lander,  
da er kein andere spraach  
dan allein  
sein mutterspraach. weist?  
weil dem nun also ist  
gunstiger leser,

diuer.



hen

h

et

er.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
diuersarū Nationum pronuntiatione.	<i>de prononcer de plusieurs Nations.</i>	de la pronunciation de muchas Naciones.	<i>di prononzare di diuerse Nationi.</i>
Quis vñquam vno solum idioma te externarū Nationum amicitiā est affecutus?	<i>Qui a iamais s'en obtenir avec vn langage, l'amitié de diuerses Nations?</i>	Quien pudo jamas alcanzar con vna lengua. el amistad de diuersas Naciones?	<i>Chi ha mai potuto acquistare cō vn solo linguaggio, l'amistia di diuerse Nationi?</i>
quot autem ditati sunt sine harū linguarum cognitione?	<i>Combien y a t d'enrichis, sans connoissance de plusieurs langues?</i>	Quantos pudieron enriquecer, sin noticia de mu- chas lenguas? (uernar	<i>Quanti ne sono diuentati ricchi senz'ala cognitione di diuerse lingue?</i>
quis bene gubernet vel vrbes vel regiones nulla alia lingua præter vernaculam imbutus?	<i>q. peut biē gouuener villes &amp; prouinces, sans sçauoir autre langue que sa langue maternelle?</i>	Quien supo bien go- ciudades y prouincias sin saber otra lengua que la suya maternal?	<i>chi sa ben governare provincie &amp; citadi &amp; non sapere altra lingua che la sua materna?</i>
Cū hæc ita se habeant amice lector	<i>pus qu'ainsi est amy lecteur,</i>	ques que esto assi es amigo lector,	<i>pos che questo è il ve- ro amico lettore,</i>

*Flamen.*

soo wilt desen boeck  
blijdelijck ontfanghen,  
door welcken  
ghy cont ghecomen  
aende kennisse  
van seuen  
diuersche spraken:  
den welcken,  
indien ghy hem leest  
met verstande  
ende neersticheyt,  
ghy sult beuinden  
dat hy v sal wesen  
niet alleen  
profitelijck,  
maer oock  
seer nootsakelijck.  
Indien dat v

*Anglois.*

*so receaue this booke  
gladlie,  
through the which  
you may haue  
the knowledg  
of seuen  
diuers languages:  
the which  
if you reade it  
with vnderstanding  
and diligence,  
you shall finde  
that it shall be  
not onlie  
profitable for you,  
but also  
very needfull.  
And if so be that you*

*Alleman.*

so wollet freuntlich  
disz buch annehmen,  
durch welches jhr  
zu diser syben spraachen  
verstande  
leichtlich  
kommen mogt:  
welches,  
so jhrs fleissig  
vnd mit ernst  
leset,  
werden jhrs befinden  
nit  
nutzlich  
allein,  
sondern auch  
hoch nottig.  
So es euch

liben-

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
libente velim animo hūc librum excipias, cuius ope septem diuersarū linguarum cognitionem facile consequeris: quem si intelligenter ac sedulo legeris, comperies non vtilem solum, sed etiam necessarium. Si tibi	<i>Gueillez, recevoir ce livre soyensément par lequel vous pouués auoir la cognoissance de sept diuerses langues: lequel si vous lisez attentiuement Et avec diligence, vous trouuerez qu'il vous sera non seulement prouffitabile, mais ausy tré-necessaire. Que s'il ne</i>	recebid este libro a legramête: mediante el qual podreys llegar al conocimiento de siete lenguas diferentes: el qual si le leyeres con cuydado v diligentia, hallareys que os ha de ser no solamente prouechofo, pero tambien muy necessario. Que si no	<i>Vogliate questo libro allegramente ricenere col quale voi potete arriuare alla cognitione di sette diuerse lingue: il quale se voi leggete con intelligenz a v diligentia, voi trouerete che vi sarà non solo profficuofo, ma anche molto necessario. Et se non</i>

*Flamen.*

niet ghelegghen en is  
die gheheel  
van buyten te leeren,  
soo raepster wt  
tghene dat ghy  
meest van doen hebr:  
dweick doende  
soo suldy moghen  
met ghenuechte,  
ende in maniere  
van spreken,  
alspelende  
gheraken  
aen kennisse  
van menigerhande  
spraken.  
Wilt dan  
in dancke nemen

*Anglois.*

*may not lerne  
the whole  
without booke,  
then take out  
thesame that you  
haue most neede of:  
This dooing  
you may  
with pleasure  
and in maner  
of speaking,  
all playing  
com  
to the knowledg  
of many  
speeches or languages.  
Take therfore  
in good worth*

*Alleman.*

nir gelegen  
dasselbig gantz  
aufwendich zu lehren,  
so nempt daraufz  
Was am meysten  
euch nutzlich sein wirt:  
damit  
werdet jhr  
mit lust,  
vnd wie  
man sagt,  
gleichsam  
spelende  
zu mancherley spraachen  
verstandt  
kommen.  
Nempt  
derhalben

*Latin.*  
 non conuenit  
 totum  
 memoria mandare,  
 discere  
 quæ maximè  
 tibi vñ erunt:  
 Hoc si feceris,  
 iucundè,  
 & vt  
 ita dicam,  
 per  
 lufum,  
 ad  
 variarum linguarum  
 cognitionem  
 peruenies.  
 Accipe itaque  
 hunc laborè nostrum

*François.*  
 Vous vient à point,  
 de l'apprendre  
 tout par cœur,  
 recueillis en  
 ce qui vous est  
 plus neceffaire:  
 Ce que faifant,  
 pourrez  
 avec plaifir,  
 Et, par maniere  
 de parler,  
 en iouant,  
 paruenir  
 à la cognoiffance  
 de plusieurs  
 langues.  
 Vneillez doncques  
 prendre en gré

*Efpagnol.*  
 os viniere à propofito,  
 apren der lo  
 todo de coro,  
 toma dello,  
 lo que os es  
 mas neceffario:  
 Lo qual haziendo  
 podreys  
 con plazer,  
 y por manera  
 de dezir,  
 foliegando  
 alcançar  
 la cognition  
 de muchas  
 lenguas.  
 Recebid pues  
 en buena parte

*Italian.*  
 Vi accomoda,  
 il tutto  
 à mente imparare,  
 coglietene quello  
 che vi  
 fa più di meffieri:  
 Il che facendo  
 potrete  
 con piacere  
 Et in modo  
 di parlare,  
 scherzando  
 arriuar  
 alla cognitione  
 di diuerfe  
 lingue.  
 Pracciani dunque  
 prendere in gredo

*Flamen.*

desen onsen aerbeyt,  
d'welck wy  
ghedaen hebben  
tot vwer eeren  
ende profijt:  
v belouende  
dat indien wy  
den seluen bevinden  
vaenghenaem te sijne,  
wy sullen allerijt  
neersticheyt doen  
om v in dese  
te voorderen.

*Anglois.*

*this our labour,  
thee wich wee  
haue don  
to your honour  
and profit:  
promising you  
that in case wee  
finde the same  
by you to be well accepted  
wee will at all times  
doo our diligence,  
for to further you  
in the same.*

*Alleman.*

dise vnsere arbeyt  
die wir zu euwerem nutz,  
vnd ehren  
gern angewendt haben,  
zu danck an:  
so wir dan  
verstehen  
das es euch angensem  
gewesen sey,  
wollen wir  
weiteren fleisz ankeren  
mit mehrern euwere studia  
zu befurderen.

quem

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
quē in tuū cōmodum arque hōnorem lubenter insumimus in bonam partem.	<i>cestuy nostre labeur qu'auons employé à vostre honneur</i>	este nuestro trabajo, el qual hemos empleado para vuestra honra	<i>questa nostra fatica laquale noi habbiamo fatta al vostro honore</i>
Quod si intellexerimus tibi gratum fuisse, nauabimus porrò operam, vt pluribus tua studia promoueamus.	<i>Et profit: vous promettant que si nous le trouuons vous estre agreable nous tascherons touours d'auancer vostre estudes.</i>	y prouecho: prometiendo os que si le hallamos os ser agradable, que siempre nos efforçaremos de ayudaros en vuestros estudios.	<i>Et utile promettendous che se nos la trouuons esservi grata, faremo sempre diligenza, di giouare à vostri studi.</i>

*De Tafel  
Van desen boeck.*

Desen boeck  
is seer profitelijck  
om te leeren lesen,  
schrijven endespreken  
Vlaems,  
Engelsch,  
Hoochduytſch, Latijn,  
Franſoys, Spaens,  
ende Italiaens:  
dwelck ghedeylt is  
in twee partijen.  
Die eerste partye,  
is ghedeylt  
in acht Capittelen:  
waer af die seuen  
gheset sijn

*The Table  
of this booke.*

*This booke  
is very profitable  
for to learne to reade  
Write, and speake  
Flemmish,  
English,  
Highdutch, Latinsch,  
Frensch, Spannish,  
and Italian:  
the which is diuided  
into two partes.  
The first part,  
is diuided  
into eight Chapitres:  
of wher seuen  
are set*

*Register  
dieses Buchs.*

Diz buch  
ist sehr nutz  
zu lesen,  
zu schreiben, vnd auch zu-  
Niderlandisch, (reden,  
Engliſch,  
Teutſch, Lateiniſch,  
Frantzosiſch, Spaniſch,  
vnd Italianiſch,  
welches in zwen theil  
getheilt iſt.  
Das erste theil  
iſt in acht Capittel  
getheilt:  
deren ſieben  
durch perſonen

Tabula



*Tabula  
Libri.*

Hic Liber  
utilissimus est  
ad legendum,  
scribendū, atq; etiā lo-  
Flandricè, (quendū,  
Anglicè,  
Germanicè, Latinè,  
Gallicè, Hispanicè,  
& Italicè:  
qui in duas partes  
diuisus est.  
Prima pars  
in octo capita  
distincta est:  
quorum septem per-  
sonarū collocutiones

*La Table  
de ce Liure.*

*Celiure  
est tres-Vtil  
pour appredre à lire,  
-crire, & parler  
Flamen,  
Anglois,  
Alleman, Latin,  
François, Espagnol,  
& Italien:  
lequel est diuisé  
en deux parties.  
La premiere partie,  
est diuisee  
en huit chapitres:  
desquels les sept  
sont mis*

*La Tabla  
d'estel libro.*

Estel libro  
es muy prouechofo  
para deprender à leer,  
escriuir, y hablar,  
Flamenco,  
Englés,  
Alleman, Latino,  
Francés, Español,  
y Italiano:  
el qual es repartido  
en dos partes.  
La primera parte,  
es diuidida  
en ocho Capítulos:  
de los quales los siete  
van

*La Tauola  
di questo libro.*

*Questo libro  
è molto Vtile  
per imparare à leggere  
scrivere & parlare,  
Fiamengo,  
Inglese,  
Allemanno, Latino,  
Francese, Spagnuolo,  
& Italiano:  
il quale è diuiso  
in due parti.  
La prima parte,  
è ripartita  
in otto Capitoli:  
de quali li sette  
sono messi*

*Flamen.*

by personagien,  
als Colloquien.

Dat eerste Capittel,  
is een mactijt  
van thien personagien,  
ende houder  
veel ghemeyne  
redenen

diemen ouer tafel besicht.

Dat tweede Capittel,  
is om te coopen  
ende vercoopen.

Dat derde capittel,  
is om sijne schulden  
te manen.

Dat vierde Capittel,  
is om naer den wech  
te vrighen: met andere  
ghemeyne Propoosten.

*Anglois.*

*by personages,  
as Colloquies*

*The first Chapiter,  
is a dynner  
of ten persons,  
and conteineth  
many common  
speeches*

*Which are used at the table.*

*The second Chap.  
is for to buye  
and sell.*

*The third Chapiter,  
is for to demaund  
ones debtes.*

*The fourth Chapiter,  
is for to aske  
the way: With other  
familiar communications.*

*Alleman.*

gesetzt seind,  
als Colloquia.

Das erste Capittel,  
ist ein gasterey  
von zehen personen,  
vnd begreiff  
vil gemeiner  
reden  
die man zu tisch braucher.

Das ander Capittel,  
ist von kauffen  
vnd verkauffen.

Das dritte capittel lehret  
wie man schulden  
infordern soll.

Das vierdt Capittel,  
ist vmb nach dem weg  
zufragen: sampt anderen  
gemaynen reden.

complete

*Latin.*  
complectitur  
veluti colloquia.

In primo Capite,  
conuiuium est  
decem personarum,  
continenturque  
multæ quotidianæ  
loquendi formulæ  
quib. in accubēdo v-  
Alterū Caput, (timur.  
ostendit formulas  
emendi & vendendi.

Tertium, docet  
rationes exigendi  
debita.

Quartum, docet  
vt quis inquiret  
de via, cum aliis  
colloquiis familiarib.

*François.*  
par personages,  
comme colloques.  
Le premier Chapitre  
est en conuise  
à dix personages,  
Et contiennent  
plusieurs communs  
propos,

desquels on se à table:  
Le deuxiesme Cha-  
pitre, est pour achep-  
ter & vendre.

Le troisieme Chaps-  
tre, est pour deman-  
der ses debtes.

Le quatrieme Cha-  
pitre, est pour demã-  
der le chemin: avec  
autres propos cõmuns

*Espagnol.*  
por hablas de perso-  
nas, como Colloques.  
El primer Capitulo,  
es vn combite  
de diez personas,  
el qual contiene  
muchas communes  
platicas,  
que se vsan à la mesa.  
El segundo Capitulo,  
sirue para comprar  
y vender.

El tercero Capitulo,  
sirue para recaudar  
sus deudas.

El quarto Capitulo,  
es para preguntar  
el camino: con otros  
propositos cõmunes

*Italian.*  
per intrlocutori  
come Colloquij.  
Il primo Capitulo,  
è vn conuito ó pasto  
de diece persone,  
Et contiene  
molte communi  
ragionamenti  
sati à tauola.  
Il secondo Capitulo,  
è per comprare  
Et vendere.  
Il terzo Capitulo,  
è per domandare  
i suoi debiti.  
Il quarto Capitulo,  
è per domandare  
la Via: con altri  
cõmuni ragionamenti

*Flamen.*

Dat vijfde Capittel,  
zijn ghemeyne coutinghen  
zynde ter herberghen.

Dat fefte Capittel,  
Coutinghe van d'opftaen,  
Dar leuenfte Capittel,  
Propooften van Coopman.

Dat achtfte Capittel,  
is om te leeren maken  
brienen, oft misliuen,  
obligationen,  
quitancien,  
ende voor Waerden.

Die tweede partye,  
houdt veel  
enckele woorden,  
diemen daghelijcx  
behoefte fpreken,  
gheset na den A, B, C, &c.

*Anglois.*

*The first Chapiter,  
be common talke  
being in the Inne.*

*The VI. Chap.  
Cōmunicat at the oprysing  
The VII. Chap.*

*Propofes of marchandise.  
The eight Chapiter,  
is for to learne to indite  
letters, or misliues,  
obligations,  
quittances,  
and Contractes.*

*The second part  
containeth many  
single wordes  
feruing to daylie  
communication,  
set in order of the a, A, B, C,*

*Alleman.*

Das funft Capittel,  
fein gemeyne gefprache,  
Wan mā in der herberg ift.

Das fechft Capittel,  
Ein gefprache vō auffstehē.

Das VII. Capittel,  
Gesprach vō kauffmāſchafft

Das VII. Capittel,  
lehret wie man brieſe,  
verſchreibungen,  
quitantzen,  
vnd obligationen  
machen ſoll.

Das ander theil diſes Buch-  
begreiff vil (linſ  
eyntzige worter,  
die man taglich int reden  
bedarff,  
geſetz nach dem A, B, C,

Quintum,

<i>Latīn.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
Quintū, cōtinet familiares colloctioēs cū acciperis hospitio.	<i>Le cinqueſme chapitre, cōtiēt deuis fam- liers eſtās à l'hoſtele.</i>	El quinto Capitulo, ſon platicas familiares ſiendo en el meſon.	<i>Il quinto capitolo, ſono: emuns raggo- namēts ſendo al'hoſte</i>
Sexum, colloctio de ſurrectione.	<i>Le ſixieſme chap. (rie- Deuis de la lenie.</i>	El ſexto Capitulo, Platicās en el leuātār.	<i>Il ſeſto: ap. zolo (ria.</i>
Septimum, collo- cutiones mercatoriz.	<i>Le ſeptieſme chapitre propos de marchādise.</i>	El ſiete Capitulo, ppoſitos de la mercad	<i>il ſettimo cap. (narci. ragiona de mercātie.</i>
Octauum, præſcribit rationes conſcribēdi episto- las, & literas obligatio- num, ſolutionum, & pactio- num.	<i>Le huitieſme chapit. eſt pour apprendre à faire lettres miſſiues obligations, quitances, &amp; contractz.</i>	El ocho Capitulo, es para deprēder à ha- zer cartas menſajeras, obligations, quitanças, y contratos.	<i>Il ottauo capitolo, e per impurar à fare lettere miſſiue, oblighi, chitanze, &amp; contracti.</i>
Secunda operis pars, continet multa ſimplicia vocabula, in quotidianis collo- quis neceſſaria, collocata ordine al- phabetico.	<i>La denxi-ſme partie, cōtient beaucoup de mots communs, deſquels on a ſonrueſſemēt à faire, mis par orde de l'A,</i>	La ſegunda parte, contiene muchos cōmunes vocabulos, que cada dia ſon neceſſarios, pueſtos por orden dél	<i>La ſeconda parte, contiene molti ſchietti &amp; verbi &amp; pa- giornalmente (role, &amp; ſate nel parlare, poſti per ordine al-</i>
	(B, C.	(a. b. c.	(phabeticō.

*Flamen.*

**E**en maeltiit  
van thien Personagien,  
te weten : Herman , Ian,  
Mayken , Daud , Peeter,  
Franſois, Rogier,  
Tanneken, Hendrick,  
ende Lucas.

*Herman.*

**G**od gheue v  
goeden dach Ian.  
1. Ende v  
alſoo Hermes,  
goeden dach

*Anglois.*

**A Dinner**  
*of ten persons,*  
*to Weet: Hermes, Iohn.*  
*Marie, Daud, Peter,*  
*Frauncu, Roger,*  
*Anne, Henry,*  
*and Luke.*

*Hermes.*

**G**Od geene you  
*good morrowe Iohn.*  
1. And you  
*alſo Hermes.*  
*good morrowe*

*Alleman.*

**Ein malzeit**  
von zehen personen,  
nemlich : Hermetis, Hans,  
Maria, Daud, Peter,  
Frantz, Rogier,  
Anna, Henrich,  
vnd Lucas.

*Hermes.*

**G**ott gebe euch  
ein gutten tag Hans.  
1. Vnd euch auch  
Hermes,  
einen guten tag

Conui-

*Latin.*

**¶ Conuiuium**

decem personarum:  
Hermetis, Ioannis,  
Mariæ, Dauidis, Petri,  
Francisci, Rogerij,  
Annæ, Henrici,  
& Lucæ.

Hermes.

**P** Recor tibi fau-  
stū diem Ioannes.

I. Tibiq; vicissim  
Hermes,  
prosperum diem

*François.*

**¶ Vn conuiue**

*de dix personnages,*  
*à sçauoir: Hermes leñ,*  
*Marie, Dauid, Pier-*  
*re, François, Rogier,*  
*Anne, Henry,*  
*& Lucas.*

Hermes.

**D**ieu Vous doit  
bon iour Iean.

I. Et à vous aussi  
Hermes,  
bon iour

*Esspagnol.*

**¶ Vn combite**

de diez personas,  
es à saber: Hermes, Iuã,  
Maria, Dauid, Pedro,  
Francisco, Rogel,  
Anna, Henrico,  
y Lucas.

Hermes.

**D**ios os dé  
buenos dias Iuã.

I. Y à vos  
tambien Hermes,  
buenos dias

*Italian.*

**¶ Vn pasto**

*con diece persone.*  
*cio è: Hermano, Gio-*  
*uãne, Maria, Dauid,*  
*Pietro, Frãcesco, Rog-*  
*giero, Anna, Arri-*  
*go, & Luca.*

Hermano.

**D**io Vi dia  
il buon di Gio.

G. E à Vos (uanne.  
ancora Hermano,  
buon giorno

C

*Flamen.*

gheue v Godt.

H. Hoe vaert ghy?

I. Ick vare wel  
Godt danck,  
tot u Wen ghebode:  
Ende ghy Herman,  
hoe ist met v, wel?

H. Ick vare oock wel:  
hoe varen  
v vader  
ende v moeder?

I. Sy varen wel,  
Gode sy lof

H. Wat maeckt ghy  
soo vroech op?

I. Ist niet tijdt  
optesijne?

*Anglois.*

*geene you God.*

*H. How doo you?*

*I. I am Well.*

*I thanke God,  
at your commandement:  
And you Hermes,  
how is it With you, Well?*

*H. I am also Well:  
hou doth  
your Father  
and your Mother?*

*I. They are Well,  
Thankes be to God.*

*H. What doo you  
so earlie Sp?*

*I. Is it not time  
to be Sp?*

*Alleman.*

gebe euch Gott.

H. Wie gehet es euch?

I. Es gehet mir wol  
Gott sey lob,  
Eu Wer gantz Williger:  
vnd ihr Hermes,  
wie ist mit euch, wol?

H. Ia, es gehet mir auch  
Wie gehet es (Wol:  
eu Werem vatter  
vnd eu Werer mutter?

I. Es gehet ihnen wol,  
Gott sey lob.

H. Was macht ihr  
so fru auff?

I. Bedunckt es euch nit  
zeyt sein auff zustehen?

de



uch?  
l  
r:  
ol?  
auch  
(Wol:  
vol,  
ch nit  
?  
de

*Latin.*

det Deus.

H. Ut vales?

I. Bene valeo  
Dei beneficio,  
tibi paratissimus:  
quid tu Hermes, vt res  
habēt tuę, satin' saluę?

H. Ego quoq; rectē  
valeo: vt valent  
pater

& mater tuā?

I. Bene valent,  
benignitate Dei.

H. Quid tu tā manē  
cubitu surgis?

I. Nondū tibi vide-  
tur surgendi tempus:

*François.*

*Vous doit Dieu.*

H. Cōmēt Vous portez.

I. Ie me porte (Vous)  
bien Dieu mercy,

à Vostre cōmādemēt.  
Et Vous Hermes,

cōmēt Vous est il, biē?

H. Ie me porte biē aus-  
sy: cōment se portent  
Vostre père

& Vostre mere?

I. Ilz se portēt bien,  
louange à Dieu.

H. Que faites Vous  
si tempore leuē?

I. N'est il point tēps  
de stre leuē?

*Espsagnol.*

os dé Dios.

H. Como estays?

I. Yo estoy bueno  
gracias à Dios,

à vuestro mandado:  
Y vos Hermes,

cómo os va, bien?

H. Amītā bien me va  
bien: como estan

vuestro padre

y vuestra madre?

I. Estan buenos,  
gracias à Dios.

H. Que hazeys tan  
temprano leuantado?

I. No es tiempo  
de estar leuantado?

*Italian.*

*Si dia Iddio.*

H. Come state?

G. Sto bene

lodato Iddio,  
al comando Vostro:

& Voi Hermano,  
come state, bene?

H. Anch'io sto bene:  
come stanno

Vostro padre

& Vostra madre?

G. Stanno bene,  
gratiato sia Iddio.

H. Che fate  
cosi per tempo leuato?

G. Non e tempo  
d'esser leuato?

*Flamen.*

H. Vast ghy noch?  
en hebby niet  
ontbeten?

I. Neen ick noch niet,  
het is noch te vroeck.  
Ende ghy,  
hebby ontbeten?

H. Ia ick, ouer een vre,  
soude ick so langhe vasten?  
van waer comt ghy?

I. Van waer ick come?  
ick come vander scholen,  
vander kercken,  
ende vander merckt.

H. Waer gaet ghy?

I. Ick gaethuys.

H. Wat vre ist?

I. Het is by

*Anglois.*

H. *Are you yeat fasting?  
haue you not broken  
your fast?*

I. *Nonot yeat,  
it is yeat to earlie.  
And you,*

*haue you broken your fast?*

H. *Yea, an howe ragon,  
should I fast so long?  
from whence com you?*

I. *From whence I com?  
I com from the schoole,  
from the church,  
and from the market.*

H. *Whether go you?*

I. *I goe home.*

H. *What a clock is it?*

I. *It is almost*

*Alleman.*

H. Fastet ihr noch?  
habt ihr noch nicht  
zu morgen gessen?

I. Nein, noch nicht,  
es ist noch zu frů.

Vnd ihr  
habt ihr zu morgen gessen?

H. Iha, vor langen,  
solte ich so lange fasten?  
von wannen kommet ihr?

I. Fragstu, von wannen ich  
aufz der schulen, (komme)  
aufz der kirchen,  
vnd von dem marckt.

H. Wagehet ihr hin?

I. Heym.

H. Vmb was vhrists?

I. Es ist beynabe

H. Adhuc

*Latin.*

H. Adhuc ieiunus es?  
nondum  
ientasti?

I. Nondum,  
præmatuꝛū est adhuc.  
Quid tu,  
iamne ientasti?

H. Etiam, iam dudū,  
Egōne sim tādiu ieiunus?  
vnde nobis ades?

I. Vnde ad sim queris?  
ē ludo literario,  
ē templo,  
& ex foro.

H. Quo abis?

I. Domum.

H. Quota est hora?

I. Fere

*François.*

H. Ieunvez, vous en-  
core? n'avez, vous pas  
desiuné?

I. Nenny point en-  
core, il est encore trop  
eꝛ vous, (matin.  
avez, desiuné? re,

H. Ouy passe vne heu-  
sueros se si longue.  
d'on venez, vous (mē:

I. D'ou ie vien?  
se vien de l'escole,  
de l'Eglise,  
& du marché.

H. Ou allez, vous?

I. Je vay à la maison.

H. Quelle heure est il?

I. Il est pres

*Espagnol.*

H. Aun estays ayuno?  
no aueys  
almorzado?

I. No aun,  
aunes muy tēprano.  
v vos,

aueys almorzado?

H. Si bien a vna hora,  
estariayotāto tiēpo en  
de dōde venis (aiunas?

I. De donde vengo?  
vengo de la escuela,  
de la yglesia,  
y del mercado.

H. Adonde vays?

I. Yo voy à casa.

H. Que hora es?

I. Es cerca

*Italian.*

H. Siete ancor digiun-  
non hauesse (no?  
fatto collatione?

G. Non so per ancora,  
ē troppo per tempo.

Eꝛ voi,  
facesti collatione?

H. Si, già vna hora fa,  
sarresio tāto à digiun-  
d'onde venite? (no?

G. D'onde io vengo?  
vengo dalla scuola,  
dalla chiesa,  
& dal mercato.

H. Dove andate?

G. Vo à casa.

H. Che hora è?

G. Quasi

*Flamen.*  
den twelf vren.

H. Ist also laet?

I. Ick moet gaen,  
ick sal bekeuen zijn  
van mijn moeder:  
te Gode Herman.

H. Hebdy  
foo grooten haeste?  
en heeft ons meester  
na my niet ghevraecht?

I. Ick en hebbe niet ge-  
ick en mach niet (hoort;  
langer toeuen:  
Adieu, ick gae.

H. Gaet,  
God gheleyde v.

I. God gheue v  
goeden auont

*Anglois.*  
*swelue a clock,*

H. Is it so late?

I. I must go hence,  
I shall be shent  
of my mother,  
God be With you Hermes.

H. Haue you  
so great hast?  
hath not our maister  
asked for mee?

I. I haue not heard him,  
I can tarrie  
no lenger.

Far Well, I go.

H. Go your way,  
God guyde you.

I. God geue you  
good euen

*Alleman.*  
zwelff vhren.

H. Ists so spat?

I. Ich musz gehen,  
ich werd gescholten  
von meiner mutter:  
Ade Hermes.

H. Habt ihr so  
grosse eyle?  
hat vnser meyster nicht  
nach vns gefragt?

I. Ich habts nicht gehort,  
ich kan nicht  
lenger verharren:  
Ade, ich gehe.

H. Gehet,  
Gott geleyte euch.

I. Gott gebe euch  
einen gutten abent

duode.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italian.</i>
duodecima.	<i>de douze heures.</i>	de las doze.	<i>dodici hore.</i>
H. Tam ſerum eſt?	<i>H. Eſt il ſi tard?</i>	H. Tan tarde es?	<i>H. eſtardi?</i>
I. Abeundū eſt mihi,	<i>I. Il m'en faut aller,</i>	I. Yo me tēgo de yr,	<i>G. Biſogna andar</i>
obiurgabor	<i>ſe ſeray tence</i>	porque me renira	<i>mene ſarò ſgridato</i>
à matre mea:	<i>de ma mere:</i>	mi madre:	<i>dalla mia madre:</i>
vale Hermes.	<i>à Dieu Hermes.</i>	à Dios Hermes.	<i>ad io Hermano.</i>
H. Siccine	<i>H. Auez vous</i>	H. Teneys	<i>H. Hauete</i>
properas?	<i>ſigrād haſte? noſtre</i>	tan gran prieſſa? no	<i>nō haſi noſtro mae-</i>
nō fecit præceptor no	<i>maſtre n'a il (moy?</i>	ha nueſtro maefiro	<i>tanta fretta? (ſtro</i>
ſter mentionem mei?	<i>point demandé apres</i>	preguntado por mi?	<i>di mandato di me?</i>
I. Non audiui,	<i>I. Ie ne l'ay point ouy,</i>	I. Yo nolo oy,	<i>G. Non l'ho ſdito,</i>
non poſſum	<i>ie ne puis arreſter</i>	no me puedo	<i>non poſſo</i>
diutius morari:	<i>plus longuement:</i>	detener mas:	<i>pin aſpettare:</i>
vale, ego abeo.	<i>A Dieu, ie m'en ſay.</i>	A Dios, yo me voy.	<i>Adio, me ne ſo.</i>
H. Iſanè,	<i>H. Allez,</i>	H. Id,	<i>H. Andate,</i>
& vale.	<i>Dieu vous conduiſe.</i>	Dios os guie.	<i>Dio ſi conduchi.</i>
I. Præcortibi	<i>I. Dieu vous doint</i>	I. Dios os de	<i>G. Dio ſi dia</i>
felicem veſperum	<i>bon ſoir</i>	buenas tardes	<i>la buona ſera</i>

*Flamen.*

mijn moeder,  
ende althefelschap.

M. Ian,  
van Waer coemt ghy?  
Waer hebby  
soo langhe ghebeyt,  
Waerom coemdy soo laet?  
ist welghedaen?  
ick hadde v beuolen  
te comen  
te vier hueren,  
het is nu  
by den sessen:  
segt my nu  
Waer ghy gheweest hebt?  
Want ghy hebt langhe  
Wter scholen gheweest,  
dat weet ick wel:

*Anglois.*

*my mother,  
and all the companie.*

*M. Iohn,  
from Whence com you?  
Where have you  
tarried so long?  
Wherefore com you so late?  
Is it well don?  
I bid you  
to com  
at four of the clock,  
it is now  
by six:  
tell mee now  
Where you have ben?  
for you have ben long  
out of the schoole,  
that knowe I well:*

*Alleman.*

liebe mutter  
vnd euch allen.

M. Hans,  
Wokommestu her?  
Wa bistu  
so lang gewesen,  
warumb komestu so spat?  
ist das wol gethan?  
ich hatte dir befolhen  
du soltest wider kommen  
vmb vier vhren,  
es ist nun gar nahe  
sechs:  
sah mir nuhn  
wo bistu gewesen?  
dann du vor langest  
aufz der schule gegange bist  
ich weysz es wol:

mea

spat

men

gē bift

mea

## Latin.

mea mater,  
& vobis omnibus.

M. Ioannes,  
vnde aduenis?  
vbi tu moratus es  
tam diu?  
cur ades tam serò?  
hoccine rectè factum  
iusseram tibi  
vt redires  
hora quarta,  
nunc proxima est  
sexta:  
dic mihi  
vbi fueris:  
nam diu iam  
abfuiſti à ſchola,  
ſar ſcio:

## François.

ma mere,  
& toute la cōpagnie.

M. Iean,  
d'ou venez vous?  
ou avez vous  
arresté si longuement?  
porquoy venez vous  
est ce si eſt fait? (ſi tard  
ſe vous auois com-  
mandé de venir  
à quatre heures,  
il eſt maintenant  
pres de ſix:  
dites moy maintenant  
ou vous avez eſté,  
car vous avez longue-  
ment eſté hors de l'e-  
ſcole, cela ſçay-ſe bien:

## Eſpagnol.

mi madre,  
y a toda la compañía.

M. Iuan,  
de donde vienes?  
adonde te has  
detenido tanto?  
Porq; vienes tã tarde?  
es bien hecho?  
yo te auia mandado  
que venieſſes  
à quatro horas,  
ya hora es  
cerca de las ſeys:  
di me ahora  
à do has eſtado,  
porque mucho ha que  
ſaliſtes de la eſcuela,  
eſſo yo lo ſe bien:

## Italian.

mi madre,  
E tutta la cōpagnia.

M. Giouanne,  
d'onde vieni,  
doue ſei  
reſtato tanto?  
perche vieni ſi tardi?  
è queſto ben fatto?  
ti haueua comãdato  
di venir  
à quattro hore,  
hor ne ſono  
quaſi ſei:  
dimmi hora  
doue ſei ſtato?  
perche è affai  
che ſei fuor di ſchola,  
lo ſo ben:

*Flamen.*

ick saltuwen  
meester segghen.

I. Behoudens vgracie,  
ick come nu terstont  
vander scholen:  
ick en wisten niet  
dat soo late was,  
ick en hebbe  
nerghens ghebeyt,  
ghy meughet doen  
onsen meester vrighen  
oft also niet en is.

M. Dat sal ick doen,  
ick sal de warheyt weten.  
Nu gaet,  
deckt de tafel,  
ende haest v seere.

I. Welmoeder.

*Anglois.*

*I Will tell  
your maister.*

*I. Pardon mee,  
I come enen now  
from the schoole,  
I knewe not  
that yt was so late,  
I haue carryed  
no wheare,  
you may let one  
aske our maister  
if yt be not so.*

*M. That will I doo,  
I wil knowe the truesh  
Gonow.  
couer the table,  
and hast you quicklie.*

*I. Wellmother,*

*Alleman.*

ich wills ansagen  
deinen schulmeyster.

I. Mit vrlaub zureden,  
ich komme jetzt erst  
aufz der schulen:  
ich Wufzte nicht  
das es so spat War,  
ich hab mich nirgent  
gesaumet,  
ihr mogt vnsern  
schulmeyster fragen  
ob es nicht also sey,

M. Daz wil ich thun,  
ich will die warheit wif.  
Gehe hin, (sen.  
decke den tisch,  
vnd eyle.

I. Gern,

deferam



*Latin.*

deferam ad  
tuum præceptorem.

I. Quod bona tua  
venia dixerim, modò  
redeo à schola:  
nesciebam  
esse tam serùm,  
ego nusquam  
sum moratus,  
percontari poteris  
nostrũ præceptorem  
an verum dicam.

M. Ita faciam,  
ego verum sciam.  
Abi,  
sterne mensam,  
& festina.

I. Libenter,

*François.*

*ie le diray  
à ton maistre.*

*I. Sauue Vostre grace,  
ie ne fay que venir  
de l'escole:  
ie ne scauoie pas  
qu'il estoit si tard,  
ie n'ay nulle part  
arresté, vous le pou-  
uez faire deman-  
der à nostre maistre,  
s'il n'est point ainsi.*

*M. Cela feray-je,  
ie scauray la vérité.  
Or allez,  
couurez la table,  
& hastez vous tost.*

*I. Bien ma mere,*

*Espagnol.*

*yo le diré  
à tu maestro.*

*I. Perdone me V.M.  
que yo à hora vengo  
de la escuela:  
yo no sabia  
que era tan tarde,  
yo no me he en nin-  
guna parte detenido,  
vos lo podeis hazer  
preguntar à nuestro  
maestro, si no es assi.*

*M. Assi lo haré yo,  
yo sabré la verdad.  
Ve ahora,  
pon la mesa,  
y apressura os.*

*I. Bien madre,*

*Italian.*

*lo dirò  
al tuo maestro.*

*G. Perdonate mi,  
Vengo hor hora  
d'alla scuola:  
non sapeno  
che fosse tanto tardi,  
non mi son ferma-  
to in alcun luogo,  
vor'l potete fare di-  
mandare al maestro,  
se non è così.*

*M. Quello farò io,  
ne saprò la verità.  
Hor va,  
apparechiare,  
& fa presto.*

*G. Madonna si,*

*Flamen.*

ick salt doen:  
waer is d'ammelaken?  
M. D'ammelaken is  
daer binnen  
opttrefoor.  
fettet sout eerst,  
condy dat  
niet onthouden?  
ick hebt v gheseyt  
meer dan twintich reysen:  
ghyen leert niet,  
tis groote schande:  
gaet halen telloiren,  
croesen ende seruetten.

I. Wel mijn moeder,  
waer zijns?

M. Ghyen cont  
niet vinden:

*Anglois.*

*I will doo it:  
Where is the tablecloth?*

*M. The tablecloth is  
there within  
Upon the cupborde.  
Set on the salt first,  
can you not  
remember that  
I haue tolde you is  
more then wentie tymes:  
you learn nothing,  
it is great shame:  
go fetch trenchers,  
goblets, and napkins.*

*I. Well mother,  
Where be they?*

*M. You can  
finde nothing:*

*Alleman.*

liebe mutter  
Wo ist das tisch Tuch?  
M. Das tisch Tuch ligt  
drinnen  
auff dem tryfor.  
setz das saltz zum ersten,  
kanstu das  
nit behalten?  
ich hab dirs gesagt  
mehr dann zwentzich mal,  
du lehrnest nichts  
das ist ein grosse schande:  
gehe hole teller,  
becher vnd serueten.

I. Ia liebe mutter, gern,  
Wo seind sie?

M. Du kanst  
nichts finden:

mea

lig

en,

h mal,

ade:

gern,

## Latin.

mea mater:

vbi est mappa?

M. Mappa iacet

intus

super abacum.

appone primò salem,

non potes

hoc meminisse?

iam dixi tibi

plus vices,

nihil addiscis,

valde turpe est: (dras,

i petitum orbes,qua-

scyphos &amp; mantilia.

I. Libenter mea ma-

ter,vbi ea sunt?

M. Nihil tu

inuenire nosti:

mea

## François.

ie le feray:

ou est la nappe?

M. La nappe est

la dedans

sur le buffet.

mettez le sel premier,

ne sçauex vous

retenir cela?

ie le vous ay dit

plus de vingt fois:

vous n'apprenez rien,

c'est grād hôte: (choirs

allez querir des trē-

des goblets, &amp; des ser-

I. Bien ma. (usetes

mere,ou sont elles?

M. Vous ne sçauex

rien trouuer:

## Español.

yo lo hare:

do estan los manteles?

M. Los manteles son

alla dentro

sobre el aparador.

pon primero la sal,

non te puedes

acordar d'esto?

yo te lo dixi

mas de veinte vezes:

no deprendes nada,

es grande verguença:

vetrae platos,

copas,y seruilletas.

I. Bien madre mia,

donde estan?

M. Tu no sabey

hallar nada:

## Italian.

lo farò:

doue è la tonaglia?

M. La tonaglia è

la dentro

sopra la credenza.

metti prima il sale,

non sai quello

tener à mente?

te l'ho detto

piu di vinti volte:

tu non impari nulla,

è gran vergogna:

è piglia de' tondi

bicchieri, &amp; tonaglia.

M. Madonna sì, (uolò.

doue sono?

M. Tu non sai

trouar nulla:

*Flamen.*

daer zijne,  
ist niet wel, ghesocht?  
gaet halen broot.

I. Wel, gheeft my ghelt:  
voor hoe veel  
salickx brenghen?

M. Brenghes  
voor twee stuyuers,  
voor eenen stuyuer wits  
en voor j. stuyuer bruyns,  
half een, half ander,  
en brenghet  
al nieu-backen.

I. Wel, ick gae:  
siet hier is broot moeder.

M. Gh y hebt Wel ghe-  
gaet nu (daen,  
hout halen,

*Anglois.*

*the are they be,  
ys yt not well sought?  
go fetch bread.*

*I. Well grue mee monye  
for how much  
shalt bring?*

*M. Bring for  
two stuners,  
for one stuner of white,  
ad for one st. of browne,  
half one, half another,  
and bring  
all new backen.*

*I. Well, I go:  
see heere is bread mother.*

*M. you haue don well,  
go now  
and fetch wood,*

*Alleman.*

da seind sie,  
hastu nit wol gesucht?  
gehe hole brot.

I. Wol, gebt mir gelt:  
fur wie vil  
soll ich bringen?

M. Kauff  
fur zween steuber,  
halb weisz  
vnd halb rocken brot,  
ieglichs gleich vil,  
vnd brings  
all neuw-backen.

I. Wol, ich gehe: (ter.  
sehet hie ist brot, liebe mut-

M. Du hast wol gethon,  
bring nuhn auch  
holtz,

hic

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italian.</i>
hic adſunt, en quàm probè quæſiueris, i, pete panem.	<i>les Voyla,</i> <i>n'eſt ce pas biẽ cherche?</i> <i>allez querir du pain.</i>	he les ay, no es bien buſcado? anda trae pan.	<i>eccoli,</i> <i>non è ben cercato?</i> <i>Vaper del pane.</i>
I. Faciam, da pecu- niam: quanti vis adferam?	<i>I. Bien, dõnez moy de</i> <i>l'argent: pour cõbien</i> <i>en apporteray-ic?</i>	I. Bien, da me dinc- ros: quanto traeré yo?	<i>G. Benedate mi dan-</i> <i>nari: per quanto</i> <i>ne porterò?</i>
M. Eme duobus ſtuferis, partim candidum & partim cibariũ panẽ, vtriuſq; parem nume- rum & vtrunque recẽs coctum.	<i>M. Apportez, en pour</i> <i>deux patarts, pour vn</i> <i>patart de blanc, &amp;</i> <i>pour vn patart de bis,</i> <i>moitiẽ vn, moitiẽ au-</i> <i>tre, &amp; l'apportez</i> <i>tout nouueau cuit.</i>	M. Trae pordos placas, por vna placa de blanco, y por vna placa de baco, tanto de vno como de otro y trae lo todo reziente.	<i>M. Portane per duo</i> <i>piacchi, per vn piac-</i> <i>co di bianco, &amp; per</i> <i>vn piacco di nero,</i> <i>tanto d'vno quanto</i> <i>d'altro &amp; portalo</i> <i>tutto freſco.</i>
I. Libenter, eo: en, adeſt panis mater	<i>I. Bien, j'y ſay: Voy-</i> <i>cy du pain ma mere.</i>	I. Bien, yo me voy: he aquipan ſeñora ma-	<i>G. Stabene, me ne vo:</i> <i>ecco del pane mia</i>
M. Benefa (mea. &um, adfer ligna,	<i>M. Vo<sup>9</sup> auez biẽ fait,</i> <i>allez maintenant,</i> <i>querir du bois</i>	M. Bien aueys (dre. hecho, ve ahora traer leña	<i>M. Hai ben (madre,</i> <i>fatto, &amp; a hora</i> <i>per legna</i>

*Flamen.*

om vier te maken:  
gaet wetten die messen,  
ghiet water  
int lauoor,  
ende hangt daer  
een witte dwale:  
doet dat vier bernen,  
v vader comt,  
ende Dauid v neue  
comt met hem.  
Gaet henlieden teghen,  
doet v bonnette af,  
endenijchteerlijk.

I. Wel mijn moeder,  
ick gae.  
Weest willecomme  
mijn vader,  
ende v gheselschap.

*Anglois.*

for to make a fire,  
go whet the knives,  
put water  
into the lauer,  
and hang there  
a white towel:  
make the fyre burne,  
your father cometh,  
and Dauid your cosen  
cometh with him.  
Go meete them,  
put off your cap,  
and make courtesie hand.

I. Wedmother, (somlie  
I goo.  
you be welcome  
my father,  
and your companie.

*Alleman.*

das wir feur machen,  
gehe wetz die messer  
geusse wasser  
in das handtsasz,  
vnd hencke da  
ein weisse handtzwehel:  
mache das feur brennen.  
dein vatter kompt,  
vnd Dauid dein vetter  
kompt mit ihm.  
Gehe ihnen entgegen,  
nimm dein baret ab,  
vnd neyge dich ehrlich.

I. Ich wils thun liebe  
ich gehe. (mutter,  
Seydt willkommen  
lieber vatter,  
mit euwerer gefellschafft.

extruen-

*Latin.*  
 extruendo foco:  
 i, cultros acue,  
 infunde aquam  
 in aqualem,  
 atq; isthic appendito  
 mantile candidum:  
 accende ignem,  
 pater tuus venit,  
 & Dauid cognat<sup>o</sup> tuus  
 venit vnà.  
 Ito illis obuiam,  
 aperito caput, (Cito.  
 ac decēter poplitē fle-  
 l. Faciā libēs mea ma-  
 ter, co.  
 Exoptatus ades  
 mi pater,  
 cum tuis sodalibus,

*François.*  
 pour faire du feu:  
 allez esguiser les cou-  
 versez de steaux,  
 l'eau dedās esguisere,  
 & pendez la  
 vne touaille blanche:  
 faites brusler le feu,  
 vostre pere vient, &  
 Dauid vostre cousin  
 vient avec luy.  
 Allez au denāt d'eux  
 ostez vostre bonet, &  
 vous enclinez, hon-  
 l. Biē mame- (Remēt.  
 re s'y vay.  
 Soyés le bien venu  
 mon pere,  
 & vostre compagnie.

*Espagnol.*  
 para hazer fuego:  
 ve aguzar los cuchil-  
 echagua (los,  
 enel aguamanil,  
 y pon alli  
 vnas touallas limpias:  
 haz arder el fuego,  
 vuestro padre viene,  
 y Dauid vuestro pri-  
 mo viene con el.  
 Sal à recebir los,  
 quita os la gorra,  
 y haz la reuerēcia ho-  
 l. Biē ma- (nestamēte.  
 dre, yo me voy.  
 Sea el bien venido V.  
 M. señor padre,  
 y vuestra compañía.

*Italian.*  
 per far fuoco: (telli,  
 va aguzzare li col-  
 verza dell' acqua  
 nel vaso,  
 & pendila vn  
 bianco scugamano:  
 fa bruciare il fuoco,  
 il tuo padre viene,  
 & Dauid tuo cugino  
 vien seco  
 Vagli in contra,  
 leuati la berretta,  
 & fala riuereenza.  
 G. Madonna si,  
 io vo.  
 Siate il ben venuto  
 mio padre,  
 & vostra compagnia.

*Flamen.*

D. Peeter, is dat v  
sone?

P. Iaet, het is mijn sone.

D. Tis een schoon kint,  
God laet hem altijt  
in deuchden prospereren.

P. Ick dancke u neuc.

D. En gaet hy niet  
ter scholen?

P. Ia hy, hy leert  
Fransoys spreken.

D. Doethy?  
het is seer wel ghedaen.  
Ia, condy wel  
Fransoys spreken?

I. Niet seer wel neuc,  
maer ick  
leert.

D. Waer gady ter schoolē?

I. In die

*Anglois.*

D. *Peter, is that your  
sonne?*

P. *Yea, it is my sonne.*

D. *It is a goodlye childe,  
God let him alwayes  
prosper in vertue.*

P. *I thank you cosin.*

D. *Doth hee not go  
to the schoole?*

P. *yes, hee learneth  
to speake French.*

D. *Doth hee?  
it is very well done.  
Iohn, can you well  
speake French?*

I. *Not very well, cosin,  
but I  
learne.*

D. *Wher go you to schoole?*

I. *In the*

*Alleman.*

D. Peter, ist das euwer  
sohn?

P. Iha, es ist mein kindt.

D. Es ist ein hublich kindt.  
Gott lasse ihn zunemen  
allezeit in tugenten. (ter.

P. Ich dancke euch lieber vet

D. Gehet er nicht  
in die schule?

P. Iha, er lehrnet  
ietz Franzosisch reden?

D. Thut er?  
das ist sehr wol gethon.  
Hans kanstu auch  
Franzosisch reden?

I. Nit sehr wol vetter,  
aber ich lehr-  
nees.

D. Wá gehestu in die schul?

I. Auff der



Latin.	François.	Espagnol.	Italien.
D. Petre, estne hic tuus filius?	D. Pierre, est cela vostre fils?	D. Pedro, es este vuestro hijo.	D. Pietro, è questo il vostro figliuolo?
P. Etia me <sup>o</sup> hic est fili <sup>o</sup> .	P. Ouy, c'est mon filz.	P. Si, mi hijo es.	P. Messersi, è mio figlio
D. Scitus puer est, De <sup>o</sup> illi donet progressum semper ad virtutem.	D. C'est un bel enfât, Dieu le, laisse tous iours prosperer en biê.	D. Es hermoso niño, Dios le dexe siempre prosperar en bien.	D. Egli è un bel fancullo, Iddio l'aumêti sempre in bene.
P. Habeo gratiâ co-	P. Je vous remercie	P. Yo os lo agradezco	P. Vi ringrazio cu-
D. Frequêtat- (gnate. neludum literarium?	D. Ne va-il (consin. point à l'escole?	D. Nova el (primo. à la escuela?	D. Non va (gino. à scuola?
P. Etiam, discit Gallicè iam loqui.	P. Ouy, il apprend à parler François.	P. Si, el aprende à hablar Francés.	P. Sì, egli imparo à parlar Francese.
D. Ain tu?	D. Fait il?	D. Asii?	D. Si eh?
optimè factum.	c'est tresbien fait.	es muy bien hecho.	è molto ben fatto.
Ioannes, nosti Gallicè loqui?	le a, sçavez, vous bien parler François?	Iuan, sàbeys bien hablar Francés?	Giouanni, sà tu parlar Francese?
I. Non ita promtè cognate, sed ope-	I. Point fort biê mon cousin, mais le bap-	I. No muy biê primo, mas yo lo ap-	I. Non molto ben
ram do. (tas?	prends.	prendo. (escuela?	cugino, ma io lo im-
D. Vbi scholâ frequê-	D. Ou allez, vous à l'Enlarue (l'escole.	D. Donde vays à la	D. Dove andate a
I. Ad vicum		I. En la calle	G. Nella strad.

*Flamen.*

Lombaerdt strate.

D. Hebby langhe  
ter scholen gegaen?

I. Ontrent een half  
iaer.

D. Leerdy oock  
schrijuen?

I. Ia ick neue.

D. Dat is wel ghedaen,  
leert altoos wel.

I. Wel Neue,  
beliuert God.

M. Neue, weest willecome.

D. Ick dancke v nichte.

M. Neue, wildy  
daer blyuen?  
waeromme  
en comdy niet binnen?  
coemt v wermen,  
dan sullen wy gaen eten.

*Anglois.*

*Lumbardes streat.*

D. Have you gon  
long too schoole?

I. About half a  
yeare.

D. Learne you al-  
so to Write?

I. Yea, coosen.

D. That is Well done,  
learne alwayes well.

I. well coosen,  
yf yt please God.

M. Coosen, you be welcm.

D. I thanke you coosen.

M. Coosen, wil you  
byde theare?

Wherfore

com you not in?

com warme you,

than wil wee goe ate.

*Alleman.*

Lombarder strassen.

D. Bistu lang  
in die schule gegangen?

I. Ongeferlich ein halb  
iar.

D. Lehrnestu auch  
schreiben?

I. Iha lieber vetter.

D. Das ist wol gethon,  
lehr immer forth.

I. Ich wils thun lieber vetter,  
wils Gott. (vetter.

M. Seydt wilkom lieber  
D. Ich dacke euch liebe base.

M. Vetter, wolt ihr  
da bleiben?

warumb

kompt ihr nicht herein?

Kompt wermet euch,  
darnach wollen wir essen.

Lombar.

Lombardicum.

D. Diuine  
frequentasti scholam?

I. Circiter sex ab-  
hinc menses.

D. Nōne etiā scriben-  
di rationem discis?

I. Etiam cognate.

D. Bene facis,  
diligentiā semp adhibe.

I. Ita faciam cognate,  
iuuante Deo. (gnate.

M. Oportet ad eas, co-  
D. Habeo gratiā mea

M. Cognate (cognata.  
te, qd isthic moraris?

cur non  
ingrederis?

accede ad ignem, (lis.  
dein accūbemus epu

des Lombards.

D. Auez vous logue-  
ment allé à l'escole?

I. Environ six de-  
my an.

D. Apprenez vous  
aussi à escrire?

I. Ouy mon cousin.  
D. C'est bien fait, ap-

prenez toujours biē.  
I. Bien mon cousin,

s'il plaist à Dieu (venu  
M. Cousin, soyez le biē

D. Je vous remercie  
M. Cousin, (consine

vous lā de-  
pourquoy (meurer?

n'entrez vous point?  
Venez vous chauffer,

puis nous irōs mager.

delos Lombardos.

D. Aueys mucho  
andado à l'esuela?

I. Cerca medio  
anno.

D. Apprendeys tam-  
bien à escreuir?

I. Si señor primo.  
D. Es bien hecho,

aprende siempre biē.  
I. Si primo, si Dios

fuere seruido. (nido.  
M. Cuñado sea biē ve

D. Yo os lo agradezco  
M. Cuñado, (cuñada.

quereys estar ay?  
porque

no entrays?  
veni calentaros, de-

pues iremos à comer.

de Lombards.

D. E assai tempo che  
andate alla scuola?

G. Circa mezzo  
anno.

D. Imparate an-  
che à scriuere?

G. Messer sì.  
D. Quello è ben fatto,

imparate sēpre bene.  
G. Così farò cugino, se

piace à Dio (venuto.  
M. Cugino siate sì ben

D. Vi ringrazio cugi-  
M. Cugino, vo- (na.

lete restare lì?  
perche

non intrate?  
Venete à scaldarvi,

andremo poi à man-  
giare.

*Flamen.*

D. Meyndy  
dat ick coude hebbe?  
het sou groote schan-  
de zijn.

M. Neue hoe ist met v?

D. Wel, God danck.

M. Waer is mijn nichte?  
Waerom en hebby mijn  
nichte niet mede ghe-  
bracht?

D. Sy is al sieck.

P. Ist waer?

is sy sieck?

Wat sieckten heeft sy?

D. Sy heeft de cortsen.

M. Heeft sy die  
langhe ghehad?

D. Ontrent acht daghen.

M. Dat en wist ick niet:  
ick salse gaen besoecken,

*Anglois.*

D. *Thinke you  
that I haue colde?*

*yt Were my  
schame.*

*M. Cosen how is it with you*

*D. Well, I thank God.*

*M. Wher is my nyce?*

*Wherfore haue you not  
brought my nyce with  
you?*

*D. Shee is sicke.*

*P. Is yt true?*

*is shee sicke,*

*What signes hath shee?*

*D. Shee hath the ague.*

*M. Hath shee*

*had it long?*

*D. About eight dayes.*

*M. Thath knewe I not:*

*I Will go see her,*

*Alleman.*

D. Was,  
meynstu das mich friere?  
das were mir grofz  
schand.

M. Vetter, wie ist mit euch?

D. Wol, Gott sey lob.

M. Wa ist mein base?  
warumb habt ihr nicht mit  
gebracht mein  
basele?

D. Sie ist kranck.

P. Ists war?

Ist sie kranck?

was kranckheit hat sie dan?

D. Sie hat das fieber.

M. Hat sie es  
lang gehabt?

D. Vngeferlich acht tag.

M. Das hab ich nicht ge-  
ich will sie besuchen, (wulst

D. Quid!

ere?

euch?  
b.  
e?  
t mit

añ?

e.  
e.  
!

*Latin.*

D. Quid!

frigere me putas?  
dedecus foret.

M. Cognate, ut se res  
habent tua? (cio.

D. Rectè, Dei benefi-

M. Vbi est cognata  
mea? cur nō adduxi-  
sti meam cognata-  
tam?

D. Infirma valetudi-

P. Ain' verò? (ne est.

Imbecilla est valetu-  
dine? quo morbo la-

D. Febri. (borat?

M. Diune laborauit  
illo morbo?

D. Circiter octo dies.

M. Istuc quid nesci-  
ui: visam ipsam

*François.*

D. Pensez vous

q. e s'aye froid?  
ce seroit grãde honte.

M. Cousin, com-  
ment vous est il?

D. Bien, Dieu mercy.

M. Ou est ma cousine?  
pourquoy n'avez vous  
amené ma cousine a-  
vec vous?

D. Elle est malade.

P. Est il vray?

Est elle malade?  
quelle maladie a elle?

D. Elle a les feuxes.

M. Les a elle  
en longuement?

D. Environ huit iours.

M. Cela ne sçauoy-je  
point: se l'iray veoir

*Espagnol.*

D. Pensais

que he frio?  
loria gran verguença.

M. Cuñado, como  
estays?

D. Biẽ, gracias à Dios.

M. Donde esta mi  
cuñada? porqué no  
aueys traido mi pri-  
ma con vos?

D. Ella es enferma.

P. Es verdad?

Esta enferma?  
¿ enfermedad tiene?

D. Ella tiene las callè-

M. Ha mucho (turas.  
que las tiene?

D. Cerca ocho dias.

M. Eisso no sabia yo:  
yo la yré ver

*Italian.*

D. Pensate Voi,

ch'io habbsi freddo?  
sarebbe grande ver-

gogna. (Voi?  
M. Cugino, che é di

D. Bene, lddio lodato.

M. Dove é la cugina?  
perche non menasti  
la mia cugina con  
Voi?

D. Ella sta male.

P. E Vero?

E ammalata,  
che male ha?

D. Ha la febre.

M. L'ha ella hauuta  
gran tempo? (orni.

D. Circa di otto gi-

M. Quel nō sapeno io:  
l'andrò à visitare

*Flamen.*

morgen beliuert God.

Franſois,  
brengt een ſtoel  
voor v neue.

Neue,  
coemt by den viere.

Franſois, gaet daer voren,  
men clopt daer,  
beſiet wie daer is:  
het ſal Rogier zijn,  
dat wet ick wel.

F. Wel moeder ick gae:  
Wie is daer voren?

R. Het is vrient,  
doet de deure open.

F. Sy dy daer Rogier?

R. Ia, ick ben hier:  
is v vader thuys?

*Anglois.*

*to morrowe yſt pleaſe God.*

*Francis,  
bring a chaire  
for your cooſen.*

*Coofen,  
com by the fire.  
Francis, go you before  
one knocketh theare,  
looke who is theare:  
it ſhall be Roger,  
that knowe I well.*

*F. Well mother I go:  
Who is theare?*

*R. It is a friend,  
open the dore.*

*F. Be you theare Roger?*

*R. yea, I am heere:  
is your father at home?*

*Alleman.*

morgen wils Gott.

Franz,  
bring einen ſtul  
für deinen vetter.

Vetter,  
komt zu dem feur.

Franz, gehe zu der thur,  
man klopfſt da,  
ſihe wer da iſt:  
es wirt Rogier ſein,  
das weiß ich wol. (gehe:  
F. Ich wils thū mutter, ich  
wer klopfſt an der thur?

R. Ein freundt,  
thue auff.

F. Seydt ihr da Rogier?

R. Iha ich bin hie:  
iſt dein vatter daheim?

cras

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
cras, si uolet Deus.	<i>demain, si Dieu plait.</i>	mañana si Dios fuere	<i>domani piacendo a</i>
Francisco,	<i>François,</i>	Francisco, (seruido.	<i>Francesco, (Dio.</i>
adfer sellam	<i>apportez, vne chaire</i>	trae vna silla	<i>portane vna sede</i>
tuo cognato.	<i>pour vostre cousin.</i>	para vuestro primo.	<i>per il tuo cugino.</i>
Cognate,	<i>Cousin, approchez</i>	Cuñado, llega os	<i>Cugino, accostate</i>
accede ad ignem.	<i>vous du feu.</i>	al fuego.	<i>al fuoco.</i>
Frācisce, abi ad ostiū,	<i>Frāçois, allez, la de-</i>	Frācisco, veà la puerta,	<i>Frācesco, va all'uscio,</i>
pulsatur,	<i>on hurte là, (uant,</i>	alla golpean,	<i>che si picchia,</i>
vide quis sit:	<i>regardez, qui est là:</i>	mira quien es alli:	<i>Vedichi è là:</i>
Rogerus erit,	<i>ce sera Rogier,</i>	Rogel serà,	<i>sarà Ruggiero,</i>
faticio. (ter, eo.	<i>ie le scay bien.</i>	bien lo se yo.	<i>io l'ho bene.</i>
F. Libenter mea ma-	<i>F. Bien ma mere, s'y</i>	F. Bien madre, yo voy:	<i>F. Ben mia madre, io</i>
quis pulsar fores?	<i>Qui est là? (vay:</i>	quien està ay?	<i>chi è là? (vo:</i>
R. Amicus,	<i>R. C'est amy,</i>	R. Amigo,	<i>R. Amico,</i>
aperi ostium.	<i>ouurez l'huus. (giero?</i>	abri la puerta.	<i>aprite l'uscio. (giero?</i>
F. Tune es Rogere?	<i>F. Estes vous la Ro</i>	F. Estays vos ay Rogel?	<i>F. Siete voi la Rug-</i>
R. Etiā, hic ego adsum:	<i>R. Ouy, je suis icy:</i>	R. Si, yo soy aqui: vuc-	<i>R. Si son qui: (sar</i>
est pater tuus domi?	<i>vostre pere est il à la</i>	stro padre es en casa?	<i>vostro padre è in ca,</i>
	<i>(maison?</i>		

*Flamen.*

F. Iahy, ende  
mijn moeder oock:  
comt binnen:  
ick salt mijn vader seggen  
dat ghy comen zijt.

P. Francois,  
maker al ghereet  
om te gaen eten,

F. Vader,  
tis al ghereet  
ghy moecht gaen eten  
alst v belieft.

P. Well, ick come  
terstont,  
roep de kinderen,

F. Well mijn vader:  
Ian, Waer sydy?  
ghy sout comen eten:

*Anglois.*

F. Yea, and  
my mother also:  
com in,  
*I will tell my father  
that you be com.*

P. Francis,  
wake al redie  
for to go to eate.

F. Father,  
it is all redie,  
you may go eate  
when it pleaseth you.

P. Well, I com  
by and by,  
call the children.

F. Well my father.  
Iohn, Wher be you?  
come eate:

*Alleman.*

F. Iha, ynd  
mein mutter auch:  
kompt herein,  
ich Wils meinen vatter sage  
das ihr kommen seydt.

P. Frantz,  
mach alle ding fertig  
das wir essen.

F. Vatter,  
es ist alles fertig,  
ir mogt zum essen gehen,  
wan es euch gelieber.

P. Wol, ich will  
van stund an kommen,  
ruffe den kinderen.  
F. Ich wils thū lieber vatter.  
Horstu Hans,  
komme zum tisch:

F. Est,



*Latin.*

F. Est, & item  
mater mea.  
ingredere,  
dicam patri  
te venisse.

P. Francisce,  
fac parentur omnia  
ut accumbamus.

F. Pater,  
omnia parata sunt,  
ubi voles, accumbere  
licebit.

P. Bene haber,  
continuò isthic adero,  
voca pueros.  
F. Faciam libes pater:  
heus Ioannes,  
veni discubiturum:

*François.*

F. Ouy, &  
ma mere aussi:  
entrez dedans,  
je diray à mon pere  
que vous estes venu.

P. François,  
apprestez tout  
pour aller manger,

F. Mon pere,  
tout est prest, (ger.  
vous poués aller m<sup>a</sup>  
quand il vous plait.

P. Bien, ie vien  
incontinent,  
appellez les enfans.

F. Bien mon pere.  
Iean, ou estes vous?  
Venez manger:

*Espagnol.*

F. Si, y  
tambien mi madre:  
entra aqui dentro,  
yo diré à mi padre,  
que soys venido.

P. Francisco,  
appareja todo para  
que vamos à comer.

F. Señor padre,  
todo esta aparejado,  
v.m. puede venir à co-  
mer quãdo fuere ser-

P. Bien esta, yo (uido  
vengo luego,  
llama los muchachos.

F. Bien señor padre.  
Iuan, donde estays?  
venid à comer:

*Italian.*

F. Si, &  
mia madre ancora:  
intrate,  
dirò à mio padre,  
che siete venuto.

P. Francesco,  
fa apparecchiare  
per andar à mangiare.

F. Padre,  
tutto è in ordine, voi  
potete andar à man-  
giare quãdo vi piace.

P. Bene, io vengo  
adesso,  
chiamate i fanciulli.

F. Messer sì.  
Giovanni, dove sei?  
Vieni à mangiare:

*Flamen.*

waer blijfdey?

Wat maect ghy daer?

I. Wat soude ick maken?  
ick heb hier wat te doen.

F. En weet ghy niet  
datmen gaet eten?  
comt segghen  
de Benedicite.

I. Welick come.

P. Ian waerom  
en coemdy niet,  
moetmen v roepen?  
brengt hier  
stoelen.

M. Peeter,  
laet ons gaen sitten,  
het is tijdt.

P. Welich bē te vreden

M. Dauid, sit daer inne.

*Anglois.*

Where byde you?

What doo you theare?

I. What shoulds doo?  
I haue heere to doo.

F. Knowe you not  
that wee go to eate?  
com saye  
the Benedicite.

I. Well I com.

P. Iohn, wherefore  
com you not,  
must one call you?  
bring heere  
chaires.

M. Peter,  
let vs go sit,  
it is time.

P. Well, I am contēt.

M. Dauid, sit you therin.

*Alleman.*

wa bleibstu?

was thuftu da?

I. Was solich thun?  
ich hab hie zu schaffen.

F. Weistu nit  
das es essens zeit ist?  
komm sag  
das Benedicite.

I. Wolich komme.

P. Hans warumb  
kommestu nicht,  
muß man dir ruffen?  
bring stule  
her.

M. Petre,  
laßt vns nider sitzen,  
es ist zeit.

P. Ich bins zufriden.

M. Dauid, sitzt da hinein.

vbi

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
vbi moraris?	ou demeurez vous?	adonde ostar days?	donde resti?
quid istic tibi rei est?	que faites vous la?	que hazeys ay?	che fais costi? (facciat)
I. Quid sit?	I. Queferoy se?	I. Que he de hazer?	G. Che volete chris
est hic quod agam.	'ay icy à faire. (pas)	yo tēgo aqui q̄ hazer.	ho qui da fare.
F. Nescistu	F. Ne sçauiez vous	F. No sabeys vos	F. Non sai che
discubendi tēpus esse?	qu'on va manger?	que se van à comer?	si va à mangiare?
veni	venez dire	venid à dezir	vien dire
cōsecraturus mēsam.	la benediction.	la benedicion.	il benediscite.
I. Venio.	I. Bien se vien.	I. Pues, ya voy.	G. Vengo.
P. Ioannes, cur	P. Iean, pourquoy	P. Iuan, porque	P. Giouanni, perche
non venis,	ne venez vous point,	no vienes,	non vienì,
an vocandus	faut il qu'on vous	conuiene llamar	bisogna chia-
es?	appelle?	os?	marti?
adfer sedilia.	apportez icy des chais-	traed aca fillas.	porta qui sedie.
M. Petre,	M. Pierre, (res.	M. Pedro,	M. Pietro,
accumbamus,	allons seoir,	assentemonos,	andiamo à sedere,
iam tempus est.	il est temps.	ya est tiempo.	egli è tempo.
P. Mihi placer.	P. Biē, s'en suis cōtent.	P. Soy contento.	P. Bene, so son cōtēto.
M. David, hic accūbe.	M. David, seez là de-	M. David, assentaos	M. David, sedete li.
	(dens.	(alli dentro.	

*Flamen.*

D. Ick! en belgt v niet,  
dat en salick niet doen,  
laet Peeter daer sitten,  
dat bidde ick v,

P. Peeteren is niet  
ghewent daer te sitten,  
hy sal hier sitten,  
het is sijn plaetse.  
Ian, seght  
de Benedicite

I. Well mijn moeder,  
God seghene v  
mijn vader,  
mijn moeder,  
ende al v gheselschap.

M. Francois,  
brengt ons eten:  
brengt dat salact,

*Anglois.*

D. *I no by your leane,  
that will I not doo,  
let Peter sit theare,  
I pray you.*

M. *Peter is not  
wont to sit theare,  
hee shall sit heere,  
it is his place.  
Iohn, saye  
the Benedicite.*

I. *Well my mother.  
God blesse you  
my father,  
my mother,  
and all your companie.*

M. *Francois,  
bring vs to eate:  
bring the sallade,*

*Alleman.*

D. Ich! habt mirs nit fur  
ich wils nicht thun, (vbel,  
lafz Petero da sitzen,  
das bitte ich.

M. Peter pflegt  
nicht da zu sitzen,  
er soll hie sitzen:  
das ist sein platz.  
Hans,  
sprich das Benedicite.

I. Iha liebe mutter.  
Got gefegne es  
euch meinem vatter,  
vnd meiner mutter,  
vnd dergantzē gheselschafft.

M. Frantz,  
bring vns zu essen:  
bringt den salat,

D. Egone!

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
D. Egone! pace tua dixerim, id neutiquā fecero, Petro detur iste locus, quæso.	D. Moy! ne vous déplaise, sen'enferay rien, laissez Pierre scoir la, se vous prie.	D. Yo! perdonte me V.M. Eſſo no haré yo, dexad Pedro sentar se alli, ruego os.	D. Io! perdonate mi, questo non farò io, lasciatemi seder Pietro, bene prego.
M. Petrus non cōsuevit eo loco sedere, sedebit hic, hic eius locus est. Ioannes, consecra mensam. I. Libèter mea mater. Felix faustumque sit vobis pater, ac mea mater, totiq; sodalitis.	M. Pierre n'est point accoustumè de scoir la, ils'asserracy, c'est sa place. Iean, dites la benediction.	M. Pedro no es accostu brado sentar se alli, sentar se a aqui que es su lugar, Iuan, di la Benedicion.	M. Pietro non suole seder li, egli sederà qui, qui è il suo luogo. Giovanni, diue la Beneditione.
	I. Bien ma mere. Dieu vous benisse mon pere, ma mere, Et toute la cōpagnie.	I. Bien mi madre, Dios os bendiga señor Padre, señora madre, y toda la compañía.	G. Madonna si. Dio vi benedica mio padre, mia madre, Et tutta la cōpagnia.
M. Francisce, adfer cibos, acetarium,	M. François (ger. apportez nous à mâ- apportez la salade,	M. Francisco, trae nos de comer: trae la ensalada,	M. Francesco. porta da mangiare: portane d'insalata,

*Flamen.*

endetghesouten vleesch:  
4 schenct ons  
te drincken,  
schenct vwen neue,  
ende voort alomme.  
Fransois, sit by ons.  
Ian, gaet halen potagie  
voor vwen broeder,  
ende doet  
dander ghereet maken,  
loopt seere.

I. Broeder,  
houdt v potagie:  
hebdijs te vele?

F. Ia, ick hebste te vele.

I. En etet niet al,  
laet het ghene dat ghy  
te vele hebben sult.

*Anglois.*

*and the salted flesh:*  
*fill vs*  
*to drinke.*  
*fill for your coosen,*  
*and then round about.*  
*Francis, sit by vs.*  
*Iohn go fetch potage*  
*for your brother,*  
*and let*  
*tho ther be made ready,*  
*runne apace.*

I. Brother,  
*take your potage,*  
*hatter you so much?*

F. Iea, I haue to much.

I. *Eatte it not all,*  
*let that alone which*  
*iee shall haue to much.*

*Alleman.*

vnd das gefaltzen fleisch:  
schencke vns  
zu trincken,  
schenck deinem vettern,  
vnd fort vmbher.  
Frantz sitze zu yns.  
Hans, hole auch zaurkraut  
fur deinen bruder,  
vnd lasz  
das ander ferdich machen  
geschwind.

I. Bruder,  
nimme dein suppen.  
ists dir zu vil?

F. Ia, es ist mir zu vil.

I. Iste es nicht alles,  
lasse das  
vberig stehen.

& car.

cisch:

ern,

kraut

achen

l.

car:

*Latin.*

& carnem salam:  
funde nobis  
quod bibamus,  
funde tuo cognato  
& cæteris omnibus.  
Francisce asside nobis.  
Ioannes adfer olus  
tuo fratri,  
& fac  
reliqua parentur,  
ocys.

I. Frater,  
accipe sorbitionem.  
num habes nimium?  
F. Etiam, nimium est.  
I. Ne exedas omne,  
relinquas id  
quod nimium fuerit.

*François.*

*Et la chair salée:*  
*Versez, nous à boi-*  
*re, Versez, à vostre*  
*cousin, Et puis par*  
*tout. (de nous.)*  
*François, seïs auprès*  
*de là, allés querir du po-*  
*tage pour vostre frè-*  
*re, Et faites*  
*apprester l'autre,*  
*sourrez vite.*

I. Frere,  
tenez vostre potage:  
en avez vous trop?  
F. Ouy, s'en ay trop.  
I. Ne le mangez point  
tout, laissez ce que  
vous avez trop.

*Espagnol.*

y la carne salada:  
Echa nos  
de beuer,  
echa à tu primo,  
y a todos los demas.  
Francisco, assenta os cõ-  
luã, trae po-(nosotros.  
taje para tu hermano,  
y haz  
apparejar lo demas,  
corre presto.

I. Hermano,  
tened vuestro potaje:  
teneys demasiado?  
F. Si, tengo demasiado.  
I. No lo comays todo,  
dexad lo que  
cerneys demasiado.

*Italian.*

*Et la carne salata:*  
*Verfane*  
*da bere.*  
*Verfa al tuo cugino,*  
*Et poi per tutto.*  
*Francesco sedete qui.*  
*Gioã va per minestra.*  
*per il tuo fratello,*  
*Et fa*  
*apparechiar l'altre,*  
*va correndo.*

G. Fratello,  
piglia la tua minestra.  
ne hastu troppo?  
F. Si, son'ho tropp  
G. Non la mangia  
tutta, lascia quella  
che hauerai tropp  
E

*Flamen.*

P. Waerom  
en eet ghy  
vwe potagie niet,  
die wyle dat sy heet is?

F. Sy is noch te heet.

M. Ian,  
brengt hier broot,  
Rogier en heeft  
geen broot,  
haelteen teliore,  
en brengt hier mostaert.

P. Gheeft my  
den bierpot.

R. Houdt daer,  
houden wel.

P. Laetten gaen,  
ick houden wel.

M. Peeter,

*Anglois.*

P. Wherefore  
eate you not  
your potage,  
Whyle it is hoat?  
F. It is yeat to hoat.

M. Iohn,  
bring heere bread.  
Roger hath  
no bread,  
go fetch a trencher, and  
bring heere mustard.

P. Giue mee  
the beere pot.

R. Holde theare,  
holdest well.

P. Let it go,  
I holde it well.

M. Peter,

*Alleman.*

P. Warumb  
issest du nicht  
deine suppen,  
weil sie warm ist?

F. Sie ist noch zu heisz.

M. Hans  
bring brot her,  
Rogier hat  
kein brot,  
hole einen teller,  
bring den senff her.

P. Gebt mir  
die bierkanne.

R. Nempt sie,  
lasset sie nicht fallen.

P. Gebt mir sie her,  
ich halte sie wol.

M. Petre,

P. Cur.



## Latm.

P. Cur

non edis  
tuam sorbitionem,  
dum calida est?

F. Nimiū feruet ad-

M. Ioannes, (huc.  
adfer huc panem,  
Rogerus non habet  
panem,  
adfer quadram,  
adfer huc sinapi.

P. Cedo cantha-  
rum ceruifiarium.

R. Accipe,  
caue è manib. excidat.

P. Omitte,  
iam satis teneo.

M. Petre,

## François.

P. Pourquoy

ne mangez vous  
vostre potage,  
tādis qu'il est chaud?

F. Il est encore trop

M. Iean, (chaud.  
apportez icy du pain,  
Rogier n'a  
point du pain: allez  
querir une assiette, &  
apportez de la mou-

P. Donnez (sarde.  
moy le pot à la cer-

R. Tenez la, (uofe.  
tenez le bien.

P. Laissez le aller,  
je le tien bien.

M. Pierre,

## Eſpagnol.

P. Porque

no comeys  
vueſtro potaje,  
nientras eſta caliēte?

F. Aun es muy caliēte.

M. Iuan,  
trae aqui pan,  
Rogel no  
tiene pan:

Ve por vn plato, y  
trae mostaza.

P. Dame  
el jarro de cerueza.

R. Tomadlo,  
tened lo bien.

P. Dexadlo,  
que ya lo tengo bien.

M. Pedro,

## Italian.

P. Perché

non mangiate  
voſtra mineſtra,  
mentre che è calda?

F. È ancor troppo cal-

M. Giouanni, (da.  
porta qui pane,  
Ruggiero non ha  
pane:

Vaper vn tondo, &  
porta mostarda.

P. Dammi  
il boccale della birra.

R. Eccolo,  
tenetelo bene.

P. Laſciatelo andare,  
lo tengo forte.

M. Pietro,

*Flamen.*

en drinck niet  
na vwe potagie,  
want het is onghesont.  
eet eerst een luttel,  
eer ghy drinck.  
Peeter, snijdt my  
vleesch,  
snijdt my ooc broot.  
Snijdt  
Francois t'etene,  
hy en heeft niet t'etene.

P. Moet ick  
hem dienen?  
can hy niet  
hem seluen dienen?  
snijdt selue,  
ghy sijt groot ghenoech,  
helpt v seluen,

*Anglois.*

*drinke not  
after your potage.  
for it is vnholſom.  
eate first a litle.  
before you drinke.  
Peter, cut mee  
fleash,  
cut mee also bread.  
Cut  
Francis to eate,  
hee hath nothing to eate.*

P. Must I  
serue him?  
can hee not  
serue himself?  
Cut your self,  
you be great enough,  
help your self,

*Alleman.*

Trincket nicht so bald  
auff die suppen,  
dann es ist vngesundt.  
esset zuuor etwas  
ehe ihr drincket.  
Petre schneidet mir  
fleisch,  
schneidet mir auch brot.  
Schneidet  
Franczen zu essen,  
er hat nicht zu essen.

P. Soll ich  
ihme dienen?  
kan er ihm  
nicht selbst dienen?  
schneidet selbst,  
ihr seydt groß genug,  
helffet euch selbst,

ne mor

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
ne mox bibas à sorbitione, est enim insalubre: prius aliquid ede quàm bibas.	ne beuvez point apres vostre potage, car il est mal sain: mangez. premier En pen. deuant que vous	no beuais tras el potaje, porquè es mal sano: comed algo primero antes que beuais.	non beuete dopo la minestra, perche è mal sano: mangiate En poco prima che di bibere.
Petre, ministra mihi carnem, præcide etiã panem.	Pierre, trê- (beuuez, chez moy de la chair, taillez. moy aussi du	Pedro, cortad me carne, cortad me pan tã bien.	Pietro, tagliasemi della carne, (pane. tagliasemi anche del
Ministra Francisco quod edat, non habet quod edat.	Coupez. (pain. à manger à François, il n'a que manger.	Corta à comer à Francisco, el no tiene q̃ comer.	Tagliate (cesco, da mangiare a Fran- egli non ha che man-
P. Etiã me illi ministrari oportet? non potest ipse sibi ministrare? ministra tibi ipsi, tu iam grandior es: ipse tibi opitulare,	P. Faut il que se le serue? ne se scast-il seruir soy mesme? Taillez vous mesme? vous estes grãd assez: aidez. vous vous me-	P. Conuiene que yo le sirua? no sabe el seruirse à si mismo? Corta para ti mismo, que harto gran eres: ayuda os mismo,	P. Mi cõsene (giare. egli seruirlo? no si / a egli seruir se stesso? Tagliate voi, (assai: voi siete pur grande aiutatevi voi stesso.
	(me,		E 3

*Flamien.*

Wantick en sal  
v niet dienen:  
ick en diene niemant  
dan my seluen.

M. Gheeft hem t'etene,  
want hy schaemt hem:  
hy en derf niet eten,  
dat sien ick wel.

P. Wel houdt daer?  
brengt hier wat anders.

I. Ten is noch  
niet ghereet.

M. Besiet  
oft die pasteyen  
ende die taerten  
ghebracht sijn.  
Gaet halen t'ghebraet,  
ende schinck hier wijn:

*Anglois.*

*for I Will  
not serue you:  
I serue no bodye,  
but my self.*

*M. Geue him to eate,  
for he is ashamed:  
he dare not eate,  
that see I Well.*

*P. Well, holde theare:  
bring heere son wat els.*

*I. It is not  
yet readie.*

*M. Looke  
if the pastyes  
and the tartes  
be brought:  
Go fetch the rostmeate,  
and fill heere wyne:*

*Alleman.*

dann ich will  
euch nicht dienen:  
ich diene niemant,  
dann mir selber.

M. Gebt ihme zu essen,  
dann er schemet sich:  
er darff nicht essen,  
das sihe ich wol.

P. Nempt:  
bringt her etwas anders.

I. Es ist noch nit  
fertig.

M. Sihe  
ob die pasteten  
vnd die tarten  
bracht seyen.  
Gehe vnd hole das gebratē,  
vnd schencke hie wein:

nihil

*Latin.*

nihil enim  
tibi porrigam:  
nulli ego ministro  
nisi mihi ipsi.  
M. Porrige illi q̄ edat,  
verecundatur enim:  
nō audet capere cibū,  
vt video.

P. Hem accipe:  
adfer huc aliud.

I. Nondum  
paratum est.

M. Vise  
an artocreas  
& placentæ  
sint allatæ.  
I, fer assa,  
& funde vinum:

*François.*

car ie ne vous  
seruiray point:  
ie ne sers personne  
que moy mesme.  
M. Dōnez, luy à mā-  
ger, car il se hontist:  
il n'ose manger,  
ie le voy bien.

P. Bien, tenez là:  
apportez, icy autre.

I. Il n'est pas chose.  
encore prest.

M. Regardez  
siles pastez  
& les tartes  
sont apportées.  
Allez, querir le rosty,  
& versez icy du vin:

*Espagnol.*

porque yo no  
os siruiré:  
yo no siruo à nadie  
sino à mi mismo.  
M. Dad le de comer,  
que esta vergonçoso:  
no osa comer,  
yo lo veo bien.

P. Bien, toma:  
trae aqui otra cosa.

I. Aun no esta  
a parejado.

M. Mira  
ti los pasteles  
y hoialdres,  
son traydos.  
Ve traer lo assado,  
y echa aca vino:

*Italian.*

perch'io non  
vi seruirò:  
non seruo altri  
che me stesso.  
M. Dategli da māgia-  
re, perche si vergogna:  
nō ardisce da māgia-  
re, questo veggio bene.

P. Horsu, pigliate:  
portate qui altra cosa

G. Non è ancora  
in ordine.

M. Guardate  
se li pasticcii  
& le torte  
son venute.  
Andate per l'arrosto,  
& versate qui vino:

*Flamen.*

schinckt voor vwen vader,  
schinckt al vol:  
en schinckt niet soo vol,  
en siet ghy niet  
wat ghy doet  
ghy stort.  
Rogier en heeft  
gheen en wijn,  
en siedy dat niet?

I. Maeckt daer plaetse,  
om de schotelen te setten.

M. Nu sijt tflamen  
alle willicomme.

T. Hier is wel  
waer mede:  
ghy hebt te vele  
kosten ghedaen.

M. Ick en hebbe sekere,

*Anglois*

*fill for your father.*  
*fill it full:*  
*fill not so full,*  
*see you not*  
*what you doe?*  
*you shead.*  
*Roger hath*  
*no wine,*  
*see you not that?*

I. *Make place there,*  
*to set downe the platters.*

M. *Now I bid you*  
*all wellcom.*

A. *Heere is well*  
*wherwhit:*  
*ye haue don*  
*so much cost.*

M. *I haue not trulie,*

*Alleman.*

schencke deinem vatter,  
schencke es voll:  
schencke es nicht so gar voll,  
sihestu nicht  
was du thust?  
du geussst vber.  
Rogier hat  
keinen wein,  
sihestu das nicht?

I. Machet hier raum,  
die schusseln zu setzen,  
M. Seydt alle miteinander  
willkommen.

T. Alhie ist vil  
zu essen:  
ihr habt vil vnkosten  
angewandt.

M. Nein ich furwar,  
funde

ter,

ar voll,

der

de

*Latin.*

funde patri tuo, imple  
omnia ad summum:  
ne sic ad summum  
impleas: non vides  
quid facias?  
effundis.

Rogerus non habet  
vinum,  
non tu istud vides?

I. Facite isthic locū  
patinis ponendis.

M. Iam vos omnes  
saluere iubeo.

T. Multum hic  
ciborum est:  
nimios sumptus  
fecisti.

M. Non feci profectō,

*François.*

*Versez pour vostre  
pere, Versez tout  
plein: ne Versez  
point si plein; ne versez  
vous pas que vous  
faisiez? vo' respandez.*

*Rogier n'a  
point de vin, ne  
voyez vo' point cela?*

*I. Faites la place  
pour asséoir les patis.*

*M. Or voyez  
tous les biens venus.*

*A. Il y a bien icy  
de quoy:  
vous avez fait  
trop de despens.*

*M. Non ay certes,*

*Espagnol.*

*echa para tu padre  
echa todo lleno,  
no echas todo lleno,  
no miras  
lo que hazes?  
derramoslo.*

*Rogel no  
tiene vino,  
no veys aquello?*

*I. Hazed alla lugar,  
para assentar los pla-*

*M. Agora seais (tos.  
todos bien venidos.*

*A. Bien ay aqui  
con que:  
auays hecho  
demasiado gasto.*

*M. No haze cierto,*

*Italien.*

*Verfate per vostro pa-  
dre, Verfate pieno,  
nō Verfate tanto pie-  
no, non vedi  
quel che tu fai?  
tu spandi.*

*Rogiero  
non ha vino,  
non lo vedi?*

*G. Fa quini luogo,  
per porre i piatti.*

*M. Hor siate  
tutti ben venuti.*

*A. Qui è  
robba assai:  
hanete fatto  
troppa spesa.*

*M. Non ho certo,*

*Flamen.*

het is my leet  
datter niet meer en is,  
maer ghy moet  
patientie hebben.

T. Tis seker  
wel gheseyt.

M. Peeter, ontgint  
die schouder:  
brengt hier radijsen,  
caroten,  
ende cappers:  
dient David  
van dien hase,  
en van die conijnen,  
ontghint die partrijsen,  
ghy en dient ons niet:  
maect alle goede chiere,  
ick bids v.

*Anglois.*

*I am forie  
that there is no more,  
but you must  
haue patience.*

*A. It is reuely  
Well saide.*

*M. Peter, carue &  
the shoulder:  
bring hither radishes,  
carrets,  
and capers:  
geene David  
of that hare,  
and of the connyes,  
carue & the partriches,  
you serue vs not:  
make all god cheere,  
I pray you.*

*Alleman.*

es ist mir leydt  
das nicht mehr da ist,  
aber ihr muszt  
fur gut haben.

T. Es ist warlich  
wol gesagt.

M. Peter, schneidet  
dise schulter an:  
bringet rettich her,  
pestnacken,  
vnd capperen:  
leger David etwas  
von disem hasen fur,  
vnd von disem kuniglein,  
zerschneidet die veldthuner,  
ihr dienet vns nicht:  
seydt alle frolich,  
ich bitte euch.

doler



*Latin.*

doler mihi  
non esse plura,  
verum vos  
hæc boni consuletis.

T. Bellè  
sanè dicis.

M. Petre, incide  
istum armū ouillum:  
adfer huc radículas,  
pastinacas,  
& cappares:  
ministra Dauidi  
aliquid de lepore,  
& de cuniculo,  
seca has perdices,  
non satis ministras:  
indulgete oēs genio,  
quæso.

*François.*

*il me desplait  
qu'il n'y a d'auantage,  
mais il vous faut  
auoir patience.*

*A. C'est certes  
bien dit.*

*M. Pierre entamez  
ceste espaule:  
apportez icy des ra-  
dis, des carottes,  
& des capres:  
seruez Dauid  
de ce lieure,  
& de ces conil.  
Entamez ces perdrix,  
vous ne nous seruez  
point: faites tous bon  
chere, ie vous en prie.*

*Espagnol.*

pesame  
que no ay mas,  
pero conuiene  
tener paciencia.

A. Cierro  
bien es dicho.

M. Pedro, cortad  
de essa espalda:  
trae aca rauanos,  
canahorias,  
y alcaparras:  
firue à Dauid  
d'essa liebre,  
y d'essos conejos.

Cortad essas perdizes,  
no nos seruis:  
hazed todos buena  
chera yo os ruego.

*Italian.*

*mi dispiace che non  
ve n'è d'auantaggio,  
ma s'è bisogna  
hauer pazienza.*

*A. E certo  
ben detto.*

*M. Pietro, tagliate  
di quella spalla:  
portate qui raua-  
nelli, radici,  
& capari:  
seruite Dauid  
di quella lepore,  
& di quei conigli.  
Spezzate quelle per-  
nici, voi non ci seruite:  
fate tutti buona ce-  
ra, bene prego.*

*Flamen.*

R. Hier is wel  
om goede chiere  
te maken

P. Ian, schinck ons  
te drincken.

I. Hier en is  
gheen wijn meer.

P. Gaet anderen halen.  
Wat dunct v  
van desen wijn?

D. My dunct  
dat hy goet is.

P. Willhen wy  
doen brengen  
vanden seluen?

D. Alsoot v belieft.

I. Waer sal icken  
gaen halen?

*Anglois.*

R. Hereu Well  
*to make  
merye with.*

P. Iohn, fill vs  
*to drinke*

I. *There is here  
no more wine.*

P. *Go fetch more:  
how like you  
this wine?*

D. *Meethinke  
that it is good.*

P. *Will wee  
let bring  
of the same?*

D. *Even as pleaseth you.*

I. *Where shall I  
go fetch it?*

*Alleman.*

R. Hie ist genug  
fur War, sich  
frolich zu machen.

P. Iohannes, schencket vs  
zu trincken.

I. Hie ist  
kein Wein mehr.

P. Gehet holet anderen:  
was duncket euch  
von disem Wein?

D. Mich duncket  
das er gut sey.

P. Wollen wir dann  
bringen lassen  
von dem selbigen?

D. Wie es euch gefellt.  
I. Wa sol ich ihn  
holen?

R. Satis

R. Satis  
ad hilar  
epulan  
P. Iohn  
vinum

I. I  
est vin  
P. I  
vt plac  
hoc vi

D. I  
videtur  
P. Vul  
affert  
ex eo

D. I  
l. I  
petar

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
R. Satis hic certè est, ad hilare epulandum. P. Ioânes, funde nobis vinum. I. Nihil reliquum est vini. P. Fer aliud: vt placet vobis hoc vinum? D. Mihi bonum videtur. P. Vultisoe iubeamus afferri ex eodem? D. Vt tu voles. I. Vnde petam?	R. Il y a bien icy pour faire bonne chere. P. Iean, Versez, nous à boire. I. Il n'y a icy plus de Vin. P. Allez en querir d'autre: que vous semble il de ce Vin? D. Il me semble qu'il est bon. P. Voulons nous faire apporter du mesme? (plait. D. Ainsi qu'il vous I. Ou j'iray-je querir?	R. Bien ay aqui para hazer buena chera. P. Iuan, echa nos de beuer. I. Aquinoay mas vino. P. Ve, y trae otro: que os parece d'este vino? D. A mi me parece que es bueno. P. Queremos mandar traer de lo mismo? D. Como fueredes I. Donde (seruido. lo traeré?	R. Quis è robba assai da far buona cera. P. Giomanni, Ver- saci da bere. G. Quis non ci è piu vino. P. Vanne per altro: che vi par di questo vino? D. Mi pare che egli è buono. P. Vogliam noi farne portar del medesimo? D. Come vi piace. G. Dove l'andrò io à pigliare?

*Flamen.*

P. Daer ghy desen  
ghehaelt hebt:

oft haelten  
op die merct,  
in die wittellelie,  
oft daer ghy wilt

I. Hoe vele  
salicks brenghen?

P. Brenghes twee potten,  
oft drij pinten:  
gaet rasch,  
ende comt haest weder.

I. Ick sal altoos loopen,  
vader.

M. Francois, staet nu op,  
ende dient ter tafelen:  
besiet  
ofter niet en ghebreeft:

*Anglois.*

P. *Theare as you  
fetched this:  
or go fetch it  
on the market,  
at the white flower de lise,  
or where you will.*

I. *How much  
shall I bring?*

P. *Bring two quartes,  
or three pintes:  
go apace,  
and com quicklie againe.*

I. *I will run all the way,  
father.*

M. *Francois, rise now  
and serue at the table:  
see  
if ther lacke any thing:*

*Alleman.*

P. Da du ietz disen  
geholet hast:  
oder hole ihn  
auff dem marckt  
in der weissen lilien  
oder wa du wilt.

I. Wie vil  
solich bringen?

P. Bring zwø massen,  
oder anderhalben massen:  
flugs,  
vnd komm bald wider.

I. Ich will schnell lauffen,  
vatter.

M. Frantz, stehe du ietz auff  
vnd diene zu tisch:  
sihe zu  
ob nichts mangle:

P. Vnde

*Latin.*

P. Vnde proximè  
attulisti:  
aut pete  
ex foro,  
excandido lilio,  
aut vnde libet.

I. Quantum  
adferam?

P. Adfer duos sextarios,  
vel sextarium, &  
hemina: ocyus,  
acredi celerrimè.

I. Continuò curram,  
pater.

M. Tu nūc surge, Frā-  
cisce, & ministra mē-  
sa: circumspice  
num quid desit:

*François.*

P. Ou vous avez esté  
querir cestuy cy:  
ou allez le querir  
au marché, à la  
fleur de lis blāche, ou  
là ou vous voudrez.

I. Combien  
en apporteray-je?

P. Apportez en deux  
pots, ou trou pintes:  
allez vite,  
& reuez bientost.

I. Je courreray tou-  
sours, mon pere.

M. François, leuez  
vous maintenant, &  
seruez à table: regar-  
dez s'il n'y faut rien:

*Espagnol.*

P. De donde  
traxistes aqueste:  
o traed lo  
de la plaça,  
del lilio blanco,  
o de donde quiescieres.

I. Quanto  
traeréyo?

P. Trae dos açübres,  
o tres quartillos:  
va presto,  
y bolued luego.

I. Ir me he siempre  
corrièdo señor padre.

M. Leuantate agora:  
Francisco y sirue à la  
mesa: mira  
si falta algo:

*Italian.*

P. Doue tu  
piglasti l'altro:  
o Vallo à torre  
sul mercato,  
al giglio bianco,  
o doue tu vuoi.

G. Quanto  
ne porterò?

P. Portane duo boc-  
cali, o bocal & mez-  
zo: va presto,  
& torni correndo,

G. Andrò sempre cor-  
rendo, messer padre.

M. Francesco leua su  
hora, & serui à men-  
sa: guarda  
se vi manca niente.

*Flamen.*

Wilyd noch  
eten hebben?  
segghet stoutelijck.

F. Neen ick moeder,  
ick hebbe genoeg geten  
God sy des gheloof.

M. Drinck nu dan:  
issel bier  
in vwen pot?

F. Iact moeder,  
daer is ghenoech in.

M. Issel niet in,  
gaet hales.

T. Cloptmen niet  
aen de deure?  
gaerbefieghet.

F. Is daer yemandt?

H. Iact, doet open:

*Anglois.*

Will you yet  
haue more meate?  
speake boldlie.

F. No mother,  
I haue eaten enough  
God be prayd.

M. Drinke now:  
is ther any beare  
in your pot?

F. Yea mother,  
ther is enough in.

M. If ther be none in,  
go fesch som. (knock

A. Dost not som body  
at the doore?  
go looke.

F. Is ther any bodye?

H. Yea, put open:

*Alleman.*

wiltu  
mehr essen?  
sags frey.

F. Nein mutter,  
ich hab genug gessen,  
Gott sey gelobt.

M. Drincke nuhn:  
ist in deiner kannen  
bier?

F. Iha mutter,  
es ist noch gnuag drinnen.

M. So nichts drinnen ist,  
so gehe vnd hole.

A. Klopffet nicht yemandts  
an der thur?  
gehe vnd schau we.

F. Wer klopffet da?

H. Ich bin da, mache auff:

Vis

*Latin.*

Vis

plus cibi?  
dicliberè.

F. Non mea mater,  
satis edi,  
Deo habenda gratia.

M. Iam bibe:  
estne in poculo tuo  
ceruisia?

F. Est mater,  
quantum satis est.

M. Si non est,  
adferas licet.

A. Num quis fores  
pulsat?  
Vise.

F. Quis pulsat fores?

H. Ego sum, aperi:

*François.*

*Veu x tu encore  
auoir à manger?  
dis le hardiment.*

F. Non ma mere,  
s'ay assez mangé,  
Dieu en soit loué.

M. Beuvez mainte-  
nant de la cer- (nant,  
noise en ton pot?

F. Ouy ma mere,  
ily en a assez.

M. S'il n'en y a,  
allez en querir.

A. Ne hurte on point  
à la porte?  
allez y Geoir.

F. Y a il la quel qu'un?

H. Ouy, ouvrez:

*Espagnol.*

quereys  
mas de comer?  
di lo libremente.

F. No señora madre,  
harto he comido,  
Dios sea loado.

M. Beue agora:  
ay cerueza  
en tu jarro?

F. Si señora madre,  
ay harta.

M. Si no la ay,  
ve à traerla.

A. No llaman  
à la puerta?  
ve à mirar lo.

F. Llama alguno?

H. Si, abrid:

*Italian.*

*Voitu ancora  
hauer da mangiare?  
dislo pure.*

F. Madre no,  
ho mangiato assai,  
laudato sia Dio.

M. Beni hora:  
è ci birra  
nel tuo boccale?

F. Madre sì,  
ve n'assai.

M. Se non ce n'è,  
vanne à pigliare.

A. Non si batte  
all'uscio?  
Va à vedere.

F. Battela qualchuno?

H. Sì, aprite:

F

*Flamen.*

ick bebbe hier gheweest  
meer dan een half vre.

F. Wat beliest v?

H. Goeden auont vrient,  
is de meester  
thuys?

F. Ia hy, waerom?  
Wildy hem spreken?

H. Ia ick, waer is hy?

F. Hy siddt ter tafelen,  
beliest v vet?

ick sal de bottschap  
wel doen.

Wie sal ick segghen  
die na hem vraegt?

H. Ick moet hem  
selue spreken.

Segt hem, dat ick ben  
sijns oomsdienaer.

*Anglois.*

*I haue benheere  
more then half an hower*

*F. What is your pleasure?*

*H. Good euen my frinde,  
is your master at  
home?*

*F. Yea, wherefore?  
wolde you speake with him?*

*H. Yea, where is hee?*

*F. He is set at the table,  
wold you any thing wih  
I will well (him?)  
do your message.*

*Whos hall I say  
that asbeth for him?*

*H. I must  
speake with him self.  
Tell him, that I am  
his Uncles seruant:*

*Alleman.*

ich bin hie langer (den.  
dan ein halbe stunde gestan-

F. Was wolt ihr?

H. Gott grusz euch freunde,  
ist der her  
dabeim?

F. Iha, warumb?  
begert ihr ihn anzusprechē?

H. Iha, waist er?

F. Er sitzt zu tisch,  
begert ihr etwas?

ich wils ihm gern  
ansagen.

Wer soll ich sagen  
der nach ihm frage?

H. Ich musz selbst  
mit ihm reden.

Sage ihme das da seye  
seines ohems diener:

hie



(den.  
gestan.  
eunde,

echē?

hic

*Latin.*  
hic amplius dimi-  
diatam horam steti.

F. Nunquid vis?

H. Salue amice,  
est herus  
domi?

F. Est, quid?  
eumne cōuētū cupis?

H. Cupio, vbi is est?

F. Accumbit,  
si quid voles,  
nunciauero  
lubens.

Quem dicam esse qui  
conuenire illum velit?

H. Præsens præsentī  
mihi cōueniendus est.

Dicito sanē adesse  
patrui eius famulum;

*François.*  
i'ay icy esté plus  
d'vne demie heure.  
F. Que vous plaist il?  
H. Bon soir mō amy, le  
maistre est-il à la  
maison?

F. Ouy, pourquoy?  
Voulez vous parler à  
H. Ouy, ou est il? (luy)  
F. Il est assis à table,  
vous plait il quelque  
ie feray bien (chose?)  
le message.

Qui diray-je qui  
demande apres luy?

H. Il me faut parler  
à luy mesme.

Dites luy que ie suis  
le seruiteur de son

(oncle:

*Espagnol.*  
hé estado aqui  
mas de media hora.  
F. Que os plaze?  
H. Buenas tardes a-  
migo, esta el señor  
en casa?

F. Si, porqué?  
quereys le hablar?  
H. Si, donde esta?  
F. Esta assentado à la  
mesa, plazo os algo?  
yo haré bien  
el mensaje.

Quien diré yo  
que pregunta por el?

H. Conuiene me ha-  
blar à el mismo.

Dezidle, que yo soy  
criado de su tio:

*Italien.*  
ho aspettato qui  
piu di mezz' hora.  
F. Che vi piace?  
H. Buona sera amico,  
il padrone è in  
casa?

F. Sì, perche?  
gli volete parlare?  
H. Sì, doue è egli?  
F. Egli è à tanola,  
Volete qualcosa?  
io glielo  
andrò à dire.

Che dirò io  
che lo domando?

H. E mi bisogna par-  
lare à lui medesimo.

ditegli ch'io sono il  
seruitor del suo zio.

*Flamen.*

oft seght hem,  
dat ick come  
van synen oom.

F. Wel,  
ick salt hem gaen seggen,  
beyt hier een luttel.  
vader,  
hier is een man  
die v spreken wilt.

P. Wat man ist?

I. Ick en kenne hem niet  
Vader,  
hy seyt dat hy coemt  
van mijnen oom,

P. Vraeght hem  
wat hem beliebt.

I. Hy seyt dat hy v  
spreken moet.

*Anglois.*

or tell him,  
that I com  
from his Uncle.

F. Well.

I will go toll him so,  
I arrye heere a little.

father,  
heere is a man  
that wolde speake with you

P. What man is it?

I. I knowe him not

Father:  
hee sayth that hee cometh  
from my Uncle.

P. Aske him  
what is his pleasure.

I. Hee sayth that hee  
must speake with you

*Alleman.*

oder sage ihme  
das ich komme  
von seinem ohem.

F. Wol,  
ich will es ihm also ansagen.  
wartet alhie ein wenig.

Vatter,  
hie ist ein mann der  
begert euch anzusprechen.

P. Was ist fur ein mann?

I. Ich kenne ihn nit

Vatter,  
er sagt er komme  
von meinem ohem.

P. Frage ihn  
was er begere.

I. Er sagt er muss euch  
selbst ansprechen.

vel

*Latin.*

vel dicito  
me venire  
ab eius patruo.

F. Eo

sic illi nunciaturus,  
morare hic paululū.

Pater,

hic est quidam

qui te vult conuenire.

P. Quid hominis est?

I. Non noui

Pater,

ait se venire

à meo patruo.

P. Roga

quid velit.

I. Ait se tibi ipsi  
loqui velle.

*François.*

ou dites luy  
que ie vien  
de son oncle.

F. Bien,

se m'en vray luy dire,

attendez icy vn peu.

Mon pere, il y a

icy vn homme qui

veut parler à vous.

P. Quel hōme est-ce?

I. Je ne le conoy point

mon pere,

il dit qu'il vient

de mon oncle.

P. Demandez luy

qu'il luy plait.

I. Il dit qu'il luy faut

parler à vous.

*Espagnol.*

ò dezid le,  
que yo vengo  
de su tio.

F. Bien,

yo iré à dezir selo, -

esperad aqui vn poco.

Padre,

aqui esta vn hombre

que os quiere hablar.

P. Que hombre es?

I. Yo no lo conosco

Padre,

dize que viene

de mitio.

P. Preguntad lo

que quiere.

I. Dize que le cōuiene

hablar à v.m.

*Italian.*

ouero ditegli  
ch'io vengo  
de parte del suo zio.

F. Sta bene,

io gliel andrò à dire,

aspettate qui vn poco

Messer padre,

ecco vnno huomo

che vi vuol parlare.

P. Che huomo è?

G. No'l conosco

Messer padre,

dice che viene

da parte del mio zio.

P. Domandatelo

che vuole.

G. Egli dice

che vi vuol parlare.

F 3

*Flamen.*

P. Wel,  
doet hem binnen comen  
F. Mijn vrient, comt in.  
H. Wie is daer binnen?  
isser veel volcks?  
I. Neen, drie oft viere.  
H. God segghen  
alle tgheselschap.  
P. Willecomme  
Hendrick,  
Wat segdy goets?  
H. Peter, mijn meester  
heeft my hier gesonden,  
v biddende,  
dat v belieue  
morgen te middaghe  
te comen met hem eten.  
P. Hoe vaert

*Anglois.*

P. Well,  
*let him com in.*  
F. *My frinde, com in.*  
H. *Who is ther with him?*  
*is ther many folkes?*  
I. *No, three or foure.*  
H. *God blesse*  
*all the company.*  
P. *You be Wellcom*  
*Henrye,*  
*What say you good?*  
H. *Peter, my maister*  
*hath sent me hither,*  
*praying you,*  
*that it will please you*  
*to morrowe at noone*  
*to com to dinner with him.*  
P. *How doth*

*Alleman.*

P. Wol,  
lasse ihn herein kommen.  
F. Freundt kompt herein.  
H. Wer ist drinnen?  
ist vil volcks da? (vier.  
I. Nein, ihrer seynd drey oder  
H. Gott gelege es euch  
ihr guten freund.  
P. Wilkomme  
Heinrich,  
was sagt ihr guts?  
H. Peter, mein herr  
hat mich her gesandt,  
euch zu bitten,  
das ihr wollet  
morgen zu mittag  
sein gast sein.  
P. Wie gehets

P. Age,

*Latin.*

P. Age,  
iubeingredi.

F. Amice, ingredere.

H. Quis intus est?  
suntne multi?

I. Nō, sunt tātū tres vel

H. Saluū sit (quatuor.  
totum contuberniū.

P. Salue

Henrice,  
quid adfers boni?

H. Petre, herus meus  
huc me misit,

terogatum,  
ut velis

cras in prandio

eius esse conuiua.

P. Ut valet

*François.*

P. Bien,  
faites le entrer.

F. Mon amy, entrez.

H. Qui est là dedans,  
y a il beaucoup de gē?

I. Nō, trois ou quatre.

H. Dieu benie  
toute la compaignie.

P. Soyez le bien venu  
Henry,

que dites vous de bō?

H. Pierre, mō maistre  
m'a icy enuoyé

vous priant,  
qu'il vous plaise

de main à midy

venir d'isner avec luy

P. Comment se porte

*Espagnol.*

P. Bien,  
hazed lo entrar.

F. Amigo, entrad. (tro.

H. Quien esta alla dē-  
ay mucha gente alli?

I. No, tres o quatro.

H. Dios bendiga  
toda la compaña.

P. Seays el biē venido  
Henrique,

que dezis de bueno?

H. Pedro, mi señor  
me ha embiado aca,

ruegando os,  
que os plaze

mañana à medio día

yr à comer con el.

P. Como esta

*Italian.*

P. Ben,  
fatto lo intrare.

F. Amico, intrate.

H. Chsè là dentro,  
euni gente assai?

G. Non, tre o quattro.

H. Bon pro  
à tutta la cōpagnia.

P. Ben venuto  
Arrigo,

che dite di buono?

H. Pietro, il mio pa-  
drone mi mandò qui,

pregandoui,  
che vi piaccia

domattina

di venire a desinare

P. Come sta? (seco.

*Flamen.*

mijn oom?

H. Hy vaert wel,  
Goddanck.

P. Ende al sijn huysghesin?

H. Tisal  
in goeden doene.

P. Dat hoorick  
gheerne:  
maer ghy sult hem seggen  
dat ick hem bedancke  
met goeder herren,  
ende dat my  
ommoghelijck is  
te middaghe te comen,  
want ick ben  
wtghenoot  
ouer vier daghen:  
ten waer dat,

*Anglois.*

*myne Vncle?*

H. Hee doth well.  
*thanks be to God.*

P. And all his householde?

H. They are all  
in good health.

P. That heare I  
gladlie:  
*but you shall tell him,  
that I thanke him  
with all my heart,  
and that it is  
impossible for mee  
to com at noone,  
for I am  
bidden foursh  
four dayes ago:  
if that were not,*

*Alleman.*

meinem ohem?

H. Es gehet ihm wol,  
Gott sey lob. *(sind)*

P. Vnd alles sein haufzge.

H. Sie seind alle  
frisch vnd gesundt.

P. Furwar, das  
horeich gerne:  
sage ihm aber  
von meiner wegen  
freundlichen danck,  
vnd sage ihm  
es sey mir nicht muglich  
auff den mittag zu comen,  
dann ich bin geladen  
von einem anderen  
vor vier tagen:  
wann das nit were,

*Latin.*  
meus auunculus?

H. Rectè valet,  
Dei beneficio.

P. Et tota eius familia?

H. Tota  
salua est.

P. Istud equidem  
perquã libens audio:

sed ages illi

meo nomine

ex animo gratias,

& dices

me non posse ei

in prandio adesse,

nam inuitatus sum

ab alio

abhinc dies quatuor:

id ni esset,

*François.*  
mon oncle?

H. Il se porte bien,  
graces à Dieu.

P. Et toute sa famille?

H. Tout est  
en bon point.

P. Cela oy-je

volontiers:

mais vous luy direz,

que ie le remercie

de bon cœur,

& qu'il m'est

impossible

de venir à midy,

car se suis

inuité dehors

passer quatre iours:

si ce n'est si cela,

*Espagnol.*  
mitio?

H. Esta bueno,  
gracias à Dios.

P. Y toda su familia?

H. Toda esta  
buena.

P. Esto entiendo

de buena gana:

mas vos le direys,

que yo selo agradezco

de buen coraçon,

y que no me

es possible

de venir à medio dia,

porque soy

combidado fuera

passados son quatro

dias: si non fuera esto,

*Italien.*  
mitio?

H. Sta bene, Lau-  
dato Iddio. (miglia)

P. Et tutta la sua fa-

H. Tutti stanno  
bene.

P. Questomi

piace:

ma Voigli direte,

ch'io lo ringrazio

di buon cuore,

& che m'é

impossibile di

venire à desinare,

per ch'io sono

inuitato fuora

quattro di fa:

altramente,

*Flamen.*

ick souder geerne gaen:  
maer ick sal by hem  
comen

morgen na noene,  
sonder eenighe faute.

H. Wel,  
ick salt hem segghen:  
God gheue v  
goeden nacht.

P. Beyt Hendrick,  
drinck eerghy  
gaet.

H. Ick en heb geen en dorst,  
ick bedancke v.

F. Beydrghy moet  
eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian  
noch niet comen?

*Anglois.*

*I wolde com gladlier  
but I will com  
to him (noone  
to morrowe in the after  
without any faile.*

H. Well,  
*I will tell him so.  
God geue you  
good night..*

P. Tarry Henrye,  
*drinke before  
you go.*

H. *I haue no thirst,  
I thanke you.*

F. Tarry you must  
*drinke once.*

H. *I must go*

M. *Is Iohn  
not com yet?*

*Alleman.*

Wolt ich gern kommen:  
doch wil ich  
zu ihm kommen  
morgen nach mittag,  
ohne einige hindernus.

H. Es ist gur,  
ich wils ihm also ansagen:  
Gott gebe euch  
ein gute nacht.

P. Wartet Heinrich,  
trincket ehe ihr  
gehet.

H. Ich hab keinen durst,  
ich dancke euch.

F. Wartet ein wenig,  
ihr muszt einest drincken.

H. Ich musz gehen.

M. Ist Hans  
noch nit Widerkommen?  
lubens



men:  
G.  
usf.  
fagen:  
ch,  
durft,  
ig,  
en.  
n?  
bens

*Latin.*

Iubens venirem:  
Adibo tamen  
cum  
eras à prandio  
procul dubio.  
H. Bene est,  
dicam hæc illi:  
precor tibi  
faustam noctem.  
P. Henrice exspecta,  
bibe priusquam  
abeas.  
H. Non sitio,  
habeo gratiam.  
F. Morare paulisper,  
bibendum tibi est.  
H. Abeundū mihi est.  
M. Nondum rediit  
Ioannes?

*François.*

*l'roye Volontiers:*  
*mais ie viendray*  
*chez luy*  
*demain apres midy*  
*sans aucune faute.*  
H. Bien,  
*ie le luy diray:*  
*Dieu vous doint*  
*bonne nuit.*  
P. Attendez Henry,  
*beuvez deuant que*  
*vous en allez.*  
H. *Ie n'ay pas soif,*  
*ie vous remercie.*  
F. Attendez, *il vous*  
*faut boire &ne fois.*  
H. *Il me faut en aller.*  
M. *Iean n'est-il*  
*pas encore venu?*

*Espagnol.*

yo iria de buenagana:  
pero yo verné  
a el mañana  
despues de comer,  
sin falta ninguna.  
H. Bien,  
yo se lo diré:  
Dios os dé  
buenas noches.  
P. Esperad Henrique,  
beued antes que os  
vays.  
H. Yo no tengo sed,  
yo os lo agradezco.  
F. Esperad, conuiene  
que beuais vna vez.  
H. Yo me tengo de yr.  
M. Aun no ha  
buelto Iuan?

*Italian.*

*io ci anderei volen-*  
*tieri: ma verrò*  
*da luy domans*  
*doppo desinare,*  
*senz' a alcun fallo.*  
H. Sta bene,  
*io gli el dirò:*  
*Dio vi dia*  
*la buona notte.*  
P. Aspettate Arrigo,  
*beuete prima ch' an-*  
*dare.*  
H. *Io non ho sete,*  
*vi ringrazio.*  
F. Aspettate, *vi biso-*  
*gere &na volta. (gna*  
*H. Mi bisogna andare*  
*M. Non è Giovanni*  
*ancor ritornato?*

*Flamen.*

Waer toeft hy ſo lange?

F. Hy comt.

P. Ian, hoe comet  
dat ghy  
ſoolanghe toeft?

I. Icken moecht niet  
eer comen vader,  
daer was veel volcx,  
ick hebbe altoos  
gheloopen

M. Wel,  
ſchenct hier wijn,

P. Daud, proeft  
of hy goet is.

D. Dat ſal ick doen,  
ſchenct my daerinne:  
den anderen was beter.

R. Hyen was,

*Anglois.*

*Where tarryeth hee ſo long?*

*F. Hee cometh.*

*P. Iohn, how cometh it  
that you  
tarry ſo long?*

*I. I could not  
com ſooner father,  
ther was many folkes,  
I haue runne  
all the way.*

*M. Well,  
ſit heere wine.*

*P. Daud, prooue  
if it be good,*

*D. That will I doe,  
ſit mee therin:  
the other was better.*

*R. It was not,*

*Alleman.*

wa bleibt er ſo lang?

F. Er kompt.

P. Hans, wie kompts  
daß du ſo lang  
aufz bleybſt?

I. Vatter, ich kondte nicht  
eher kommen,  
es war vil volcks da,  
ich bin allzeyt  
geloſſen.

M. wolan,  
ſchencke hie Wein ein.

P. Daud, verſuch  
ob er gut ſey.

D. Das woll ich thun,  
ſchencke mir darein:  
der ander war beſſer.

R. Nein z war,

*Latin.*

vbi hzret tam diu?

F. Venit.

P. Ioannes, qui sit  
vt tam diu  
moratus sis?

I. Non potui, pater,  
venire citius,  
multi illic aderant,  
semper  
cucurri.

M. Agedum,  
funde hic vinum.

P. David, gusta vinū  
an sit bonum.

D. Faciam, huc  
funde mihi:  
alterū erat præstātius.

R. Non erat profectō.

*François.*

*ou tarde-il si longue-*

*F. Il vient. (ment?*

*P. Jean, d'on vient ce  
que vous arre-  
tez, si longuement?*

*I. Je ne pouuoie  
venir plus tost, mō pe-  
re, il y auoit beaucoup  
de gens, j'ay tousiours  
courru.*

*M. Bien,  
Versez icy du vin.*

*P. David, essayez,  
s'il est bon.*

*D. Cela feray-ie,  
Versez m'en la dedās:  
l'autre estoit meil-*

*R. Non estoit, (leur.*

*Espagnol.*

adonde se tarda tãto?

F. Ya viene.

P. Iuan, como viene  
que tu  
tardas tanto?

I. Yo no pude  
venir mas presto pa-  
dre, estaua alli mucha  
gente, yo he siempre  
corrido.

M. Bien esta,  
echad aqui vino.

P. David, prouad  
si es bueno.

D. Esso haré yo,  
echa me aqui dentro:  
el otro era mejor.

R. No era,

*Italian.*

done aspetta egl istan-

F. E viene. (to?

P. Che vuol dir Gio-  
uanni che tanto  
tardasti à venire?

G. Io non poteno  
venir piu tosto padre,  
si era gran brigata,  
sono ito  
sempre correndo.

M. Sta bene,  
Versa qui vino.

P. David, assaggiate  
se è buono.

D. Così farò,  
Versatemi qui dētro:  
l'altro era migliore.

R. Non era,

*Flamen.*

desen is beter  
na mijn verstant.  
M. Tanneken, ghy en maect  
gheen goede chiere:  
hoe commet  
dat ghy niet en seght?  
T. Wat soude ick seggen?  
Tis beter  
te swijghen  
dan quaet te spreken:  
ick en can niet wel  
Fransois spreken,  
daerom  
swijghe ick.

M. Wat segdy?  
ghy spreekt soo wel  
als ick doe,  
ende beter oock.

*Anglois.*

*this is beter  
after my indgement.*

*M. Anne, you make  
not good cheere:  
how cometh it  
that you say nothing?*

*A. What should I say?  
It is beteer  
to holde ones peace,  
then to speake euill:  
I can not well  
speake French,  
therfore  
holde I my peace.*

*M. What say you?  
you speake so well  
as I doo,  
and better to.*

*Alleman.*

diser ist besser  
nach meinem verstande.

M. Anna, ihr  
seydt nicht lustig:  
wie kompts  
daz ihr nichts redet?

A. Was soll ich reden?  
Es ist besser  
schweigen,  
dan vbel reden:  
ich kan nicht wol  
Franzosisch reden,  
darumb  
schweige ich.

M. Was sagt ihr?  
ihr redets so wol  
als ich thue,  
iha auch besser.

hoc

*Latin.*

hoc melius  
meo iudicio.

M. Anna, tu non  
indulges genio:  
qui fit  
ut nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?  
tacuisse  
præstat, quam  
malè esse locutam:  
Nescio promptè  
Gallicè loqui,  
itaque  
taceo.

M. Quid ais?  
tu æquè feliciter pro-  
nuncias ut ego,  
atque etiam melius.

*François.*

*C'estuy cy est meilleur  
selon mon aduis.*

M. Anne, vous ne  
faites pas bõne chere:  
d'où vient-ce

que vous ne dites rien?

A. Que diroy-je?

Il vaut mieux  
se taire

que mal parler:

je ne sçay pas bien

parler François,

pourtant

me tai-e.

M. Que dites vous?

vous parlez aussi biẽ

que ie fay,

& mienx aussi.

*Espagnol.*

este es mejor  
à mi parecer.

M. Anna, vos no  
hazeis buena chera:  
come viene

que no hablais?

A. Que diria?

mas vale  
callar

que mal hablar:

yo no se bien

hablar Francés,

portanto

callo.

M. Que dezis?

vos hablais tan bien

como yo hago,

y au mejor.

*Italian.*

questo è migliore  
al mio giudicio.

M. Anna, Voi non fa-  
te buona ciera:  
che Vuol dire

che Voi non parlate?

A. Che direi?

miglio è  
tacere

che dir male:

io non so bene

parlare Francese,

però

mi taccio.

M. Che dite Voi?

Voi parlate tanto bene

quanta faccio io,

& anche meglio.

*Flamen.*

T. Ick en doe,  
dat soude ick wel willen,  
ende dat my  
ghecoft ware  
t'wintich guldens.

M. David,  
ghyen eer niet,  
thijdet my daer af:  
dat is seer ghesoden,  
ende dit is  
te luttel ghebraden,  
ist niet?

D. Dat dunckt my oock.

T. Rogier,  
leent my v mes,  
ick bids v.

R. Nemet,  
maer gheuet my weder

*Anglois.*

A. I doe not,  
that wolde I well,  
and that it  
had cost mee  
t'wentie guldens.

M. David,  
you ease not,  
cut mee of that:  
that is sodden de much,  
and thus  
rosted so little,  
is it not?

D. Mee thinke so so.

A. Rogier,  
lend mee your knife.  
I pray you.

R. Take it,  
but giue it mee againe

*Alleman.*

A. Nein ich zwar,  
das wolte ich wol,  
vnd das michs  
gekostet hette  
zwentzig gulden.

M. David,  
ihr esset nichts, (was ab:  
schneidet mir hieruon et-  
dises ist zu sehr gesotten,  
vnd disz  
ist zu wenig gebraten,  
ists nicht?

D. Das duncket mich auch.

A. Rogier.  
leihet mir euwer messer,  
das bitt ich euch.

R. Nemmets,  
aber gebt mirs wider

A. Non

*Latin.*

A. Non irascitur,  
istud equidē cupiam,  
etiam  
impedio  
viginti caroleorum.

M. David,  
tu non comedis, secā  
mihi istius aliquid:  
hoc nimis elixum est.  
atque istud  
non satis assum,  
nonne?

D. Idē & mihi videtur.

A. Rogere, com-  
moda mihi tuū cul-  
trum, te quæso.

R. Accipe,  
verū hunc mihi redde

*François.*

A. Non fay,  
cela voudroy-se bien,  
Et qu'il  
m'enst costé  
vingt florins.

M. David,  
vous ne m'agez point,  
trêchez-moy de cela:  
cela est trop bouly,  
Et cecy est  
trop peu rosti,  
n'est il point? (aussi.)

D. Cela me semble il

A. Rogier, prestez-  
moy vostre couteau,  
je vous en prie.

R. Prenez-le,  
mais rendez-le moy

*Espagnol.*

A. No hago,  
esto querria yo bien,  
y que me  
costará  
veinte florines.

M. David,  
vos no comeys,  
corta me de aquello:  
esto es muy cozido,  
y esto es  
poco assado,  
no es assi? (bien.)

D. Esto me parece tã-

emprestame vuestro  
A. Rogel, (cuchillo,  
yo os lo ruego.

R. Tomalo,  
mas boluéd me lo

*Italian.*

A. Non fo corto,  
questo vorrei io,  
che mi fosse  
costato  
vinte florini.

M. Davide,  
voi non mangiate,  
tagliatemi di quello:  
questo è troppo cotto,  
Et questo è  
poco arrostito,  
non è così? (me.)

D. Così pare anche à

A. Ruggiero,  
prestate mi il vostro  
coltello ve ne prego.

R. Pigliate lo,  
ma rendeteme lo

*Flamen.*

als ghy gheten hebt.

T. En gheue ick  
v niet Weder,  
en leenet my  
niet meer.

R. Nen ick seker.

T. Tiseen goet mes,  
hoe veel heuet v  
ghecost?

R. Het heeft my ghecost  
drij stuyvers.

T. Het is goeden coop:  
latet my hebben  
voor den prijs,  
ick sal v gelt  
weer gheuen.

R. Ick bens te vreden.

M. Rogier,

*Anglois.*

*When you haue eaten.*

*A. If I geue it  
not you againe.  
lende it mee  
no more.*

*R. No indeede*

*A. It is a good knife,  
how much hath it,  
cost you?*

*R. It hath cost mee  
six pence.*

*A. It is good heape:  
let me haue it  
for that same price,  
I will geue you  
your mony againe.*

*R. I am content.*

*M. Rogier,*

*Alleman.*

wann ihr gessen habt.

A. So ich es euch  
nicht Wider gib,  
so leihet mirs  
nicht mehr.

R. Nein ich furwar.'

A. Es ist ein gut messer,  
wie vil hat  
es euch gekostet?

R. Ich hab's gekaufft  
fur drey steuber.

A. Das ist guter kauff:  
verkaufft mirs wider  
vmb so vil gelts,  
ich will euch euwer  
gelt wider geben.

R. Ich bins zu friden.

M. Rogier,



<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
vbi prædiū absolueris.	quand vous aurez	quando vuieredes co-	quādo haurete man-
A. Si tibi eum	A. Si se ne (mange.	A. Si no os (mido.	A. S'io non (giato.
non reddidero,	le vous rends,	lo boluiere,	Se lorendo
ne post hac	ne me le	no me lo	non me l'
mihi commodos.	preſtez plus.	empreſteys mas.	preſtate piu.
R. Non profectò.	R. Nenny certes.	R. No cierto.	R. Non certo.
A. Bonus culter est,	A. C'est vn bon con-	A. Es vn buen cuchil-	A. Eglé vn buon col-
quanti emptus	combien vous (teau,	quanto os, (lo,	quanto (tello,
tibi est?	ai couſté?	coſtò?	vs coſtò?
R. Emptus est mihi	R. Il m'a couſté	R. Me ha coſtado	R. Coſtommi
tribus ſtuferis.	trois patarts.	tres placas.	tre piacchi.
A. Vile pretium est:	A. C'est bon marché:	A. Barato es:	A. E buon mercato:
vende mihi	laiffez, le moy auoir	dexad me lo auer	laſciate me lo hanere
tantidem,	pour ce pris là,	por aquel precio,	per tal pregio,
quam tibi	se vous rendray	yo os bolueré	vs renderò
pecuniam reddam.	voſtre argent.	vueſtros dineros.	voſtri danari.
R. Non reuſo.	R. J'en ſuis content.	R. Yo ſoy contento.	R. Son contento.
M. Rogere,	M. Rogier,	M. Rogel,	M. Roggiero,

*Flamen.*

ghy en eet niet,  
my dunct  
dat ghy pronct:  
helpt v seluen,  
schaemdy v?

R. En eet ick niet wel?  
ick eet meer  
dan yemandt  
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet  
selue niet.

M. Ick heb  
altoos geten.

P. Laet ons wel drincken,  
ist dat wy hebben  
qualijckt'eten,

T. Wat segdy?

*Anglois.*

*you eat nothing,  
meer thinke  
that you are a shamed:  
helpe your self,  
are you ashamed?*

R. *Doe I not eat wel?*  
*I eat more  
then any man  
that is at the table.*

M. *That doe you not.*

A. *You eat nothing  
your self.*

M. *I haue  
Vil eaten.*

P. *Let vs drinke well,  
if that wee haue  
ill to eat.*

A. *What say you?*

*Alleman.*

ihr esset nichts,  
mich bedunct  
ihr pranger:  
schneidet euch selbst et was  
schämet ihr euch? (ab,

R. Esse ich nicht sehr?  
ich esse mehr  
dann yemandts  
an diesem tisch.

M. Das thut ihr nicht.

A. Ihr selbst  
esset nichts.

M. Ich hab allzeit  
geffen. (trincken

P. Lasset vns desto besser  
dieweil wir wenig  
zu essen haben.

A. Was sagt ihr?

nihil

*Latin.*

nihil edis,  
Sponsæ quietem  
& ostentationē refers:  
tibi ipse aliquid sūme,  
verecundaris?

R. An nō satis cōedo?  
plus edo  
quā vllus  
accumbentium.

M. Id facis scilicet.

A. Tu ipsa  
non edis.

M. Ego semper  
comedi.

P. Nunc strenuē biba-  
mus, cū parum sit  
quod edamus.

A. Quid ais?

*François.*

*Vous ne mangez point,*  
*il me semble que*  
*vous simplez: (me,*  
*aidez vo? Vous-mes-*  
*vous hontissez, vous?*  
*R. Ne m'age ie pas biē?*  
*ie mange plus*  
*qu'aucun*  
*qui soit à table.*

M. Non faites.

A. Vous ne mangez  
pas Vous-mesme.

M. J'ay  
tousiours mangē.

P. Beuons bien,  
si nous auons  
mal à manger.

A. Que dites vous?

*Espagnol.*

vos no comeys,  
parece me  
que os vergonçays:  
ayuda os mismo,  
vergonçays os?  
R. No como yo bien?  
yo como mas  
que alguno  
que sea à la mesa.

M. No hazeys.

A. Vos mismo  
no comeys.

M. Yo he  
siempre comido.

P. Beuamos bien,  
si tenemos  
mal de comer.

A. Que dezis?

*Italian.*

*Voi non mangiate,*  
*mi par*  
*che voi sogniate:*  
*aiutateu istesso,*  
*vi vergognate?*  
*R. Non m'agio io bene?*  
*mangio piu*  
*che niuno*  
*d'auola.*

M. Non fate.

A. Voi medesimo  
non mangiate.

M. Io hò  
sempre mangiato.

P. Beuiamo bene,  
se habbiamo  
mal da mangiare.

A. Che dite voi?

*Flamen.*

is hier niet  
wêlt'etene?  
hier is  
genoech t'etene  
voor twintich personen,  
ghy hebt ghedaen  
te grooten cost.

P. Ick en doe:  
nu, ick bringt v,  
ende ick bidde v  
voor alle tgheselschap,  
ende inden eersten  
voor vwen  
naesten ghebuer:  
suldy my bescheet doen?  
T. Ja ick, met goeder herten,  
indien dat God belieft.  
Nu, drinckt:

*Anglois.*

*is ther not heere  
well to eate?  
ther is heere  
enough to eate  
for t wentie persons,  
you haue don  
to much cost.*

*P. I haue not:  
now, I drinke to you,  
and I pray you  
for all the companye,  
and first  
for your  
next neighbour:*

*Will you pledge me?*

*A. Yea, With a good Will,  
if it please God.*

*Now, drinke:*

*Alleman.*

ist nit genug hie  
das Wir essen?  
furwar es ist  
so vil kost alhie, das wol  
zo personen sich sâtigen  
warlich ihr habt (mochten,  
vil vnkosten angewandt.

P. Nein zwâr:  
Wol an, ich brings euch,  
vnd bitte fur  
die ganzte gesellschaft,  
vnd zum ersten  
fureu Wern  
nechten nachbarn:  
Wollet ir mir bescheidt thû?

A. Iha, von hertzen gern,  
Wills Gott.  
Nuho, drincket:

non

*Latin.*  
 non hic satis est  
 quod edatur?  
 imò  
 tantum ciborum est.  
 vt vel viginti sufficiat  
 tu sanè fe- (hominib⁹  
 cisti nimis magnos  
 P. Non feci: (sumptus.  
 nūc agè, propino tibi,  
 & commendo tibi  
 totum sodalitium,  
 atque in primis  
 tibi  
 proximum:  
 respondebis mihi?  
 A. Etiam, ex animo,  
 volente Deo.  
 Agè, bibe:

*François.*  
 n'y a il pas cy  
 bien à manger?  
 il y a cy  
 assez, à manger  
 pour vingt personnes,  
 vous avez fait  
 trop de despens.  
 P. Non ay:  
 or sus, se boy à vous,  
 & vous prie pour  
 toute la compaignie,  
 & premierement  
 pour vostre  
 prochain voisin:  
 me ferez vous raison?  
 A. Ouy, de bon cœur,  
 s'il plait à Dieu.  
 Or sus, beuvez:

*Espaignòl.*  
 no ay aqui  
 bien que comer?  
 aqui ay  
 harto que comer  
 para veynte personas,  
 vos haueys hecho  
 demasiado gasto.  
 P. No he:  
 ea, suplico à v.m. de  
 beuer y os ruego  
 por toda la còpañia,  
 y primeramente  
 por vuestro  
 mas cercano vezino:  
 hareys me razon?  
 A. Si, de buen coraçõ.  
 si Dios fuere seruido.  
 Ea, beued:

*Italièn.*  
 non ci è qui  
 da mangiare assai?  
 qui ci è  
 da mangiare  
 per vinti persone,  
 hauete fatto  
 troppa spesa.  
 P. Non hò:  
 hor beno à voi,  
 & vi prego per  
 tutta la compagnia,  
 & prima  
 per il vostro  
 prossimo vicino: (ne?  
 mi farete voi ragio-  
 A. Sì, di buon cuore,  
 se piace à Dio.  
 Hor benete:

*Flamen.*

ghy en hebbes niet  
wtghedroncken,  
ick salt v nocheens  
volschencken.

P. Wacromme  
soudy dat doen?  
en heb icks niet  
wtghedroncken?  
hoe veel schillet?  
ick salt wt drincken.  
Siet daer,  
nu ist wt,  
doet my bescheet:  
ghy en soeckt niet  
dan my te bedrieghen.  
T. Ick en soude niet mogen  
dit wt drincken,  
ick hebs te veel.

*Anglois.*

*you haue not  
drunke out,  
I wil fill it you  
yeat once full.*

P. *Wherefore  
should you doo that?  
haue I not  
drunke it out?  
how much lacketh it?  
I wil drinke it out.  
Looke theare,  
now is it out,  
pledge me now:  
you seeke nothing  
but to begyle me.*

A. *I should not be able  
to drinke this out,  
I haue so much.*

*Alleman.*

ihr habts nicht  
gar aufzgetruncken  
ich wils euch  
widerumb vollschencken.

P. Warumb wolt ihr  
das thun?  
hab ichs nicht  
aufzgetruncken?  
wie vil mangelt es?  
ich wils aufztrincken.  
Sihe da,  
nun ist aufz,  
thu du mir iez bescheidt:  
du suchst nichts anders,  
dann mich zu betriegen.  
A. Furwar ich kan disz nit  
aufztrincken,  
es ist mir zu vil.

non

*Latin.*  
non ebibisti  
totum,  
iterum tibi  
implebo.

P. Cur tu  
id facias?  
an non  
exhausti?  
quantū reliquum est?  
ego ebibam.

Hem tibi,  
exhausti,  
iam tu mihi responde:  
nihil tu aliud quæris  
quā ut mihi imponas.

A. Ego nō possum p-  
fectō istud exhaustire,  
mihi nimium est.

*François.*  
Vous ne l'avez pas  
tout ben,  
je le Vous verseray  
encore & ne fois plein.

P. Pourquoi  
feriez Vous cela?  
ne l'ay ie pas  
tout ben?

combien s'en faut-il?  
je le boiray tout.

Regardez la, s'est  
maintenant vuide,  
faites moy raison:  
Vous ne cherchez  
qu'à me tromper.

A. Je ne pourroye  
boire tout cecy,  
s'en ay trop.

*Espagnol.*  
vos no lo aueys  
todo beuido,  
yo os lo echaré  
otra vez todo lleno.

P. Porqué  
haria des esso?  
no lo he yo  
beuido todo?  
que tanto falta?  
yo lo beueré todo.

Catad aqui,  
agora esta vazio,  
haga me razon:  
vos no buscays  
si no engañar me.

A. Yo no podria  
beuer aquesto todo,  
yo tengo demasiado.

*Italian.*  
Voi not' beuesti  
fuora,  
Et tornerò  
a versar da nuouo.

P. Perche vorrestì  
far quello?  
non l'hò io  
beuuto fuora?  
che chi manca?  
le beuerò fuora.

Hor vedete,  
adesso è pur fuora,  
fate mi ragione:  
Voi non cercate  
ch'ad engannarmi.

A. Io non potrei  
bere tutto questo,  
ne hò troppo.

*Flamen.*

P. Wat sou v ghebreken,  
ick hebt wel  
wtghedroncken.

T. Ghy en haddes niet  
alfoo veel als ick,  
vwen croes  
en was niet vol.

P. Hy was emmers.

T. Hyen was.

P. Tis waer,  
maer mynen croes  
is meerder  
dan den vwen.

T. Wel, laet ons mangelen.

P. Ick bens tevreden,  
geeft my den vwen.

T. Ick en sal,  
ick houde my

*Anglois.*

P. *What should let you,  
I haue well  
drunken it out.*

A. *You had not  
so much as I,  
your goblet  
was not full.*

P. *But it was.*

A. *It was not.*

P. *It is true,  
but my goblet  
is greater  
then yours.*

A. *Well, let vs chaunge*

P. *I am content,  
geue me yours.*

A. *I will not,  
I holde me*

*Alleman.*

P. Wasolt dir fahlen,  
ich habs doch  
aufgetruncken.

A. Du hast nicht so vil ge-  
truncken als ich,  
dein becher  
ist nit so vol gewesen.

P. Ihaer ist so vol gewesen.

A. Er ist nit so vol gewesen.

P. Es ist whar,  
aber mein becher  
ist vil  
grosser dan euwerer.

A. Lafzt vns dann tauschen.

P. Ich bins zu friden,  
gebt mir den euweren.

A. Ich wils nit thun,  
ich will den meinen

P. Quid



<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
P. Quid te impedit?	P. Que vous faudroit	P. Que os faltaria?	P. Che vi mächereb-
ego probè	se l'ay bien	bien lo he	b'hò benio
ebibi.	(il) tout ben.	todo beuido.	(be) beunto fuora.
A. Tu nō bibisti tantum quantum ego,	A. Vo <sup>s</sup> n'en auez pas	A. Vos noteniades	A. Voi non n'hauesti
scyphus tuus	tant que moy,	tanto como yo,	tanto quanto me,
non fuit plenus.	Vostre goblet	vuestro vaso	il vostro bicchiero
P. Etiam fuit.	n'estoit pas plein.	no estaua lleno.	non era pieno.
A. Non fuit.	P. Si estoit.	P. Si estaua.	P. Si era.
P. Verum,	A. Non estoit.	A. No estaua.	A. Non era.
at meus cyathus	P. Il est & ray,	P. Es verdad,	P. Egli è & vero,
est multò	mais mon goblet	mas mi vaso	ma il mio bicchiero
maior tuo.	est plus grand	es mayor	è maggior
A. Permutemus igi-	que le vostre.	que el vuestro.	del vostro.
P. Placer, (tur.	A. Bien, changeons.	A. Bien, troquemos.	A. Hor su, cambiamo.
da mihi tuum.	P. l'en suis content,	P. Yo soy contento,	P. Sono contento,
A. Non faciam,	donnez moy le vostre.	de me el vuestro.	datemi il vostro.
ego mecum	A. Non feray,	A. No haré,	A. Non farò,
	se me tien	yo me tengo	mi tengo

*Flamen.*

aenden mynen,  
bewaert dat ghy hebt.

P. Drink dan.

T. Wel terstont:  
siet nu oft niet  
al wt en is.

M. Ia! waeromme  
doet ghy v  
also bidden?  
wien hebdijt  
ghebracht?  
brenghet my eens:  
sydy gram op my?

T. Waerom soude ick  
op v gram sijn?

M. Omdat ghijt  
my niet en brenghet.

T. Ick heb v ghebracht.

*Anglois.*

*by myne owne,  
keepe that which you haue.*

*P. Drinkethen.*

*A. Well, by and by:  
looke now if it  
be not cleene out.*

*M. yea! Wherfore  
must you be  
so much desired?  
to whom haue you  
dronken?  
drinke to me once:  
be you angry with me?*

*A. Wherfore should I  
be angry with you?*

*M. Because you  
drinke not to me.*

*A. I haue dronke to you.*

*Alleman.*

mir behalten,  
bewart ihr Was ihr habt.

P. Trincket dann.

A. Ich will bald trincken:  
seheth nuhn  
ob es nicht aufz ist?

M. Iha! Warumb  
Wolt ihr also  
gebetten sein?  
wem  
habt ihrs gebracht?  
bringet mirs ein mal:  
seydt ihr zornig auff mich?

A. Warumb solt ich  
vber euch zörnien?

M. Darumb  
daz ihr mir keins bringet.

A. Ich habs euch gebracht.  
mihi

*Latin.*  
mihi seruabo,  
turetina id q̄ habes.

P. Bibeigitur.

A. Mox bibam,  
iam vide, an non  
sit exhaustum.

M. Itāne! cur tu  
ita vis  
rogari?  
cui propi-  
nasti? iam præ-  
bibe aliquando mihi:  
num mihi irata es?

A. Quamobrem tibi  
sim irata?

M. Quia  
non propinas mihi.

A. At præbibi tibi.

*François.*  
au mien, gardez  
ce que vous auez.

P. Beuvez donc.

A. Bien, incontinent:  
Goyez, maintenant  
s'il n'est pas vuide.

M. Voire! pourquoy  
vous faites vous  
ainsi prier?  
à qui auez vous  
beu? beuvez. Vne

fois à moy: estes vous  
courroucée à moy?

A. Pourquoy seroy-je  
courroucée à vous?

M. Pource que vous  
ne beuvez pas à moy

A. P'ay ben à vous.

*Espagnol.*  
almio,  
guarda lo que teneys.

P. Pues beua.

A. Bien, luego:  
mira ahora si no esta  
todo fuera.

M. Si! porqué  
os hazeys  
assi rogar?  
à quien aueys  
beuido? beued

vna vez à mi: estais  
enojada con migo?

A. Porque estaria yo  
enojada con vos?

M. Porque vos  
no me brindais.

A. Yo brindé à v.m.

*Italian.*  
al mio, guardate  
quel che haueate.

P. Benete dunque.

A. Bene, adesso:  
vedete hora se non è  
tutto fuora.

M. Si! perche  
vi fate voi  
cosi pregare?  
à chi  
benefti?

fatemi un brindis:  
siete in collera meco?

A. Perche mi  
curruceate vosco?

M. Perche voi  
non beuete à me.

A. V'hò fatto un  
(brindis.

*Flamen.*

M. Ick en hebs niet gehoort:  
t'is genoeg van drincken,  
Wy moeten  
oock eten,  
ick hebbe  
grooten honger:  
snijdt my daer  
een stuck vleesch.

T. Hebdy geen handen?

M. Ia ick, maer  
ick en can niet  
welgheraken  
aen die schotel.

P. Wel ick sal v dienen:  
hebdijs genoeg?

M. Ick en hebbe noch niet.

P. Houdt daer,  
hebdijs

*Anglois.*

M. *I have not heard it:  
it is enough of drinking,  
Wee must  
eat also,  
I have  
great hunger:  
cut me there  
a peece of fleash.*

A. *Have you no handes?*

M. *Yes, but  
I cannot  
well reach  
to the platter.*

P. *Well, I will serue you:  
have you enough?*

M. *I have yet nothing.*

P. *Holdethere,  
have you*

*Alleman.*

M. Es ist mir vergessen:  
es ist genug vō trincken ge-  
Wir müssen (redt,  
auch essen,  
ich hab  
grossen hunger:  
ichneidet mir da  
ein stuck fleisch.

A. Habt ihr keine hande?

M. Iha, aber  
ich kan nicht  
wol reichen  
in die schussel.

P. So wil ich euch dienen:  
habt ihr ietz genug?

M. Ich hab noch nichts.

P. Haltet da,  
habt ihr ietz

M. Non

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
M. Non memini: fatis iā dictū de bibē- edendum etiam (do, est nobis: ego valde esurio: refeca isthic mihi frustum carnis, A. Nū habes ipse ma- M. Etiam, sed (nus? nequeo attingere catinum. P. Ego igit' tibi mini- strabo: iāne satis habes M. Nihil eqdē habeo P. Iā nunc ac- (adhuc. cipe, sufficit	<i>M. Je ne l'ay point ouy</i> <i>c'est assez de boire,</i> <i>il nous faut</i> <i>aussy manger:</i> <i>i'ay</i> <i>grand faim:</i> <i>taillez moy là</i> <i>une piece de chair.</i> <i>A. N'avez vous nul-</i> <i>M. Ouy, (les mains?</i> <i>mais ie ne puis</i> <i>bien atteindre</i> <i>au plat. (ray:</i> <i>P. Bien, se vous serui-</i> <i>en avez vous assez?</i> <i>M. Je n'ay encore rié.</i> <i>P. Tenez là,</i> <i>en avez vous</i>	M. Nolo he oydo: harto es de beuer, conuiene tambien que comamos, tengo mucha gana de comer: corta me alli vna tajada de carne. A. No teneys manos? M. Si, mas no puedo bien alcançar al plato. P. Bien, yo os seruire: teneys harto? M. Aun no tēgo nada. P. Tomad ay, teneys ya	<i>M. Non t'hò veduto</i> <i>affai si è benuto,</i> <i>ne bisogna</i> <i>anche mangiare,</i> <i>ho</i> <i>gran fame:</i> <i>tagliatemi quini</i> <i>un pezzo di carne.</i> <i>A. Non hauete le ma-</i> <i>M. Si ben, ma (niè</i> <i>non posso</i> <i>arriuare</i> <i>al piatto. (uirò</i> <i>P. Sta bene, vi ser-</i> <i>ue hauete affai?</i> <i>M. Non ho ancora ni-</i> <i>P. Tolete, (ente,</i> <i>n'hauete</i>

*Flamen.*

nughenoech?

M. Besiet

wat hy my gheeft:

Wat mach dat helpen?

houdet voor v,

ende etet ghy selue.

Rogier, snijdt my

van die schouder.

R. Wel, neemt daer.

M. Ick dancke v.

P. Ian, brengt broot,

ende schenct wijn,

schenct alomme.

M. Men clopt

daer voren.

en hoordij niet Ian?

I. Ick gae moeder:

het is Lucas,

*Anglois.*

*enough now?*

*M. Looke*

*What hee geeneth me:*

*What may that helpe?*

*keepe yt for you,*

*and eate it your self.*

*Roger, cut me*

*of that shoulder.*

*R. Well, holde there.*

*M. I thanke you.*

*P. Iohn, bring bread,*

*and fill wine,*

*fill round about.*

*M. One knocketh*

*ther before,*

*heare you not Iohn?*

*I. I go mother:*

*it is Luke.*

*Alleman.*

genug?

M. Sehet

was er mir gibt:

waz sol mich das helfen?

behaltets fur euch,

vnd essets selber.

Rogier, schneidet mir

etwas von der schulter.

R. Wol, nemmets da.

M. Ich dancke euch.

P. Hans bring brot,

vnd schenck wein ein,

vmb vnd vmb.

M. Man klopfet

an der thur,

horestu es nicht Hans?

I. Ich will beschen mutter:

es ist Lucas,

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italian.</i>
iam tibi?	<i>maintenant aſſez?</i>	harto ahora?	<i>adeſſo aſſa?</i>
M. Vide quantum mihi porrigat: quid hoc mihi proſit? tibi habe,	<i>M. Voiez qu'il me donne: que peut aider cela? tenez le pour vous, &amp; m'agez le vo<sup>r</sup> meſme.</i>	M. Mirad que me da: q̄ puede ayudar eſſo? tened lo para vos,	<i>M. Deh, guardate quello che mi da: che può aiutar quello? tenetelo per voi, &amp; mangiate lo voi ſteſſo.</i>
ipſe comede. Rogere, miſtra mi: aliqd ex armo ouillo.	<i>(hi) Rogier, taiſſez moy de ceſte eſpaule.</i>	y come lo os miſmo. Rogel, cortad me d'eſſa eſpalda.	<i>Ruggiero, tagliat. mi di quella ſpalla.</i>
R. Faciã, hem accipe.	<i>R. Bien, tenez la.</i>	R. Bien, tomad.	<i>R. Bene, pigliate.</i>
M. Habeo gratiam.	<i>M. Ie vous remercie.</i>	M. Yo os lo apradeſco.	<i>M. Viringraſſo.</i>
P. Ioãnes, adter panẽ, & funde vinum omnibus.	<i>P. Iean, apportez du pain, &amp; verſez du vin, verſez par tout.</i>	P. Iuan, trae pan, y echa vino, echa para todos.	<i>P. Gionãns, porta pane, &amp; verſa del vino, verſa intorno.</i>
M. Pulſatur oſtium,	<i>M. On frappe à la porte,</i>	M. Ay llaman à la puerta,	<i>M. Si picchia alla porta,</i>
non tu audis ioannes?	<i>n'oiez vous point leã?</i>	no lo oyes Iuan?	<i>non odi Gionanni?</i>
I. Viſam mea mater: adeſt Lucas,	<i>I. Iy &amp;ay ma mere: c'eſt Lucas,</i>	I. Yo voy mi madre: es Lucas,	<i>G. Iocã vo, madre: è Luca.</i>

*Flamen.*

Andries knape.

M. Wat wilt  
hy my hebben?

I. Hy brengt wat.

M. Doet hy?  
doet hem binnen comen.

I. Lucas gaet binnen.

L. God segen  
u selschap.

Lucas sijdy daer?  
Ick Peeter.

P. Wat segdy nieu?

L. Niet veel

Peeter,

P. Hoe vaert v  
meester?

L. Hy vaert wel Peeter,  
hy doet v goeden  
nacht seggen,  
hy gebiet hem

*Anglois.*

*Andrewes servant.*

M. What Will  
hee haue With me?

I. Hee bringeth som What.

M. Doth her?  
let him com in.

I. Luke go in.

L. God blesse  
the company.

P. Be you there Luke?

L. Yea Peter.

P. What newes tell you vs?

L. Not much

Peter.

P. How doth your  
master?

L. Hee doth well Peter,  
hee biddeth you

good night,

hee hath him recommended

*Alleman.*

Andreasen diener.

M. Was Will  
er mein?

I. Er bringt et was.

M. Thut er?

laß in dann herein kommē.

I. Lucas gehet herein.

L. Gott gefegne euch  
die malzeyt.

P. Seydt ihr da Lucas?

L. Iha Peter.

P. Was sagt ihr neuwes?

L. Nicht sehr vil

Peter.

P. Wie gehets euwerem  
herren?

L. Es gehet ihm wol peter,  
er laßt euch

gute nacht sagen,

vnd beut euch seinen

Andree



<i>Latin.</i>	<i>Frânçois.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italian.</i>
Andreas famulus.	<i>le ſerviteur d'André.</i>	<i>el criado de Andrés.</i>	<i>il ſervo d'Andrea.</i>
M. Quid ille	<i>M. Que me</i>	<i>M. Que me</i>	<i>M. Che vuol</i>
me vult?	<i>veut-il? (choſe.</i>	<i>quiere?</i>	<i>dame?</i>
I. Adfert aliquid.	<i>I. Il apporte quelque</i>	<i>I. El trae alguna coſa.</i>	<i>I. Egli porta qualcoſa.</i>
M. Ain' verò?	<i>M. Faſt-il?</i>	<i>M. Aſſy?</i>	<i>M. Sì he?</i>
iube ergo introire.	<i>faites le entrer.</i>	<i>hazed le entrar.</i>	<i>fallo intrare.</i>
I. Luca, ingredere.	<i>I. Lucas, entrez.</i>	<i>I. Lucas, entrad.</i>	<i>I. Luca, intrate.</i>
L. Sit felix	<i>L. Dieu benie</i>	<i>L. Dios bendiga</i>	<i>L. Bonpro à</i>
conuiuium.	<i>la compaignie.</i>	<i>la compaña.</i>	<i>tutta la compaignia.</i>
P. Tu ne es Luca?	<i>P. Eſtes Vo<sup>r</sup> là Lucas?</i>	<i>P. Soys vos Lucas?</i>	<i>P. O Luca ſiſteli?</i>
L. Etiam Petre.	<i>L. Ouy Pierre. (neau?</i>	<i>L. Si ſeñor Pedro. (uo?</i>	<i>L. Si ſignor Pietro.</i>
P. Quid portas noui?	<i>P. que dites Vo<sup>r</sup> de nou</i>	<i>P. Que dezis de nue-</i>	<i>P. Che diſe di nuouo?</i>
L. Nihil equidem	<i>L. Pas grand' choſe</i>	<i>L. No mucho</i>	<i>L. Non molto</i>
Petre.	<i>Pierre.</i>	<i>Pedro.</i>	<i>Pietro.</i>
P. Vt valet domi-	<i>P. Comme ſe porte</i>	<i>P. Como eſta vue-</i>	<i>P. Come ſta il Vo-</i>
nus tuus?	<i>voſtre maiſtre.</i>	<i>ſtro amo?</i>	<i>ſtro padrone?</i>
L. Bene valet Petre,	<i>L. Il ſe porte biẽ Pſer-</i>	<i>L. Eſta bueno Pedro,</i>	<i>L. Sta bene,</i>
iubet te	<i>il vous (re,</i>	<i>el manda os dezir</i>	<i>egli vi da</i>
ſaluere,	<i>mande la bonne nuit,</i>	<i>buenas noches,</i>	<i>la buona notte,</i>
cupitq; ſe cõmendatũ	<i>ſe recommande</i>	<i>encomienda ſe</i>	<i>egli ſi raccomand.</i>

*Flamen.*

in v goede gracie,  
en te seyndt v dit:  
vb ddende dat ghijt  
ontfanghen wilt  
met goeder herten:  
ende en wilt niet  
alleene ontfanghen  
die cleyn ghifte,  
maer oock  
sijnen goeden wille,  
Want hy sendet v  
inteecken van liefde:  
daeromme willet  
in dancke ontfangen.  
P. Ghy sult vwen meester  
 bedancken,  
ende sult hem segghen  
dat ict verdienen sal,

*Anglois.*

*to your good grace,  
and doth send you this:  
praying you that you  
Will receaue it  
With good heart:  
and Will not  
alone receaue  
the small gift,  
but also  
his good Will.  
for hee sendeth it you  
as a token of loue,  
therefore Vouchsafe  
to receaue it in good Worth*  
P. you shal thanke  
your maister,  
and shall tell him,  
thatt I Will deserue it,

*Alleman.*

dienst an,  
vnd schicket euch disz:  
vnd bitter dasz ihr dises  
empfaben Wollet  
von guttem hertzen:  
vnd Wollet nicht  
allein aensehen  
die kleine gab,  
sonder auch seinen guten  
Willen gegen euch,  
dann er schickets euch  
zum zeichen der liebe,  
darumb wollets  
zu danck annemen.  
P. Ir solltet freundlich dācken  
euwerem herren,  
vnd ihme sagen  
das ichs verdienen wolte,

*Latin.*

tua beneuolentia,  
atque hoc tibi dono  
mittit: te orans ut id  
accipias  
animo benigno:  
neque  
tantummodo spectes  
exiguum munus,  
sed sincerum  
eius in te animum.  
nam mittit hoc tibi  
amoris testimonium:  
quare velis libenter  
& benignè accipere.

P. Gratias agēs  
hero tuo,  
& dices ei me  
gratiam relaturum,

*François.*

à vostre bonne grace:  
& vous enuoye cecy,  
vous priant que le  
Gueillez recevoir  
de bon cœur:  
& ne Gueillez pas  
seulement recevoir  
le petit don,  
mais aussi  
sa bonne Volonté:  
car il le vous enuoye  
en signe d'amour.  
pour tant Gueillez le  
recevoir en grè.

P. Vous remercierez  
vostre maistre,  
& luy direz  
que se le deferniray,

*Espagnol.*

à vuestra buena gra-  
cia: y os embia aque-  
sto, suplicando os que  
lo querays recibir  
de buen coraçon:  
y no querays  
solamente recibir  
el pequeño don,  
mas tambien  
su buena voluntad:  
porqué os lo embia  
en señal de amor. por  
tãto lo querays rece-  
bir de buena volûtad.

P. Dareys muchas  
gracias à vuestro a-  
mo, y dezir le ays  
que yo le deferniré,

*Italian.*

alla vostra buona  
gratia: & vi manda  
questo, pregandovi  
ch'el vogliate rice-  
uere di buon cuore.  
ne solo  
vogliate ricevere  
il picciol dono,  
ma anche  
il suo buono animo:  
perche ve lo manda  
in segno d'amicitia.  
pero vogliatelo  
riceuere in grado.

P. Voi ringrazierete  
il vostro padrone,  
& gli direte  
che lo ricompenserò,

• *Flamen.*

belieuet God.

L. Wel Peeter.

P. Schenck Lucas  
te drincken,  
endelicht hem wt.

L. Goeden auont  
Peeter,  
ende vgheselschap.

P. Goeden auont Lucas,  
hebbyghedroncken?

L. Ia ick Peeter.

M. Ian,  
sint de keerse,  
besiet oft dander  
ghereet is:  
doet dit al wech,  
ende brengt wat anders:  
brengt schoon tellioren,

*Anglois.*

*if it please God.*

L. Well Peter.

P. Fyll Luke  
*to drinke,*  
*and light him fourth.*

L. Good euen  
Peter,  
*and your company.*

P. Good euen Luke,  
*have you drunken?*

L. Yea Peter.

M. Iohn,  
*snuffe the candle:*  
*looke if thoter*  
*be readie:*  
*take all this away*  
*and bring som what els:*  
*bring cleane trenchers,*

*Alleman.*

Wills Gott.

L. Wolich wilt thun Peter.

P. Schencket Lucas  
zu trincken,  
vnd leuchter ihme aufz.

L. Ich wunsche euch ein  
gute nacht Peter, (schafft.  
vnd euwerer gätzen gesell-

P. Gutte nacht Lucas,  
habt ihr getruncken?

L. Iha Peter.

M. Hans,  
butze das liecht:  
sihe ob das ander  
fertich sey:  
trag difz alles hin weg,  
vnd bring etwas anders:  
bring reine teller,

iuuante

Peter.

is

z.

ch ein

chaffr.

gefell-

cas,

,

ers:

uante

*Latin.*

Iuuante Deo.

L. Faciam Petre.

P. Propinato Luca  
poculum, (lumine.  
& eū deducito prelato

L. Precor tibi faultam  
noctem Petre,  
totique tuo sodalitie.

P. Et nos tibi Luca:  
bibisti?

L. Etiam Petre.

M. Ioannes,  
emunge candelas,  
vise an aliud  
paratum sit:

aufer hæc omnia,  
atque huc aliud adfer:  
commuta quadras,

*François.*

*s'il plaist à Dieu.*

L. Bien Pierre.

P. Versez à Lucas  
à boire,

& l'esclairez hors.

L. Bon soir

Pierre,

& vostre cōpaignie.

P. Bon soir Lucas,  
auez vous ben?

L. On y Pierre.

M. Iean,

mouchez la chādelle:

regardez si l'autre

est prest:

ostez tout d'icy (chose:

& apportez autre

apportez des tren-

(choirs nets,

*Espagnol.*

si Dios fuere seruido.

L. Bien esta Pedro.

P. Echad à Lucas  
de beuer,

y alübrad le hasta fue-

L. Buenas tardes (ra.

Pedro,

y a vuestra compañía.

P. Buenas tardes Lu-  
aueys beuido? (cas,

L. Si Pedro.

M: Iuan,

despauila essa cādela:

mira si el otro

esta aparejado:

quita todo esto,

y trae aqui otra cosa,

trae platos limpios,

*Italiano.*

piacendo à Dio.

L. Bensìmo Pietro.

P. Versate da bere  
à Luca,

& fategli lume.

L. Buona sera

messer Pietro, (gnia.

& la vostra compa-

P. Buona sera Luca,  
hauete benuso?

L. Sì Pietro.

M. Giouanni,

moccia il lume:

guarda se l'altro

è in ordine:

leua via questo, &

porta qualche altra

porta iòds netti (cosa,

H 4

*Flamen.*

ende bringt ons tfruyt  
met den keefe.

F. Tis hier al vader,  
P. Neemt die schotel wech.

T. Daud, brenghet  
my eens.

D. Dat sal ick  
gheerne doen:  
ick brengt v  
met goeder herten.

T. Wel moet v becomen,  
ick wachts geerne,  
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en weet ghy  
niet nieu?

R. Neen ick sekere,  
ick en wet niet  
dan goet.

*Anglois.*

*and bring vs the frewte  
With the cheefe.*

*F. It is al heere father.*

*P. Take away the platter.*

*A. Daud, drinke  
to me once.*

*D. That wil i  
gladlie doe:*

*I drinke to you  
With all my heart.*

*A. Much good mayst do you,  
I wate for it gladlie,  
I will plegd you.*

*D. Roger, knowe you  
none wes?*

*R. No trulye,  
I knowe nothing  
but good.*

*Alleman.*

vnd bring vns das obs  
mit dem keefe.

F. Es ist alles hie vatter.  
P. Nim die schussel hinweg.

A. Daud, bringt  
mir doch eins.

D. Das wil ich thun  
von hertzen gern:  
ich brings euch  
von hertzen.

A. Gott gesegne es euch,  
ich warts gerne von euch,  
ich will euch bescheidt thū.

D. Rogier, wißt ihr  
nichts neu wes?

R. Warlich nichts,  
ich hore nichts  
dann alles guts.

adfer

*Latin.*

adfer bellaria  
vna cum caseo.

F. Adsum hic oia pater

R. Remoue huc discū.

A. Dauid, propina  
tandem mihi.

D. Id faciam  
libens:  
propino tibi  
ex animo.

A. Prosit, salubre sit,  
accipio abs te libens,  
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil ha-  
bes nouarum rerum?

R. Profecto nihil,  
equidem nihil audiui  
noui nisi salua omnia,

*François.*

*Et apportez, nous le  
fruit, avec le formage*

*F. Tout est icy mō pere*

*P. Oſtez, ce plat d'icy.*

*A. Dauid, beuvez,  
ſe foy à moy.*

*D. Cela feray-ſe  
Volentiers:  
ſe boy à vous  
de bon cœur.*

*A. Bō-ſe prou vous face,  
ſe t'ayme de vous,  
ſe vous feray raiſon.*

*D. Roger, ne ſçauéz-  
vous riē de nouueau?*

*R. Non certes,  
ſe ne ſçay rien  
ſi non que bien.*

*Eſpagnol.*

*y trae nos fruta,  
con el queſo. (padre.*

*F. Todo eſta aq ſeñor*

*P. Quita eſte plato.*

*A. Dauid, beued  
à mi vna vez.*

*D. Eſto haré yo  
de buena gana:  
yo beuo à V.M.  
de buen coraçon.*

*A. Buē, puecho os ha-  
ga, de buena gana lo  
reçibo, haré os raiſon.*

*D. Rogel, no ſabeys  
algo de nueuo?*

*R. No por cierto,  
yo no ſé nada  
ſino que todo bueno.*

*Italian.*

*Et porta il frutto,  
col formagio.*

*F. Tutto è qui padre.*

*P. Leua quel piatto.*

*A. Dauid, fatemi  
un brindis.*

*D. Queſto farò  
Volentiers:  
io beuo à voi  
di buon cuore.*

*A. Buō pro ſi faccia,  
io t'acchetto Volentiers,  
io ſi farò ragione.*

*D. Ruggiero, nō ſape-  
te niente di nouo?*

*R. Non per certo,  
non ſo altro  
che bene.*

*Flamen.*

D. Sprechmen niet  
vanden peys?

R. Ick en weet  
van geenen peys  
te spreken,  
ick gelooue dat den peys  
noch verre te soecken is.

D. Hebby niet  
hooren segghen,  
hoe die Coninck  
van Vranckerijck  
den strijdt verloren heeft  
tegen die Spaignaerden?

R. Dar heb ick wel  
hooren seggen,  
maer men liecht so vele,  
datmen niet en weet  
wat gheloouen:

*Anglois.*

D. *Do not men speake  
of peace?*

R. *I knowe not  
to speake  
of any peace,  
I beleue that the peace  
is yea farre to seeke.*

D. *Haue you not  
heard saye  
how the King  
of France  
hath lost a battaile  
against the Spanyers?*

R. *That haue I well  
heard saye,  
but men lye so much,  
that one cannoch tell  
what to beleue:*

*Alleman.*

D. Sagt man nichts  
vom friden?

R. Ich weisz  
von keinem friden  
zu sagen,  
ich glaub der frid  
sey noch weit zu suchen.

D. Habt ihr nicht  
horen sagen,  
wie der Konig  
auf Franckreich  
die schlacht verloren hab  
gegen die Spanier.

R. Das hab ich wol  
horen sagen,  
man leugt aber so vil,  
das man nicht weisz  
was zu glauben sey:

D. Nul-



<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
D. Nulla fit de pace mentio?	D. Ne parle-on point de la paix?	D. Noſe habla de la pas?	D. Non ſi ragiona della pace?
R. Non habeo quod vlla de pace dicam:	R. Ie ne ſſay que parler de la paix,	R. Yo no ſé que dezir de la paz,	R. Io non ſo parlar di pace alcuna,
credo pacem longè adhuc abeſſe.	ie croy que la paix eſt encore loin à cer-	yo creo que la paz aun eſtà lexos à buſcar	io credo che la pace è anchor lunga à cer-
D. Non audiuiſti	D. N'avez (cher. vous pas ouy dire	D. No oyſtes dezir,	D. Non haue- (care. te & diſto dire,
quemadmodum Rex Galliarum proelio	comme le Roy de France	como el Rey de Francia	come il Ré di Francia
facto ſuperatus ſit ab Hispanis?	a perdu la bataille contre les Eſpagnols?	ha perdido la batalla cōtra los Eſpañoles?	ha perſo la battaglia contra i Spagnuoli?
R. Audiui equidem,	R. Cela ay-se bien ouy dire,	R. Eſſo yo lo oy dezir, mas di-	R. Queſto ho io & diſto dire,
verū tot circūferuntur vt neſcias (mendacia,	mais on ment tant, qu'on ne ſſait	zenſe tantas mētiras, que no ſe ſabe	ma mēteſt tanto, che non ſi ſa
quid credendum ſit:	que croire.	que creer:	a chi credere:

*Flamen.*

men seyt veel Wonders,  
maer God weet alleene,  
watter gheschieden sal.

D. Ghy seght waer.

R. Waert dat wy wouden  
met hem paeys maken,  
doorloghe  
en soude niet  
langhe dueren.

D. Dat is seker waer.  
Ian doet dit al wech,  
ende coemt segghen  
di gracie.

I. Ick come mijn vader:  
*Detali conuiuio &c.*  
Wel moet v become  
mijn vader, mijn moeder,  
ende al het gheselschap.

*Anglois.*

*men saye great Wonders,  
but god knoweth alone  
what shal happen.*

*D. You saye true.*

*R. If that wee wolde  
make peace with him,  
the warre  
should not  
long continue.*

*D. That is true indeede.  
Iohn, take al this away  
and com saye  
the Grace.*

*I. I com father:  
Detali conuiuio &c.  
much good may it do you  
my father, and mother,  
and al the company*

*Alleman.*

man sagt vil Wunders,  
aber Gott weisz alleine  
Was geschehen soll.

D. Ihr sagt Wahr.

R. Wan wir wolten  
friden mit ihme machen,  
der krieg  
solte nicht  
lang wehren.

D. Das ist gewisz wahr.  
Hans thu dises alles hinweg  
vnd komm  
vnd sage das Gracias.

I. Ich komme vatter:  
*Detali conuiuio &c.*  
Gott segne es euch  
vatter, vnd mutter,  
vnd der gantzē gesellschaft.  
narrant

## Latin.

narrantur admiranda  
per multa, sed soli Deo  
notū est qd sit euentu-  
D. Verūm dicis. (rum.  
R. Quod si nos velle-  
mus cum eo pacem  
facere, bellum  
non foret  
diuturnum.

D. Ita est profecto.  
Ioannes, aufer hæc o-  
mnia, & veni  
acturus gratias.

I. Adsum pater:  
*De tali conuiuio, &c.*  
Bene sit vobis  
pater & mater,  
& toti sodalicio.

## François.

*on dit merueilles,  
mais Dieu seul scait  
ce qu'il aduendra.*  
D. Vous dites Vray  
R. Si nous voulions  
faire paix avec luy,  
la guerre  
ne dureroit  
pas longuement.

D. Il est certes Vray.  
*lean, oſtez tout cecy,  
& Venez dire  
les graces.*

I. Je vien mon pere:  
De tali conuiuio, &c.  
Bon-prou Vous face  
mon pere, ma mere,  
& toute la cōpaignie.

## Eſpagnol.

dizēse cosas marauil-  
losas emperodios solo  
ſabe lo q̄ acontescera.  
D. Dezis la verdad.  
R. Si nosotros quisi-  
eſsemos hazer paz  
con el, la guerra  
no duraria  
mucho. (dad.

D. Esto cierto es ver-  
tuan, quita todo esto,  
y ven a dezir  
las gracias.

I. Yo voy ſeñor padre:  
*O de tali conuiuio, &c.*  
Buen puecho os haga  
mi padre, mi madre,  
y toda la compañía.

## Italien.

*diceſi marauiglia,  
ma l'io ſolo ſa, (re.  
quel che ha da ſenſ-  
D. Vos dite'l Vero.  
R. Se noi voleſſimo  
fare pace con lui,  
la guerra  
non durerebbe  
molto.*

D. Quello é Vero.  
Gionanni, lena ſia  
tutto, & vien dire  
le gratie.

I. Vengo meſſer padre:  
De tali conuiuio, &c.  
buon pro vi faccia  
mi padre, mi madre  
& tutta la cōpagnia.

*Flamen.*

P. Laet ons drincken  
nadie gracie.

R. Dat is Wel gheseyt,  
maer wy moeten oock  
de tweede gracie seggen.  
Peeter, hoe veel wijns  
hebben wy ghehad?  
wy willen  
den wijn betalen.

P. Ghy en sult sekere,  
ghy en sult niet gheuen,  
eens voor al:  
heb ick de middel gehad  
vt'eten te gheuen.  
ick false ooc wel hebben  
om v te drincken te geuen.

R. Wat soude dat sijn?  
den Wijn is nudiere.

*Anglois.*

P. *Let vs drinke  
after the grace.*

R. *That it is well saide  
but wee must also say  
the second grace.*

*Peter, how much wine  
haue wee had?  
Wee wil  
pay for the wine.*

P. *Yee shal not trulie,  
yee shall geue nothing,  
once for all:  
if I haue had the power  
to giue you to eate.  
I shall haue it also  
to giue you to drinke.*

R. *What should that be?  
the winne is now deere.*

*Alleman.*

P. Laszt vnstrincken,  
nach dem gratias

R. Das ist wol gesagt,  
aber wir müssen auch  
das ander gratias sprechen:  
Peter, wie vil Weins  
haben mir gehabt?  
wir wollen  
den Wein bezalen.

P. Nein warlich,  
ihr sollet nichts geben,  
eins fur alle:  
hab ich die macht gehabt  
euch essen zugeben,  
so kan ich euch auch wol  
zu trincken geben.

R. Was solte das sein?  
der Wein ist ietz theur.

P. Nunc

## Latin.

P. Nunc bibēdū nobis  
post actas gratias.

R. Rectē mones,  
sed nūc secūda gratia  
restāt quas referam⁹.

Petre, quantum vini  
absumptum est?

volumus  
pro vino soluere.

P. Nequaquā soluetis,  
nihil dabitur,  
satis hoc dictum sit:  
si potui

vos alere cibo,  
etiam potero  
potum dare.

R. Quid hoc rei?  
carius nunc vinū est.

## François.

P. Beauons  
après les graces.

R. C'est bien dit,  
mais il n'o' faut aussy  
dire les secōdes graces

Pierre, combiē de Vin  
auons nous eu?

nous voulons  
payer le Vin.

P. Non ferez certes,  
vous ne dōnerez, riē,  
une fois pour toutes:  
si s'ayeu le moyen de

vous dōner à māger,  
je l'auray bien aussy  
de vous dōner à boire.

R. Que seroit cela?  
le Vin est maintenant

(cher.

## Espagnol.

P. Beauamos  
despues de las gracias.

R. Bien dezis,  
pero cōuiene tābiē de-  
zir las segūdas gracias

Pedro, quanto de vino  
hemos tenido?

no otros queremos  
pagar el vino. (to,

P. No hareys por cier-  
vos no dareys nada,  
vna vez por todas:  
si he tenido el medio

de dar os de comer,  
tambien lo terné  
para dar os de beuer.

R. Que sería esto?  
el vino ahora es caro.

## Italian.

P. Hor beniamo  
dopo gratia.

R. Vos dite bene,  
ma anche ne bisogna  
dire le seconde gratie

Pietro, quanto vino  
habbiamo hauuto?

noi Vogliamo  
pagare il vino.

P. Non farete certo,  
non darete nulla,  
vna volta per tutte:  
s'io hò hauuto il modo

di darui da māgiare,  
l'haurò ancora  
nel darui da bere.

R. A che proposito?  
il vino è adesso caro.

*Flamen.*

F. Ghy hoort  
wat ick v segghe.

D. Welden  
wy dancken v,  
het staet ons  
te verdienen.

M. T'is al verdient.

P. Ick dancke v oock,  
dat ghy gecomen sijt.  
Franfois, bringht  
eenen mutsaert,  
ende maecht goet vier  
om onse wermen.

F. T'vier is ontfteken  
mijn vader.

D. Wy en hebben  
geen coude,  
wy willen henen gaen,

*Anglois.*

P. yee heare  
what I saye.

D. Well then  
wee thanke you,  
Wee must  
deserue it.

M. It is all deserved.

P. I thanke you also,  
that yee are com.

Francis, bring  
a fagot.  
and make a good fyre,  
for to warme vs.

F. The fyre is kindled  
my father.

D. Wee haue  
no cold,  
wee will go hence,

*Alleman.*

P. Hoert ihr nicht,  
was ich sag

D. Woldann  
so dancken wir euch,  
es stehet vns  
zu verdienen.

M. Es is lang verdienet.

P. Ich dancke euch auch,  
das ihr kommen seydt.

Frantz bring  
ein bundlin holtz,  
vnd mach ein gut feur  
das wir vns wermen.

F. Das feur brennet  
vatter,

D. Wir haben  
keine kelte.  
wir müssen gehen,

P. Audis

*Latin.*

P. Audis  
quid dicam.

D. Agè igitur,  
habemus tibi gratiã,  
danda est nobis opera  
vt referamus.

M. Satis relatũ est.

P. Ego quoq; vobis  
habeo gratiam q̃ ad-  
Frãcisce ad- (fueritis.  
fer lignorũ fascem, &  
fac luculentũ ignem  
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet  
pater.

D. Nos non  
frigemus,  
abundem nobis est,

*François.*

P. Vous voyez  
ce que se Vous dy.

D. Bien doncques  
nous Vous remercions,  
c'est à nous  
à le deffervir.

M. Tout est deffervy.

P. Je Vous remercie  
aussy, que Vous estes  
Frãcon, ap- (Venez.  
portez un fagot,  
& faites bon feu  
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé  
mon père.

D. Nous n'avons  
pas froid,  
nous voulons en aller,

*Espagnol.*

P. Vos oys  
lo que os digo.

D. Pues bien  
tenemos lo en mer-  
ced, cumple que lo  
merezcamos.

M. Todo es merecido

P. Yo os agradezco  
tã bien q̃ sois venidos.  
Francisco, trae  
una hacha de leña,  
y haz buen fuego  
para calentar nos.

F. El fuego esta ençẽ-  
dido mi padre.

D. No tenemos  
ningun frio,  
queremos yr nos,

*Italian.*

P. Voi v'dite  
quel ch'io vi dico.

D. Or ben dunque  
noi vi ringraziamo,  
conviene che lo  
meritiamo.

M. Il tutto è cõpensato.

P. Vi ringrazio anch'io,  
che siete venuti.  
Francesco, apportame  
una fascina,  
& fa buon fuoco  
per scaldarne.

F. Il fuoco è acceso  
messer padre.

D. Non habbiamo  
freddo alcuno, noi  
ne vogliamo andare.

*Flamen.*

Want het istijt.

M. Wat haest  
hebby?

T. Het is wel  
thien vren.

M. Ten is noch niet.

R. Tisymmers.

M. Ian, haelt  
die lanterne.

D. Wy en willen  
die lanterne niet hebben,  
het is clae weder,  
ten is geen noot.

H. God geue v  
goeden nacht.

P. Ende vooch:  
te Gode beucle ick v.

*Anglois.*

*fort it is time.*

*M. What haste  
haue you?*

*A. It is well  
ten a clock.*

*M. It is not yet.*

*R. It is for all that.*

*M. Iohn, go fetch  
the lanterne.*

*D. Wee will not  
haue the lanterne,  
it is faire wether,  
it is no neede.*

*H. God giue you  
good night.*

*P. And you also:  
I commit you to God.*

*Alleman.*

dann es ist zeit.

M. Warumb  
eilet ihr so sehr?

A. Es ist gar nahe  
zehen vhr.

M. Es ist noch nicht so spat.

R. Es ist warlich.

M. Hans, hole  
die latern.

D. Wir wollen  
die latern nicht haben,  
es ist klar wetter.  
Wir derffen keiner laternē.

H. Gott gebe euch  
ein gutte nacht.

P. Vnd euch auch:  
seydt Gott befolhen.

nam



*Latin.*  
nam tempus est.

M. Quid ita  
festinatis?

A. Iam ferè  
decima est.

M. Nondū tā serū est.

R. Certè est.

M. Ioannes, adfer  
laternam.

D. Non cupimus  
lucernam,

clarum est cælum,  
nihil est opus vlla la-

H. Precor vo- (terna.  
bis felicem noctem.

P. Nōsque vobis,  
Valete.

*François.*  
car il est temps.

M. Quelle haste  
auez vous?

A. Il est  
bien dix heures.

M. Non est pas encore.

R. Si est.

M. Iean, allez querir  
la lanterne.

D. Nous ne voulons  
pas auoir de lanterne,

il fait cler temps,  
il n'est pas besoin.

H. Dieu vous donne  
bonne nuit.

P. Et à vous aussi,  
A Dieu vous cōmāde.

*Espagnol.*  
porque es tiempo.

M. Que priessa  
teneys?

A. Bien son  
diez horas.

M. No son aun.

R. Si son.

M. Iuan, trae  
la lanterna.

D. No queremos  
auer lanterna.

baze claro tiempo.  
no es menester.

H. Dios os dé  
buenas noches.

P. Y à vos tambien,  
à Dios os encomièdo.

*Italiana.*  
perche è tempo.

M. Che fretta  
hauete?

A. Già sono  
diece hore.

M. Non ancora.

R. Sì pure.

M. Giovanni, va  
à pigliar la lanterna.

D. Noi non vogliamo  
hauer lanterna,

il tempo è chiaro,  
non fa di bisogno.

H. Dio vi dia  
la buona notte.

P. Et à voi ancora,  
mi vi raccomando.

*Flamen.*

Dat 11 Capittel,  
Om te leeren coopen  
ende vercoopen.

Lijken, Grietken,  
Daniel.

L. **G**Odt gheue v  
goeden dach ghe-  
vader, ende v ghe-  
felschap.

M. Ende valsoo  
ghevader.

L. Wat maect ghy  
hier soo vroech in-  
de couwe?  
hebt ghy langhe

*Anglois.*

*The 11 Chap.*  
*For to learne to buye*  
*and sell.*

*Katherin, Margaret,*  
*Daniell.*

K. **G**Od geue you  
good morrow gos-  
sip, and your com-  
pany.

M. And you also  
gossp.

K. What do you heere  
so earlie in the  
coulde?  
hane you

*Alleman.*

Das ander Cap.  
Von kauffen vnd  
verkauffen.

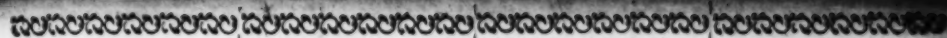
Catharina, Margaretha,  
Daniel.

C. **G**Ott gebe euch ein  
guten tag geuat-  
terin, vnd euwren  
gespilen.

M. Vnd euch auch  
geuatterin.

C. Was macht ihr  
hie so frue in  
der kalte?  
wie lang

Caput



Latin.	François.	Eſpagnol.	Italian.
Caput ſecundū, De formulis emendi, & vendendi.	Le 11 Chapitre, Pour apprendre à a- cheter & vendre.	El 11 Capitulo, Para aprender à com- prar y vender.	Il 11 Capitolo, Per imparare à com- prare & vendere.
Catharina, Margare- ta, Daniel.	Catherine, Margue- rite, Daniel.	Catarina, Margari- ta, Daniel.	Catrina, Margari- ta, Daniello.
C. <b>P</b> Recor tibi fe- licē hūc diē co- gnata luſtrica, & tuis ſodalibus. M. Et ego tibi cognata luſtrica. C. Quid tu huc tam manē ꝑdis in aerem frigidum? quām dudum huc	C. <b>D</b> ieu Vo <sup>r</sup> doint bon ſour com- mere, & Voſtre compagnie. M. Et à Vous auſſy commere. C. Que faites Vous icy ſi matin à la froideur? auez Vous longuemē	C. <b>D</b> los os dé buē- nos dias cō- madre. y à vueſtra compañia. M. Y à vos tambien commadre. C. Que hazeys a- quit tan de mañana al frio? aueys mucho	C. <b>I</b> ddio Vi dia il buon di com- are, & à Voſtra com- pagnia. M. Et anche à Voi comare. C. Che fate qui ſi per tempo al freddo? è aſſai
			I 3

*Flamen.*

hier gheweest?

M. Ontrent een vre.

L. Hebdy  
veel vercocht  
van desen daghe?

M. Wat soude ick hebben  
alreede vercocht?  
ick en hebbe noch  
geen hantgift ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet,  
tis noch vroegh:  
God sal ons senden  
eenighe coopliden.

L. Ick hopet:  
hier coemt eenen,  
hy sal hier comen.  
Vrient,

*Anglois.*

ben heere long?

M. About an howe.

K. Have you  
solde much  
todaye?

M. What should I have  
alredy solde?

I have not yet  
taken handfaste.

K. Nether yet I.

M. Be of good cheere,  
it is yet earlie:  
God will send vs  
som marchantes.

K. I hope so:  
heere cometh one,  
hee will com hether.  
Frinde,

*Alleman.*

Geydt ihr hie gewest?

M. Vngesfarlich ein stund.

C. Habt ihr vil  
verkauft  
disen tag?

M. Was sol ich verkauft  
haben so frue?  
ich hab noch kein  
handgelt.

C. Ich auch nicht.

M. Habt guten muth,  
es ist noch frue:  
Gott wirdt vns zuschicken  
etliche kauffleuth.

C. Ich hoffs:  
schaw hie kompt einer,  
er wirdt zu mir kommen.  
Freundr,

venistis

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
venisti?	<i>icy est?</i>	estado aqui?	<i>che siete qui?</i>
M. Circiter vnā horā.	<i>M. Enuirō vne heure.</i>	M. Cerca de vna hora.	<i>M. Circa di vna hora.</i>
C. Multa	<i>C. Auez vous</i>	C. Teneys	<i>C. Hauetegia</i>
vendidisti	<i>beaucoup vendu</i>	mucho vendido	<i>venduto assai</i>
hodie?	<i>ce soir?</i>	este dia?	<i>di questo giorno?</i>
M. Quid ego vendi-	<i>M. Qu'auroy-je</i>	M. Que cosa ternia	<i>M. Che cosa hauerei</i>
dissem tam manē?	<i>desia vendu?</i>	ya vendido?	<i>io già venduto?</i>
nondum accepi	<i>ie n'ay encore point</i>	aun no hé	<i>ancora non ho</i>
mercimonij primi-	<i>receu d'estraigne.</i>	estrenado.	<i>la mancia.</i>
C. Nec ego. (rias.	<i>C. Nemoy aussy.</i>	C. Ny yo tam poco.	<i>C. Nemanco io.</i>
M. Sis bono animo,	<i>M. Ayez bō courage,</i>	M. Tened buē animo,	<i>M. Fate buono animo,</i>
tēpus est adhuc bene	<i>il est encore matin:</i>	aun es temprano:	<i>ancora è buon' hora:</i>
Deus no- (matutinū:	<i>Dieu nous enuoyera</i>	Dios nos embiará	<i>Dio ne manderà</i>
bis mittetaliquos em-	<i>quelques marchans.</i>	algunos mercaderes.	<i>qualche compratore.</i>
C. Ita spero: (ptores.	<i>C. Je l'espere:</i>	C. Yo lo espero:	<i>C. Io lo spero:</i>
en huc tendit quidā,	<i>icy en vient vn,</i>	aqui viene vno,	<i>eccoue vno,</i>
ad nos veniet.	<i>il viendra icy.</i>	aca verna.	<i>é verra qui.</i>
Amice,	<i>Mon amy,</i>	Amigo,	<i>Amico,</i>

*Flamen.*

Wat wildy coopen?  
comt hier,  
belieft v  
yet te coopen?  
besiet oft ick niet en heb  
dat v dient.  
Comt binnen, ick heb hier  
goet laken,  
goet lijnen laaken,  
van alle soorte:  
goet syden laken,  
camelot?  
damast, fluweel?  
Ick heb oock  
goet vleesch,  
goeden visch,  
ende goede haringhen.  
Hier is goede boter,

*Anglois.*

What will you buye?  
com hether,  
pleaseth it you  
to buye anything?  
looke if I haue nothig  
that lyketh you.  
Com in, I haue heere  
good cloth,  
good linnen cloth,  
of all sortes:  
good silke,  
chamler,  
damaske, & eluer:  
I haue also  
good fleish,  
good fish,  
and good herringes.  
Heere is good butter,

*Alleman.*

Was wollet ihr kauffen?  
komt her,  
begeert ihr  
et Was zu kauffen?  
seheth ob ich nichts habe  
das euch diener.  
Kompt herein ich hab alhie  
gut wullen tuch,  
leynin tuch,  
von allerley gattung:  
gut seyden gewandt,  
camelott,  
damast, sammet,  
Ich hab auch  
gut fleisch,  
gute fisch,  
vnd gute hering.  
Auch gutte butter,

quid

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
quid empturus es?	que voulez vous a-	que quereys cōprar?	che volete comprare?
huc ades,	venez ça (chater?	venid aca,	venete vi qua,
libet ne	vous plait-il ſei	os plaze	ſe vi piace
quicquam emere?	acheter quelque cho-	mércar alguna coſa?	di comprar qualcoſa?
circūſpice, nū quid ſit	Regardez ſi ſe n'ay	Mira ſi notengo algo	Guardateſ'io ho coſa
quod placeat.	rien que vous diſſe.	que os agrade.	che faccia per voi.
Ingredere, habeo hic	Entrez, ſ'ay icy	Intrad, yo tengo aqui	Intrate, hō qui
bonū pannū laneum,	bon drap,	buen paño,	buon panno,
bonū pannum lineū,	bonne toille,	buen lienço,	bona tela,
omnis generis:	de toute ſorte:	de todas ſuertes:	d'ogni ſorte:
ſericum pannū bonū,	bon drap de ſoye,	buen paño de ſeda,	buon panni di ſetā,
vndulatum,	camelos,	chamelote,	ciambellotto,
damaſcenū, holoſeri-	damas, ſelours:	damaſco, terciopelo:	damaſco, ſeluto:
Habeo etiam (cum:	P'ay auſſy	Tambien tengo	Hō anche
bonas carnes,	bonne chair,	buena carne,	buona carne,
bonos piſces,	bon poiſſon,	buen peſcado,	buon peſce,
& bonas haleces.	& bon haren:	y buenos harenques:	& buone aringhe:
Præterea & bonū bu-	Il y a icy bon beure,	Aqui ay buena man-	Qui è del buō bottiro,
(tyrum,		(teca,	

*Flamen.*

ende oock goede keese,  
van alle sorte.  
Wildy coopen  
een goede bonnett?  
oft eenen goeden boeck  
in Fransoys?  
oft in Duytsch?  
oft in Latijn?  
oft eenen schrijf boeck?  
Coopt wat:  
besiet wat  
v beliest te coopen,  
ick sal v gheuen  
goeden coop,  
eyscht  
wat v beliest,  
ick salt v laten sien,  
t'gesichte

*Anglois.*

*and good cheese also,  
of all sortes.  
Will you buye  
a Good cap?  
or a good booke  
in French?  
or in Dutch?  
or in Latin?  
or a Writing booke?  
Buye som what:  
looke what  
pleaset you to buye,  
I Will sell it you  
good cheape,  
aske for  
what pleaset you,  
I Will let you see it,  
the sight*

*Alleman.*

vnd guten keese,  
von allerley art.  
Wollet ihr kauffen  
ein gut paret?  
oder ein hubsch buch  
Frantzosisch?  
oder Teutsch?  
oder Lateinisch?  
oder ein schreibbuch?  
Kauffet et was:  
besehet ob et was  
euch zukauffen gefalle,  
ich Will euch geben  
guten kauff,  
saget  
was ihr begeret,  
ich wils euch sehen lassen,  
das besehen

atque



<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
atq; etiā castos bonos, omnis generis: Vis emere bonum pileum? vel librum elegantem Gallicum? an Germanicum? an Latinum? an librū chartę vacuę? Emito aliquid: vide, si quid emere placeat, vendam paruo, pete quod liber, spectandū proferam, inspectio	<i>trans</i> bñ fourmage, <i>de toutes sortes.</i> Voulez vous acheter un bon bonnet? ou un bon liure en François? ou en Alleman? ou en Latin? ou un liure à escrire? Achetez quelque regardez ce (chose: qu'il vous plait ache- ter vous feray (ter, bon marché, demandez ce qu'il vous plait, je le vous laisseray la Vene (veoir,	y també buen queso, de todas fuertes. Quereys comprar vna buena gorra? ò vn buen libro en Francés? ò en Aleman? ò en Latin? (uir? ò vn libro para escri- Cōprad alguna cosa: mira que os plazze comprar, daros lo hé en buen precio, pedi lo que os agrada, yo os lo dexaré ver, la vista	E anche bñ forma- d'ogni sorte. (gio, Volete comprare una buona berretta? ò un buon libro in Francese? ò in Almanno? ò in Latino? ò un libro da scriuered Comprate qualcosa: guardate quel che vi piace di comprare, vi farò buon mercato, domandate quel che vi piace, vella scerò vedere, il vederlo

*Flamen.*

en sal v niet kosten.

D. Hoe veel  
salick betalen  
van der elle  
van dit laken?

L. Ghy sulter af betalen  
vijf schellinghen.

D. Hoe veel  
sal my kosten  
d'elle van dit laken?

L. Sy sal v kosten  
t'wintich stuyuers.

D. Hoe veel  
gheldt pont  
van desen keese?

L. T'pondt gelt  
eenen stuyuer.

D. Wat ghelt den pot

*Anglois.*

*shall cost you nothing.*

D. *How much  
shall I pay  
for an ell  
of this cloth?*

K. *You shall pay therefore  
five shillings.*

D. *How much  
shall it cost mee  
an ell of this cloth?*

K. *It shall cost you  
twenty pence.*

D. *How much  
worth is a pound  
of this cheese?*

K. *The pound is worth  
a stuer.*

D. *What is the quart*

*Alleman.*

soll euch nichts kosten.

D. Wie theur  
bieten ihr  
ein elen oder klaffier  
dieses tuchs?

C. Ich beuts fur  
funffschilling.

D. Wie viel  
sol mich kosten  
die el dieses tuchs?

C. Sie kosten  
zwentzig steuber.

D. Wie vil  
gilt das pfund  
von disem keese?

C. Das pfund gilt  
ein steuber.

D. Was gilt die maff

nihil

*Latin.*  
 nihilo constabit.  
 D. Quanti  
 indicas  
 vnam  
 istius panni?  
 C. indico  
 quinque solidis.  
 D. Quanti  
 constabit  
 vna huius panni?  
 C. Constabit  
 viginti stufenis.  
 D. Quanti  
 aestimas libram  
 huius casei?  
 C. Libra constat  
 stufeto. (tharum)  
 D. Quanti indicas cap-

*François.*  
 ne vous coustera rien.  
 D. Combien  
 payeray-se  
 de l'aune  
 de ce drap?  
 C. Vous en payerez  
 cinq solz.  
 D. Combien  
 me coustera  
 l'aune de ce drap.  
 C. Elle vous coustera  
 vingt patarts.  
 D. Combien  
 vaut la livre  
 de ce fromage?  
 C. La livre vaut  
 un patart.  
 D. Que vaut le poi-

*Espagnol.*  
 no os costará nada.  
 D. Quanto  
 pagare yo  
 por la vara  
 d'este paño?  
 C. Pagareys por ella  
 cinco sueldos,  
 D. Quanto  
 me costará  
 la vara d'esto paño?  
 C. Ella os costará  
 veynte placas.  
 D. Quanto  
 vale la libra  
 d'este queso?  
 C. La libra vale  
 vna placa. (bre)  
 D. Que vale el açum-

*Italian.*  
 non vi costerà nulla.  
 D. Quanto  
 pagarò io  
 per l'alla  
 di questo panno?  
 C. Voi ne pagerete  
 cinque soldi.  
 D. Chemi  
 costerà (per  
 l'alla di questo drap-  
 C. Vi costerà  
 cinque piachi.  
 D. Quanto  
 val la libra  
 di questo fromagio?  
 C. La libra vale  
 un piacco.  
 D. Che vale il boccale

*Flamen.*

van desen Wijn?

L. Den pot ghelt  
drij stuyuers.

D. Hoe veel  
loefdij tstück?

L. Ick loeft  
vijf guldens.  
met eenen woorde.

D. Wat sal ick gheuen  
daer voor?  
maer en verloues  
my niet.

L. Neen ick seker,  
ick en salt v  
niet verlouen,  
ick salt v segghen  
met eenen woorde:  
ghy sulter af betalen

*Anglois.*

*of this wine Worth?*

*K. The quart is worth  
three stuners.*

*D. How sell you  
the peece?*

*K. I sell it  
for fine guldens,  
at one woorde.*

*D. What shall I geene  
for this?  
but set mee not  
to high a price.*

*K. No trulie,  
I wil not set you  
to high a price,  
I will tell you  
at one worde.  
yee shall pay for it*

*Alleman.*

von diesem Wein?

C. Die mazz gilt  
drey steuber.

D. Wie bieter ihr  
dieses stuck?

C. Ich bieter es  
ymb funff gulden,  
mit einem wort.

D. Was soll ich geben  
fur disz stuck,  
aber bieter mirs  
nicht zu theur.

C. Nein trawen,  
ich wills euch  
nicht vberbieten,  
ich wils euch sagen  
mit einem wort:  
ihr sollet dar fur geben

huius

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
huius vini?	<i>de ce vin?</i>	d'este vino?	<i>di questo vino?</i>
C. Cantharus valet tribus stufferis.	C. Le pot & aut trois p. starts.	C. El açumbre vale tres placas.	C. Il boccale & vale tre piacchi.
D. Quanti indicas hanc partem?	D. Combien faites vous la piece?	D. Quanto pedis por la pieça?	D. Quāto domandate per la pezza?
C. Indico quinque Caroleis, vt semel dicam.	C. Je la fay cinq florins, en vn mot.	C. Pido por ella cinco florines, en vna palabra.	C. Domando ne cinque fiorini, in vna parola.
D. Quanti emam hanc partem? Sed ne pluris indices quàm par est.	D. Que donneray-je de cela? mais ne me le surfaites point.	D. Que daré de aquello? pero no pidays demasiado.	D. Che pagerò per questo? ma non chsedete troppo.
C. Nequaquam, non indicabo pluris æquo, dicam tibi semel: dabis	C. Non certes, je ne le vous surferay pas, je le vous diray en vn mot: vous en payerez.	C. No cierto, no os pediré demasiado, yo os lo diré en vna palabra: pagareys por ello	C. Non per certo, nō ve ne domanderay troppo, vel dirò in vna parola: voi non pagerete

*Flamen.*

seuenthien stuyuers  
ende eenen haluen,  
ist dat v belieft.

D. Het is veel te veel.

L. Ten is seker:

hoe veel  
biedt ghy my?  
biedt my wat:  
ick en salt niet ghenen  
voor tghene  
dat ghy my biedt,  
biedt my wat.

D. Wat soude ick  
daer op bieden?  
ghy hebbet my  
te veel ghehooft.

L. Ick en hebbe:  
maer ten is niet gheseydt,

*Anglois.*

seuenteene stuyuers  
and a half,  
if it please you.

D. It is much to much.

K. It is not true:

how much  
bid you mee?  
bid mee som what:  
I will not sell it  
for that  
which you bid mee,  
bid mee som what.

D. What should I  
bid therefore?  
you haue set it  
at to high a price.

K. I haue not:  
but it is not saide,

*Alleman.*

sybenzenen steuber  
vnd ein halben,  
wann es euch geliebt.

D. Das ist vil zu vil.

C. Nein fur war:

wie vil  
wollet ihr mir geben?  
bietet mir et was:  
dann ich wils nicht geben  
fur das  
das ihr mir bietet,  
bietet mir doch et was.

D. Was soll ich  
darauff bieten?  
ihr habt mirs gar  
zu theur gelobt.

C. Nein ich fur war:  
es ist doch nit gesagt,

septem-

*Latin.*  
septedecim stuferos  
& dimidium,  
fi placet.

D. Nimum est.

C. Non profectò:  
quantum  
daturus es?

aliquid offertò:  
neque enim addicam  
eo pretio  
quod offers,  
aliquid offeras.

D. Quid ego  
tibi offeram?  
pluris quàm par est  
indicasti.

C. Nequaquam:  
non est tamè decretum

*François.*  
dixsept patarts  
& demy,  
s'il vous plait.

D. C'est beaucoup  
C. Nò est certes: (trop.  
combien  
m'offrez vous?

offrez moy quelque  
se ne le don- (chose:  
neray pour ce  
que vous m'offrez,  
offrez moy quelque

D. Qu'offri- (chose.  
roy-te sur cela?  
vous me l'avez  
trop sur fait.

C. Non ay:  
mais il n'est pas dit

*Espagnol.*  
diez y siete placas  
y media,  
si os plaze.

D. Demasiado es.

C. Ne es cierto:  
quanto  
me offreceys?

offreced me alguna  
yo no lo daré (cosa:  
por aquello  
que me offreceys,  
offreced me alguna

D. Que os of- (cosa.  
freceria sobre esto?  
pedistes  
demasiado.

C. No hago:  
mas no es dicho

*Italian.*  
diciasette piachi  
& mezzo,  
se vi piace.

D. Egli è troppo.

C. Non è per certo:  
quanto  
m'offerite?

offerite qualche cosa:  
non posso dare  
per quello  
che voi m'offerite,  
offerite qualche cosa.

D. Che volete  
ch'io ne offerrò?  
vor domandasti  
troppo.

C. Non per certo:  
ma non è detto

*Flamen.*

dat ickt niet  
gheuen en sal  
voor min  
dan ick gheseyt hebbe:  
seght my wat ghijer  
voor gheuen wilt.

D. Ick salder af gheuen  
twaelf stuyners.

L. Voor dien prijs  
ist niet te geuen,  
ghy biet my verlies,  
ghy biedt te  
luttel:

Ick hebs hier wel  
die ick v gheuen sal  
voor dien prijs,  
maerten is niet  
so goet als dat:  
ick salder v wel

*Anglois.*

*that I will not  
sell it you  
for lesse  
then I haue sayde:  
tell mee what you  
will geene for it.*

*D. I will geene therefore  
twelue styners.*

*K. For that price  
it is not to be solde.  
you proffer mee lesse,  
you bid mee so  
little:*

*I haue som heere  
that I will sell you  
for that price,  
but it is not  
so good as this:  
I will well*

*Alleman.*

das ich nicht  
wolfeiler  
geben soll  
dann ich gesagt hab:  
sagt mir was  
jhr geben woller.

D. Ich will zwölff  
steuber geben.

C. So wolfeyl  
darffichs nicht geben,  
ihr bietet mir zu verlust,  
ihr bietet mir gar zu  
wenig:  
ich hab wol hie eingattung  
die ich verkauffe  
vor disen preisz  
aber es ist nicht  
so gut als dises:  
ich will euch schen lassen

mino-



*Latin.*  
minoris non  
addicturam  
esse me,  
quàm indicauerim:  
dic mihi quid tandem  
daturus es?

D. Dabo  
duodecim stuferos.

C. Eo pretio  
addicere non licet,  
tū mihi damnum offers  
nimis exiguum pre-  
tium offers:  
Habeo hic aliud ge-  
nus quod vendam  
eo pretio,  
sed non est  
eiusdem bonitatis:  
ostendam tibi

*François.*  
que ie ne  
le donneray  
pour moins  
que sen'ay dit:  
dites moy que vous  
en donnerez.

D. J'en donneray  
douze, et par arts.

C. Pour ce pris  
n'est il pas à bailler,  
vous m'offrez perte,  
vous m'offrez trop  
peu:  
J'en ay bien icy  
que se vous donneray  
pour ce pris,  
mais il n'est pas  
si bon que cestuy là:  
se vous en

*Espagnol.*  
que yo no  
lo daré.  
por menos  
de lo que dixé:  
dezid me quanto  
dareys por ello.

D. Dar os he  
doze placas.

C. Por aquel precio  
no se puede dar,  
offreceys me perdida,  
vos me offreceys muy  
poco:  
Bien tengo aqui  
que os daré  
por aquel precio,  
pero no es  
tan bueno como este:  
yo os

*Italian.*  
ch'io nol  
darò  
per meno  
di quel che ho detto:  
disemi  
quel che ne volete

D. Io ne darò (dare.  
dodici piacchi.

C. Per tal precio  
non é da vendere,  
voi m'offerite danno,  
voi m'offerite  
poco:  
ne ho ben qui  
che vi darò  
per quel pregio,  
ma non é (questo:  
tanto buono quanto  
se ne lascierò

*Flamen.*

laten sien,  
die ick v gheuen sal  
voor minderen prijs,  
maer den minsten prijs  
en is niet altoos  
goet ghesocht:  
ghy en meucht niet  
bat doen,  
dan te coopen  
wat goets:  
al waerdy  
mijn broeder,  
soo soude ick v niet connen  
beter gheuen.

D. Wildy mijn gelt hebben?

L. Also niet.

D. Ghy sult noch hebben  
twee stuycers

*Anglois.*

*let you see of that,  
which I will sell you  
for lesse price,  
but the lowest price  
is not alwayes  
good to be sought:  
you can not  
doe better,  
then to buye,  
that which is good:  
alhoug you were  
my brother,  
yet I could not  
sell you any better.*

D. Will you haue my

K. No so. *(mony?)*

D. You shall haue more  
two stuyers

*Alleman.*

ein ander gattung.  
die ich geben will  
desto wolfeiler,  
aber wolfeil kauffen  
ist nit alzeit  
nützlich:  
ihr kondt nicht  
besser thun,  
dan das ihr kauffet  
et was guts:  
wan ihr mein bruder  
weret,  
so kondt ichs euch  
nicht besser geben.  
D. Wolt ihr mein gelt habē?  
C. Also nicht.  
D. Ihr solt noch haben  
zween steuber

& aliud

*Latin.*  
& aliud genus,  
quod vendam  
viliori pretio,  
sed minus pretium  
non semper est  
utile querere:  
nihil est  
consultius,  
quàm emere  
aliquid boni:  
si frater  
sis meus,  
quod melius dem  
non habeo.

D. Vis pecuniā meā?

C. Tantulam nolo.

D. Addam  
duos stuferos

*François.*  
monstreray bien,  
que ie vous donneray  
à moindre pris,  
mais le moindre pris  
n'est pas tousiours  
bon à chercher:  
vous ne pouvez  
mieux faire,  
que d'acheter  
quelque chose de bon:  
encore que fussiez  
mon frere,  
sine vous scauroy-je  
donner de meilleur.

D. Voulez vous auoir

C. Pas ainsi. (mō argēt

D. Vous aurez encore  
deux patarts

*Espagnol.*  
mostraré bien,  
que os daré  
a menor precio,  
pero el menor precio  
no es siempre  
bueno à buscar:  
no podeys  
hazer mejor,  
que comprar  
cosa buena:  
aunque fuefledes  
mi hermano,  
no os podria dar  
otro mejor. (ros?

D. Quereys mis dine-

C. Desta manera nò

D. Terneys mas  
dos placas

*Italian.*  
ben Vedere  
che vi darò  
à minor pretio,  
ma il minor pretio  
non è sempre  
il migliore:  
vos non potete  
far meglio,  
che di comprare  
qualche cosa di buono  
quando ben fosti  
il mio fratello,  
non vi saprei dare  
miglior robba.

D. Volete i miei da-

C. Così nò. (nari?

D. Voi harete anch-  
ra due piachi

*Flamen.*

ende eenen haluen.

L. Ick en mach,  
ick souder aen verliefen.

D. Ick en mach  
niet meer gheuen.

L. Wel,  
God gheleyde v:  
gaet elders besien,  
oft ghy condt  
beter coop coopen:  
ghy en sullet  
nergens hebben  
voor minderen prijs:  
ick hebbe de macht  
v te gheuen  
also goeden coop  
als een ander,  
maer ick en wil

*Anglois.*

*and a half.*

*K. I cannot,  
I should lose thereby,*

*D. I can  
give no more.*

*K. Well,  
God guide you:  
go look for where else,  
if you can  
buy better cheape  
you shall have it  
nowhere  
for less price:  
I am able  
to sell it you  
as good cheape  
as another,  
but I will*

*Alleman.*

vnd ein halben.

C. Ich kans nicht,  
ich musse daran verlieren.

D. So kan ich auch nicht  
mehr geben.

C. Woldann,  
Gott geleyte euch:  
besehet anderz wa,  
ob ihrs können  
wolfeyler kauffen:  
ihr werdet  
nirgends wolfeyler  
kauffen:  
ich kans euch  
so guten  
kauff geben,  
als irgent einer,  
aber ich wil nicht

& dimi-

ren.  
nicht

*Latin.*

& dimidium.

C. Non possum,  
damnosum esset.

D. Nec ego possum  
plus dare.

C. Agedum,  
valebis igitur:  
vise alibi  
an possis  
minore pretio emere:  
nunquam  
emes  
minoris,  
ego possum  
tibi vendere,  
tantulo quantulo  
quisquam alius,  
sed nolo

*François.*

*et demy.*

C. *Ie ne puis,*  
*s'y perdroy.*

D. *Ie ne puis*  
*donner d'avantage.*

C. *Bien,*  
*Dieu vous conduise:*  
*allez veoir ailleurs,*  
*si vous pouvez ache-*  
*ter meilleur marché:*  
*vous ne l'aurez*  
*nulle part*  
*à moindre pris,*  
*j'ay la puissance*  
*de vous donner*  
*aussy bon marché*  
*comme en autre,*  
*mais ie ne veux*

*Espagnol.*

*y media.*

C. No puedo,  
yo perderia.

D. No puedo  
dar mas

C. Pues bien,  
Dios os guie:  
id à ver en otra parte,  
si podeys  
comprar mas barato:  
vos no lo aureys  
en ninguna parte  
a menor precio:  
yo os lo puedo  
dar  
tan barato  
como otro alguno,  
mas no quiero

*Italién.*

*Et mezzo.*

C. Non posso,  
io ci perderes.

D. Io non posso  
dar d'avantaggio.

C. *Bene sta,*  
*Dio vi conduca:*  
*andate altroue a ve-*  
*se Gos potete (dere,*  
*cōprar miglior mer-*  
*non lo troua- (cato:*  
*rete in nissuna parte*  
*a minor pregio:*  
*ho il modo*  
*di darui*  
*coſi buon mercato*  
*come in altro,*  
*ma non voglio*

mi-

*Flamen.*

niet verliesen:  
ick verlaetet v  
by na voor dien prijs  
dat my ghecost heeft:  
ick moet  
Wat winnen,  
ick en sit hier niet  
om n' tte winnen,  
ick moete afleuen:  
ghy weet wel  
dat alle dinck diere is,  
d'een moet  
dander volghen.  
ist dat ghy  
niet gheuen en wilt  
de vijftien stuyuers.  
ick en can y niet  
helpen,

*Anglois.*

not leese therby:  
*I let you haue it  
almost for that price  
that it cost mee:  
I must  
winne som what,  
I sit not heere  
to winne nothing,  
I must liue therby:  
you knowe well  
that all thing is deere,  
the one must  
followe the other:  
if that you  
will not geue  
the fyfteene stuyuers,  
I cannot  
healpe you,*

*Alleman.*

verlieren:  
ich lasse es euch  
gar nahe fur den preisz  
wie ichs einkaufft hab:  
ich musse etwas  
gewinnen,  
ich sitze nicht hie  
nichts zugewinnen, (ten:  
ich musz daruon onderthal-  
ihr wisset wol  
das alle ding theur ist,  
eines musz  
dem anderen folgen:  
wollet ihr  
nicht geben  
funftzehn steuber,  
so kan ich weiter  
nicht helffen,

damnum

*Latin.*

damnum facere:  
ego tibi propemodū  
eodem pretio vendo  
quo emi:  
aliquid mihi  
lucri faciendum est,  
non hic desidendum  
ut nihil lucri faciam,  
victus mihi hinc quæ-  
scis (ritandus est:  
omniū rerū esse cari-  
aliud ex alio (tatem,  
consequi necesse est:  
tu si  
nolis dare  
quindecim stuferos,  
nihil tibi amplius  
commodare possum,

*François.*

pas perdre:  
ie le vous laisse  
presque pour le prix  
qu'il m'a costé:  
il me faut (se,  
gagner quelque cho-  
se n'assiedz pas icy  
pour s'en gagner,  
il m'en faut vivre:  
vous savez bien que  
toute chose est chere,  
il faut  
que l'un suive l'autre  
si vous  
ne voulez donner  
les quinze patarts,  
ie ne vous puis  
aider,

*Espagnol.*

perder:  
yo os lo dexo  
casi por el precio  
que me costò:  
conuiene me  
ganar alguna cosa,  
yo no siento aqui  
por no ganar nada,  
conuiene me vivir  
bien sabeys (d'ello:  
que toda cosa es cara,  
es menester  
q lo vno siga lo otro:  
si vos  
no quereys dar  
las quinze placas,  
no os puedo  
ayudar,

*Italian.*

perdere:  
io vel lascio  
quasi per il precio  
che à me costa:  
e mi bisogna  
guadagnar qualcosa,  
non seggo qui  
per non guadagnare,  
me ne bisogna vivere:  
vos sapete bene  
che ogni cosa è cara,  
bisogna che l'uno  
seguiti l'altro:  
se voi  
non volete dare  
li quindici piacchi,  
non vi posso  
aiutare,

(ten:  
erthal-

mnium

*Flamen.*

ghy sijt te vroet.

D. Dat ben ick seker.

L. Men mach

men v niet Winnen:

dateen yghelijck Ware

soo vroet als ghy sijt,

ick soude wel moghen

mijnen Winckel sluyten,

Want ick en soude

r'broot niet winnen

dat ick eten soude.

D. Dat beliest

v te segghen.

L. T'is seker Waer.

D. Nu hoort een woordt.

L. Wel, seght.

D. Ick sal noch gheuen  
eenen stuyuer.

*Anglois.*

*you be to harde.*

*D. That I am indeede.*

*K. One can*

*winne nothing of you:*

*if all men were*

*so hard as you are,*

*i might well*

*shut & p. my shop,*

*for I should*

*not winne the bread*

*that I should eate.*

*D. It is your pleasure*

*so to saye.*

*K. It is true indeede.*

*D. Now heare one worde.*

*K. Well, saye on.*

*D. I will yet geue you  
one stinner.*

*Alleman.*

ihr seydt gar zu kundig.

D. Das bin ich warlich.

C. Ich kan an euch

nichts gewinnen:

wan iedermann

so karg were als ir,

so were besser

ich schlosse meinen ladē zu,

dann ich kondte kaum

das brott gewinnen

das ich essen solt.

D. Also

saget ihr.

C. Es ist gewisz wahr.

D. Nuhn horet kurtzlich.

C. Wol saget.

D. Ich will noch geben  
einen steuben.

*nimium*



*Latin.*

nimiū parcus es.  
D. Id sum scilicet.  
C. Ex te nullū possum  
facere lucrum:  
si vnusquisque esset  
ita parcus vt tu,  
præstaret taber-  
nam me claudere;  
vix enim  
lucri facerem panem  
quō victitem.

D. Hæc ita tibi  
dicere libet.  
C. Sic res habet. (cis.  
D. Age; ausculta pau-  
C. Hic adsum, audiā.  
D. Addam etiam  
vñum stuferum,

*François.*

*Vous estes trop chiche.*  
D. *Cela suis ie certes.*  
C. *On ne peut rien*  
*gagner à vous:*  
*si vn chascun estoit*  
*außi chiche que vous*  
*se pourroye biẽ (estes,*  
*fermer ma boutique.*  
*car ie ne gagneroye*  
*pas le pain*  
*que ie mangeroye.*  
D. *Cela vous plait-il*  
*dire.*

C. *Il est certes vray.*  
D. *Or escoutez, vñe*  
C. *Biẽ, dîtes. (parole.*  
D. *le donneray enco-*  
*re vn patart,*

*Espagnol.*

vos soys muy escafo.  
D. Esso soy por cierto.  
C. No se puede  
ganar nada con vos:  
li cada vno fuesse  
tan escafo como vos  
yo podria bien (soys,  
seria mi tienda,  
porque no ganaria  
el pan  
que comeria.

D. Esso plaze  
os dezir.  
C. Es cierto verdad.  
D. Escuchad vna pala-  
C. Bien, dezid. (bra.  
D. Yo daré aun  
vna placa,

*Italien.*

*Voi siete troppo auaro*  
D. *Sì son certo.*  
C. *Non si può (nulla:*  
*con voi guadagnar*  
*si ci aßcun fosse*  
*tãto misero come voi,*  
*ben potrei*  
*ferrar la bottega,*  
*perche non guada-*  
*gnerei il pane*  
*da mangiare.*

D. *Questo vi piace*  
*à dire.*  
C. *Egl' è così certo.*  
D. *Hor v'dite vn pa-*  
C. *Hor d'ite. (rola.*  
D. *Darò anchora*  
*vn piacco,*

*Flamen.*

ende niet meer,  
ick een mach niet  
meer gheuen,  
ick soude bekeuen sijn.

L. Dat waer  
een cleyn sake,  
ick soude oock  
bekeuen sijn,  
dat ickt min gaue:  
sidijs  
op eenen stuyuer na?  
t'is schande,  
dat ghy my  
soo langhe tempteert  
om eenen stuyuer:  
Wat mach v helpen  
eenen stuyuer oft twee?

D. Ia! ghy seght wel.

*Anglois.*

*and no more  
I can geue  
no more,  
I should be shent.*

*K. That were  
a small matier,  
I should also  
be shent  
if I solde it for lesse:  
are you  
within one stuer?  
it is shame  
that you tempt  
mee soo long  
for a stuer:  
What may help you  
a stuer or two?*

*D. Yea! you say well,*

*Alleman.*

vnd nicht mehr,  
ich kan nicht  
mehr geben,  
ich wurde sonst gescholten.

C. Das were  
ein kleine sache,  
ich wurde auch  
gescholten,  
wan ichs naher gebe:  
seydt ihr an einen steuber  
gebunden?  
es ist ein schand,  
daz ihr mir  
so lange plaget  
vmb einen steuber:  
was kan euch helfen  
ein steuber oder zween?

D. Iha! ihr saget wol,  
non am-

*Latin.*

non amplius,  
plus dare  
non possum,  
obiurgarer enim.

C. Quid tum  
postea?  
& ego  
obiurgarer  
si minoris addicerem:  
vnus stuferus  
impedimento est?  
turpe est  
te tam diu  
me torquere  
vno stufero:  
quid tibi tantū profui  
stuferus vn<sup>o</sup> aut alter?  
D. Itāne! pulchrè sanè

(dicis,)

*François.*

*Et non plus,  
je ne puis  
donner plus,  
je seroye tanse.*

C. *Ce seroit  
peu de cas,  
je serois aussy  
tansee  
si ie le donnoie pour  
estes vous (moins:  
à vn patart pres?  
c'est honte  
que vous me  
tentez, si longuement  
pour vn patart:  
que vous peut ayder  
vn patart ou deux?*

D. *Voire! vous dites  
(bien,*

*Espagnol.*

y no mas,  
yo no puedo  
dar mas,  
porque me reñirian.

C. *Esso seria  
poca cosa,  
tambien me  
reñirian à mi  
si yo lo diesse por me-  
estays (uos:  
en vna placa?  
es verguença  
que me  
apassioneys tanto  
por vna placa:  
que os puede ayudar  
vna placa o dos?*

D. *Assi vos dezis bien,*

*Italian.*

*Et non piu,  
non posso  
dar piu,  
sares sgridato.*

C. *Quel è  
poca cosa,  
anch'io  
sares gridato  
s'io lo dess per mào:  
restate in  
vn piacco?  
egli è vergogna  
che voi  
tanto mi molestate  
per vn piacco:  
che puo fare a voi  
vn piacco o due?*  
D. *Si! voi dite bene.*

*Flamen.*

eenen stuyuer hier  
ende elders  
eenen anderen,  
het sijn twee stuyuers:  
Wel,  
sal ickt niet hebben?

L. Om dien prijs niet.

D. Adieu,  
ick gae.

L. God gheleydev.  
Nu coemt hier, nemet,  
ick en mach mijn handtgift  
niet ontsegghen,  
'ist te goeden coop.

D. Dat segt ghy,  
ick segghe dat te diere is,  
ghy hebt my bedroghen.

L. Ick schelde v quijte  
in dat ghy sijt

*Anglois.*

*one stuer heere  
and in another place  
an other,  
that be two sturers:  
Well,  
shall I not haue it?*

*K. Not for that price.*

*D. Far well then,*

*I go.*

*K. God guyde iou.  
Now, com heere, take it,  
I can not refuse  
myne hands sale,  
it is good cheape.*

*D. That saye you,  
but I say it is to deere,  
you haue begilued me*

*K. I quit you therof,  
if you be*

*Alleman.*

einen steuber hie  
vnd an einem anderen orth  
aber einen steuber,  
das seind zween steuber:  
Wol,  
wolt ihr mirs nicht lassen?

C. Dar fur nicht.

D. Nuhn ade,  
ich gehe.

C. Gott geleyte euch.  
Nur kompt her, vnd nemps  
ich muß nicht aufschlegen  
mein handtgelt,  
es ist aber vil zu wolfeil,

D. Das sagt ihr.  
ich sag es sey zu theur,  
ihr habt mich vbernommē.

C. Ich sag euch den kauff  
so ihr darmit (auff,  
hie

Latin.	François.	Espagnol.	Italian.
hic vnum si expendas illic (stufferum, alterum, iā duo perierūt stufferi Quid, rādē ne addictura es? C. Non eo pretio. D. Abeoigitur, tu vale. C. Et tu itidem vale: Heus redi, accipe, non possum recusare mercium primitias, nimis vile pretiū est. D. Hoc tu dicis, ego percarū esse dico, tu me irretiisti. C. Ego te libero si minus placet	icy en patart, Et ailleurs en autre, ce sont deux patarts: Bien, ne l'auray-je pas? C. Non pour ce pris là. D. Or à Dieu, se m'en vay. C. Dieu vous conduise: Or venez, ça, prenez- se ne puis refuser (le, mon estresne, c'est trop bon marché. D. Vous le distes, ie dy q'c'est trop cher, vous m'avez trompé. C. Je vous quitte, si vous estes	vna placaaqui, y alli otra, son dos placas: Bien, no lo auré yo? C. No por esso precio. D. Pues à Dios, yo me voy. C. Dios os guie: Ea veni aca, tomad lo, yo no puedo rehufar mi estreña, es muy barato. D. Esso dezis vos, (ro, yo digo q'es muy ca- vos me aucys engañ- C. Yo os quito, (ado. si estays	qui en piacco, Et altrone En altro, sono due piacchi: Ben, non l'haurò io? C. Non, per tal pretio. D. Adro dunque, me ne vado. C. Dio vi conduca: hor venite pigliatelo, non posso ricusare la buona mano, è troppo buō mercato. D. Questo dite voi, dico io che è caro, voi mi hauete inga- C. lo veneli- (nato boro, se vo ne

*Flamen.*

qualijck te vreden.

D. Het ware my schande,  
dat ick dat dede:  
houdt daer v ghelt,  
hoe veel moet ghy hebben?

L. Dat weet ghy wel,  
derthien ponden  
ende een half,  
ist so niet?

D. Wel,houdt daer,  
gheeft my weder  
thien stuyuers.

L. Icken hebbe  
gheen pacyement:  
voor hoe veel  
ghedij my dit?

D. Voor vier schellingen  
ende ses penninghen.

*Anglois.*

*euell contents.*

D. *It were my shame,*  
*if I did that:*

*holdethere is your monye,*  
*hou much must you haue?*

K. *That knowe you wel,*  
*thirteene poundes*  
*and a half,*  
*is it not so?*

D. *Well, holde theare,*  
*geue mee againe*  
*ten stuuers.*

K. *I haue*  
*no smal mony:*  
*for how much*  
*geue you meethis?*

D. *For foure schillings*  
*and six pence.*

*Alleman.*

nicht zufriden seyde.

D. Das were mir ein schand,  
Wan ich solches thete:  
haltet da euwer gelt,  
wie vil solt ihr haben?

C. Das wisset ihr wol,  
dreyzehen pfundt  
vnd ein halbes,  
ist ihm nicht also?

D. Wol haltet dar,  
gebt mir widerumb  
zehen steuber.

C. Ich habe  
kein gelt:  
fur wie vil  
gebt ihr mir das?

D. Fur vier schilling  
vnd sechs pfenning.

contra-

and,

wol,

otra-

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
contractus.	<i>malcontent.</i>	mal contento.	<i>pentite.</i> (gogna,
D. Vitio mihi daretur,	<i>D. Ce me seroit honte,</i>	D. Seria me afrenta.	<i>D. A me farebbe ver-</i>
si id faciam:	<i>si se faisoy cela:</i>	si hiziesse aquello:	<i>s'io ciò facesse:</i>
hem, accipe pecuniā:	<i>tenez là vostre argēt,</i>	tomad ay vuestro di-	<i>pigliate i vostri da-</i>
quantum numeran-	<i>combien vous faut-</i>	quanto auceys (nero,	<i>quanto do- (nari,</i>
dum est?	<i>il auoir?</i>	de auer?	<i>uete hauere?</i>
C. Hoc tu satis nosti,	<i>C. Vous le sçanez biē,</i>	C. Bien lo sabeys,	<i>C. Vos lo sapete bene,</i>
nempe tredecim libris	<i>treize livres</i>	treze libras	<i>tredecì lire</i>
& dimidia,	<i>&amp; demie,</i>	y media,	<i>&amp; meza,</i>
nonne?	<i>n'est il point ainsi?</i>	no es assi?	<i>non é così?</i>
D. Agè, accipe,	<i>D. Bien, tenez là,</i>	D. Bien, tomad ay,	<i>D. Così, tolets,</i>
redde mihi	<i>rendez moy</i>	bolued me	<i>rendetemi</i>
decem stuferos.	<i>disx patarts.</i>	diez placas,	<i>diece piacchs.</i>
C. Non habeo	<i>C. le n'ay point</i>	C. Notengò	<i>C. Non hò</i>
argenteos:	<i>de monnoye:</i>	moneda:	<i>moneta:</i>
quantum valet	<i>pour combien</i>	por quanto	<i>per quanto</i>
hic nummus?	<i>me dōnez, vous cecy?</i>	me days esto?	<i>mi date voi questo?</i>
D. Quatuor solidos	<i>D. Pour quatre solz</i>	D. Por quatro sueldos	<i>D. Per quattro soldi</i>
& sex denarios.	<i>&amp; six deniers.</i>	y feys dineros.	<i>&amp; sei danari</i>

*Flamen.*

L. Voor dien prijs  
en sal ickt niet ontfangen,  
r'en is so veel niet weert.

D. Tis ommers,  
vraghet.

L. Gheeft my  
ander gelt,  
ick en soude dit  
niet connen begheuen.

D. Ghy sult wel,  
ick doet v goet:  
ist dat ghijt  
niet wtgegeuen en kunt  
brenget my weder,  
ick sal v gheuen  
ander gelt:  
houdt, daer is een ander.

L. Nu ben ick te vreden,

*Anglois.*

*R. For that price  
Will not receaue it,  
it is not Worth so much.*

*D. But it is,  
aske it.*

*R. Geene mee  
other mony,  
I should not be able  
to put out this.*

*D. You shall Well,  
I will make it good:  
if so be that you  
can not geene it out,  
bring it mee againe,  
and I will geue you  
other monye:  
holde, ther is another.*

*R. Now I am content,*

*Alleman.*

C. Sotheur  
Will ichs nicht annemmen,  
es ist nicht so vil werth.

D. Es ist so vil werth,  
fraget darnach.

C. Gebt mir  
ander gelt,  
ich kan difz  
nicht aufzgeben.

D. Ihr konnet wol,  
ich machs euch gutt:  
Wan ihrs nicht konnet  
aufzgeben.  
so bringt mirs wider,  
ich wil euch  
ander gelt geben:  
haltet da ist ander gelt.

C. Nuhn bin ich zufriden,  
G. Tanti



en,

et

friden,  
Tanti

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
C. Tanti æstimatum non accipiam, neq; enim tantū valet	C. pour ce pris la m. le receuray se point, il ne vaut pas tant.	C. Por esto precio no lo recibiré yo, no vale tanto.	C. Per tal pretio no'l voglio ricevere, non v'altanto.
D. Certè tantum, percontare.	D. Si fait, demandez-le.	D. Si vale, preguntad lo.	D. Si fa, domandate lo.
C. Da mihi aliam pecuniam, non possem hanc expendere.	C. Donnez moy d'autre argent, se ne scauroye mettre cecy.	C. Dad me otro dinero, yo no podria passar a questo.	C. Datemi altri danari, non potrei questo dar fuora.
D. Facile poteris, si tati non est, ego præ- finequeas (stabo: expendere, referas mihi, reddam tibi aliam pecuniam: hē, aliū nūmū accipe.	D. Si ferez bien, se le vous fay bon: si vous ne le pouvez allouer, rapportez-le moy, se vous donneray autre argent: (autre. tenez, en voila un	D. Si hareys, yo os lo hago bueno: tū vos no pudieredes pasallo, bolued me lo, yo os daré otro dinero: tomad, veysay otro.	D. Si farere, so v'el faccio buono: se nol possete dar fuora, ristornatelo, v'os darò altri danari: (tro. pigliate, eccone un al.
C. Iā satis factū mihi (est,	C. Maintenant suis-je (consente,	C. Ahora estoy con- (tenta,	C. Adesso son cōsentito, L 2

*Flamen.*

Wildijt  
ghedraghen hebben?  
ick salt v doen dragen.  
Neemt dat ghy knechr,  
ende gaet met hem.

D. Ten is gheen en noot,  
ick salt wel draghen,  
adieu vrouwe.

L. Grooten danck  
mijn vrient,  
als ghy te doene hebt  
van eenich dinck,  
comet tot my,  
ick sal v gheuen  
goeden coop.

D. Wel vrouwe,  
ick salt geernē doen:  
te Gode sijt beuolen.

*Anglois.*

*Will you  
haue ic caryed?  
I Will let one cary it.  
Take this you boye,  
and go With him.*

*D. It is no neede,  
I Will Well cary it myself,  
for Well maistris.*

*K. I thanke you heartlie.  
my frinde,  
When you haue neede  
of any thing,  
come to mee,  
I will sell it you  
good cheape.*

*D. Well maistris,  
I wil doo it gladlie  
I commit you to God.*

*Alleman.*

Wollet ihrs  
tragen lassen?  
ich wils euch lassen tragen.  
Horestu iung, nimm disz,  
vnd gehe mit ihm.

D. Es ist nicht von noten,  
ich wils wol tragen:  
ade frauw.

C. Grossen danck  
mein freunt,  
wan ihr ein ander mahl  
etwas bedorffet.  
so komt zu mir,  
ich wil euch geben  
guten kauff

D. Wol frauwe,  
ich Wills gern thun,  
Gott behute euch.

vis hoc

agen.  
iz,  
oten,

l

noc

*Latin.*

vis  
hoc deferri? (rendum.  
ego tibi curabo defe-  
Heus puer, hoc accipe  
hunc comitare.

D. Nihil opus est,  
ipse facilè deferam,  
vale matrona.

C. Habeo gratiam  
amice,  
si alias tibi opus erit  
aliqua re,  
redi ad me,  
vendam tibi  
quàm minimo.

D. Bene est domina,  
faciam libens:  
Vale.

*François.*

*Vouslez vous  
qu'on le vous porte?  
ie le vo<sup>s</sup> feray porter.  
Prenez cela valet,  
Et allez avec luy.*

*D. Il n'est pas besoin,  
ie le porteray bien,  
à Dieu Madame.*

*C. Grand mercy  
mon amy,  
quand vous aurez à  
faire d'aucune chose  
venez à moy,  
ie vous feray  
bon marché.*

*D. Bien Madame,  
ie le feray volontiers:  
à Dieu soyez com-  
(mandé.*

*Espagnol.*

quereys  
que os lo lleuen?  
yo os lo haré lleuar.  
Toma esto mucha-  
y vete con el. (cho,

D. No es menester,  
yo lo lleuaré bien,  
à Dios Señora.

C. Muchas mercedes  
amigo,  
quãdo tuvierdes me-  
nester de alguna cosa,  
venid a mi,  
yo os lo daré  
buen mercado.

D. Bien Señora, yo lo  
haré de buena gana  
à dios seays encomi-  
(endada.

*Italian.*

*Volete che  
vi si porta à casa?  
Vel farò portare.  
Piglia questo garzo-  
ne, Et va seco.*

*D. Non occorre,  
ben lo porterò io,  
à Dio Madonna.*

*C. Vi ringrazio  
amico,  
quãdo harete bisogno  
d'alcuna cosa,  
venite da me,  
Et farò  
buon mercato.*

*D. Sta bene Madonna,  
lo farò Volentiers:  
mi si racomando.*

*Flamen.*

Dat III Capittel,  
om een schult te  
heylschen.

Morgant,  
Gautier, Ferdinand.

M. **G** Oeden dach  
mijn vrient.  
G. Ende v oock.  
M. Ghy weet wel  
waerom dat ick hier come,  
en doet ghy niet?  
G. Neen ick seker.

*Anglois.*

*The III Chap.*  
*for to demaund*  
*debtes.*

*Morgen.*  
*Gualter, Ferrand.*

M. **G** Ood morrowe  
my frinde.  
G. And you also.  
M. You know we well  
wherfore I com hether,  
do you not?  
G. No trulie.

*Alleman.*

Das dritte Capittel,  
von schulden zu  
fordern.

Morgande,  
Walter, Ferdinand.

M. **G** Ott grusse euch  
mein freunde.  
G. Vnd euch auch.  
M. Ihr wisset wol  
warumb ich zu euch kome,  
wisset ihrs nicht?  
G. Nein ich warlich.  
Caput

*Latin.*

*François.*

*Eſpagnol.*

*Italian.*

Caput tertium, *Le III Chapitre,*  
de appellandis  
debitoribus. *pour demander*  
*Une debte.*

El III Capitulo,  
para recaudar vna  
deuda.

*Il terzo Capitulo,*  
*per dimandare*  
*Un debito.*

Morgandus,  
Gualter<sup>o</sup>, Ferdinādus.

*Morgant,*  
*Gautier, Ferrand.*

Morgante,  
Gualtero, Hernando.

*Morgante,*  
*Gualtero, Ferrante.*

M. **S** Alue  
amice.

G. Saluetu quoque.

M. Scis  
cur veniam ad te,  
nonne?

G. Non profectò.

M. **B** On sour  
mon amy.

G. Et à vous aussy.

M. Vous sçavez bien  
pourquoy se vien icy,  
ne faites vous pas?

G. Non certes.

M. **B** Venos dias  
amigo.

G. Y à vostambien.

M. Bien sàbeys  
porque yo vengo aca,  
no es assi?

G. No por cierto.

M. **B** Vonds  
amico.

G. Et à voi anchora.

M. Voi sapete bene  
perche vengo qui,  
ne?

G. Non io per certo.

*Flamen.*

M. Hoe!  
en weet ghy niet  
wie ick ben?  
en kent ghy my niet?

G. Neen ick, wie sydy?

M. Hebdy vergheten  
dat ghylactst hadt  
coopmanschap van my?

G. Het is seker waer.

M. Wel, wanneer sal ick  
mijn ghelt hebben?

G. Ick en hebbe seker  
nugheen ghelt,  
ick hebbe wtghegheuen  
al t'ghelt darick hadde,  
ghy moet noch hebben  
acht daghen patientie.

M. Ick en mach niet

*Anglois.*

M. How so!  
*knowe you not  
who I am?  
do you not knowe me?*

G. No, who be you?

M. *Haue you forgotten  
that you had satelie  
marchandise of me?*

G. *It is so indeede.*

M. *Well, when shall I  
haue my monye?*

G. *I haue surelie  
now no monye,  
I haue geene out  
all the monye that I had  
you must yeat haue  
paciencie eight dayes.*

M. *I cannot tarry*

*Alleman.*

M. Wie!  
wisset ihr nicht  
Wer ich bin?  
kennet ihr mich nicht?

G. Nein sicher, wer seid ihr?

M. Habt ihr vergessen  
das ihr zum nahern mal  
mir et was abkauffte?

G. Es ist gewisz wahr.

M. Wann soll ich dann  
von euch mein gelt haben?

G. Ich hab ietz warlich  
kein gelt,  
ich hab aufzugeben  
alles gelt das ich hatte,  
ihr musset noch  
acht tag gedult haben.

M. Ich kan nicht

M. Quid!

*Latin.*

M. Quid!

nescis

qui sim?

non tu menosti?

G. Non certè, quis es?

M. Oblitus es  
te nuper emisisse ali-  
quid è mercib. nostris?

G. Ita est profectò.

M. Quàdo igitur ac-  
cipiã à te pecuniam?

G. Nūc certè mihi pe-  
cunia nō est ad manū,  
expendi quicquid  
pecuniæ habebam,  
expectandū tibi erit  
etiam octo dies.

M. Non possum

*François.*

M. Comment!

*ne sçavez vous pas*

*qui je suis? (pas?*

*ne me cognoissez vous*

*G. Nō, qui estes vous?*

*M. Avez vo<sup>s</sup> oublié q<sup>ue</sup>*

*vo<sup>s</sup> estes dernierement*

*marchādisé de moy?*

*G. Il est certes vray.*

*M. Biē, quād auray-*

*je mon argent?*

*G. Il n'ay certes ma-*

*intenāt point d'argēt*

*i'ay baillé hors tous*

*l'argent que s'auoye,*

*il vous faut encore a-*

*voir huit iours pati-*

*M. Je ne puis. (ence.*

*Espagnol.*

M. Como!

no sabeys vos

quien yo soy?

no me conoceys?

G. No, quien soys?

M. Aueys olvidado q<sup>ue</sup>

vuiestes postretamēte

mercaderias de mi?

G. Es por cierto ver-

M. Pues, quādo (dad.

auré yo mis dineros?

G. Yo no tengo cierto

ahora dineros,

yo he dado fuera to-

do el dinero q<sup>ue</sup> tenia,

cōuiene q<sup>ue</sup> aun tēgays

ocho dias paciencia.

M. Yo no puedo

*Italica.*

M. Come!

non sapete vos

chi io sono?

non mi conoscete?

G. Non io, chi siete?

M. Hanete dimētica-

to che hanesti alli dō

passati robbada me.

G. Eglé vero certo.

M. Ben, quando sarò

io pagato?

G. Non ho certo

hora danari,

ho speso tutti i

danari ch'io haueno,

Si bisogna hauere

pazienza per otto gi-

M. Non posso (orni.

*Flamen.*

anger beyden,  
ck wil betaelt sijn,  
ick hebbe  
ghenoech ghebeyt:  
maect dat ick  
ghelt hebbe,  
oft ick sal  
v doen arresteren:  
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist  
dat ick v schuldich ben?

M. Dat weet ghy wel.

G. Ick hebt  
seker vergheten:  
Ick hebt gheschreuen,  
maer ick weet niet waer.  
M. Ghy sijt my schuldich  
thien ponden

*Anglois.*

*any longer,  
I will be paid,  
I have  
carried long enough:  
make shift that I may  
have my money,  
or I will  
cause you to be arrested:  
or geene me a pledge.*

G. *How much is it  
that I owe you?*

M. *That knowe you well.*

G. *I have  
surely forgotten it,  
I have written it,  
but I cannot tell where.*

M. *You owe mee  
ten poundes*

*Alleman.*

langer warten,  
ich wil bezalt sein,  
ich hab  
lang genug gewartet.  
verschaffet das ich  
gelt hab,  
oder ich will euch  
arrestieren lassen:  
oder stellet mir einē burgen.

G. wie vil ist  
das ich euch schuldich bin?

M. Das wisset ihr wol.

G. Furwar  
ich habs vergessen,  
ich habs auffgeschriben,  
aber ich weiß nicht wa.  
M. Ihr seydt mir schuldich  
zehen pfundt

diutius

diutius  
volo  
satis  
expe  
facit  
pecu  
aut e  
retin  
aut fi  
G.  
quod  
M. Id  
G.  
sum o  
scrip  
sed ne  
M.  
decem



*Latin.*

diutius expectare,  
 volo mihi satisfieri,  
 satis iam  
 expectaui:  
 facito vt  
 pecuniam habeam,  
 aut ego te  
 retinendum curabo:  
 aut fideiussorem dato.

G. Quantum est  
 quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem  
 sum oblitus:

scripsi,  
 sed nescio vbi.

M. Debes mihi  
 decem libras

*François.*

*plus loquemen attendre, se vœux estre paye,*  
*s'ay*  
*assez attendu:*  
*faites que*  
*s'aye de l'argent,*  
*ou se vous*  
*feray arrester:*

*ou baillez moy respo-*  
*G. Combien est-ce d'as*  
*que se vous doy?*

*M. Vous le sauez bien.*

*G. Je l'ay*  
*certainement oublié:*  
*je l'ay escrit,*  
*mais je ne sçay où.*

*M. Vous me devez*  
*dix livres*

*Espagnol.*

esperat mas tiempo,  
 yo quiero ser pagado,  
 he  
 esperado barto:  
 hazed que  
 yo tenga dineros,  
 o yo os  
 haré quedar aqui:  
 o dad me fiador.

G. Quanto es  
 lo que os deuo?

M. Eso sabeys vos bi.

G. Yo lo hé  
 por cierto olvidado:  
 lo he escrito,  
 empero no se donde.

M. Vos me deveys  
 diez libras

*Italian.*

*piu aspettare,*  
*voglio esser pagato,*  
*ho*  
*aspettato assai:*  
*fate*  
*ch'io habbi danari,*  
*ouero vi farò*  
*arrestare.*  
*o datemi sicurtà.*

G. Quanto  
 vi debbo io?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo  
 dimenticato:  
 l'ho notato,  
 ma non so dove.

M. Voi mi dovete  
 dieci lire

*Flamen.*

vier schellinghen,  
ist niet waer?  
ist niet alsoo?

G. Ick ghelooue seker  
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloeft  
ghelt tegheuen  
ouer twee maenden,  
dat weet ghy wel,  
maer ghy en hebt  
vve belofte niet  
ghehouden.

G. Het is wel waer,  
maer ick en hebbe gheen  
ghelt connen cryghen,  
vanden ghenen  
die my schuldich sijn.

M. Daer mede

*Anglois.*

*and four schillings,  
is it not true?  
is it not so?*

*G. I beleene surelie  
that it is so.*

*M. You did promise me  
to geue me mony  
two monethes ago,  
that knowe you well.  
but you haue  
not kept your  
promise.*

*G. That is true so,  
but I could not  
get any mony  
of them  
that owe me.*

*M. Therewith*

*Alleman.*

vnd vier schilling.  
seydt ihr nicht?  
ist ihm nicht also?

G. Ich glaub furwar  
das ihm also sey.

M. Ihr hattet mir zugesagt  
ihr wolter mir gelt geben  
vor zweien monaten,  
das wisset ihr wol,  
aber ihr habt  
euwer zusagen  
nicht gehalten.

G. Es ist wol whar,  
aber ich hab  
kein gelt konnen bekömen,  
vonden ihenigen  
die mir schuldich seind.

M. Das gehet mich

quatuor

quatuor  
nonn  
itané

G.  
rem h  
M, P  
tedatu  
iam a  
id tu s  
sed no  
mihi  
promi  
G. Veri  
sed non  
pecunia  
ab ijs  
qui mihi  
M. I

*Latin.*

quatuor solidos,  
nonne?  
itané se res habet?

G. Ita arbitror  
rem habere.

M. Promiseras mihi  
tedaturum pecuniam  
iam ante mēses duos,  
id tu scis ipse,  
sed non fecisti  
mihi  
promissum.

G. Verū tu quidē dicis,  
sed non potui  
pecuniam extorquere  
ab ijs  
qui mihi debent.

M. Hoc nihil

*François.*

*quatre souz,  
n'est il pas Vray?  
n'est il pas ainsi?*

G. *Je croy certes  
qu'il est ainsi.*

M. *Vous m'avez pro-  
mis de me dōner argēs  
passez deux mois,  
cela savez vous bien,  
mais vous n'avez pas  
teu vostre  
promesse.*

G. *Il est bien Vray,  
mais se n'ay scē  
reconurer argent  
de ceux  
qui me doiuent.*

M. *De cela*

*Espagnol.*

quatro sueldos,  
no es verdad?  
no es assi?

G. Yo creo por cierto  
que es assi. (metido.

M. Vos me auiaades p-  
de me dar dineros  
antes de dos mezes,  
ello sabeys vos bien,  
pero no aueys  
guardado lo  
prometido.

G. Bien es verdad,  
pero no he podido  
cobrar dineros  
de los  
que me deuen.

M. Conesso

*Italian.*

quattro soldi,  
non é vero?  
non é cosi?

G. Credo certo  
che egli è cosi.

M. *Vos mi prometteste  
darmi danari  
gà duo mesi sono,  
quel sapete bene,  
ma voi non  
tenevate la vostra  
promessa.*

G. *Egli è ben vero,  
ma non ho potuto  
ricuere danari  
da coloro  
che mi debbono.*

M. *Di questo*

*Flamen.*

en hebbe ick niet te doen,  
doet v betalen

G. Iaten als die lieden  
gheen ghelt en hebben,  
Wat sal ick henlieden doen?  
ick moet wel beyden  
tot dat sijt hebben:  
men behoort niet  
foo strafte syne,  
Wy behooren te hebben  
medelyden  
met malcanderen,  
alsoo Good  
ons beuolen heeft.

M. Het is weel waer,  
maer ick hebbe  
langhe genoech ghebeyt,  
ick en mach niet

*Anglois.*

*I haue nothing to do,  
make them pay you.  
G. Yeal and whom te folke  
haue no monye,  
What should I do then?  
i must be faine to tarry  
vntill they haue st:  
one ougt not  
to be so rigorous,  
Wee ought to haue  
compassion  
one with another,  
as God  
hath commaunded vs.*

*M. That is true indeede  
but I haue  
tarryed long enough,  
I cantarry*

*Alleman.*

nichts an,  
lasset euch bezalen.

G. Iha! Wan aber die leuth  
kein gelt haben,  
was soll ich ihnen thun?  
ich musz wol warten  
bifz sie es haben:  
man musz nicht  
so hart sein,  
Wir müssen mitleiden  
mit vnserem nechsten  
haben,  
Wie Gott  
vns befolhen hat.

M. Es ist wol wahr,  
aber ich hab  
lang genug gewartert,  
ich kan furwar nicht

ad me,

ad m  
tu cu  
G. It  
mini  
quid  
expe  
done  
non  
duro  
dece  
mife  
mut  
vt D  
nobi  
M. V  
sed e  
fatis  
certo

*Latin.*

ad me,  
tu cura tibi solui.  
G. Itane! cū defit ho-  
minibus pecunia,  
quid illis faciam?  
expectandum mihi est  
donec habeant:  
non ita nos  
duros esse conuenit,  
deceret nos commoueri  
miseratione  
mutua,  
vt Deus  
nobis præcepit.  
M. Verū tu quidē dicis  
sed ego  
satis diu iā expectaui,  
certe non possum

*François.*

n'ay-ie que faire,  
fastes vous payer.  
G. Voire! Et quād les  
gēs n'ōr point d'argēt.  
que leur feray-ie?  
il me faut biē attēdre  
tant qu'ils en ayent:  
on nedoit  
estre si rigoureux,  
nous deuons auoir  
compassion  
l'vn de l'autre,  
comme Dieu  
nous a commandé.  
M. Il est bien vray,  
mais i'ay (tendu,  
assez longuement at-  
tēdre ne puis

*Espagnol.*

no tengo que hazer,  
hazed os pagar.  
G. Assi y quādo la gēte  
non tienen dineros,  
que la haré yo? (rai-  
biē me cōuiene espe-  
hasta que los tengan:  
no se deue  
ser tan riguroso,  
es menester que aya-  
compassion (mos  
el vno d'el otro,  
como dios  
nos ha mandado.  
M. Bien es verdad,  
mas yo hé  
harto tiēpo esperado,  
yo no puedo

*Italian.*

non ho io che fare,  
fateui pagare. (sone  
G. Sì! Et quādo le per-  
non hanno danari,  
che debb'io fare?  
mi bisogna anche a-  
spettare fin che n'hah-  
non si vuole es- (binai  
sere tanto severo,  
dobbiamo hauere  
compassione  
l'vno con l'altro,  
come Iddio  
nel comanda.  
M. Eglì è ben vero,  
mà ho  
assai aspettato,  
non posso

*Flamen.*

langher beyden,  
want deghene  
die ick schuldigh ben,  
en Willen oock niet  
langher beyden:  
ren Ware dar,  
ick soude wel beyden.

G. Nu, comt met my,  
ick sal v betalen,  
oft ick sal v  
borghe ghenen.

M. Wel, gae wy,  
ick ben te vreden:  
wel, wat segghdy?

G. Comt hier mijn vrient,  
desen man sal blyuen  
borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?

*Anglois.*

*no longer,  
for they  
to whom I owe,  
will not also  
tarry any longer:  
if that were not,  
I wold wel tarry.*

G. Now, com whit me,  
I will pay you  
or I will geene you  
a pledge.

M. Well, let vs go,  
I am content:  
well, what say you?

G. Com hether my frinde,  
this mann shall bide  
suretie for mee.

M. Will hee doo that?

*Alleman.*

langer warten,  
dann dienen ich  
schuldigh bin,  
wollen auch nicht  
langer warten:  
wann dasz nit were,  
so wolte ich wol warten.  
G. Wolan, kompt mit mir,  
ich wil euch bezalen,  
oder ich will euch  
burgen stellen.

M. Wol, so lasset vns gehen,  
ich bins zu friden,  
aber, was sagt ihr?

G. Kompt her mein freundt,  
dieser mann wirt  
fur mich burg werden.

M. Horet ihr?

diutius

*Latin.*

diutius expectare,  
nam quibus ego  
debeo,  
nolunt  
diutius expectare:  
id ni esset,  
equidē expectarem,  
G. Agedū, veni mecū,  
soluam tibi,  
aut dabo  
fideiussorem.

M. Age, eamus,  
mihi placet:  
quid tu ais?

G. Heus amice,  
hic erit  
fideiussor meus.

M. Hoccine faciet?

*François.*

*attendre plus long-  
car ceux (ment,  
à qui ie doy,  
ne veulent pas aussi  
pl<sup>s</sup> longuēment attendre:  
si ce n'estoit cela,  
s'attendroy bien.*

*G. Or suu, venez avec  
moy, se vous payeray,  
ou se vous  
bailleray pleige.*

*M. Bien allons,  
s'en suis content:  
bien, que dites vous?  
G. Venez, ça mō amy,  
cest hōme demeurera  
pleige pour moy.*

*M. Fera il cela?*

*Espagnol.*

*esperar mas tiempo,  
porque los  
à quien yo deuo,  
no quieren tampoco  
esperar mas tiempo:  
si no fuera ello,  
yo esperaria bien.*

*G. Ea, venid con migo,  
yo os pagaré,  
o os  
daré fiador.*

*M. Pues, vamos,  
yo soy contento:  
bien, que dezis vos?*

*G. Venid aca amigo  
mio, este hōbre que-  
dar a fiador por mi.*

*M. Harà lo el?*

*Italian.*

*nō posso più aspettare,  
perche coloro  
à cui io debbo,  
non vogliono  
anche esser aspettare:*

*se non fosse ciò, (re.  
Vorrei bene aspetta-  
re. Hor venite meco,  
e pagarò,  
o e darò  
sicurtà.*

*M. Bene andiamo,  
io son contento:  
hor che dite?*

*G. Venite qua amico,  
questo huomo resterà  
sicurtà per mè.*

*M. Farà egli questo?*

**M**

*Flamen.*

ist waer mijn vriendt?  
wildy borghe blyuen  
voor desen man?

F. Ia ick, hoe veel ist  
dat hy v schuldich is?

M. T'is thien pondt  
groote.

G. Hoe! ist soo vele?  
ten is soo veel niet.

M. T'is emmers.

G. Ten is seker,  
ick sal wel sweeren  
dat soo veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer  
dan neghen pondt,  
ghy hebbet my selue  
nutterstont gheseyt.  
M. Hebbe ick v gheseyt?  
ick en hebbe.

*Anglois.*

*is it true my frind?  
will you byde suretie  
for thuman?*

*F. Yea, how much is it  
that hee oweth you?*

*M. It is x poundes  
flemish.*

*G. How! is it so much?  
it is not so much.*

*M. But it is.*

*G. It is not trulie,  
I dare so sweare  
that it is not so much.*

*M. How much is it then?*

*G. It is no more  
then nine poundes,  
you haue your self  
tolde it mee euen now.*

*M. Haue I told you so?  
I haue not.*

*Alleman.*

ists whar mein freunde?  
wollet ihr burgen werden  
vor disen mann?

F. Iha, wie vil  
ist er euch schuldig?

M. Zehen pfunde  
groß.

G. Wie! ist so vil?  
es ist nicht so vil.

M. Es ist so vil.

C. Es ist fur war nicht,  
ich wils wol schweren  
das es nicht so vil is.

M. Wie vil ist es dann?

G. Es ist nicht mehr  
dann neun pfundt,  
das habt ihr mir selbst  
ietzundt gesagt.

M. Hab ichs euch gesagt?  
nein ich gewislich.

verum



<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italian.</i>
verū ne dicit hic ami- vis ne fideiubere (ce) pro isto?	<i>est il Gray mon amy?</i> <i>Voulés Vo<sup>r</sup> demeurer</i> <i>pledge pour cest hōme</i>	es verdad amigo? quereys quedar fiador por este hombre?	<i>é Vero amico?</i> <i>Volete restare sicuro</i> <i>per questo huomo?</i>
F. Etiam, quantum tibi debet?	<i>F. Ouy, cōbi ē est- (cy?)</i> <i>ce qu'il vous doit?</i>	F. Señor si, quanto es lo que os deve?	<i>F. Messer si, quanto é</i> <i>quel che vi debbe?</i>
M. Decē libras flā- diācas. (est?)	<i>M. C'est dix liures</i> <i>de gros. (autant?)</i>	M. Son diez libras de grueslos.	<i>M. Diece lire di</i> <i>grossi.</i>
G. Quid hoc! tantūne non est tantum.	<i>G. Comment! est-ce</i> <i>ce n'est pas tant.</i>	G. Como! estanto? no es tanto.	<i>G. Come! é tanto?</i> <i>non è tanto?</i>
M. Certē est.	<i>M. Si est.</i>	M. Si es.	<i>M. Si é.</i>
G. Non est profectō, iureiurādo affirmāue- ro non esse tantum.	<i>G. Non est certes,</i> <i>ie iureray bien que</i> <i>ce n'est pas tant.</i>	G. No es por cierto, yo iuraré bien que no es tanto.	<i>G. Non é,</i> <i>ardires giuraro</i> <i>che non è tanto.</i>
M. Quantū igitur est?	<i>M. Cōbien est-ce dōc?</i>	M. Pues quanto es?	<i>M. Quanto é dunque?</i>
G. Non plus nouem libris, id tu mihi ipse iam modō dixisti.	<i>G. Ce n'est non plu</i> <i>que neuf liures,</i> <i>Vo<sup>r</sup> mesme le m'auez</i> <i>tout maintenant dit.</i>	G. No es mas de nueue libras, vos me lo aueys mis- mo ahora dicho.	<i>G. Non é piu</i> <i>di noue lire,</i> <i>Vos medesimo</i> <i>me l'adiceſti hora.</i>
M. Egōne tibi dixi? non dixi.	<i>M. Le vous ay-se dit?</i> <i>non ay.</i>	M. Yo os lo dixé? no he.	<i>M. Vel'ho io detto?</i> <i>non ha.</i>

*Flamen.*

G. Ghy hebt ymmers.

M. Wel, also sy dan:  
my dunck nochtans  
dat het thien is.  
maer ick ben te vreden  
nae dat ghy seght  
dat niet meer en is:

Wanneer sal ick betaelt sijn.

G. Binnen thien daghen.

M. Ick benste vreden,  
maer houdt v wort.

G. Dat sal ick doen,  
sonder faute.

F. In dien dat hy  
v niet en betaelt,  
ick sal v betalen.

G. Ick benste vreden: adieu.

F. Adieu mijn vrient.

*Anglois.*

G. You haue for all that.

M. Well, be it so then:  
*me thinks neuer theles  
that it is ten,  
but I am content,  
seeing that you say  
that it is no more:*

When shall I be paid?

G. Within ten dayes.

M. I am content,  
but holde your worde.

G. That will I doo,  
without faile.

F. If so be that hee  
pay you not,  
I will pay you.

G. I am content: Fare you well.

F. Fare well my friend.

*Alleman.*

G. Ihr habts warlich gesagt.

M. Wol, so sey ihm also:  
wiewol mich furwar be-  
dunkt das es zehen seyen,  
aber ich bins zufriden,  
weil ihrs sagt,  
vnd glaub das es so vil sey:  
wā sol ich aber bezalt sein?

G. Innerhalb zehen tagen.

M. Ich bins zufriden,  
aber haltet euwer zusagen.

G. Das wil ich thun,  
ohn geferd.

F. Wan diser  
euch nicht bezalet,  
so will ich euch bezalen.

G. Ich bin zufriden: Ade.

F. Ade mein freundt.

G. Certē

*Latin.*

G. Certè dixisti.

M. Sit ita sanè:  
quanquā equidē puto  
decem esse,  
acquiesco tamen  
tuis dictis, & tantum  
esse credo: quādo igitur  
mihi satisfacies?

G. Intra decem dies.

M. Mihi placet,  
sed serua promissa.

G. Ita faciam  
proculdubio.

F. Si hic  
tibi non soluerit,  
ego tibi soluam.

G. Placet ut dicis: Iam

F. Vale amice. (vale.)

*François.*

G. Si auez.

M. Bien ainsi soit dōc:  
il me semble toutes-  
fois que c'est dix,  
mais ie suis content,  
puis que vous dites  
que ce n'est non plus:  
quand seray-je payé?

G. Dedans dix iours.

M. Ie suis contēt, mais  
tenez vostre parole.

G. Cela feray-je  
sans faute.

F. Encas  
qu'il ne vous paye,  
ie vous payeray.

G. Ie suis contēt: à Dieu

F. A Dieu mon amy.

*Espagnol.*

G. Si hizistes.

M. Bien, assi sea pues:  
a mi me parece toda  
via que son diez,  
mas yo soy contento,  
pues que vos dezis  
que no es mas:

quādo seré yo pagado?

G. Dētro de diez dias.

M. Yo soy contento,  
mas guardad vuestra

G. Eſſo haré (palabra  
yo, sin falta.

F. Si por caso

el no os paga,  
yo os pagaré. (Dios.

G. Yo soy contento: à

F. A Dios amigo.

*Italian.*

G. Si hauete.

M. Bè, così sia dūque:  
mi par noudimeno  
che son diece lire,  
ma son contento,  
po che voi dite  
che nō è d'auātaggio:

quādo sarò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contentō, ma  
tenete la vostra pa-

G. Così farò (rola.  
senz' a fallo.

F. Senon

vi paga

vi pagarò io.

G. Stabene: à Dio.

F. Adio.

*Flamen.*

Dat IIII Capittel,  
Om naer den wech te vra-  
ghen: met anderghomeyne  
propooften.

A. G Od behoede v  
meester  
Robrecht.

B. Mijn Heere,  
Godgheue  
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al  
met uwe gesontheit,  
sint dat ick v sach?

B. Susen soo.

A. My dunckt

*Anglois.*

*The IIII Chap.*

*For to aske the way:  
With other familar  
communications.*

A. G Od saue you  
maister

Robert.

B. Sir,  
God geue you  
a good life.

A. How doth  
your health,  
since I sawe you?

B. So so.

A. Me thinketh

*Alleman.*

Das IIII Capit.

Nach dem weg zufragen:  
zamt anderen gemay-  
nen reden.

A. G Ott bewar euch  
maister

Ruprecht.

B. Mein Herr,  
Gott verleyhe euch  
ein guts leben.

A. Wie stehts  
vmbeuwer gesuntheit,  
seyder iche euch letst gesehen

B. Sovnd so. (hab?

A. Mich dunckt

Quartum

<p>it. agen: y-</p> <p>Latin.</p>	<p>François.</p>	<p>Espagnol.</p>	<p>Italien.</p>
<p>Quartū Caput, De ratione percōtan- di de via: cum collo- quijs eò pertinētibus.</p>	<p><i>Le IIII Chapitre,</i> <i>Pour demander le</i> <i>chemin avec autres</i> <i>propos communs.</i></p>	<p>El IIII capitulo, Para preguntar el ca- mino: con otros pro- pósitos comunes.</p>	<p><i>Il IIII Capitolo,</i> <i>Per domādar del ca-</i> <i>mino: con altri ragio-</i> <i>namenti communi.</i></p>
<p>A. Deus te conser- uet magister</p>	<p>A. Dieu vous garde <i>maître</i></p>	<p>A. Dios os guarde maestro</p>	<p>A. Dio vi guardi <i>maestro</i></p>
<p>Roberto.</p>	<p>Robert.</p>	<p>Roberto.</p>	<p>Roberto.</p>
<p>B. O mi Dñe salue, Deus tibi det beatam vitam.</p>	<p>B. Monsieur, Dieu vous doint bonne vie.</p>	<p>B. Señor mio, Dios os dé buena vida.</p>	<p>B. Signor mio, Iddio vi dia lunga &amp; felice vita.</p>
<p>A. Ut vales, vt valuisti (vidi? ex eo tempore cum te</p>	<p>A. Comme ça <i>de la santé,</i> (veu? <i>depuis que ie vous</i></p>	<p>A. Como-leva de su salud, desde que no os vi?</p>	<p>A. Come sta <i>la vostra sanita.</i> <i>La ch'io nō vi viddi?</i></p>
<p>B. Variē.</p>	<p>B. Tellement quelle.</p>	<p>B. Razonablemente.</p>	<p>B. Ragionevolmente.</p>
<p>A. Non videris ita</p>	<p>A. Il me semble (mēt.</p>	<p>A. A mi me parece</p>	<p>A. E mi pare</p>

*Flamen.*

dat ghy soo wel  
niet en vaert,  
ghelijck ghy pleeght.

B. Waeraen  
merct ghyt?

A. Aen vaensicht  
dat soo bleeck is.

B. Ick heb vijftien  
stercke kortsen gehad,  
die my seer  
geswackt hebben,  
ende hebben my  
alle den appetijt genomen.

A. Dat is een quade  
siecke:

waer rijdy  
soo properlijck?

B. Nac Antwerpen,

*Anglois.*

*that you doo not  
so well  
as you were wont.*

B. *How knowe  
you that?*

A. *By your face  
which is so pale.*

B. *I haue had fine or six  
firtes of an ague,  
which haue much  
weakened mee,  
and haue taken away  
all my stomack.*

A. *It is an euell  
sicknesse:  
whether ride you  
so safely?*

B. *To Antwerp,*

*Alleman.*

es gehet euch  
so wol nit,  
als es pfleg.

B. Woran  
mercket irs?

A. An euwerem angesicht  
welches so blaich ist.

B. Ich hab funfoder sechs  
harte fieber gehabt,  
die mich vast  
geschwecht,  
vnd allen lust  
benommen habend.

A. Es ist ein bose  
kranckhair:  
wo reit ir hin  
so gmach?

B. Gen Antorf,

mihi

*Latin.*

mihi bene  
valere,  
ut soles.

B. Vnde  
id coniicis?

A. Ex facie  
quæ ita pallet.

B. Senti quinq; vel sex  
graues febris acces-  
siones, quæ me valde  
debilitauerunt,  
& mihi cibi  
appetentiâ abstulerūt.

A. Ea est  
grauis morbus:  
quò tendis equitans  
ita placidè?

B. Antuerpiam,

*François.*

que vous ne vous por-  
tez pas si bien,  
que vous souliez.

B. A quoy  
le connoissez vous?

A. A vostre face  
qui est si palle.

B. J'ay eu cinq ou six  
accès de fièvre,  
qui m'ont fort  
debilité,  
et m'ont osté  
tout l'appetit.

A. C'est vne mauuaise  
maladie:  
ou cheuauchez vous  
si bellement?

B. A Anuers,

*Espagnol.*

que no estays  
tan-bueno,  
como solia des.

B. En que  
lo vee v.m?

A. A su rostro  
que es tan amarillo.

B. He auido cinco o  
seys callenturas muy  
terribles, q me afflox-  
aron muy mucho,  
y me quitaron to-  
da la gana de comer.

A. Muy mala  
enfermedad es esta:  
adonde camina v.m.  
tan de espacio?

B. Hazia Anueres,

*Italian.*

che voi non siate  
tanto bene,  
come voi soleni.

B. A che  
lo conoscete?

A. Al vostro viso  
che è tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque  
ò sei volte la febbre,  
che m'ha molto  
indebolito,  
et m'ha leuato  
ogni appetito.

A. Ella è vna mala  
malattia:  
doue caualcate voi  
tanto adagio?

B. In Anversa,

*Flamen.*

ter Sinxen merct.

A. Ende ick oock:

ist dat ghy wilt,  
wy sullen wel  
slamen gaen.

B. Het beliest my seer wel,  
maer ghy rijdt  
watte seer  
voor my.

A. Laet ons rijen  
foot v beliest,  
tis my alleleens,  
want mijn peerd  
gaet wel ghemackelijck  
den tel.

B. Ende het mijne  
draeft te hert.  
Nu laet ons rijden  
in Gods name:

*Anglois.*

*to the Synxson fayre.*

A. And also:

*if you will,  
wee will go  
together.*

B. *It pleaseth mee very well  
but you ride  
a litte to fast  
for mee.*

A. *Let vs ride  
as you will,  
it is all one for mee,  
for my horse  
aumbleth  
very easely.*

B. *And mine  
doth trot so hard.  
Now let vs ryde  
in Gods name:*

*Alleman.*

auff Pfingstmarckt.

A. Vnd ich auch:  
wan es euch gefellet,  
so wollen wir  
mit einanderen reytten.

B. Es gefalt mir gar wol,  
aber ihr reytet  
stercker  
dan ich.

A. Laß vns reytten  
wie es euch gefellet,  
es gilt mir als gleich,  
dann mein roß  
geht seyn gmach  
den zelt.

B. Vnd das mein  
drabt gar hart.  
Nun laß vns reytten  
in Gottes namen:

ad mer.



<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italian.</i>
ad mercatū Penteco-	à la foire de Pēteco-	à la feria de Pētecoſte.	à la fiera di Pētecoſte.
A. Eodē & ego: (ſtes.	A. Et moy auſſy: (ſte.	A. Y yo tambien:	A. Er ſo ancora:
ſi voles,	ſi vous voulez,	ſi v. m. mandare,	ſe vos volete,
vnā poterimus	nous irons	iremos	noi anderemo
proficiſci.	enſemble.	juntos. (cierto,	inſieme.
B. Id mihi valde placet	B. Il me plait fort biē,	B. Que me plaze por	B. Queſto mi piace,
ſed tu paulò celerius	mais vo <sup>us</sup> cheuauchez	pero v. m. camina	ma vos canalcate,
mihi	En peu trop fort pour	vn poco muy de prief-	En poco troppo gagli-
equitas.	moy.	ſa para mi.	ardamente per me.
A. Equitemus	A. Cheuauchons	A. Caminemos (re,	A. Canalohiamo
vt tibi videtur,	comme il vous plaira,	aſſi como v. m. mād-	come vi piacera,
mihi idē q̃ tibi placet,	ce m'eſt tout En,	à mi me eſ todo vno,	à me é tutto no,
nam equus meus	car mon cheual	porque mi cauallo	perche il mio cauallo
gradarius molliter	ſe les ambles	ambla	ſe di portante
glomerat ingreſſus.	aſement.	muy à plazer.	ageuolmente.
B. At meus durius	B. Et le mien	B. Y el mio tiene	B. Et il mio
ſuccutiens ingreditur.	trotte trop dur.	el paſſo muy duro.	trotta troppo duro.
Nunc agē equitemus	Or allons	Ea ſus caninemos	Andiamo
noīe & voluntate Dei:	de par Dieu:	con Dios:	col nome di Dio:

*Flamen.*

Wat lieden sijn datte  
die daer voor ons gaent

A. Icken kenne  
sekers niet:  
t'sijn cooplieden:  
laet ons wat aen-ryden  
om hen t'achterhalen,  
want ick sorghe  
dat wy

wt den weghe sijn.

B. Wy en sijn niet,  
en hebt gheen vreesse.

A. Nochtans ist goet  
datmen vraghe.

B. Vraghet desen  
schaep-herdere.

A. Mijn lief,  
waer leydt dē rechten wech

*Anglois.*

Whot folke be they  
that dogo before vs

A. I knowe them  
not truely:  
they be marchants:  
let vs pricke our horses  
for to ouertake them,  
for I am afrayde  
that wee be  
out of our way.

B. Wee be not,  
be not afrayde.

A. Yet it is good  
to aske it.

B. Aske of that  
shee sheapherd.

A. My shee freend,  
where is the right way

*Alleman.*

Was sind das fur leute  
die dar vor vns gehnd?

A. Ich kenn sie  
warlich nit:  
es sind kaufleut:  
lasz vns was anreiten  
das wir sy eruolgen:  
dann ich besorg  
wir seyend  
aufz vnserm weg.

B. Nain, wir sein nit,  
habt kain sorg.

A. Gleichwol ist gut  
das man frage.

B. Fragt  
dise schaaf hirtin.

A. Freundin,  
welches ist der recht weg

quinam

*Latin.*

quinā sunt illi qui nos  
equitātes antecedūt?

A. Equidem eos  
non noui:

sunt mercatores,  
acceleremus paululū  
cōcitatis equis vt eos  
cōsequamur,  
metuo enim ne itine-  
re deerrauerimus.

B. Non ita est,  
nihil tale metuas.

A. Vtile tamen fuerit  
percontari.

B. Percontare hanc  
ouium custodem.

A. Mea amica,  
vbi hic est recta via

*François.*

*qui sont ceux là qui  
sont deuant nous?*

A. Je ne les cognoy  
pas certes:

*ce sont marchands,  
puisque nous en peu  
pour les attrapper,  
car s'ay peur  
que nous soyons hors  
de nostre chemin.*

B. Non sommes,  
n'ayez pas peur.

A. Toutesfou s'est bē  
de le demander.

B. Demandez le  
à ceste bergere.

A. M'amie, (min.  
ou est le droit che-

*Espagnol.*

quien son ellos q van  
alla delante nosotros?

A. No los conosco  
por cierto:

mercaderes son,  
caminemos vn poco  
de priessa para  
los alcançar,  
porque temo que so-  
mos fuera d'el cami-

B. No somos, (no.  
no tengays miedo.

A. Todavia es bueno  
de preguntarlo.

B. Preguntad le  
à esta pastora.

A. Hermana, (mino  
ado es el derecho ca-

*Italian.*

*chi sono coloro  
che ci vanno avanti?*

A. Io non li conosco  
per certo:

*sono mercanti,  
sproniamo in poco  
per sorraggiungerli,  
perche ho paura  
che noi siamo fuori  
del nostro cammino.*

B. Non siamo,  
non dubitate.

A. Pero egli è bene  
di domandarlo.

B. Domandate lo  
a questa pastorella.

A. Ocicella, (no  
oue è il dritto cami-

*Flamen.*

van hier na Antwerpen?

C. Al recht voorv,  
niet wijkende  
noch ter rechter  
noch ter stincker syden,  
tot dat ghy comt  
aen eenen hooghen olm,  
dan slaet  
ter stincker handt omme.

A. Hoe veel mijlen  
hebben wy van hier  
totaent naeste dorp?

C. Twee mijlen en half,  
ende een lutsken meer

A. Laet ons nu  
ghemackelijck rijden  
wantick ben  
wyter sorgen:

*Anglois.*

*from hence to Antwerp?*

G. *Right before you.  
turnyng nether  
on the right  
nor on the left hand  
till you come  
to an high elme tree,  
then turne  
on the left hand.*

A. *How many miles  
have wee from hence  
to the next village?*

C. *Two miles and a half,  
and a litle more.*

A. *Now let vs  
go at leasure,  
for I am  
out of doubt:*

*Alleman.*

gen Antorff?

C. Recht voreuch,  
weycht nit  
weder zur rechten  
noch zur lincken hand  
bis jhr kompt  
zu ainem hohen elmen baum  
als dann nempt den weg  
auf der lincken hand.

A. Wie vil meyl  
haben wir von binnen  
bis in das nechst dorf?

C. Zwo meil vnd ain halbe,  
vnd ain wenig mer.

A. Laß vns nun  
gmach reyden,  
dann ich bin yetz under  
on sorg:

quæ du-

quæ  
C. En  
nō de  
ctend  
nec a  
donec  
exch  
tum d  
ad dex  
A. C  
sint hi  
ad prox  
C. Duo  
& paulo  
A. Nu  
mollius  
nam sol  
aon sun

Latim.	François.	Eſpagnol.	Italien.
quæ ducit Antuerpiã?	d'icy à Anuers?	de aqui à Anueres?	per' andar di qui in
C. En eſt ante vos, quã nô deſſe- (ſequimini, ctendo nec ad dextrã, nec ad ſiniſtram, donec perueneritis ad exceſſam quãdã vlmũ, tum deſſectice ad dextram.	C. Tout droit deuant ne vous four- (vous, noyant ny à dextre, ny à ſeñeſtre, tant que veniez, à vn hault orme, alors tournez, à la gauche.	C. Alla derecho delãte noyendo (de v.m. à la mano derecha ni y ſquierda, haſta quellegays à vn olmo muy alto, entonces bolued à la mano yſquierda.	C. Dritto (Anuerſa? drutto, non torcendo ne à deſtra o à ſeñeſtra, fin che arriuato ad vno alto olmo, all' hora volgete à man manca.
A. Quot miliaria ſunt hinc ad proximum vicum?	A. Quantes lieues auons nous d'icy au prochain Village?	A. Quantas leguas aura aun de aqui haſta la primera aldea	A. Quante leghe habbiamo di qui al proſſimo Viſlaggio?
C. Duo & dimidium, & paulò amplius.	C. Deux lieues & de- mi en peu plus. (mie,	C. Dos leguas y media y vn poquito mas.	C. Due leghe & mez- za vn poco piu.
A. Nunc aliquanto mollius equitemus, nam ſolicitus non ſum:	A. Allons mainſenãt à l'aiſe, car ie ſuis hors de doute:	A. Vamos pues agora à plazer, porque eſtoy fuera del temor:	A. Andiamo adeſſo à belt' agio, perche ſono fuor di dubio:

*Flamen.*

ick sie den boom  
daer sy ons  
afgheseydt heeft.  
Tis seer stofachtich,  
het stof  
maect my blindt.

B. Neemt dat taffetaf  
om voor v aensicht te doen,  
ende t'sal v beschermen  
van het stof,  
en van de sonne.

A. Ten is niet van noode,  
want de sonne gaet onder:  
ick hebbe sorghe  
dat wy by daghe  
inde stadt  
niet en sullen comen.

B. Met oorloue:

*Anglois*

*I see the tree  
whereof shee  
hath tolde vs.  
It is very dustie,  
the dust  
doth put out me eyes.*

*B. Take this taffeta  
to put before your face,  
and it will keepe you  
from the dust,  
and from the sunne.*

*A. It is no neede,  
for the sunne goeth downe:  
I am afrayde,  
that wee shal not come  
by day-light  
to the towne.*

*B. Yes forsooth:*

*Alleman.*

ich sich den baum  
daruon sie  
vns gesagt hat.  
Es steubt heftig,  
der staub  
verblendt mich.

B. Nempt disen taffetaf  
furs angesicht,  
das wirt euch  
vor dem staub, (men.  
vnd vor der sonnen beschir-

A. Es ist onuonnoten,  
dann die sonn geht vnder:  
ich sorg,  
wir werden bey tag  
nit in die stat  
kommen.

B. Miterlaubnus:

video

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italian.</i>
video arborem de qua dixit.	<i>s'apperçoy l'arbre dont elle nous à parlé.</i>	yo veo el arbol de que ella nos habló.	<i>già Veggio l'arbore ch'ella ne hà detto.</i>
Puluerulenta via est, puluis occæcat me.	<i>Il fait biẽ poudrenx, la poudre me creue les yeux.</i>	Muy polueroso tiẽpo la poluora (haze, me quita la vista.	<i>Emolto polueroso, la polue m'acceca gli occhi. (daglio</i>
B. Cape hũc bõbycinũ pãnũ quo faciẽ obdu- qui te defendet (cas, à puluere, & à sole.	<i>B. Prenez, ce taffetas pour mettre deuant Vo- us si vous (s're face, garder a de la poudre, &amp; du soleil.</i>	B. Tomad este taffetã para ponerle delante y os guar- (tu cara, dara de la poluora, y del sol.	<i>B. Pigliate questozẽ- per metterui dinãzi &amp; Vignar- (al viso, dera dalla polue, &amp; del sole.</i>
A. Non est eo opus, nam sol occidit: metuo ne luce in vrbem non veniamus.	<i>A. Il n'ẽ est pas besoin, car le soleil s'en Va s'aypenr (coucher: que nous ne soyons pas de iour à la Ville.</i>	A. No es menester, porque el sol se va a yo temo, (poner: que no llegaremos de dia en la villa.	<i>A. Non accade, perche il sole s'inchi- hò paura, (na: che non arriviamo di giorno n'ella terra.</i>
B. Quod tua pace di- (xerim, non est ita:	<i>B. Sans Vostre grace:</i>	B. Perdone me. v. m.	<i>B. Perdonate mi.</i>

*Flamen.*

maer d'ergste is,  
dat desen wech  
sorchlijck is  
om de straetschēders wille:  
Men sette lestent  
eenen rijcken coopman af  
neffens desen boom,  
d'welck my doet  
vrees hebben  
van afgheset te worden,  
ist dat wy niet  
voor ons en sien.

A. Ick sien den toren  
vander stadt,  
ist dat ick niet  
bedroghen en ben.

B. Sekers,  
'sal spade sijn

*Anglois.*

*but the worst is,  
that this way  
is dangerous  
because of theeves.  
they did rob thoter day  
a riche marchand  
hard by this tree,  
the which maketh  
mee afrayde  
to be robbed,  
except wee  
take heede.*

*A. I see the steeple  
of the towne,  
except I be  
deceaued.*

*B. Truly,  
it wil be late*

*Alleman.*

aber das ergst ist,  
das diser weg  
der straassenreuber halben  
gar sorgklich ist:  
Man hat vergangner tag  
ain reychen kaufman  
nebē disem baū nidergelegt,  
das macht mich  
sorgen (werden,  
wir mochtē auch abgesetzt  
wann wir nit wol  
zusehend.

A. Ich sieh den thurn  
der stat,  
bin ich anderst  
nit betrogen.

B. Furwar,  
es wirt spaat sein



*Latin.*

sed hoc pessimum est,  
hanc viam  
infestam esse  
prædonibus:  
Nuper spoliatus est  
quidā diues mercator  
iuxta hanc arborem,  
quæ res facit  
vt mihi metuum  
à spoliatione,  
nisi nobis  
caueamus.

A. Video turrem  
vrbis,  
nisi  
fallor.

B. Profectò  
serum erit

*François.*

*mais le pis est,*  
*que ce chemin*  
*est dangereux,*  
*à cause des brigands:*  
*On detroussa l'autre*  
*sour vn riche mar-*  
*chand à costé de cest*  
*ce qui me (arbre,*  
*faict auoir peur*  
*d'estre denalisé,*  
*si nous ne nous*  
*donnons garde.*

A. *Ie voy le clo. her*  
*de la ville,*  
*si se ne suis*  
*deceü.*

B. *Certes,*  
*il sera tard*

*Espagnol.*

pero lo peores,  
q̄ este camino es muy  
peligroso, (adores:  
por amor de los salte-  
El otro dia despojarò  
vn mercader muy princi-  
pal al lado d'este ar-  
bre, lo que me (bol,  
haze temor que no  
nos roben tambien,  
si no estamos  
de guarda.

A. Veo la torre  
de la villa  
si no me  
engaño.

B. Por-cierto,  
q̄ ha de ser muy tarde

*Italian.*

*ma il peggioré,*  
*che questo camino*  
*é periuolofo,*  
*per gli assassini:*  
*Si sualigio poco fa*  
*vn ricco mercante*  
*à lato à questo albero,*  
*el che*  
*mi mette paura*  
*d'essere sualigiato,*  
*se noi non ci*  
*guardiamo.*

A. *Veggio il cāpanile*  
*d'ella terra,*  
*s'io non*  
*m'inganno.*

B. *Certo,*  
*che sarà tardi*

*Flamen.*

eet wyergheraken:  
ick sorghe, dat wy  
niet en sullen in geraken.

A. Met oorloue,  
men sluyt de poorten  
voor negen  
vren niet.

B. Soo veel te beter,  
want ick en herberghe  
niet gheerne  
inde voorstadt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons deliedē vragen,  
waer de beste herberghe  
van deser  
stadt is.

A. En forghter niet voor,  
ick weet wel  
de beste herberghe  
van deser stadt:

*Anglois.*

*before wee come thither:  
I doubt, that wee  
shall not get in.*

*A. Yes forsooth  
they do not shut the gates  
before nyne of  
the clock,*

*B. It is the better  
for I would not lie  
gladly  
in the suburbs.*

*A. Nor I too.*

*B. Let vs aske of these folkes  
for the best inne  
of this  
towne.*

*A. Take no care for that,  
I know well  
the best lodging  
of the town:*

*Alleman.*

ehr wir hinein kommen.  
ich sorg wir werden  
nit hinein kommen.

A. Mit vrlaub,  
man schleust die pforten  
vor neun  
vhren nit.

B. Das ist so vil destebesser,  
dann ich herbergen  
nit gern  
inder vorstat.

A. Ich auch nit.

B. Laßt vns dise leut fragen,  
welches die best herberg  
in diser  
stat sey.

A. Sorgt nit darfur,  
ich wayt wol  
die best herberg  
diser stadt:

antequam

*Latin.*

antequā perueniam?  
verecor ne non  
introeamus. (rim,

A. Bona venia dixe-  
nō clauduntur portæ  
ante nonam  
horam.

B. Eo melius res haber  
non enim ego libēter  
diuersor  
in suburbio.

A. Nec ego.

B. Percontemur hic  
aliquos  
de optimo diuersorio  
huius vr̄bis.

A. Ne sis sollicitus,  
ego noui  
optimū diuersorium  
vr̄bis:

*François.*

*denāt que nou y ar-  
se me doute, (riuōs:  
que nou n'ētrio pas.*

A. Pardonnez moy:  
*on ne ferme pas les  
portes deuant neuf  
heures.*

B. Tant vaut mieux,  
*car se ne loge  
pas Volontiers  
aux faux-bourgs.*

A. Ne moy aussy.

B. Demandons à  
*ces gents,  
on est la meilleure ho-  
stellerie de ceste Ville.*

A. Ne vous souciez de  
*se say bien (cela,  
le meilleur logis  
de la Ville:*

*Espagnol.*

antes que llegaremos  
temo, que no (alla:  
entraremos.

A. Perdone me v.m.  
no se cierran las puer-  
tas antes que han da-  
do las nueue.

B. Tanto mejor,  
porque no me alojo  
de buena gana en el  
arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco  
B. Preguntemos à  
esta gente,  
quales la mejor posa-  
da d'esta villa.

A. No se cure v.m.  
bien sé (d'esto,  
el mejor alojamiento  
de la villa:

*Italian.*

quando arriuere-  
mo mi dubito che non  
ci entreremo.

A. Perdonatemi:  
non si serrano le porte  
auanti alle noue  
hore.

B. Tanto meglio,  
perche non albergo  
Volentieri  
nel borgo.

A. Ne so ancora.  
B. Domandiamo a  
quest'agente,  
doue sia la migliore ho-  
steria di questa terra.

A. Non vi curate di  
so bene io (questo,  
il migliore albergo  
della terra:

*Flamen.*

tis inden rooden leeu,  
inde camerstrate.  
Laet ons, ons wat haesten  
ick bids v,  
Want my dunct  
datmen de val-brugghe  
oprect.

B. Ick ben so moede,  
dat ick niet soude connen  
voorder comen:  
ende dat meer is,  
mijn peert hinckt:  
ick peynse  
datter verma-  
gelt is,  
oft gequetst op dem rugge:  
ende dan is dese cassye  
foo herdt, datse my heel  
ende al breckt.

A. Laet ons dan in-ryden.

*Anglois.*

*it is in the red lion,  
in the camerstrate.  
Let vs make hast,  
I pray you,  
for mee thinke  
they take vpp  
the drawbridge.*

*B. I am so weery,  
that I cannot  
go any farder:  
and moreouer,  
my horse hatheth:  
I do thinke  
that a nail doth  
pricke him,  
or hee is hurt vpon the backe  
and then tis casie  
so hard, that it bruseth mee  
altogether.*

*A. Let vs ride in then.*

*Alleman.*

esist zum rotten lewen,  
in der cammerstraassen.  
Laz vns ain wenig eylen  
ich bitt euch drumb,  
dan mich bedunckt  
das man die valbrucken  
aufzeucht.

B. Ich bin so mued,  
das ich nit wird  
weyter kunden:  
vnd darzu,  
hinckt mein rosß:  
ich glaub  
das es verma-  
glet sey,  
oder auf dē ruckē getruckē  
zu dem ist dises pfester  
so hart, das es mich  
gantz vnd gar zerknirscht.  
A. So laz vns dā hinein reitē.  
est ad

<i>Latin.</i>	<i>(nis,</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
est ad insignem rubrileo-		<i>c'est au lion rouge,</i>	es en el leon roxo,	<i>é al leon rosso, (mera.</i>
in Cameria platea.		<i>en la cammerstrate.</i>	en la calle de la cama-	<i>nella strada della ca-</i>
Acceleremus nos		<i>Hastons nous Un pen</i>	Despachemoños (ra.	<i>Affrettiamoci Un po-</i>
quæso,		<i>te &amp; vous prie,</i>	vn poco os ruego,	<i>co &amp; i prego,</i>
nam mihi videtur		<i>car il me semble</i>	porque à mi me pa-	<i>perche mi pare</i>
porta pensilis		<i>qu'on leue</i>	rece que alcan	<i>che leuano</i>
iustolli.		<i>le pont-leuis.</i>	la puente lleuadera.	<i>il ponte.</i>
B. Ego ita sum fessus,		<i>B. Je suis tant las,</i>	B. Estoy tan cansado,	<i>B. Io sono tanto stracco,</i>
vt nequeam longius		<i>que ie ne scauroye</i>	que no podria	<i>che non potrei</i>
procedere:		<i>passer plus outre:</i>	passar mas adelante:	<i>passar piu auanti:</i>
& quod grauius est,		<i>&amp; d'auantage</i>	y mas	<i>&amp; oltre à cio (ca:</i>
me <sup>9</sup> equus claudicat:		<i>mon cheual cloche:</i>	mi cauallo coxquea:	<i>il mio cauallo zoppi-</i>
opinor		<i>ie pense</i>	pienso	<i>mi credo che</i>
clauū p ei <sup>9</sup> ferreā soleā		<i>qu'il est encloué,</i>	que esta mal clauado,	<i>sia inchiodato, (ena:</i>
malè impactum esse.		<i>ou blessé sur le dos:</i>	o herido en los lomos	<i>o squarciato su la schi-</i>
aut ei <sup>9</sup> tergū esse læsū:		<i>&amp; puis ce paué</i>	y aun es este camino	<i>di piu questo mato-</i>
est præterea hæc stra-		<i>est tant dur, qu'il</i>	tan duro, que me	<i>nato è tanto duro,</i>
tavia ita dura		<i>me brise</i>	quebranta	<i>che mi dirompe</i>
vt me totū debilitet.		<i>tout.</i>	del todo.	<i>affatto.</i>
A. Equisigicintrocām <sup>9</sup> .		<i>A. Entrons dōc dedās.</i>	A. Entremos pues.	<i>A. Intriameo dunque</i>

*Flamen.*

Dat v. Capittel,  
Ghemeyne coutinghen  
sijnde ter herbergen.

Robrecht, Symō, den Weert,  
ende andere.

A. **G**Odt bewaerv  
voor ongheluck,  
Heer weert.

B. Sijt willecome  
mijn Heeren.

A. Sullen wy hier  
Wel herberghen

*Anglois.*

*The v. Chap,*  
*Common talke being*  
*in the Inne.*

*Roberta, Simon, the Hoste,*  
*and other.*

A. **G**Od keepe you  
from misfortune,  
myne hoste.

B. Yes be wellcome  
Sirs.

A. Shall wee Well  
lodge washin

*Alleman.*

Das v. Capittel,  
Gemein gesprech wann  
man inder herberg ist.

Ruprecht, Simon, der Wirdt,  
vnd andere.

A. **G**Ott behuet euch  
for vngluck,  
Herr wirdt.

B. Seyt wilkommen  
meine Herren.

A. Wolt ir vns  
herbergen

*Quintum*

*Latin.*

*François.*

*Espagnol.*

*Italien.*

Quintū Caput,  
Colloquia commu-  
nia diuersoribus.

*Le v. Chapitre,*  
*Deuis familiers e-*  
*stās à l'hostellerse.*

El v. Capitulo,  
Platicas familiares  
siendo en el meson.

*Il v. Capitolo,*  
*Ragionamēti fami-*  
*liari sendo nell' ho-*  
*stelia.*

Robertus, Simō, Cau-  
po & alius.

*Robert, Simon, l'Ho-*  
*ste, & autres.*

Ruberto, Simon, el  
Huesped y otros.

*Roberto, Simona,*  
*l'Hoste, & altrs.*

A. **D**E te cōseruet  
ab infortunio  
domine hospes.

B. Grat<sup>o</sup> est uisiter ad-  
uentus mei domini.

A. Possumus ne hic  
diuersari

A. **D**ieu Vo<sup>o</sup> gar-  
de de mal,  
mon hoste.

B. *Soyez les bien ve-*  
*nus Messieurs.*

A. *Logerons nous*  
*bien ceans*

A. **D**ios os guarde  
de mal,  
Señor huesped.

B. Sean bien venidos  
Señores.

A. Alojaremos  
bien aqui

A. **D**io Vi guardi  
di male,  
messer l'hoste.

B. *Siate i ben venuti*  
*signori miei.*

A. *Alloggiaremo noi*  
*qui dentro*

*Flamen.*

voor desen nacht?

B. Ia ghy trouwens,  
mijn Heere.

Hoe vele sydy?

A. Wy sijn ons selsen  
te hoope.

B. wy hebben  
logijfts ghenoech  
voor drymaels so vele.  
Sidt af  
alst v beliest.

A. Hebby goede  
stallinghe,  
goet hoy,  
goede hauere,  
ende goeden leigher,  
hebby goeden wijn?

B. Den besten

*Anglois.*

*for this night?*

B. *Tea for sooth,*  
Sir.

*How many be you?*

A. *Wee be six*  
*of a company.*

B. *Wee haue*  
*lodging enough*  
*for three times as many*  
*Light downe*  
*When it will please you.*

A. *Haue you a good*  
*stable,*  
*good hey,*  
*good oates,*  
*and good litter.*  
*haue you good wine?*

B. *The best*

*Alleman.*

heint dise nacht?

B. Ia gar woll,  
mein Herr.

Wieviel sind ewer?

A. Vnser sind sechs  
zusamen.

B. Wir haben  
herberg gnug  
fur drey mal so vil.  
Steygt ab  
geliebts euch.

A. Habt ir gute  
stallung,  
gut how,  
gut haber,  
vnd gute strowe,  
habt ir guten wein?

B. Den besten

hae



*Latin.*

hac nocte?

B. Quidni possis  
domine mi.

Quot sunt vestrum?

A. Sumus sex  
numero.

B. Satis  
nobis est loci  
etiam triplo pluribus.  
Descendite ex equis,  
si placet.

A. Habesne cōmodā  
stabulationem,  
bonum fœnum,  
bonā auenam, (locū,  
& cōmodē substratū  
habesne bonū vinū?

B. Optimum

*François.*

*pour ceste nuit?*

B. Ouy dea,  
monsieur,  
combien estes vous?

A. Nous sommes six  
de rroupe.

B. Nous auons  
assez de logis pour  
trois fois autant.  
Descendez  
quand il vous plaira.

A. Auez vous bonne  
estable,  
bon foin,  
bonne auoine,  
& bonne litiere,  
auez vous de bō vin?

B. Le meilleur

*Espagnol.*

esta noche?

B. Si por cierto,  
mi Señor.

quantos son vs.ms.

A. Somos seys  
de compañía.

B. Tenemos  
harto alojamiento  
por tres vezes mas.  
Appeen se vs.ms.  
quando mandaren.

A. Teneys buena  
caualleriza,  
buen heno,  
buena cebada, (ma,  
y buena paja para ca-  
teneys buen vino?

B. El mejor

*Italian.*

questa notte?

B. Mai di sì,  
Signor mio,

Quanti siete voi?

A. Siamo noi sei  
di compagnia.

B. Abbiamo  
allogiamento assai  
per tre volte tanto.  
Smontate  
quando vi piace.

A. Hauete voi buona  
stalla,  
bon feno,  
buona biada  
buona lettiera,  
hauete del buō vino?

B. Il migliore

*Flamen.*

vander stadt:  
ghy sulter afproeuen.

A. Hebby wat  
r'eten?

B. Iaick, mijn Heeren  
sicht slechts af,  
want ghy en sull niet  
ghebreck hebben.

A. Tracteert ons wel,  
want wy sijn moede,  
ende half doot  
van hongher.

B. Mijn Heeren,  
ghy sult wel  
ghetracteert Worden,  
ende v peerden oock.

A. Tis wel gheseyt,  
wrijft mijn peert te degen:

*Anglois.*

*in the towne:*  
*you shall tast if it.*

*A. Have you any thing*  
*to eate?*

*B. Yea, Sirs:*  
*light downe onlie,*  
*for you shall lacke*  
*nothyng.*

*A. Vse vs well,*  
*for wee be weerie,*  
*and half dead*  
*with hunger and thirst.*

*B. Sirs,*  
*you shall be*  
*very wel vsed,*  
*and your horses also.*

*A. It is well sayde,*  
*rub well my horse:*

*Alleman.*

inder stadt:  
ir werdt inn versuchen.

A. Habt ir etwas  
zu essen?

B. Ia, meine Herren:  
steygt nur ab  
es wirt euch nichts  
manglen.

A. Verseht vns wol,  
dann wir seyn mued,  
vnd halb todt  
von hunger vnd durst.

B. Mein Herren,  
ir werdt woll  
versehen werden,  
vnd euwere pferdt auch.

A. Es ist recht geredt,  
reyb mein rosz wol ab:

è tota

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
è tota vrbe:	de la ville:	de la villa:	di questa terra:
tu de eo gustabis.	<i>Vous en gusterez.</i>	vs.ms. le prueueran.	<i>Vos ne prouerete.</i>
A. Habes quod	<i>A. Auez vous quel-</i>	A. Teneys algo	A. Haue te qualche
edamus?	<i>que chose à manger?</i>	que comer?	<i>cosa da mangiare?</i>
B. Habeo domini mei:	<i>B. Ouy, messieurs:</i>	B. Si, mis Señores:	B. Signor si:
tantū modo descēdite,	<i>descendez, seulemēt,</i>	appeense solamente,	<i>smontate solamente,</i>
nulla enim re	<i>car vous n'aurez</i>	porque no les faltara	<i>perche non vs</i>
egebitis. (molliter,	<i>faute de rien.</i>	cosa ninguna.	<i>mancherà nulla,</i>
A. Tracta nos bene ac	<i>A. Traitez nous biē,</i>	A. Trattad nos bien,	A. Trattato bene,
nam lassī sumus,	<i>car nous sommes las,</i>	porq; somos cāsados,	<i>perche siamo stanchi</i>
& semimortui	<i>&amp; demy morts</i>	y calī muertos	<i>&amp; mezzomorti</i>
fame & siti.	<i>de faim &amp; soif.</i>	de hambre y sed.	<i>di fame &amp; di sete.</i>
B. Domini mei,	<i>B. Messieurs,</i>	B. Señores,	B. Signori,
bene	<i>vous serez bien</i>	vs.ms. seran muy bien	<i>vos sarete ben</i>
tractabimini vos,	<i>traitez,</i>	trattados,	<i>trattati, (cora.</i>
atq; etiam equi vestri.	<i>&amp; vos cheu aux auſs.</i>	y tambiē sus cauallos.	<i>&amp; vostri caualli an-</i>
A. Rectē dictum,	<i>A. C'est bien dict,</i>	A. Bien elta,	A. Vos dste bene,
bene defrica equum	<i>froite biē mō cheual:</i>	fregad biē mi cauallo:	<i>fregate ben il mio ca-</i>
(meum:			<i>uallo:</i>

*Flamen.*

als ghijt ontfadelt hebt,  
ontvlucht den steert,  
maect hem  
goeden legher,  
neemt synen halfter  
die inden  
sadel-buydel is:  
heuet gheen en,  
soo coopter eenen:  
ick sal v  
vghelt weder gheuen,  
ende ghy sult  
v drinck-ghelt hebben.

C. Mijn Heere,  
daeren sal  
gheen ghebreck aen sijn:  
heeft v peerdt  
ghedroncken?

*Anglois.*

*Wen you haue taken of his  
Sndo his taylor, (sadd &  
geene him  
goodlitter,  
take his halter  
Which is  
in the purs of the saddell:  
if he haue none,  
buye you one:  
I will geue you  
your monye againe,  
and you shall haue  
some so drinke.*

C. Sir,  
ther shal be  
no fault:  
hath your horse  
dronke?

*Alleman.*

vnd wann du es abgefattet  
hast, so lesz im den schwantz  
auf, mach im  
ain gute strowe,  
nim die halftern  
die am  
sattel ist:  
ist kaine da,  
so kauf aine:  
ich wil dir  
das gelt widergeben,  
vnd du wirst noch (ben.  
ain trinckpfenig darzu ha-

C. Mein Herr,  
daran wirt  
kain mangel sein:  
ewer ros  
hates getruncken?

\* vbi ad-

fatlet  
wanta

(ben.  
u ha-

bi ad-

*Latin.*

ubi ademeris ephippiū  
implexā caudā dissol-  
para ei commodē (ue,  
substratum locum,  
accipe capistrum  
quod est in  
sacculo ephippij:  
quod si nullum est,  
eme aliquod:  
ego tibi  
pecuniam reddam,  
& accipies etiā dono  
aliquid pecuniæ.

C. Mi domine,  
nihil in hac re  
desiderabis:  
estne equus tuus  
adaquatus?

*François.*

quād tu l'auras des-  
destroussé sa (selle,  
quene, fais luy  
bonne litiere,  
pren son licol  
qui est en  
la bourse de la selle:  
s'il n'en a point,  
acheptes en un:  
ie te rendray  
ton argent,  
& si auray  
ton vin.

C. Monsieur,  
il n'y aura  
point de faute:  
vostre cheual  
a il ben?

*Espagnol.*

despues de hauer qui-  
desem (tado la filla,  
bolued su cola, ha-  
zed le buena cama,  
tomad su cabestro  
que esta  
en el costal de la filla:  
y si no lo ay,  
comprad vno:  
yo os bolueré  
su dinero,  
y aun algo  
para sus albricias.

C. Señor mio,  
en esso no aura  
falta:  
he beuido  
su caballo?

*Italien.*

lenata la sella,  
sciogliere la coda,  
fategli  
buona lettiera,  
pigliate il suo cape-  
stro chee  
nella borsa della sel-  
se non ne ha, (la:  
compratene vno:  
Si renderò  
vostri danari  
& haueri  
la tua mancia.

C. Signor mio,  
non ci sarà  
fallo:  
vostro canallo  
ha beuuto?

*Flamen.*

A. Neent, maer en leydet  
noch niet te drincken,  
Want het is noch te heet:  
ghy soudet  
doen dempich worden,  
leydet war,  
ende alst een lutsken  
gheten sal hebben,  
soo sult ghijt  
ten drinck leyden.

Besiet of die singhelen  
niet gebroken en sijn:  
brengt mijn boeg  
die aenden sadel boom  
hanght,  
strect myne leersse wte  
en maect se schoon,  
dan leghter

*Anglois.*

A. No, but do not  
Water him yeat,  
for he is yeat so hot:  
you woulde ranse him  
to take the glaundes.  
Walke him a little,  
and when he hath  
eaten som what,  
you shall bryng him  
to the water side.  
See if the girthes  
be not broken:  
bryng my bouget  
which on the saddels bowe  
hangeth,  
pull off my bootes  
and make them cleane,  
then put

*Alleman.*

A. Nayn, aber trencke es  
noch nit,  
dann es ist im zuhayß  
es wurd  
sunst dempfig werden,  
layt es ain wenig,  
vnd wann es erwas  
geessen hat,  
so fuer es  
in die trencke.  
Besig ob die gurtring  
nit zerbrochen seyend:  
bring mein bulglin her  
das am satelbogen  
hangt,  
zeug mir meine stifel aufz  
mach mir sy schon,  
vnd leg darnach

A. Non

*Latin.*

A. Non est, ne ducas  
nunc aquatum,  
nam adhuc feruet:  
corrumperes  
eius præcordia,  
paululum deducito,  
atque vbi non nihil  
ederit,  
tum  
duces aquatum.  
Vide num  
lora sint rupta:  
affer mihi bulgam,  
quæ pendet  
ex ephippio,  
detrahe mihi ocreas,  
& purga,  
deinde illis impone

*François.*

A. Non, mais ne l'ab-  
breuuez pas encore,  
car il est encore trop  
bouilluyé (chand:  
riez, prendre les ausues  
pour mener le & n pe-  
& quand il aura (tir,  
mangé quelque peu,  
tu le meneras  
à l'abbreuoir.  
regardez si les fangles  
ne sont point rompues.  
apportez ma bouget-  
te qui pend à l'arçon  
de la selle,  
tirez mes bottes  
& nettoyez les,  
puis mettez y.

*Espagnol.*

A. No, pero no le days  
à beuer tan ayua,  
porque aun esta muy  
q lo harias (sudado:  
aguado, (vn poquito,  
lleuad le à appasscar  
y despues que vbiere  
comido vn poco,  
le lleuaras  
à beuer.  
Mirad si las cinchas  
no son quebradas:  
traed mi valliza  
que colga  
à la silla,  
faca mis botas y  
limpiadles, (dentro  
y despues poned ay

*Italiano.*

A. Non gia, ma nò gli  
dare ancora à bere,  
perche è anchor trop-  
che gli cau- (po calde:  
sereffe il malo d'ac-  
menalo & n poco, (qua,  
& quando harama-  
giato qualche poco,  
lo meneras  
à bere.  
Guardace le cingie  
non sono rotte:  
portami la mia Vali-  
gina che pende  
à l'arcone,  
tirami i stivali,  
& nettameis,  
poi metti & dentro

*Flamen.*

de struyphosen inne.

C. T'sal gedaen worden  
mijn Heere:  
belieuet v nu  
ten auontmale te comen?

A. Ghy seght wel,  
ghy sijt een goet gefelle:  
nu wel, laet ons gaen,  
ick ben alghereet.

D. Ick gae  
wt eten,  
ist dat yemant  
nae my vraeght,  
ghy sult my vinden  
ten huise vanden Treforier:  
oft seght hun,  
dat ick terstont  
naeden auontmale

*Anglon.*

*my boote-hosen within.*

C. *It shalbe dun*

*Sir:*

*doth it please you now  
to com to supper?*

A. *Thou sayest Well,  
thou art a good fellowe:  
go too, let vs go,  
I am readie.*

D. *I go to supper  
to the towne,  
if any body  
aske for mee,  
you shali finde mee  
at the Treasurers house:  
or elst tell them,  
that streight way  
after supper*

meine verhosen darein.

C. Es wirt geschehen  
Herr:

geliebt euch hertzunder  
zum nachtessen zekömen

D. Du sagst wol,  
du bist ain guter gefell:  
Wolan, laß vns gehn,  
ich bin fertig.

D. Ich geh aufz  
zum essen,  
Wann yemandt  
nach mir fragt,  
werd dir mich finden  
in des Treforiers hause:  
oder sagt im,  
ich we. d. z. stund  
nach dem essen

inuerſa



*Latin.*  
inuerſa tibialia.

C. Fiet  
mi domine:  
placet ne tibi  
venire cœnatum?

A. Bene mones,  
bonus ſodalis es:  
nunc age, eamus,  
paratus ſum.

D. Ego foras eo  
cœnatum,  
quod ſiquis  
de me percontetur,  
inuenies me  
domi theſaurarij:  
vel dicito ei,  
me ſtatim  
à cœnà

*François.*  
leſtricque-houſes de-  
B. Il ſera fait (dans.  
Monsieur:

vous plaiſt-il main-  
venir ſoupper? (tenâs

A. Tu diſ bien,  
tu es bon compagnon:  
or ſus, allons,  
je ſuis tout preſt.

O. le m'en vay ſou-  
à la ville, (per  
ſi quelqu'un  
me demande, tu  
me trouueras (ſorier:  
en la maiſon du Tre-  
ou bien diſtes leur,  
qu'incontinent  
après ſoupper.

*Eſpagnol.*  
las calceras.

C. Aſſy hare  
Señor:  
manda v.m. agora  
venir à cenar?

A. Bien dez'is,  
buon moço ſoys:  
ea ſus, vamos,  
eſtoy aparejado.

D. Yo me voy à cenar  
fuera,  
ſi alguno  
pregunta por mi,  
me hallareys  
en caſa del Teſorero:  
o dezid les,  
que luego  
en accabâdo de cenar

*Italian.*  
le mie calzette,

C. E ſarà fatto  
Meſſere:  
ſi piace di Venire  
hora à cena?

A. Tu dici bene,  
in ſei il buò cōpagno:  
or ſu, andiamo,  
io ſono in ordine.

D. Vo à cenar  
fuora,  
ſe qualchuno  
domanda di me,  
mi trouerai in ca-  
ſa del Theſauriere:  
ouero digli,  
che ſubito  
dopo cena

*Flamen.*

Weder comen sal.

A. Hoort hier;  
morgen vroeck,  
eer ghy mijn peert  
ten drinck leydt,  
sooleyet totten hoef-smit,  
ende dat hy toefie,  
dat hijs niet en vernagele

D. Mijn Heeren,  
en verghetet my  
niet te brenghen:  
ende ick sal vallegghelijck  
bescheet doen.

A. Sekers, ghy hebt  
groot onghelijck,  
so goeden gheselschap  
te breken.

D. Daer en is

*Anglois.*

*I Will come againe.*

A. Harke:  
*to morrow morning,*  
*before you*  
*water my horse,*  
*bryng him to the smith,*  
*and let him take heede,*  
*for pricking him.*

D. Sirs,  
*do not forget*  
*to drinke to mee:*  
*and I Will*  
*pledge you all.*

A. Trulic, you are  
*to blame,*  
*to breake*  
*such a good companie.*

D. There is

*Alleman.*

widerkommen.

A. Horet hie:  
morgen frue,  
erh ir mein rosß  
trenckt,  
so furets zum huffschmid,  
vnd das er wol zusehe,  
das ers nit vernagle.

D. Ir Herren,  
vergest nit  
mir ains zubringen:  
vnd ich wil euch  
allen beschayd thun.

A. Furwar, ihr habt  
groß vngleich,  
das ir also gute gesellschaft  
zerstort.

D. Es ist kain

esse redi-

*Latin.*  
essediturum.

A. Atque audi:  
cras manè,  
antequā equū meum  
adaquaueris, (rarium,  
duc eū ad fabrū fer-  
& caueat ne ma-  
le clauos impingat.

D. Mei domini,  
nolite obliuisci  
propinare mihi,  
ego omnibus pariter  
respondebo.

A. Profectò,  
periniquè facis,  
qui tam bonum con-  
tubernium deferas.

D. Aliud fieri

*François.*  
i reuendray.

A. Escontez:  
demain au matin,  
denāt qu'abrenuiez  
mon cheual, (schal,  
menez le au mare-  
Et qu'il se dōne garde  
de ne l'enclouer.

D. Messieurs,  
n'oubliez pas  
de boire à moy:  
Et se vous  
pleigeray tous.

A. Certes vous auez  
grand tort,  
de rompre  
si bonne compagnie.

D. Il n'y a

*Espagnol.*  
bolueré.

A. Escuchad:  
à la mañanita,  
antesque deys à beuer  
à mi cauallo (herrero,  
lleuad le en casa del  
y que se guarda  
d'enclauarlo.

D. Señores,  
no olbiden, vs. ms.  
de beuer à mi:  
yyo os haré  
todos razon.

A. Por cierto, q̄ v.m.  
se engaña  
de dexar  
tan buena compañía.

D. Noay

*Italian.*  
ritornerò.

A. Ascolta:  
doman da mattina,  
prima che dar bere  
al mio cauallo,  
menalo al mare scalco  
Et che guardi bene  
di non inchiolarlo.

D. Signori,  
non dimenticate  
di bere à me:  
Et io vi farò  
à tutti ragione.

A. Certo, che haue te  
gran torto,  
di lasciare  
si buona compagnia.

D. Non ci è

*Flamen.*

gheenen raet toe,  
ick sal v morghen  
al den dach  
gheselschap houden.

A. Wat volck  
is daer binnen?

C. T'sijn gasten.

A. Van Waer sijns?

C. Van deser stadt:  
belieuet v  
met hun't eten

A. Het is ons alleleens.

B. Godt seghen v,  
mijn Heeren.

E. Ick bedancke v  
mynen weerd.

B. Ick bidde v,  
maect goede ciere

*Anglois.*

*no remedie,  
I will to morrow  
all the day long  
keepe you companie.*

*A. What folke  
be there within?*

*C. They be gesse.*

*A. Of what countrie?*

*C. Of this towne:  
Will it please you  
to sup with them?*

*A. It is all one to vs.*

*B. Much good, may it doe  
Sirs. (you,*

*E. God a mercy  
mine hoste.*

*B. I pray you,  
make good cheere*

*Alleman.*

ander mittel,  
ich will euch morgen  
den gantzen tag  
gesellschaft laysten.

A. Was fur volck  
ist drinnen?

C. Es sind gest.

A. Von wannen sind sy?

C. Aufz diser stadt:  
geliebteuch  
mit inen zeessen?

A. Es gilt vns eben gleich.

B. Gott gesegne es euch,  
jhr Herren

E. Gott dancke euch  
mein wirt.

B. Ich bit euch,  
seyt frolich

non pot.

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
non potest,	remede,	remedio,	rimedio,
cras	se vous tiendray	yo osterne	isterro
tota die	compaignie	compañia	compagnia do-
vobis sodalis adero.	demain tout le iour.	mañana todo el dia.	mane tutto'l giorno.
A. Quinam	A. Quelles gents	A. Que gente	A. Che gente
sunt intus? (uiuz	ya-illà dedans?	ay alla dentro?	é la dentro?
C. Sūt alij preterea cō-	C. Ce sont hostes.	C. Huespedes son.	C. Sono forestieri.
A. Vnde sunt?	A. D'ou sont ils?	A. De donde son?	A. Di doue sono?
C. Ex hac ciuitate:	C. De ceste Ville:	C. D'esta villa:	C. Di questa terra:
placerne tibi	vous plaiſt il	mandan vs.ms.	Vi piace
cum illis capere cibū?	soupper avec eux?	cenar con ellos?	di cenar con essi?
A. Nobis vtrūuis pla-	A. Ceno <sup>3</sup> est tout vn.	A. Todo se nos es vno.	A. Anoi é tuttuno.
B. Deus vobis ad-(cet	B. Bō-prom vous face	B. Buen prouecho os	B. Bon pro Vi faccia,
sit domini mei.	Mesſieurs.	haga, Señores.	signori.
E. Gratias agimus	E. Grand mercy	E. Yo os selo agrade-	E. Viringrazio
mi hospes.	mon hoste.	sco mi huesped.	messer l'hoste.
B. Oro vos,	B. Je vous prie,	B. Supplico à vs.ms.	B. Vi prego
ut exporrigatis frontē	faistes bonne chere	que hagā buenaciera	fate buona cera

*Flamen.*

van t'ghene datter is,  
ende en spaert  
den Wijn niet,  
Want het is heet.  
Kelder-meester,  
tapt een vperken  
rooden Wijn,  
om hun te laten  
proeuen.  
Mijn gasten,  
Wat dunct v  
van desen Wijn?  
en smaeft hy niet wel,  
en heeft hy niet  
een schoon couleur,  
is hy niet wel weert  
datmen hem drinke?

A. Hy is schoon en goet

*Anglois.*

*With such as ther is,  
and spare  
not the wine,  
for it is hot.*

*Tapster,  
drawe a hauepinte  
of claret wine,  
tat they may  
taste of it.*

*My gesse,  
how doo you like  
this wine?  
hath it not a good tast,  
hath it not  
a fayre colour,  
is it not worth  
the drinking?*

A. It is fayre and good:

*Alleman.*

mit dem das ir habt,  
vnd spart  
den Wein nit,  
dann es ist hayz.  
Kheller,  
zapff ain echtmaafz  
klaren weyn,  
das sy in  
versuchend.  
Ir gest  
was dunckt euch  
von disem weyn?  
schmeckt er nit wol,  
vnd hat er nit  
ain schon farb,  
ist er nit wol werdt  
das man inn trincke?

A. Er ist schon vnd gut:

cxco

*Latin.*

ex eo quod adest,  
 & ne parcatis  
 vino,  
 nam calidus aer est.  
 Cellarie,  
 prome heminam  
 vini rubri,  
 gustandi  
 causa.  
 Conuiuæ mei,  
 vt placet vobis  
 hoc vinum?  
 sapitne vobis bene,  
 an non pulchrè  
 coloratum?  
 an non dignum  
 quod bibatur? (num:  
 A. Pulchrū est & bo-

*François.*

de ce qu'il y a,  
 & n'espargnez  
 pas le vin,  
 car il fait chaud.  
 Sommelier,  
 tirez une chopine  
 de vin claret,  
 pour leur donner  
 à taster.  
 Mes hostes,  
 que vous semble  
 de ce vin?  
 n'a il pas bon goust,  
 n'a il pas  
 belle couleur?  
 ne vaut il pas bien  
 le boire?  
 A. Il est bel & bon:

*Espagnol.*

de lo que ay,  
 y no ahorrays  
 el vino,  
 porque haze calor.  
 Ola bodeguero,  
 sacad ay vn medio  
 quartillo de vino roxo  
 para que  
 pueden prouar.  
 Señores huespedes  
 que les parece  
 d'este vino?  
 no tiene buen sabor,  
 no tiene  
 muy linda color,  
 no merescè bien  
 que lo beuen? (es:  
 A. Muy lindo y bueno

*Italian.*

diquello che ci è,  
 non isparniare  
 il vino,  
 per che fa caldo.  
 O canouaro,  
 trahè vn quarto di  
 boccad di vino rosso,  
 perche lo  
 possino assaggiare.  
 Signori,  
 che vi pare  
 di questo vino?  
 non ha buon gusto,  
 non ha  
 bel colore,  
 non merita egli  
 d'esser beuuto?  
 A. Molto bello &  
 (buone è

*Flamen.*

Waer is de Weerdinne?

B. Sy sal terstont comen,  
maect te Wijle  
goede chiere  
vantghene dat ghy hebt:  
ghy sult op een ander reyse  
beter getoeft worden.

A. Wy sijn seer wel  
Heer weerd:  
wy dancken v.

B. Mijn Heere,  
ick brengtv.

A. Ick wachts van v  
Heer weerd,  
Ick sal v bescheet doen  
met goeder Hertten.

B. Mijn heere, belieuet v  
my oorlofte gheuen

*Anglois.*

*Where is my hostes?*

*B. Shee wilcom anone,  
in the meane time  
make good cheere  
With such as yee haue:  
yees hal be better entertai-  
an oother time.* (ned

*A. Wee be very Well  
mine hoste:  
Wee thanke you.*

*B. Sir,  
I drinke to you.  
A. I looke for it of your hād,  
myn hoste,  
I pledge you  
With all my heart.*

*B. Sir, Will it please you  
to geene mee leane*

*Alleman.*

woist die Wirtin?

B. Sy wirt balt kommen,  
seyt miuler weyl  
frolich vnd guter ding  
mit dem so ir habt:  
ir werdt aufain andermal  
besser getractiert werden.

A. Wir sgingar Wol  
Herr wirdt:  
wir dancken euch.

B. Mein Herr,  
ich bringe euch.

A. Ich Warts von euch,  
Herr wirdt,  
ich Wil euch bescheid thun  
mit gutem hertzen.

B. Mein Herr, wolt ihr  
mir erlauben



*Latin.*  
sed vbi est hospita?

B. Ea mox aderit,  
vos interim  
hilarè viuite  
ex eo quod adest:  
aliàs

melius tractabimini.  
A. Bene agiſ nobiſcū  
domine hoſpes:  
gratias tibi agimus.

B. Mi domine,  
propino tibi.

A. Accipiam abs te  
domine hoſpes,  
reſpondebo tibi  
libenti animo.

B. Mi dñe, placet neti-  
bi dare mihi hāc veniā

*François.*  
*ou eſt l'hoſteſſe?*  
B. Elle ſe ſedra incon-  
faſtes ce pen- (tinēt,  
dant bonne chere  
de ce que vous auez:  
Voſerez mieux tras-  
ſtez. Vne autre-fois.

A. Nous ſommes tres-  
bien mon hoſte:  
nous vous remerciōs.

B. Monsieur,  
ie boy à vous.

A. Ie l'ayme de vous  
mon hoſte,  
ie vous pleigeray  
de bon cœur.

B. Mōſieur, Voſ plaſt-  
il me donner congé

*Eſpagnol.*  
bue es dela hueſpeda?  
B. Luego verna,  
hagā vs.ms. entretāto  
buena cera,  
de lo que tienen:  
mejor ſeran tratados  
en algun otro dia.

A. Muy bien ſomos  
ſeñor hueſped: (ced.  
tenemos lo en mer-

B. Señor mio, (uer.  
ſuplico à v. m. de be-

A. De buena gana lo  
recibo Señor hueſped  
yo os haré razon de  
muy buena voluntad.

B. Señor, mande me  
v. m. dar licencia

*Italian.*  
doue è l'hoſteſſa,  
B. Ella verra ſubito,  
fate ſra tanto  
buona cera,  
di quello che hauete:  
Voſarete meglio  
trattati in'altra vol-  
ta. Noi ſiamo be- (ta.  
ne meſſer l'hoſte:  
veneringratiſſimo.

B. Signor mio,  
io beuo à v. s.

A. Bonpro ſi faccia  
meſſer l'hoſte,  
ſi farò ragione  
di buon cuore.

B. Signor, ſi piace a-  
gli dar mi licenzā

*Flamen.*

dat ick v brenghe?

A. Ick bedancke v  
hondert duyſent mael.

B. My dunckt dat ick v  
eertijts ghesien hebbe,  
maer my en ſtaet  
niet wel voren waer:  
my dunckt datter  
te Bruſſel is.

A. laet ſeker,  
ick ben van Bruſſel.

B. Ghyen ſult v niet belgen  
dat ick v wen naem vragē:  
hoe heet  
ghy?

A. Ick heet Samſon.

B. Van wat geſlachte ſyd?

A. Vanden geſlachte  
der Scholiers.

*Anglois.*

*to drinke to you?*

*A. I thanke you  
an hundred thousand times.*

*B. Mee thinck that I  
haue ſeen you ſom-tyme  
but I do not remember  
well where:  
mee thinketh that it is  
at Bruſſell.*

*A. Yeatruſlie,  
I am of Bruſſell.*

*B. It wil not diſpleaſe you  
if I aſke your name:  
how are you  
called?*

*A. I am called Sampſon.*

*B. Of what kindred are you.*

*A. Of the lineage  
of the Scholiers.*

*Alleman.*

das ich euch bringe?

A. Ich ſag euch danck  
hundert tauſent mal.

B. Es dückt mich das ich  
vorzeytē geſehen hab, (euch  
aber ich kan  
nit erdencken wo:  
mich dunckt  
zu Bruſſel.

A. Ia ſurwar,  
ich bin von Bruſſel.

B. Habt mirs nicht ſur vbel  
das ich nach ewrē nhamen  
wie heiſt (frag:  
jhr?

A. Ich heiſſe Sampſon.

B. Wes geſlechts ſeidt ir?

A. Vom geſlechte  
der Scholierer.

vt pro-

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Eſpagnol.</i>	<i>Italien.</i>
vt propinem tibi?	de boire à vous?	de beuer à v.m.?	di bere a v.s.
A. Ago tibi gratias ingentes.	A. Je vous remercie cent mille fois.	A. Yo ſelo agradeſco cien mill vezes.	A. Io Vi ringratio cent amila volte.
B. Videor mihi te aliquando vidiffe, ſed non ſatis recordor, vbi: vt puto	B. Il me ſemble vous auoir ſeu autre fois, mais il ne me ſouuient pas bonnement, ou: il m'eſt aduiſ	B. Parece me, q̃ os he viſto en otro tiempo, pero no ſe me acuerdo bien, adonde: à mi me parece	B. Mi pare, d'haueruà veduto altre volte, ma non mi poſſo ben ricordar, doue: parmi che fuſſe
Bruxellæ.	que c'eſt à Bruxelles.	que es à Bruſelas.	a Bruſſella.
A. Ita eſt certè, ego ſum Bruxellenſis.	A. Ouy certes, ie ſuis de Bruxelles.	A. Affies, que de Bruſelas ſoy.	A. Si per certo, io ſono da Bruſſella.
B. Non agrèferes ſi nomen tuum quæram: quo nomine vocaris?	B. Il ne vous deſplaira pas ſi ie demande voſtre nom: (vous cõment vous appell- z.	B. V.m. me perdonarà ſi pregunto por ſu nombre: como os llamays?	B. Perdonatemi ſi io domando del voſtro nome: come vi chiamate?
A. Vocor Samſon.	A. Je m'appelle Sãſon.	A. Yo me llamo Sãſon	A. Ho à nome Sãſone.
B. Quo genere natus	B. De quel lignage e-	B. De que linage ſoys?	B. Da qual caſata
A. Genere (es? Scholaſticorum.	A. De laſi- (ſes vous? gnée des Eſcoliers.	A. Del linage delos Eſcolares.	A. D'ella fa- (ſiete) miglia de Scolari.

*Flamen.*

B. Ghysghe waer,  
nu word ick v kennende.  
Hoe vaerdij al?

A. Als uwen vrient,  
ghereedtom v  
vrientschap te doen.

B. Ick bedancke v  
van vwen goeden wille.  
Van waer  
comdij nu,  
van ouer zee?

A. Neen, ick come  
wt Vranckerijck,  
wt Engellant,  
ende van Duytslant.

B. Wat seytmen nieus  
in Vranckrijck?

A. Sekers, niet goets.

B. Hoe datte?

*Anglois.*

B. *You say true,*  
*now begin I to knowe you,*  
*How fare you?*

A. *As your frinde,*  
*readie to doo you*  
*pleasure.*

B. *I thanke you*  
*for your good Will.*  
*From whence com*  
*you now,*  
*from beyond the sea?*

A. *No, I com,*  
*from Fraunce,*  
*from England,*  
*and from hgh Dutchland.*

B. *What newes*  
*in Fraunce?*

A. *Trulie, nothing good.*

B. *How so?*

*Alleman.*

B. Ihr redet recht,  
Nu kenne ich euch erst.  
Wie gehts euch?

A. Wie ewren freunde,  
bereit euch frundtschafft,  
zuuerzaigen

B. Ich bedancke euch  
ewres guten willens.  
Von wannen  
kompt ir nun,  
vber meer?

A. Nein, ich komme  
aufz Franckreich,  
aufz Engellandt,  
vnd aufz Deutschlandt.

B. Was sagt man newes  
in Franckreich?

A. Furwar, nichts vil guts.

B. Wie das?

*Latina.*

B. Rectè dicis,  
nunc ego te agnosco.  
Ut vales?

A. Amicus tuus  
paratus ad  
gratificandum tibi.

B. Habeo tibi gratiam  
de tua benevolentia.  
vnde  
venis,  
an è loci strâs marinis?

A. Non, venio  
è Gallia?  
ex Anglia,  
& ex Germania.

B. Quid nont auditur  
in Gallia?

A. Certè nihil boni.

B. Quid ita?

*François.*

B. Vous dites Vray,  
maintenât Vo<sup>r</sup> reco-  
Comèt Vo<sup>r</sup> Va? (noyie.  
A Comme Vo<sup>r</sup>stre amy  
prest à Vous faire  
plaisir.

B. Je Vous remercie  
de Vo<sup>r</sup>stre bon Vouloir.  
d'ou Venès Vous ma-  
intenant,  
de delà la mer?

A. Non, se Vien  
de France,  
d'Angleterre,  
& d'Allemagne.

B. Que dist-on de  
nouveau en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

*Espagnol.*

B. Razon tiene,  
ya os conosco.  
Como esta v.m.?

A. Como amigo de v.  
m. aparejado a hazer  
le todo plazer. (v.m.)

B. Beso las manos de  
por su buena volúta.  
De donde viene v.m.  
agora,  
de hazia alla la mar?

A. No Señor, vengo  
de Francia,  
de Inglatierra,  
y de Alamaña.

B. Que ay de nuevo  
en Francia? (la buena)

A. No ay por cierto.

B. Pues como?

*Italian.*

B. Voi dite il Vero,  
idesso si che Vi rico-  
Como stare? (nosco.

A. Bene come amico  
Vo<sup>r</sup>stro & pronto à  
feruirvi piacere.

B. Vi ringrazio de  
Vo<sup>r</sup>stro bono animo.  
D'onde Venite  
hora,  
d'oltro al mare?

A. No, Vengo  
di Francia,  
d'Inghilterra,  
& d'Almagna.

B. Che si dice di novo  
in Francia? (certo.

A. Niente di buono.

B. Come co: esto?

*Flemish.*

A. Sy sijn so verhit  
d'een op d'andere,  
dat ick eenen grouwel heb  
daer af te spreken.

B. Godt bescherm ons  
vanden inlandischen krijgh,  
Want het is  
een quade plaghe.  
maer wy moeten  
verdullich sijn,  
wi sullen den peys hebben,  
alst Godt belieuen sal.

A. Wat seytmen nieu  
in dese stadt?  
Wat seytmen goets?

B. Tis algoet  
ick en weet niet nieu.

A. Mijn Heeren,

*Anglois.*

A. *They are so chafed  
the one against the other  
that I am even afraine  
to speake therof.*

B. *God preserve vs  
from ciuill warres,  
for it is*

*an euell plage:  
but wee must  
haue patience,  
Wee shall haue peace,  
when it wil please God.*

A. *What newes doth men  
in this towne?* (report  
*What good doth men saye?*

B. *All goes well  
I knowe no newes.*

A. *Sirs,*

*Alleman.*

A. Sie seind so verhit  
einen gegen den andern,  
das mir grauffert  
daruon zu reden.

B. Gott behute vns  
vor einē inlandischen kriege,  
dann es ist  
eine schwere plag:  
aber wir müssen  
gedult tragen,  
Wir werden fried haben,  
wannes Gott gefellig ist.

A. Was sagt man newes.  
in diser stadt?  
Was sagt man guts?

B. Es ist noch alles gut,  
ich weis nichts newes.

A. Meine Herren,

A. Adee

nitte

a,

ege,

n,

t.

wes.

ut,

Adee

## Latin.

A. Adeo flagrant odio mutuo, ut horream de eo loqui.

B. Deus conseruet nos ab intestino bello, est enim grauis calamitas: sed nobis patienter ferendus est, nos pacē habebimus cum Deo placebit.

A. Quid noui est in hac ciuitate? quid boni affertur?

B. Omnia sunt bona, ego noui nihil audiui.

A. Domini mei,

## François.

A. Ils sont tellement acharnez les uns cōtre que s'ay (les autres, horreur d'en parler.

B. Dieu n° preferue de la guerre civile, car c'est

En mauvais fleau: mais il nous faut auoir patience, nous aurons la paix quand il plaira à Dieu.

A. Que dist on de nouueau en ceste ville? que dist on de bon?

B. Tout va bien, ie ne sçay riē de nouueau.

A. Messieurs, (ueau.

## Espagnol.

A. Son tan enrauiados los vnos contra los otros, que tengo horror de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda de guerra ciuil, porque es vna graue punicion: pero es menester que ayamos paciēcia, ternemos paz quando Dios querrà.

A. Que dicen de nueuo en esta villa? que dicen de bueno?

B. Todo va muy bien, no se nada de nueuo.

A. Señores,

## Italian.

A. Sono talmente adirati l'uno cōtra l'altro, che hò horrore di parlarne.

B. Dio ne guardi di ciuil guerra, perche è, vna mal flagello: ma ne bisogna hauer pazienza, hauremo pace quando dio vorrà.

A. Che si dice di nouo in questa terra? che si dice di buono?

B. Tutto sta bene, non son niente di nouo.

A. Signori,

*Flamen.*

en belghet niet:  
ick ghevoel my  
wat sieckachtich.

B. Mijn heere, ist dat ghy  
v sieckachtig voelt,  
so gaet v rusten,  
v camer is bereedt.  
Ianneken,  
maect goet vier  
in sijn camere,  
ende dat hy gheen dinck  
van doen en hebbe.

A. Mijn lief,  
is mijn bedde ghemaect?  
ist goet?

F. laet mijn Heere,  
t'is een goet  
pluymbed,

*Anglois.*

*by your leave:  
I am sum what  
euell at ease.*

B. Sir, if you be  
ill at ease,  
go and take your rest,  
your chambre is readie.  
Ione,  
make a good fier  
in his chambre,  
and let him  
lacke nothing.

A. My sheefrinde,  
is my bed made?  
is it good?

F. Yea Sir,  
it is a good  
federbed,

*Alleman.*

wollet es nicht vbel auff  
ich befule mich (nehmen,  
etwas vbell.

B. Mein Herr, befulett ihr  
euch vbell,  
so gehet zur ruhe,  
ewer kammer ist bereitt.  
Iohanna,  
machet ein gutt feur  
in seine kammer,  
vnd das es  
an nichts mangle.

A. Meine freundin,  
ist meine bette gemacht?  
ists gutt?

F. Ia mein Herr,  
es ist ein gutt  
pflaumbette,

nemole-



*Latin.*  
ne molestū sit vobis:  
sentio aliquam  
morbi tentationem.

B. Mi domine,  
si quid mali sentias,  
confer te ad quietem,  
cubiculū tuū paratum  
Iohannula, (est.  
extrue luculentū focū  
in eius cubiculo,  
& ne quid ei rerum  
necessariarum desit.

A. Mea amica, (tus?  
est ne lect' me' para-  
est ne bonus & mollis?

F. Etiam mi domine,  
est bonus & plumis  
plenus,

*François.*  
ne vous desplaise:  
je me trouue  
en peu mal.

B. Monsieur si vous  
vous trouuez mal,  
allez vous en reposer  
vostre chābre est pre-  
teanne, (ste.  
faites bon feu  
en sa chambre,  
& qu'il n'ait faute  
de rien:

A. M'amie,  
mon lit est-il fait?  
est-il bon?

F. Ouy Monsieur,  
c'est un bon lit  
de plume,

*Espagnol.*  
perdonen me vs.ms.  
hallo-me  
vn poquito mal.

B. Señor, si v.m.  
se fienze mal,  
vayase à repositar,  
su camera esta apare-  
tuana, (jada.  
haz buen fuego  
en su camara,  
y que no tenga falta  
de cosa ninguna.

A. Hermana,  
esta hecho mi cama?  
es buena?

F. Si Señor,  
es vna cama muy bu-  
de plumas, (ena

*Italian.*  
perdonatemi  
io mi sento  
un poco male.

B. Signore, se voi  
vi entite male,  
andate à riposare,  
la vostra camera è in-  
Giouanna, (ordine  
fate buon fuoco  
nella sua camera,  
& che non gli  
manchi nulla.

A. Amor mio,  
è fatto il mio letto?  
è egli buono?

F. Signor sì,  
egli è un buon letto  
di piuma,

*Flamen.*

ende de slaep-lakenen  
sijn seer schoon.

A. Treck mijn coussen wi  
ende viert mijn bedde,  
want ick ben  
seer qualijck te passe:  
ick beue ghelijck het loof  
op den boom.

Wermt mynen  
slaepdoeck  
ende bindt my  
mijn hooft wel.  
Hola, ghy bindt te stijf,  
brengt mijn oor-cussen,  
ende dect my wel:  
schuyft de gordynen,  
ende speetle met  
een spelle:  
waer is den pis-pot?  
Waer is de heymelijcke?

*Anglois.*

*the sheetes  
be very cleane.*

*A. Pull of my hosen,  
and warm my bed,  
for I am  
very ill at ease:  
I shake as a leafe  
upon the tree.*

*Warm my  
kerchief,  
and binde  
my head well.  
Soft, you binde it so harde,  
bring my pillow,  
and cover mee well:  
drawe the curtines,  
and part them with  
a pin:  
Where is the chamber pot?  
Where is the privet?*

*Alleman.*

vnd die leylacher  
sein sehr schon. (aufz,

A. Ziehet mir meine hosen  
vnd wermet das bette,  
dann ich bin  
nicht sehr Wol zu passe:  
ich zittere wie ein  
espen laub.

Wermet mein  
haupttuch  
vnd bindet mir  
das haupt woll.  
Hola, ihr bindt zu hartt,  
bring mein hauptkuffe her,  
vnd dect mich woll zu:  
ziehet die vmbheng fur  
vnd hefftet sie mit einer  
stecnalden:  
wo ist die brunzakachell?  
wo ist das heimlich gemach  
& lecti

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italian.</i>
& lecti stragula lintea sunt munda. (lia, A. Detrahe mihi tibia- & calefacito meū le- nam valde (ctum, male sum affectus: similis sum frondibus arborum. Calefacito meū lin- teū capitiū nocturnū, & bene mihi obliga meum caput. Ohe, durius astringis, affer meum puluinā, & operi me probē, cortinas aduolue, & eas acicula connecte: vbi est matula? vbi est latrina?	<i>Et les linceux sont fort blancs. (ses, A. Tirez mes chauf- Es basinez, mon lit, car se suis fort mal disposé: ie tremble comme la feuille sur l'arbre. chauffez mon couvrechef, Et me ferrez, bien lateste. (fort, Hola, Vo<sup>r</sup> ferrez, trop apportez mō oreiller, Et me couvrez, bien: tirez les courtines, Et les attachez, d'v- ne espingle: ou est le pot de chābre? ou est la chābre basse?</i>	y las sauanas son muy limpias. A. Sacad mis calças, y callentad mi cama, porque me hallo muy mal: estoy tēblando como la hoja sobre el arbol. callentad mi paño de cabeça, y attad me bien la cabeça. (cho, Ola, appretays me mu- traed mi cabeçal, y cubrid me bien: cerrad las cortinas, y atacad les con vn alfiler: que es del orinal? que es de la priuada?	<i>Et le lenz uola sono molto bianche. A. Tirate mi le calze, Et scaldate il mio let- perch'io sto (to, molto male: tremo come la foglia sull'arbore. scaldatemi la scuffia, Et legatemi bene il capo. (troppo, Hola, Voi stringete portate il capezal, Et copritemi bene: tirate le cortine, Et attaccatele con una spilettā: doue è l'orinale? doue è il cesso?</i>

*Flamen.*

F. Volgt my,  
ende ick sal v  
den wech wijſen:  
gaet daer bouen  
al recht wt,  
ghy ſultſe vinden  
aende rechte handt,  
iſt dat ghyſe niet en ſiet,  
ghy ſultſe wel riecken.  
Mijn Heere,  
en belieft v  
nier anders?  
fydy wel?

A. Ia ick mijn lief,  
doet de keerſe wt,  
ende comt Wat by my.

F. Ick ſalſe wt doen,  
als ick wt er camer en ben:

*Anglois.*

F. Follow mee,  
and I will  
ſhe w you the way:  
go & p  
ſtreight,  
you ſhall finde them  
at the right hand.  
if you ſee them not,  
you ſhall ſmell them wele-  
ſſe, (nough.  
doth it pleaſe you to haue  
no other thing?  
are you wel?

A. Yea my ſhee frinde,  
put out the candell.  
and come neerer to mee.

F. I wil put it out,  
Whē I am out of the chāber:

*Alleman.*

F. Folgt mir,  
ich will euch  
den wech weiſen:  
ſteigt auf wartz  
recht aufz,  
da werdet ihrs finden  
auf der rechten handt.  
wann ihrs nicht ſehet,  
ſo werdet ihrs wol riechen.  
Mijn Herr,  
begert jhr  
nichts mehr?  
ſeidt jhr nun wol?

A. Ia meine frundionne,  
leſchet das liecht aufz, (mir.  
vnd kōt ein wenig naher zu

F. Ich wills aufz leſchen,  
Wan ich aufz der camer bin:  
F. Sequere

hen.

ne,  
mir.  
r zu  
en,  
bin:  
ere

<i>Latin.</i>	<i>François.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>
F. Sequere me, & tibi viam ostendam: ascendito illuc recta, inuenies ad dexteram, quod si eā non videris, facile tamen olfacies. mi domine, nihil vis aliud? bene tibi est?	F. <i>Suivez moy,</i> <i>E</i> si vous monstreray le chemin: montez là hault tout droit, vous les trouverez à la main droite, si vous ne les voyez, vous les sentirez bien. Monsieur, ne vous plaist-il autre chose? estes vous bien?	F. Seguid me, y yo os monstraré el camino: subid alla arriba y endo rodo derecho, y la hallarays ala mano derecha, si no la veys, bien la olerays. Mi Señor, no manda v.m. otra cosa? estays bien?	F. Segustemi, <i>E</i> io os monstrerò il camino: montate su diritto, voi lo troverete à mandestra, se non lo vedete, ben l'odorerete. Signore, si piace altra cosa? state voi bene?
A. Etiam mea amica, extingue candelam, & veni paulisper ad me.	A. <i>Ouy m'amie,</i> estaindez lachandelle, <i>E</i> approchez vo <sup>r</sup> de	A. Si hermana, matad la candela, y llega os aqui.	A. <i>Si bella figlia,</i> spendete il lume, <i>E</i> accostatevi a me.
F. Eam extinguam, cum extra cubiculum (fuero:	F. <i>le l'estainde-</i> (moy. ray quand ie seray hors (de la chambre:)	F. Yo la mataré quando fere fuera de la (camara:	F. <i>Lo ammorzerò</i> sendo fuor di camera

*Flamen.*

Wat belicft v,  
sijdy noch  
niet wel?

A. Mijn hooft leyt te leege,  
heeft een lutsken  
den hooftpeulinck oppe,  
ick en soude soo leege  
niet connen ligghen.

Mijn lief,  
cust my eens:  
en ick sal  
deste beter slapen.

F. Slaept, slaept,  
ghy en sijt niet sieck,  
nughy spreekt  
van cussen:  
lieuer te steruen,  
dan eenen man

*Anglois.*

*What is your pleasure  
are you not well  
enough yet?*

*A. My head lyeth so lowe,  
list & a little  
the bolster,*

*I cannot  
lie so lowe.  
My shee frinde,  
kisse me once:  
and I shall  
sleape the better.*

*F. Sleape, sleape,  
you are not sieke  
seeing that you speake  
of kissing,  
I had rather die,  
then to kisse a man*

*Alleman.*

Was begeret,  
seidt ir noch  
nicht woll?

A. Mein haupt ligt zu nie-  
hebt ein wenig (drig  
den hauptpfulauff  
ich konte  
so niedrig nicht liegen.  
Mein lieb,  
kussset mich ein mall:  
so soll ich  
desto besser schlaffen.

F. Schlafst, schlaffst,  
ihr seidt nicht kranck  
weill jhr noch vonn kussen  
redet:  
lieber zu sterbenn,  
dan einen mann

quid pla-

*Latin.*

quid placet tibi?  
nondum bene  
tibi est? (usiacer,

A. Caput meū decliui  
attolle paululum  
puluinar,  
ita decliui capite  
iacere non possim.  
Mea amica,  
osculare me;  
nam ita  
suauius dormiam.

F. Dormi dormi,  
iam non ægrotas,  
cū loquaris  
de osculando:  
malim mori  
quā virum

*François.*

que vous plaist-il?  
n'estes vous pas  
encore bien? (basse,  
A. Pay lateste trop  
haussez, & pen  
le trauezsin,  
se ne scauroye  
coucher si bas.

M'amse,  
baisez moy & ne fois:  
Et s'en  
dormiray mieux.

F. Dormez, dormez,  
vous n'estes pas ma-  
pui que vous flade,  
parlez de baiser:  
plustost mourir, (me  
que de baiser & un hō-

*Espagnol.*

que es lo que manda?  
no esta v.m.

aun bien? (baxa,  
A. Micabeça esta muy

alçad vn poco  
la almohada,  
yo no podria  
estar echado tan baxo

Mis amores,  
besad me vna vez:  
y con esso  
dormiré mejor.

F. Ea sus, duermese v.  
q̃ no esta enfermo(m.  
pues que habla  
de besar:  
entes morir,  
que de besar vn hōbre

*Italian.*

che volete altrot  
non state voi

ancor ben? (basso,  
A. Ho il capo troppo

alzate & vn poco  
il capezate,  
non potrei  
corricar si basso.

Bene mio,  
basciatemi vna volta  
& io  
ne dormirò meglio.

F. Dormite, dormite,  
voi non state male,  
posche voi parlate  
di basciare:  
piu tosto morrei,  
che di basciare & un  
(huomo

*Flamen.*

in sijn bedde te cussen,  
oft elders.

Kust in Gods name,  
God gheue v  
goeden nacht,  
ende goede ruste.

A. Danck hebt  
schoon dochter.

*Anglois.*

*in his bed,  
or in any other place.*

*Take your rest in Gods na-  
God geue you (me,  
good night,  
and goede rest.*

*A. I thanke you  
fayre mayden.*

*Alleman.*

in seynen bette zu kussen,  
oder anderswo.  
Schlafft in Gottes nhamen,  
Gott gebe euch  
eine gute nacht,  
vnd gute ruhe.

A. Danck habt  
meine schone tochter.

~~~~~

Dat vi. Capittel,  
Courtinghe van het  
opstaen.

Symon, Robrecht,  
Aertus.

~~~~~

*The vi. Chap.  
Communication at the  
oprysing.*

*Symon, Robert,  
Arthur.*

~~~~~

Das vi. Capittel,  
Ein gesprach vom  
auffstehen.

Simon, Robert,  
Aertus.

in suo



|                | <i>Latin.</i>                                                                                                                                                      | <i>François.</i>                                                                                                                                                           | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                               | <i>Italien.</i>                                                                                                                                                                    |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ffen,<br>amen, | in suo lecto osculari,<br>aut alibi.<br>Quiesce Dei nomine<br>Deus det (inuocato,<br>tibi faustam noctem<br>& bonam quietem.<br>A. Habeo gratiam<br>formosa filia. | en son liét,<br>ny autre part.<br><i>Reposez de par Dieu,</i><br><i>Dieu vous doint</i><br><i>bonne nuit,</i><br><i>Et bon repos.</i><br>A. Grand mercy<br>la belle fille. | en su cama, (parte,<br>o en qualquiera otra<br>Huelguese v. m. con<br>Dios os dé (Dios,<br>buenas noches,<br>y buen reposo.<br>A. Mucha merced<br>bonita moça. | nel suo letto,<br>ne altrone.<br><i>Riposate da parte di</i><br><i>Dio vi dia (Dio,</i><br><i>la buona notte,</i><br><i>Et in buon riposo.</i><br>A. Vi ringrazio<br>bella figlia. |

|     |                                                                                  |                                                                                                             |                                                                                 |                                                                                                                      |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| el, | ~~~~~                                                                            | ~~~~~                                                                                                       | ~~~~~                                                                           | ~~~~~                                                                                                                |
|     | Sextum Caput,<br>Collocutio de<br>surrectione.<br><br>Simon, Robertus,<br>Artus. | <i>Le vi Chapitre,</i><br><i>Denis de la</i><br><i>lucée.</i><br><br><i>Symon, Robert,</i><br><i>Artus.</i> | El vi Capitulo,<br>Platicas en el<br>leuantar.<br><br>Simon, Roberto,<br>Artus. | <i>Il vi Capitolo,</i><br><i>Raggionamenti nel</i><br><i>leuarsi.</i><br><br><i>Simon, Roberto,</i><br><i>Artus.</i> |

*Flamen.*

A. **H**Ou,  
sullen wy opstaen?  
en ist niet tijdt  
op te staene?

B. Wat vreist?

A. Het ist twee vren,  
het is dry vren.  
Ionghen,  
brengt hier licht,  
ende maect vier  
dat wy  
moghen opstaen,

B. Roept luyder,  
hy en hoort v niet.

C. Hier ben ick  
mijn heere,  
wat belieft v?  
het en is noch geen dach,

*Anglois.*

A. **H**O,  
*shall wee rise?*  
*is it not time*  
*to rise?*

B. *What is a clocke?*

*A. it is two of the clocke,*  
*it is three of the clocke.*

*Boy,*  
*bryng some light,*  
*and make some fyre,*  
*that wee*  
*may rise.*

B. *Crie more aloud,*  
*he heareth you not.*

C. *Here I am*  
*Sir,*  
*What is your pleasure?*  
*it is not daylight yet,*

*Alleman.*

A. **H**Ola,  
wollē wir vffstehen?  
ist es nit zeit  
auffzustehen?

B. Vmb welche stund ist es?

A. Es ist zwey vhr,  
es ist drey vhr.

Iung,  
bring ein liecht her,  
vnd mach ein fewer  
daz wir  
mogen auffstehen.

B. Schreiet lauter,  
er hort euch nicht.

C. Sehet hie bin ich  
Herr,  
was wolt jhr?  
es ist zwar noch nit tag,

A. Heus

ste hē

ist es?

Heus

*Latin.*

A. **H**Eus, heus  
surgemus tā-  
est ne tempus (demi-  
surgendi?

B. Quota est hora?

A. Secunda est,  
sonuit tertia.

Puer,

adfer huc lucernam,

& fac luceat focus,

ut

surgamus.

B. Intende vocem,  
non te exaudit.

C. En adsum

mi domine,

quid me vis?

nondum diluxit

*François.*

A. **H**au, (nous  
nous leuons

n'est il pas temps  
de se lever?

B. Quelle heure est il?

A. Il est deux heures,

il est trois heures,

Garçon,

apporte de la lumière

& fais du feu

que nous

nous leuons.

B. Criez plus haut,

il ne vous oit pas.

C. Me voyez

Monsieur,

que vous plaist-il?

il n'est pas encore sour,

*Espagnol.*

A. **O**La, (¿uantar?  
¿hemonos de le-

no es tiempo

que nos leuamos?

B. ¿Que hora es?

A. Las dos son,

ya son tres horas.

Moçacho,

traed aca lumbrē,

y haz fuego

para que nos

leuantemos.

B. Llamad mas fuerte.

no os oye.

C. He me aqui

Señor,

que manda v.m?

aun no es de dia,

*Italian.*

A. **H**Ola, nos?  
ci leuaremmo

non è ancor tempo

de leuarsi?

B. Che hora è?

A. Due hore son sona-

egli è tre hore. (te,

Garzone,

porta qui lume,

e fa del fuoco

che si

leuiamo. (te,

B. Grida te piu for-

perche non vi ode.

C. Ecco mi qui

Messere,

che vi piace?

non è ancor giorno,

*Flamen.*

ghy moecht noch wel  
twee goede vren slapen,  
eer dat' dagh is.

A. Gaet, gaet,  
onsteket vier:  
ghy wilt ons oock  
so luy maken,  
ende so goeden huyslieden  
als ghy.

Droocht mijn hembde,  
op dat ick op mach staen.

B. Blijue int bedde  
die wil,  
aengaende van my,  
ick hebbete veel te doen.

A. Waer is  
den stalknecht?  
gaet hem seggen,

*Anglois.*

*you may well sleap  
t'wo good howers  
afore it beday.*

A. Go, go,  
*kindell the fier:  
thou will make vs  
as slouish,  
and as good husbandes  
as thou art.*

*Drie my shirt.  
that I may rise.*

B. *Let him tarie at bed  
that listeth,  
afformee,  
I haue to much busynesse.*

A. *Where is  
the horse keeper?  
go tell him,*

*Alleman.*

jhr konnet noch wol  
zwo gätzer stundt schlaffen  
ehe es tag wurt.

A. Gehe, gehe,  
mach ein fewer an:  
du wilt vns auch  
so faul machen,  
vnd so zu einē guten hauß-  
wie du bist. (uatter

Truckne mein hembdt,  
auff daz ich moge auffstehē  
B. Es mag im bett bleiben  
der da will,  
aber mihr belangend,  
ich hab viel zuuerrichten.

A. Wo ist  
der stalknecht?  
gehe hin vnd sage jhm

pötes

affen

aufz-

atter

tehe

en

en.

otes

*Latin.*

potes etiamnum  
duas horas dormire,  
ante diei exortum.

A. I, i,  
accende ignem:  
tu nos vis  
tam desides  
& frugi homines red-  
dere quàm ipse es.  
Sicca indusiũ meum,  
ut surgam.

B. Premat nidum  
qui volet,  
ego quidem,  
plus satis habeoq; agĩ.

A. Vbi est  
stabularius?  
abi dicturus illi,

*François.*

Vo' penez biẽ dormir  
deux bonnes heures,  
avant qu'il soit iour.

A. Va, va,  
allume le feu:  
tu nous veux faire  
aussy paresseux,  
& aussy bons mesna-  
gers que toy.  
veiche ma chemise,  
à fin que ie me leue.

B. Demeure au lict  
jusqu'ou dra,  
quant à moy,  
j'ay trop d'affaires.

A. Ou est le  
palefrenier?  
allez luy dire,

*Espagnol.*

biẽ puede v.m. aundor  
mir dos horas enteras  
antes que sera de dia.

A. Vere, vete,  
encended el fuego:  
tambien nos quieres  
hazer tan perezosos,  
y tan buenos caseros  
como tu eres.

Secad mi camisa, (tar.  
para q̃ me puedo leuã-

B. Quedese en la ca-  
ma quien quisiere,  
que quanto a mi,  
tẽgo mucho q̃ hazer.

A. Que es  
del moço de caballos?  
vete y dy le,

*Italian.*

potette dormire anca-  
re due hore,  
prima che facci gior-

A. Va, va, (no.  
accend' il fuoco:  
che ne voi  
far tanto pigro,  
& bon menagiere  
come sei tu. (scia,

Sciugala mia cami-  
a fin ch'io me leui.

B. Resti in letto  
chi vuole,  
quanto à me,  
ho troppo che fare.

A. Doue è  
il palefreniere?  
Va a dirli,

*Flamen.*

dat hy mijn peerdt  
te water leyde:  
als hijt Wel ghewreuen  
ende gheroskamt heeft,  
de mane gekemt,  
ghesadelt, ende den steert  
ghevlochten,  
dat hijt wel  
laet drincken:  
ende dat hijt daerna geue  
anderhalfspinte  
haueren.

B. Gaet coopt my  
een dosijn nestelen:  
de nestelgaten  
van mijn coussen  
sijn ghebroken.  
Leent my  
vwen priem.

*Anglois.*

*that hee my horse  
leade to the river:  
Whē hee hath well rubbed  
and curried him,  
combed his maine,  
saddled, and trust  
his tayle,  
that he will let  
him drinke wel:  
and then let him geene  
a pecke and a halfe of  
oates.*

B. Go buy mee  
a doosen of poyntes:  
the oylet holes  
of my hosen  
are broken.  
Lende me  
your bodkinne.

*Alleman.*

dasz er mein pferdt  
trencke:  
Wann ers wurd haben  
woll gewischt vnd gestri-  
den maan gekemt, (gelt,  
gefattelt, vnd  
vffgeswentzt,  
dasz er es woll  
trincken lasse:  
vnd ihm darauff  
anderthalb mēsz habern  
fur gebe.  
A. Gehe hin vnd kauffe mir  
ein durtzin nestell:  
die nestell locher  
an meinen hosen  
seind aufz gerissen.  
Leihet mir  
euren pfrimen.

vr equum

| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                                                                                       | <i>François.</i>                                                                                                                                                                                                                               | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                                                                                  | <i>Italian.</i>                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| vt equum r̄eum<br>aquatum ducat:<br>cumq; eū probè con-<br>frictum strinxerit,<br>pexaque iuba<br>sella inſtrauerit,<br>caudamq; inflexerit,<br>ſinat ad ſatietatem<br>bibere,<br>deinde illi prabeat<br>auenæ ſelqui-<br>corbulam. | qu'il me ne mon che-<br>ual à la riuere:<br>quand il l'aura bien<br>froissé & eſtrillé,<br>peigné les crins,<br>ſellé, & trouſſé<br>ſa queue,<br>qu'il le laiſſe<br>bien boire:<br>& puis qu'il luy bail-<br>le un picotin & demy<br>d'auoine. | que trac mi caballo<br>al rio: (fregado<br>deſpues de auerle bié<br>y almohaçado,<br>peynado los crines,<br>ſiliado, y doblegado<br>ſu cola,<br>que le dexa<br>bien beuer:<br>y que le de deſpues<br>medida y media de<br>cebada. | che menſ il mio ca-<br>uallo a l'acqua:<br>poſ d'hauerlo bē fre-<br>ſſo ſtrillato, (gatto,<br>pettenato li crini,<br>ſellato & ſtroppato li<br>la coda,<br>che lo laiſci<br>ben bere:<br>& che poi li dia<br>un piccotino emexo<br>de brada. |
| B. Abi cōparatū mihi<br>duodenariū ligularū,<br>ocelli<br>caligarum mearum<br>lacerari ſunt.<br>Commoda mihi<br>pugiunculum tuum.                                                                                                   | i B. Allez moy acheter<br>une douze me d'eſ-<br>ſes aſſlets (guilletes:<br>de mes chauſſes<br>ſont rompus.<br>Preſtez moy<br>voſtre poingon.                                                                                                   | B. Vete y compradme<br>vna dozena de agu-<br>los aguje- (jetas:<br>ros de mis calças<br>ſon rotas.<br>Empreſtame ſu<br>ponçon.                                                                                                    | B. Va & cōprami (che:<br>dozena una de ſtrin-<br>li pertuggi da metter<br>le ſtrinche alla mie<br>calze ſon rotte.<br>Preſtate mi il voſtro<br>ponſone                                                                                       |

*Flamen.*

C. Sijdy ouer eynde  
mijn Heere?

A. Iaeick,  
en ist niet tijdt?

C. T'en is niet spaey,  
de coopliden  
en hebben noch  
haer winckels niet open ge  
noch hun goet (daen,  
voort ghedaen,  
cleedt v met  
ghemake.

A. Wy gaen ter kercken,  
maect daer en tusschen  
den ontbijt reede.

C. Wat sal ick v  
reede maken?  
het is heden  
visch-dach.

*Anglois.*

C. *Are you vp*

*Sir.*

A. *Yea,*  
*is it not time?*

C. *It is not late,*  
*the marchauntes*  
*haue not yet*  
*opened their shoppes,*  
*nether their Ware*  
*is folde,*  
*make your self readie*  
*at ease.*

A. *We go to the church,*  
*prepare in the meane while*  
*the breakefast.*

C. *What shall I*  
*prepare for you?*  
*is it to day*  
*a fish day.*

*Alleman.*

C. Habt ihr euch vffgericht  
Herr?

A. Ia,  
ist es nit zeit?

C. Zwar es ist noch nit spar,  
dan die kramer  
haben noch nicht  
vffgethan ihre laden,  
noch ihre waar  
aufgelegt.  
ziehet ewre kleider mit  
gemach an.

A. Wir gehen in die kirchen,  
richte du mitler weil  
etwas zum morgē essen zu.

C. Was soll ich euch  
dann bereiten?  
heut ist es  
fishtag.

C. Surrexi-



cht  
par,  
en,  
zu.  
xi-

*Latin.*

C. Surrexistin?  
Domine mi?

A. Surrexi,  
an ne tempus est?

C. Non est serum,  
mercatores  
nondum (suas,  
aperuerunt tabernas  
nec merces  
explicuerunt,  
vestite per  
otium.

A. Nos templum adi-  
tu interim (mus  
ientaculum para.

C. Quid tibi  
vis parem?  
hodiernus dies  
pisculentus est.

*François.*

C. *Estes vous debout*  
*Monsieur?*

A. Ouy,  
*n'est-il pas temp?*

C. *Il n'est pas tard,*  
*les marchans*  
*n'ont pas encore ou-*  
*uert leurs boutiques,*  
*n'y desployé*  
*leurs marchandises,*  
*habillex vous à*  
*vostre aise.*

A. *No<sup>s</sup> allös à l'eglise,*  
*apprestez, tandis*  
*le desienner.*

C. *Que vous*  
*appresterez-ies?*  
*il y est anjourd'huy*  
*vous de poisson.*

*Espagnol.*

C. Es leuantado v.m.  
mi Señor?

A. Pues si,  
no es tiempo?  
C. Aun no es tarde,  
los mercaderes  
no han hasta aun  
abierto sus tiendas,  
ni desplegado  
sus mercaderias,  
vistese v.m. à su  
plazer. (fia

A. Andamos à la ygle  
aparejad entre tanto  
el almorsar.

C. Que manda v.m.  
que le apareja?  
oy es  
dia de piscado.

*Italian.*

C. *Sette leuato*  
*Parrone?*

A. *Si,*  
*non è tempo?*  
C. *Non è ancor tardi,*  
*li marcatanti*  
*non hanno ancora*  
*apperte le lor botte-*  
*ni dispiegato (ghe,*  
*la loro roba,*  
*vestitens à vostro*  
*belagio. (in chiesia,*

A. *Noi cen' andiamo*  
*apparrecchiate int'à-*  
*to da far collatione.*

C. *Che cosa*  
*si apparrecchiarò?*  
*hoggi è giorno*  
*dapesci.*

*Flamen.*

A. Hoe?

C. T'is S. Bertelemeus  
auont:  
het is vastendach.

A. Ick en dachter  
voorwaer niet oppe:  
ick en wist niet  
dat' vastendach was.  
Bereyt ons dan,  
een dozyne  
versche eyeren  
in d'asschen ghebrayen,  
werme coecken,  
ende versche borer:  
laet ons gaen mijn heeren  
sijdy ghereet?

B. Seker,  
dit is een schoone

*Anglois.*

A. How?

C. *It is Saint Bartholemews  
euen:  
it is fastyng day.*

A. *I did not thinke  
on it truely:  
I know not  
that it had been fastyng  
Prepare vs then,  
a dosen  
of new layde egges  
rosted in the smbers,  
new hot cakes,  
and sweet butter:  
let vs go sirs,  
are yeere dy?*

B. *Truely,  
here is a fayre*

*Alleman.*

A. Was?

C. Es ist heut S. Bartolo-  
abent: (meus  
es ist fastag.

A. Ich hab fur Wahr  
daran nit gedacht:  
ich wuste nit  
das es fastag war,  
bereyte vns dann  
ein ieder zwolff  
frischer eyer  
in der asschen gebraten,  
warne kuchen,  
vnd frische butter:  
lasset vns gehen jhr herren,  
seit jhr bereit?

B. Warlich,  
disz ist ein schone

A. Quid

*Latin.*

A. Quid ita?  
C. Est D. Bartholomei  
peruigilium:  
indictū est ieiunium.

A. Non herclè  
memineram:  
nesciebam  
ieiunandum esse.  
Para itaque nobis  
duodena  
oua recentia  
cineri incocta,  
lagana calida,  
& recens butyrum:  
eamus domini mei,  
num accincti estis?

B. Sanè,  
hæc splendida

*François.*

A. Comment?  
C. C'est la Vigile  
de S. Barthelemy:  
il est iour de ieusne.

A. Je n'y pensoye pas  
certes:  
je ne scauoye pas  
qu'il fut ieusne.  
Appreztez nous donc,  
Vne douzaine  
d'oeufs fraiz,  
cuits en la braise,  
des gasteaux chauds,  
& du beurre fraiz:  
allons messieurs,  
estes vous prests?

B. Certes,  
Voicy Vne belle

*Espagnol.*

A. Pues como?  
C. Las vigilias  
de San Bartolomeo  
de ayuna es. (son:

A. Por cierto  
que no se me acordaba  
yo no sabia (ua:  
que era dia de ayunas.  
Aparejad nos pues,  
vna dozona  
de hueuos frescos  
asados en las cenizas  
tortas calientes,  
y manteca fresca:  
vamonos Señores,  
estan aparejados?

B. En verdad,  
he aqui vna linda

*Italian.*

A. Come?  
C. Egli è la Vigilia  
di San Bartholomeo:  
è giorno di digiuno.

A. In Vero non  
ci pensaua:  
non sapena (giuno.  
che fosse giorno di di-  
Apparecchiateci dō-  
Vna dozēna (que,  
d'oua freschi  
rostiti nella brasia,  
fugaſſe calde,  
con burro fresco:  
andiam' Signori,  
ſette pronti?

B. Certo,  
ecco qui Vna bella

*Flamen.*

ende rijcke stadt.  
Siet de schoone straten,  
ende de schoone huysen.

A. Dat is eenen schoonen  
tempel,  
een fraey kercke.

B. Dat is  
een schoone dochter,  
een fraey vrouwe,  
een schoon man.

A. Wat edelman  
is dat?

B. Tis den  
alder edelsten,  
den alder stoutsten,  
den alder eerbarsten,  
den alder wijsten,  
den alder rijcksten,

vanden lande.

*Anglois.*

*and a rich towne*  
*Beholde What fayre streets.*  
*and fayre houses.*

A. *There is a fayre*  
*temple,*  
*a fayre churche*

B. *There is*  
*a fayre mayden,*  
*a fayre woman,*  
*a fayre man.*

A. *What gentelman*  
*is that?*

B. *It is the*  
*noblest,*  
*the hardiest,*  
*the most honest*  
*the wisest*  
*the richest*

of the country.

*Alleman.*

vnd reiche statt.  
Scher welche schone strasse,  
vnd wie hupsche heuser.

A. Disz ist ein herlicher  
tempel,  
ein schone kirche.

B. Disz ist  
ein schone tochter,  
ein hupsche frau,  
ein feiner man.

A. Wer ist  
der edelman?

B. Disz ist  
der edelste,  
der kuhneste,  
der erbarste  
der weifeste  
der reichste

im lande.

& opulen-

| <i>Latin.</i>          | <i>François.</i>              | <i>Eſpagnol.</i>       | <i>Italian.</i>               |
|------------------------|-------------------------------|------------------------|-------------------------------|
| & opulēta ciuitas eſt. | <i>Et riche ville.</i>        | y rica villa. (calles, | <i>Et ricca città.</i>        |
| En platearū mūditiē,   | <i>Voyez les belles rues,</i> | mirad ay las lindas    | <i>mirate le belleſtrade</i>  |
| ædiumq; elegantiam,    | <i>Et les belles maſons.</i>  | y hermoſas caſas.      | <i>Et le belliffime caſe.</i> |
| A. En templum          | A. <i>Voyla vn beau</i>       | A. He ay vn lindo      | A. <i>Quel vn bel</i>         |
| eleganti ſtrūctura,    | <i>temple,</i>                | templo,                | <i>tempio,</i>                |
| magnificā ædē ſacrā.   | <i>vn belle égliſe.</i>       | vnā linda ygleſia.     | <i>vnā bellacheſia.</i>       |
| B. Ecce bellam         | B. <i>Voyla</i>               | B. He ay               | B. <i>Guardatte la</i>        |
| iuuenculam, (lierem    | <i>vnē belle fille,</i>       | vnā linda moça.        | <i>vnā bella figlia,</i>      |
| egregia forma mu-      | <i>vnē belle femme,</i>       | vnā hermoſa muger,     | <i>vnā bella donna,</i>       |
| hominē formoſum.       | <i>vn bel homme.</i>          | vn hombre galano.      | <i>vn bel huomo.</i>          |
| A. Quid iſtuc          | A. <i>Quel gentil hōme</i>    | A. Quien eſaquel       | A. <i>Che gentil homo</i>     |
| generoſi hominis eſt?  | <i>eſt-cela?</i>              | cauallero?             | <i>é quell?</i>               |
| B. Eſt                 | B. <i>C'eſt le</i>            | B. Es el mas           | B. <i>Egli é il</i>           |
| nobiliffimus,          | <i>plus noble,</i>            | noble,                 | <i>pin nobile,</i>            |
| audaciffimus,          | <i>le plus hardy,</i>         | el mas trauiſſo        | <i>il pin ardito,</i>         |
| honeſtiffimus,         | <i>le plus honeſte,</i>       | el mas hōrrado,        | <i>il pin honeſto,</i>        |
| ſapientiffimus,        | <i>le plus ſage,</i>          | el mas auſado,         | <i>il pin ſauſo,</i>          |
| altiffimus,            | <i>le plus riche,</i>         | el mas rico,           | <i>il pin ricco,</i>          |

provincia.

du pays.

de la tierra.

del paese.

*Flamen.*

Den alder  
ootmoedichsten,  
den alderheuchsten,  
den aldermiltsten,

A. Wat man is dat?

B. Tis den  
spijrichsten,  
den ghierichsten,  
den iacloer-  
sten,  
den blooirsten,  
den vervaersten,  
den armsten,  
den grootsten  
mont-speelder.

A. Wat vrouwe is datte?

B. Tis die  
schoonste,  
d'eerlijckste,  
decuyfchste,

der tiecke.

vander stadt.

vander

*Anglois.*

*the most  
humble,  
the most courteouse,  
the most liberal,*

*A. What man is that?*

*B. It is the  
proudest,  
the most couetouse,  
the most  
saliousse,  
the greatest coward,  
the most fearfull,  
the poorest,  
the greatest gener  
of good morow.*

*A. What woman is that?*

*B. The is te  
fairest,  
the most honest,  
the most chaste,*

of the town

of alty town.

of the

*Alleman.*

der  
schlechteste,  
de hoflichste,  
der milteste,  
A. Was ist diß fur ein mēsch?

B. Er ist der  
hochmutigste,  
der geitzigste,  
der ei-  
frigste,  
der bloedeste,  
der forch sambste,  
der armste,  
der groſſte  
ſchwarzer.

A. Wer ist die fraw?

B. Sie is die  
ſchoneſte,  
die ehrlichste  
die keuſcheſte,

in der ſtadt.

in der ſtadt.

in dieſer

Est

Est  
mod  
vrb  
mun  
A. C  
B  
fere  
aua  
hor  
mis  
ign  
tim  
pau  
nu  
ind  
A. C  
B. I  
rin  
ho  
cal

in der Stadt.  
Eſche?

in der Stadt.

in dieſer  
St.

**Latin.**

Est  
modestissimus  
urbanissimus  
munificētissim⁹

A. Quid isthuchomi-

B. Est (nis est?

ferocissimus,  
auarissimus,  
homo in pri-  
mis zelotypus,  
ignauissimus,  
timidissimus,  
pauperrimus,  
nugiuendus  
inignis.

A. Que hec est mulier?

B. Est pulcher-  
rima,  
honestissima,  
castissima,

ciuitatis.

oppidi.

parce-

**François.**

le plus  
humble,  
le plus courtois,  
le plus liberal,

A. Quel hōme est cela?

B. C'est le

plus fier,  
le pl⁹ auarieux,  
le plus sa-  
loux,

le plus couard,  
le pl⁹ paoureux,  
le plus pauvre,  
le plus grād dō-  
neur debōssours

A. quelle fēme est cela

B. C'est la

plus belle,  
la plus hōneste,  
la plus chaste,

de la cite.

de la ville.

de la pa-

**Eſpagnol.**

el mas  
humilde,  
el mas cortez,  
el mas largo,

A. Que hōbre es aquel

B. Es el

mas fiero,  
el mas auatiēto,  
el mas ze-  
loſo,

el mas couardo,  
el mas temeroſo  
el mas pobre,  
el mayor  
liçonjero.

A. Que muger es eſſa

B. Es la mas

hermoſa,  
la mas hōrrada,  
la mas caſta,

de la villa.

de la tierra.

de la

**Italian.**

il piu  
humile,  
il piu cortez,  
il piu liberale,

A. Che huomo è quello

B. Egli è

il piu diſpettoſo,  
il piu auaritoſo  
il piu  
zeloso,

il piu codardo,  
il piu pauroſo,  
il piu pouero,  
il piu gran  
luſinghiere.

A. Che dōna è quella?

B. Ella è la

piu bella,  
la piu honeſta,  
la piu caſta,

della citra.

della terra.

della pa-

Flamen.

de beste,  
de gheluckichste,  
de rampsa-  
lichste

Prochien.

A. Wat dochter  
is datte?

B. Ten is gheen dochter,  
sy is ghehoudt.

A. Syen is niet  
ghehoudt.

B. Sy is ondertrouw,  
sy is weduwe.

r'is een goet  
huyswijf:  
sy heeft een goey  
bruyt-gaue,  
sy heft goet  
houwelijcx goet.

A. Wat heeft sy

Anglois.

*the best  
the happiest  
the &n  
happiest*

parisch.

A. What maiden  
is that.

B. It is not a maiden,  
shee is married.

A. Shee is not  
married.

B. Shee is betrouth,  
shee is a weedow,  
shee is a good  
house wife.

shee hath a good  
dowrie,  
shee hath a good  
marriage.

A. What hath shee

Alleman.

die beste  
die gluckseligste  
die vngluckh-  
seligste

plaar.

A. Was ist diz  
fur ein jungfraw?

B. Sie ist kein jungfraw,  
sie ist befreyet.

A. Sie ist nit  
befreyet.

B. Sie ist vertrauet,  
sie ist ein witwe,

sie ist ein gute  
hauszmutter:  
sie hatt ein gute  
morgengabe,  
sie hatt  
ein gute ehe.

A. Was hatt sie

optima



*Latin.*

optima,  
fortunatissima,  
miser-  
rima.

A. Quæ ista  
adolescentula?

B. Nō est adolescētula,  
matita est.

A. Non est  
marita.

B. Desponsa est,  
vidua est,  
frugi est &  
œconomica:  
bene  
dotata est,  
amplam habet  
dotem.

A. Quid habet

*François.*

la meslleure,  
la pi<sup>e</sup> heureuse,  
la plus mal-  
heureuse.

A. Quelle fille  
est-cela?

B. Ce n'est pas une fil-  
le est mariée. (le,

A. Elle n'est pas  
mariée.

B. Elle est fiancée,  
elle est &efue,  
elle est bonne  
mesnagere:  
elle a un bon  
donaire.  
elle a bon  
mariage.

A. Qu'a elle

*Espagnol.*

la mejor,  
la mas dichosa,  
la mas mala-  
uenturada.

A. Que moça  
es essa?

B. No es moça  
si no casada.

A. Antes no es  
casada.

B. Es solamēte la de-  
sposada, biuda es,  
buena gobernadora  
de casa es:  
tiene buen  
dote,  
buen casamiento  
tiene.

A. Que es lo que tiene

*Italien.*

la migliore,  
la piu &eturata  
la piu mal-  
fortunata.

A. Che figlia  
è quella?

B. Non è figlia,  
è maritata.

A. Ella non è  
maritata.

B. Ella è fianzata,  
è vedova,  
è bona  
menagieres  
hà bona  
dote,  
hà buon  
matrimonio.

A. Che cosa puo

plac.

graw,

et,

optima

*Flamen.*

om houwen?

B. Sy heeft deucht,  
ende eerbarheyt,  
en ist niet genoeg?

A. Iact.

B. Wie leyt hier  
in d' aerde ghesteken  
ende begrauen?

A. T'is den Abt van N.

B. Dat is een schon graff,  
een schoone ende rijcke  
begrauinghe,  
laet ons de dootschrift lesen.

A. Laet ons nu weder  
thuys gaen,  
om t'ontbyten:  
en dan sullen wy coopen  
tghene dat ons gebreect.

*Anglois.*

*for het marriage?*

B. *Shee hath Vertue  
and honestie,  
is not that enough?*

A. *Yea.*

B. *Whom  
here  
buried?*

A. *It is the Abbot of N.*

B. *There is a fayre graue  
a fayre  
and riche sepulcher,  
let vs reade the epitaph.*

A. *Now, let vs returne  
to our lodgyng  
to breake our fast.  
and then wee will buye  
such thinges as weelacke.*

*Alleman.*

in dereche?

B. Sie hatt zucht  
vnd erbarheit,  
ist das nit genug?

A. Ia.

B. Wer ligt hier  
eingescharrt  
vnd begraben?

A. Es ist der Abbt von N.

B. Diz ist ein schon grab,  
ein schon  
vnd kostlich grab, (sen.  
lasset vns die grabtschrift le-

A. Lasset vns bald wider  
nach hauß gehen,  
das frue stuckh zuuerzehrē:  
darnach wolle wir kauffen  
was vns von noten ist.

dotis?

| <i>Latin.</i>         | <i>François.</i>       | <i>Eſpañol.</i>      | <i>Italién.</i>           |
|-----------------------|------------------------|----------------------|---------------------------|
| dotis?                | <i>en mariage?</i>     | para ſe caſar?       | <i>hauere in matrimo-</i> |
| B. Virtutem           | B. Elle à Vertu        | B. Tiene virtud      | B. Elle ha Vir- (nio?     |
| ac probitatem,        | Et honeſteté,          | y honeſtidad,        | tu Et honeſtà,            |
| ſatin' hoc eſt?       | n'eſt-ce pas aſſez?    | no baſta aquello?    | non e aſſai?              |
| A. Satis.             | A. Ouy.                | A. Señor ſi.         | A. Si certo.              |
| B. Quis hac humo      | B. Qui eſt icy         | B. Quien eſta aqui   | B. Chi è qui              |
| conditus ac           | enterré                | enterrado            | ſotterrato                |
| ſepultus eſt?         | Et en ſeueli?          | y ſepultado?         | Et ſepelito? (de N.       |
| A. Abbas N. (ſtū eſt, | A. C'eſt l' Abbe de N  | A. Es el Abad de N.  | A. Egli è l' Abbate       |
| B. Magnificū hoc bu-  | B. Voyla ſyn beau tō-  | B. Heay vn lindo ſe- | B. In Veroche è Vnabel    |
| ſumptuoſum & ele-     | ſyn beau (beau,        | vnalinda (pulchro,   | ſyn bel- (la ſepultura,   |
| gans ſepulchrūm,      | Et riſhe ſepulchre,    | y rica ſepultura,    | lo Et ricco ſepolchro,    |
| legamus epitaphium.   | liſons l'epitaphe.     | leamos el epitafio.  | leggiamo l'epitafio.      |
| A. Reuertamur iam     | A. Retournons ma-      | A. Boluamos pueſa-   | A. Ritorniamo adeſſo      |
| domum, (lum:          | intenant au logis,     | gora à caſa,         | ì caſa,                   |
| vt ſumamus ientacu-   | pour deſuſner:         | para almorſar:       | per far collatione:       |
| pōſt mercabimur       | Et puis no' acheterons | y deſpues cōpraremos | Et poi compraremmo        |
| quibus opus erit.     | ce qu'il nous faut.    | lo q̄ ternemos mene- | quella che ci fa de bi-   |
|                       |                        | (ſter.               | (ſogno.                   |

*Flamen.*

Dat VII. Capittel,  
Propoosten van  
coopmanschap.

A. **M**ijn Heeren,  
wat soudy gheerne  
coopen?  
besiet oft ick yet hebbe  
dat v dient.  
Ick sal v  
soo goeden coop gheuen,  
als yemandt  
die in stadt is:  
toemt binnen.

*Anglois.*

*The VII. Chap.*  
*Proposes of mar-*  
*chandise.*

A. **S**irs,  
*What would you*  
*gladly buye?*  
*see if I haue anything*  
*which serueth your turne.*  
*I will sell you*  
*as good cheape,*  
*as any man*  
*Withintowne:*  
*come in.*

*Allaman.*

Das VII. Capit.  
Gesprach von kauff-  
manschafft.

A. **I** Hr Herrn,  
was begert jhr  
zu kauffen?  
beschet ob ich etwas hab  
daz euch dient.  
Ich wills euch  
so guten kauff lassen,  
als yemand  
in der statt:  
kompt herein.

Septimum

*Latin.*

Septimū caput,  
Collocutiones ad  
mercaturā pertinētes.

A. **D** Omini mei,  
quid  
empeuritis?  
circumspicite nūquid  
habeā vobis vsui futu-  
Ego vobis (rum.  
tā vili vēditurus sum,  
quā quīquam  
ciuitatis alius:  
ingredimini.

*François.*

*Le VII Chapitre,*  
*Propos de*  
*marchandise.*

A. **M** Esieurs,  
qu'achete-  
riez - Vous Volētiers?  
regardez si s'ay chose  
qui vous dūise.  
se Vous feray  
aussi bon marché;  
qu'homme  
qui soit à la Ville:  
entrez di dans.

*Español.*

*El VII. capitulo,*  
*Propositos*  
*de la mercaderia.*

A. **S** Enōtes,  
S q̄es lo q̄ vs. ms.  
comparian de buena  
miren si tengo (gana  
algo que les agrade.  
Os daré  
tan barato,  
como hombre  
que sea en la villa:  
entren vs. ms.

*Italian.*

*Il VII. Capitolo,*  
*Ragionamenti de*  
*mercancie.*

A. **S** Ignori,  
Sche cosa  
cōprareste Volētieri?  
guardatte s'io hò  
cosa che vs serue:  
Vs farò cosa  
bon mercato,  
come huomo  
d'ella citrà:  
intrasse.

*Flamen.*

B. Hebby carleyen  
van vlaemfcher verwen?

A. Iae ick mijn heere.  
ick hebber seer fchoone  
ende goede:  
de beſte vander ſtadt,  
iae die  
in Engelant ſijn.

Van Wat veruwen  
begeerdyſe?  
bruyne, grauwe,  
goutgheil, tanneyt,  
root, gheil, violet?  
ick hebber  
van alle coleuren  
ende t'allen prijſe.

B. Wat loofdy  
d'elle van dit ſwert?

*Anglois.*

B. *Have you any kurfies*  
*of flauanders dryng?*

A. *Yea ſir,*  
*I haue very fayre*  
*and good,*  
*the beſt of the towne,*  
*yea*  
*in England.*

*Of what coulour*  
*do you lacke?*  
*browne, grey,*  
*orenge, taunie,*  
*red, yalow, violet or blew?*  
*I haue*  
*of all the coulours,*  
*and of all prices.*

B. *How ſell you*  
*a yarde of this blacke?*

*Alleman.*

B. Habt jhr auch kirſey  
flamiſch farb?

A. Ia herr,  
ich hab der art gar ſchon  
vnd gut:  
deſz beſten ſo in der ſtatt,  
ia in  
gantz Engelland ſein mag.  
Von was farben  
begert jhr deſz?  
braun, grau,  
goldgelb, tanner,  
rot, geluw, violet?  
ich hab deſſen  
von allerley farben,  
vnd allem werth.

B. Wie ſchatzt jhr  
ein ele diſz ſchwartzen?

Habefne

irsey  
on  
tt,  
nag.  
e  
sne

*Latin.*

B. Habesne carifcas  
flandricæ tincturæ?

A. Etiam domine,  
habeo perbellas,  
& bonas: (be meliores  
quib. nullę sunt in vr-

imò ne

in Anglia quidem.

Cuius coloris

eas expetis?

fufci, cineritij,

fului, castanei,

rubri, crocei, violacei?

habeo cuiuscunque

coloris,

& quantiuis pretij.

B. Quanti indicas

vlnam huius nigra?

*François.*

B. Auez Vo<sup>s</sup> des cari-  
fces teinture de Flā-

A. Ouy mōsieur (dres:

s'en ay de fort belles

& bonnes: (ville,

les meilleures de la

voire qui soyent

en Angleterre.

De quelle couleur

les demandez, Vou<sup>s</sup>:

brune, grise,

orangée, tannée,

rouge, iauue, & violet-

s'en ay (te:

de toutes couleurs,

& à tout pris.

B. Que faites Vou<sup>s</sup>

l'aune de ce noir?

*Espagnol.*

B. Teneys carifcas  
color de flandes?

A. Señor fi,

tēgo las que son muy

lindas y buenas:

las mejores d'este lu-

fi y tambien (gar,

de Ingalatierra.

De que color

las manda v.m.?

prieta, parda,

naranjada, morada,

roxa, amarill, violada?

tengo las

de todas colores,

y de cada precio.

B. A quanto days

la vara d'este negro?

*Italian.*

B. Ha uette carifce  
tintura de flandra?

A. Si signor,

ne ho molto belle

& bone: (ra,

le migliori della ter-

ra d'Inghilterra

ancora.

De che color

le Volette?

brune, grise,

oransate, leonate,

rosse, gialle, & violette?

ne ho

de tutti colori

& prezzi?

B. Quanto domādate

de l'anna di questo

(nero?

*Flamen.*

ick bid v,  
en querlouet my niet.

A. En begeerdy  
maer een woort?  
tsal v costen  
een croone d'elle.

B. T'iste vele,  
ick sal v  
vier schellinghen geuen.

A. T'is voorwaer  
reluttel,  
ick souder aen verliefen,  
het cost my meer:  
neemt het heel stuck  
voor ses ponden  
vier schellinghen  
en ses grooten:  
t'is maer vier schellinghen

*Anglois.*

*I pray you  
do not ouer sell it.*

*A. Will you  
but a woorde?  
it shall cost you  
a crowne a yarde.*

*B. It is to much,  
I will geene you  
foure shillings.*

*A. It is truly  
to litle  
I should leese in it,  
it cost mee more:  
take the whole peece  
for sixe poundes  
foure schillinges  
and sixe pence:  
it is but foure shillinges*

*Alleman.*

lieber,  
schlagts nit zu hoch an.

A. Wolt ihr  
nur ein Worth?  
es sal euch geldten  
ein crone die ele.

B. Das ist zuuiel,  
ich will euch  
vier schilling geben.

A. Das ist furwahr  
zu wenig,  
ich muste daran verlieren,  
es kostet mich mehr:  
nemet ein gantzes stuck  
fur sechs pfundt  
vire schilling  
vnd sechs pfenning:  
das seint nur vier schilling  
quaslo,



| <i>Latin.</i>         | <i>François.</i>               | <i>Espagnol.</i>       | <i>Italian.</i>               |
|-----------------------|--------------------------------|------------------------|-------------------------------|
| quæso, (mes.          | <i>Je vous prie,</i>           | supplicoos, (siado.    | <i>Giprego,</i>               |
| ne æquo pluris æsti-  | <i>ne le me sur faites pas</i> | que no pidays dema-    | <i>nò domàdarne troppo.</i>   |
| A. Vis dicam          | <i>A. Ne voulez vous</i>       | A. Pues no quereys     | <i>A. Non volete che</i>      |
| verbo?                | <i>qu'en mot?</i>              | que vna sola palabra?  | <i>enaparella?</i>            |
| cōstabit tibi corona- | <i>si vous coustera</i>        | vn escudo              | <i>si costera</i>             |
| toia vlnas singulas.  | <i>en escu l'aulne.</i>        | os costara la vara.    | <i>enofcuto l'anna.</i>       |
| B. Nimium est,        | <i>B. C'est trop,</i>          | B. Demasiado es,       | <i>B. Etroppo,</i>            |
| dabo tibi             | <i>s'en bailleray</i>          | daré por ello          | <i>si darò</i>                |
| quatuor solidos.      | <i>quatre sols.</i>            | quatro sueldos.        | <i>quattro soldi.</i>         |
| A. Perpusillum        | <i>A. C'est trop peu</i>       | A. Demasiado poco es   | <i>A. Certo</i>               |
| sanè est,             | <i>certes,</i>                 | por cierto,            | <i>è troppo poco,</i>         |
| damnū hic facerem,    | <i>ny perdroye, (ge:</i>       | yo perderia en ello,   | <i>si perderebbe,</i>         |
| pluris mihi constar:  | <i>il me couste d'auātā-</i>   | a mi me cuesta mas:    | <i>mi costa diuātaghio:</i>   |
| cape partē integram   | <i>prenez la piece en-</i>     | comad la peça entera   | <i>pigliatela pezza in-</i>   |
| sex libris            | <i>terre pour six liurs</i>    | por seys libras        | <i>terra per sei lire</i>     |
| quatuor solidis       | <i>quatre sols</i>             | quatro sueldos         | <i>quattro soldi</i>          |
| & sex nummis: (sunt   | <i>Et six deniers: (sols</i>   | y seys gruessos:       | <i>Et danari sei:</i>         |
| quatuor tātum solidi  | <i>ce n'est que quatre</i>     | no es q quatro sueldos | <i>che sono quattro soldi</i> |

*Flamen.*

ses grooten d'elle.

B. T'iste diere  
hoe vele ellen sijnder?

A. Ghy sulste  
sien moten,  
daer sijnder  
seuenentwintich en half  
ende een half vierendeel.

B. Ick salder  
met eenen woorde  
ses pondt afgheuen.  
Ick hebs soo goeden  
ghelaten als ditte,  
eenen grooten beter coop  
op d'elle.

A. Ghy behoordert  
te nemen,  
ende ick beloue v

*Anglois.*

*six pence the yearde*

B. *It is to deare.*

*how many yeardees bee the-*

A. *You shal see (rin?)*  
*it measured,*  
*there be*

*seuenentwintich and a halfe*  
*and a half quartier.*

B. *I will geue*  
*at the last worde*  
*six pounds.*

*I haue forsaken*  
*as good as this,*  
*better cheape by a groote*  
*in an ell.*

A. *You should*  
*take it,*  
*but I promise you*

*Alleman.*

sechs pfenning für die ele.

B. Es ist zu teuer,  
wieviel ellen seindt dessen

A. Ihr solt es (hier?)  
sehen messen,

da seindt (ellen  
acht vnd zwanzigst halbe  
vnd ein halb viertheil.

B. Ich will  
mit dem nechsten wort  
sechs pfundt geben.  
Ich hab so gutes  
lassen fahren als diß ist,  
eines grossen besserē kauffs  
die ellen.

A. Ihr solt es  
nemen,  
vnd diß sage ich euch zu

& sex

ele.  
desſen  
(hier?  
(elen  
haibe  
t  
uffs  
sex

*Latin.*  
& sex nūmi pro quaq;  
B. Per carum est, (vlna.  
quot sunt vlnæ?  
A. Videbis  
mensurari,  
sunt vlnæ viginti-  
septem cū dimidiata  
& semiquadrans.  
B. Dabo  
vt semel dicam  
sex libras.  
Recusaui  
hac non deterio rem,  
asse vilius  
in singulas vlnas.  
A. Accepisses  
sanè,  
ac tibi confirmo,

*François.*  
*six deniers l'aune.*  
B. C'est trop cher,  
cōbien en y a-il d'au-  
A. Vous les (nes?  
Verrez mesurer,  
s'y en a  
vingt sept & demy  
& vñ demy quart.  
B. Pen donneray  
tout au dernier mor  
six liures.  
Pen ay refusé d'aussy  
bonne que ceste-cy,  
à meilieur marché  
d'vñ gros pour aune.  
A. Vous la deusez  
prendre,  
& vous promets

*Espagnol.*  
seys gruessos la vara.  
B. Demasiado es,  
quātas varas cōtiene?  
A. Verreys las  
medir,  
contiene  
veynte y siete y media  
y vn medio quarto.  
B. Darè por ello  
en vna sola palabra  
seys libras.  
He rehusado  
tan buena que esta,  
à vn gruesslo mas ba-  
rato sobre la vara.  
A. Deueriades  
tomarla,  
y os prometo

*Italian.*  
*& sei danari l'anna.*  
B. E troppo caro,  
quante anne vi sono?  
A. Le vedereste  
mesurar,  
vi ne sono  
venti sette & meza  
& mezo quarto.  
B. Vi ne darò  
compoche parolle  
sei lire.  
No ho rifiutato de  
così bona che questa,  
a vñ danaro manco  
per anna.  
A. Donenate  
paglarla,  
& vi prometto

*Flamen.*

waert dat ghy mynen  
callant niet en waert,  
ghy en soudet  
niet min hebben  
dan ses ponden  
vijfthien schellingen groot.  
Maer om dat ghyt sijt,  
ick slaen v af  
meer dan negen schellingen  
opt stück.  
Ick peyse dat ghy mijn  
verlies niet begheeren sout,  
ende seker ontfegt  
ghijt,  
niemant ter werelt en  
salt voor dien prijs hebben  
iae al waert  
mijn eyghen broeder.

B. Nu wel,

*Anglois.*

*that except you were  
my customer,  
you should  
not haue it  
vnder six poundes  
fifteene shillinges great.  
But seeing that it is you,  
I doo hate you  
aboue neene shillinges  
on the peece.  
I thinke that you desier  
not my losse,  
and truly if you  
refuse it,  
no man in the world  
shal haue it for the price  
yea if it were  
my brother*

B. Nu well,

*Alleman.*

Wehret jhr nit mein  
guter bekanter,  
so wurdet jhrs  
ringer nit als fur  
sechspfundt bekommen  
vnd funffzehen schilling  
aber weil jhrs seit, (grossen.  
so lasse ich abgehen  
mehr dan neun schilling  
an iedern stuck.  
Ich achte ihr werdet  
meinen schadé nit begeren,  
vnd warlich weigert jhr  
dessen,  
so solles kein mēsch auff der  
fur das gelt bekomē: (welcht  
ia wann es auch (solte.  
mein leiblich bruder sein  
B. Nu Wohlan.

in fre-

| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <i>François.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <i>Italien.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ni frequens mearum<br>merciū emptor esses,<br>minoris me<br>non addicturum<br>libris sex<br>& quindecim solidis.<br>Cum verò is sis,<br>decido plus<br>nouem solidos<br>de panno integro.<br>Opinor te nolle<br>damno mihi esse,<br>& sanè si tu<br>detrectes,<br>nemo mortalium<br>eo auferet precio;<br>vel si frater mihi<br>germanus esset. | <i>que si vous n'estiez<br/>mon chalan,<br/>vous ne l'auriez<br/>pas à moins<br/>de six livres<br/>quinze sols de gros.<br/>Mais puis que c'est<br/>ie vous rabbatz (vous,<br/>plus de neuf sols<br/>sur la piece.<br/>Je pense que vous ne<br/>voudriez pas m'aper-<br/>çes certes si vous (te,<br/>la refusez,<br/>personne du monde<br/>ne l'aura pour le pris:<br/>voire fusse<br/>mon propre frere.</i> | <i>que si no me fuerades<br/>can buen parochiano,<br/>no las ternias<br/>menos que<br/>à seys libras (grueso.<br/>y quinze sueldos de<br/>Pero pues que lo soys<br/>quito os (vos,<br/>mas de nueue sueldos<br/>sobre la pieça.<br/>Pienso que no<br/>querriades mi pdida,<br/>y por cierto que si la<br/>rechu sayz,<br/>ninguno al mundo<br/>la ternapor aquel pre-<br/>si y aunque fuef- (cio:<br/>se mi pproio hermano.<br/>B. Aora bien pues,</i> | <i>che se non fosti<br/>mio chilante,<br/>non t'hauereste<br/>à manco<br/>de sei lire &amp; quin-<br/>decis soldi de grossi.<br/>Ma per esser vos<br/>ve le do à manco<br/>de noue soldi<br/>la pezza.<br/>Et credo che non cer-<br/>caste la mia perdita,<br/>&amp; refu-<br/>andola,<br/>homo del mondo<br/>t'hauerà a quel pre-<br/>si ben fosse (cio:<br/>il mio proprio fratello<br/>B. Or via,</i> |
| B. Age igitur,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | B. Or bien,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | B. Aora bien pues,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | R 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

*Flamen.*

ghy sult my  
de thien penninghē afflaen,  
om de rekeninghe  
effen te maken.

A. Icken sal  
op thiē penningen niet sien.

B. Ick sal v betalen  
met goet gout:  
ende ghewichtich.

A. T'is my allecleens,  
r'payment is my  
soo goet als r'gout:  
maer seker  
ghy sijt te scherp,  
nochtsans soo hebick  
lieuer te verliesen,  
dan v t'ontsegghen:  
ick hope dat ick

*Anglois.*

*you shall bate mee  
that ten pence.  
for to make  
a rounde rekenyng.*

*A. I Will not  
sticke at ten pence.*

*B. I Will pay you  
in good gold,  
and of Weight.*

*A. It is alone to me,  
White money is  
as good vnto mee as golde:  
but truly  
you are to harde  
neuer thelesse I had  
rather leese,  
then to sende you aWay:  
I hope that*

*Alleman.*

jhr solt noch  
zehen pfenning abziehen,  
von wegen  
richtiger rethnung. (ning  
A. Ich wil vmb zehen pfen-  
nit viel worth zerbrechen.

B. Ich wil euch bezahlen  
mir gutem  
vnd gewichtigem goldt.

A. Es gilt mir all gleich,  
daz klein gelt is mir  
so gut wi es goldt:  
aber fur wahr  
jhr seit viel zugenaw,  
dan noch will ich  
ehe verlieren,  
als euch abschlagen:  
ich hoffe jhr werdet mir  
deduces

ichen,  
(ning  
n pfen-  
rechen.  
zahlen

ldr.  
eich,

r  
ices

*Latin.*

deduces &  
decem nummos,  
vt iusta  
& æqualis sit summa.

A. Nil me mouebunt  
decem denarij.

B. Soluam tibi  
proba moneta aurea,  
iustique ponderis.

A. Nihil istuc refert,  
minuta pecunia tanti  
mihi est, quāti aurea:  
verū enim uerō  
æquo parciore,  
malō tamen  
damnum facere,  
quā tibi denegare:  
spero me

*François.*

*Vous merabbatrez  
les dix deniers,  
pour faire  
le compte iuste.*

A. *Ie ne me tiendray  
pas à dix deniers.*

B. *Ie vous payeray  
en bon or,  
& de poids.*

A. *Ce m'est tout vn,  
la monnoye m'est  
aussy bonne que l'or:  
mais certes  
vous estes trop chiche  
toutes fois i'ayme  
mieux perdre,  
que de vo<sup>e</sup> escōduire:  
i'espere que i'auray*

*Espagnol.*

quitareys me  
los diez gruessos,  
por hazer  
la cuenta iusta.

A. No me estaré,  
à diez gruessos.

B. Yo os pagaré  
en buen oro,  
y de peso.

A. A mi me es todo v-  
no tengo la moneda  
por tā buena q̄ el oro:  
pero cierto  
muy escaso soys,  
toda via antes quiero  
perder,  
que de rehusar os la,  
espero que

*Italien.*

lenarette  
li dieci danari,  
per far  
giusto il conto.

A. Non guardarò  
à dieci danari.

B. Vi pagarò  
di bon oro,  
& di peso.

A. Mi è tutt' vno,  
la moneta mi è tanto  
cara quanto l'oro:  
ma n' vero  
sette molto scarso,  
tutta via voglio  
piu tosto perdere,  
che refutarui:  
che spero ch' in altra

*Flamen.*

op een ander tijt,  
voor een ander  
van v ghelt hebben sal.

B. Iae ghy voorwaer:  
ick en sal v niet laten  
om een ander.

Ick woude dat ick  
eenen arbeyder hadde,  
oft eenen dragher,  
want ick moet  
vele ander dingen coopen,  
ende mijn herberghe  
is verre van hier.

A. Wat beliest v meer?

B. Een stuck oft twee  
fluweels.

A. Icken hebs seker  
gheene,

*Anglois.*

*another time,  
I shall haue of your money  
sooner then another.*

*B. Teasm deede:*

*I Will not forsake you  
for another.*

*I would I had  
a porter,  
or a packbearer,  
for I must  
buse manie other thinges,  
and my lodging  
is fare of.*

*A. What lack you more?*

*B. A peece or two  
of seluer.*

*A. I haue none  
truely,*

*Alleman.*

ein ander mahl  
ewergeldt  
vor einem andern gonnen.

B. Ia freilich:

ich will euch  
vor einem andern nit lassen.

Ich wolte dasz ich  
einen tagloner hette,  
oder einen trager,  
dann ich müsz (sen,  
noch ander ding mehr kauf  
vnd mein herberg  
ist weit von hinnen. (ters?

A. Was beliebt euch weit-

B. Ein stuck oder zwey  
sammat.

A. Ich hab gewiszlich  
dessen nicht,

& alias

& alias  
tuam p  
præ qu  
B.  
non to  
alteri  
Velin  
gerul  
aut b  
sunt e  
& alia  
& diu  
longi  
A. Q  
B. Pa  
heter  
A. N  
habe



*Latin.*

& aliàs accepturum  
tuam pecuniam  
præ quouis alio.

B. Ita prorsus:  
non te præteribo  
alterius gratia.  
Velim mihi esse  
gerulum quempiam  
aut baiulū dossuariū,  
sunt enim mihi  
& alia multa cōparāda  
& diuersorium meum  
longè hinc abest.

A. Quid vis præterea?

B. Parcē vnā aut alterā  
heteromallæ sericæ.

A. Nullam equidem  
habeo,

*François.*

*Vne autre-fois,  
plutost qu'en autre  
de vostre argent.*

B. Ouy dea:  
*ie ne vous lairay pas  
pour en autre.  
le vendroye q' i'euss.  
en porte-faix  
ou crocheteur,  
car il me faut acheter  
beaucoup d'autres  
& mon logis (chose),  
est loing d'icy.*

A. Que vo' faut il à'a

B. Vne piece (uâtage)  
ou deux de veloux.

A. Je n'en ay point  
certes,

*Espagnol.*

en otro tiempo terne,  
antes que algun otro  
desus dineros.

B. Si en buena fé:  
no os dexaré  
por otro alguno.  
Yo querria tener  
vn trabajador,  
o ganapan,  
porque es menester  
comprar mucha otra  
y mi posada (cosa),  
esta lexos de aqui.

A. Que es lo q' os falta

B. Vna peça o (mas)  
dos de terciopelo.

A. No lo tengo  
por cierto,

*Italian.*

*Volta hauero più pro-  
che qualch' al- (Bo,  
tro il vostro danaro.*

B. Si certo:  
non vi lascerò  
per vn altro.  
Vorrei hauere  
vn fachino,  
ouero portatore,  
perche hò da cōprar  
ancor molte cose,  
& la mia stāza è lon-  
tana de qui. (ancora?)

A. Che cosa vi manca

B. Vna pezza o due  
de velutro.

A. Io non ne ho  
per certo,

*Flamen.*

maer gaet  
inden naesten Winckel  
op d'ander syde  
vander straten,  
de man salder v  
beter coop gheuen  
om miinent wille.

C. Mijn Heere,  
Wat begeerdy?  
Soect ghy goet fluweel,  
satijn, damast,  
fusteyn,  
oefser, bograen,  
taftaf,  
oft eenighe sorte  
van sijden laecken?  
Wat begheerdy?  
men sal v  
goeden coop gheuen.

B. Die leer-ionghen

*Anglois.*

*but go  
to the next shop  
at the other side  
of the streete,  
the man will let  
you haue it better cheape,  
for my lake.*

C. Sir,  
What lacke you?  
Doo you seeke good seluet  
saten, damaske  
fustian,  
wofted, buckram  
sarsenet,  
or any sort  
of silke clothe?  
What will you haue?  
you shall  
haue good cheape.

B. That prentise

*Alleman.*

gehet aber  
in den nechsten kram  
vff der andern seiten  
der strassen,  
da wurt der herr  
euch wolfeyl geben,  
meinet halben.

C. Mein herr,  
was begert jhr?  
Suchet jhr guten sammat,  
sattin, damast  
barchet,  
burschatt, bugron,  
daffer,  
oder etwa anderer art  
seyden gewant?  
was wolt jhr?  
man wurt euch  
guten kauff geben.

B. Diesem lehrungen

verum

*Latin.*  
verum accede  
tabernam proximam  
in aduerso  
plateæ latere,  
mercaberis illic  
minori precio  
mei respectu.

C. Dominemī,  
quid quæris?  
Vis pannū holoseri-  
cū, damascenū,  
fustaneum,  
subericum, bogranū,  
bombycinum,  
aut aliquod genus  
paui terici?  
quid tandem quæris?  
paruo tibi  
tendetur.

B. Tyrculus hic

*François.*  
mais allez à la  
boutique prochaine  
de l'autre costé  
de la rue,  
le Sire vous y fera  
meilleur marché  
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,  
que demandez vous?  
Cerchez vo<sup>r</sup> de bō ve-  
stun, damas, (loux,  
fustane,  
ostade, bogran,  
tassetas,  
ou aucune sorte  
de drap de soye?  
que voulez vous?  
on vous fera  
bon marché.

B. C'est apprentif

*Espagnol.*  
pero vaya  
en la proxima tienda  
al otro lado  
de la calle,  
el mercaderay os da-  
rà mas barato  
por amor de mi.

C. Señor,  
que manda v.m.?  
Busqueys buen tercio-  
raso, damasco, (pelo,  
fustan,  
huestada, bogran,  
taffetan,  
o qualquiera suerte  
de paño de seda?  
que mandays?  
os haran  
buen mercado.

B. Este nouicio

*Italian.*  
ma andatene  
alla bottega vicina  
de l'altro canto  
della strada,  
che il maestro vi fara  
miglior mercato  
per amor mio.

C. signor,  
che cosa domandate?  
Cercate de bō velut-  
raso, damasco, (to,  
fustano,  
ostada, bogran,  
taffetale,  
o vero alcuna altra  
sorte de panni da setta?  
che volete?  
e vi fara  
bon mercato. (uitio  
B. Questogionane o

*Flamen.*

en welclappen:  
hy is wacker  
om sijns meesters profijt.  
Toont my een stuck  
fwert fluweels.

C. Wel, ick salt doen.  
Besset, en ist niet goet,  
saegdy  
oyt sulcx?

B. En hebdijs  
gheen betere?

C. Iae ick vorwaer,  
maer het is  
meerder van prijsse.

B. My en rucht  
wat het cost,  
soo verre alst goet sy.

C. Dit is van tbeste

*Anglois.*

*hath a good tongue:  
he wasterh  
for his maisters profit.  
Shew mee a peece  
of blacke velvet.*

C. Well, I will.  
*Beholde, is it not good,  
did you euer see  
the like?*

B. *Have you not  
better?*

C. *Yes forsooth,  
but it is  
of a greater price.*

B. *I care not  
what soeuer it costeth,  
if it bee good.*

C. *Here is the best*

*Alleman.*

ist die zung wohl gelofet:  
er suchet  
seines meisters nutzen.  
Lass mich sehen ein stuck  
schwartzen sammat.

C. Ia wohl, ich wils thun.  
Sehet ist der nicht gut,  
habt ihr dessen  
auch iemalho bessern gesehe?

B. Habt ihr  
kein besser?

C. Ia freylich,  
er ist aber  
auch viel tewrer.

B. Es rewet mich nicht  
was ich darfur gebe,  
wann der nur gut ist.

C. Hier ist vom besten  
bene

| <i>Latin.</i>                                           | <i>François.</i>                                                  | <i>Espagnol.</i>                                                    | <i>Italian.</i>                                           |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| bene linguax est:                                       | à bonne langue:                                                   | tiene buena lengua:                                                 | ha bona lingua:                                           |
| in uigilat commodis<br>seri sui.                        | il veille pour le<br>profit de son maistre.                       | esta velando por el<br>prouecho de su amo.                          | è vigilante nel pro-<br>fitto del suo patrone.            |
| Exhibe mihi partem<br>heteromalle sericę ni-            | Monstrez moy vne<br>pièce de veloux noir.                         | Mostrad mevna pieça<br>de terciopelo nigro.                         | Mostratemi vnapez-<br>za de velutto n-gra.                |
| C. Lubēs fecero. (grę.)                                 | C. Bien, se le feray.                                             | C. Assi haré,                                                       | C. Ben, lo farò.                                          |
| Vide, nonne bona est,<br>num vidisti                    | Regardez, n'est il pas<br>en vestes vous (bon,<br>i amau de tel?  | Mirad, si no esta bue-<br>vio v. m. (no,                            | Mirate nō è egli bono,<br>ne vedeste mai<br>vn simile?    |
| inquam similem?                                         | B. N'en auez vous<br>pas de meilleur?                             | B. No teneys<br>otro mejor?                                         | B. Non ne hauette<br>de migliori?                         |
| B. Ecquam habes<br>meliorem?                            | C. Ouy dea,<br>mais il est                                        | C. Señor si,                                                        | C. Si bene,                                               |
| C. Habeo quidem,<br>ut maioris<br>precij est.           | le plus grand pris.                                               | pero es                                                             | ma è                                                      |
| B. Nihil moror<br>quanti constet,<br>cum modo bona sit. | B. Il ne m'en chaut<br>quoy qu'il couste,<br>mais qu'il soit bon. | de mayor precio.                                                    | di piu gran prezzo.                                       |
| C. Optimum est                                          | C. Voicy du meilleur                                              | B. Ami no se me da<br>nada lo que cuesta,<br>solamēte q̄ sea bueno. | B. Non mi cura<br>di quel che costa,<br>pur che sia bono. |
|                                                         |                                                                   | C. He aqui el mejor                                                 | C. Ecco il miglior                                        |

*Flamen.*

fluweel,  
dat ghy oyt handelde.

B. Ghy Willet my  
wijs maken.

Ick hebs beter ghesien,  
ende oock ergher.

En ont vouwes niet heel  
ick hebber  
t'ghesichte af ghehadt.

C. Daer en leydt niet aen,  
diet ontvouwen heeft  
salc wel weder vouwen:  
Slauen arbeyt  
en wort niet gerekent.

B. Wat sal my daer af  
de elle kosten?

C. Twintich schellingen  
groote.

*Anglois.*

*Seluet,*  
*Whsch you euer did hadell.*

*B. You will make mee*  
*beleene so.*

*I haue seen better,*  
*and worse too.*

*Doo not Unfold it all,*  
*I haue had*  
*the sight of it.*

*C. There is not hurt,*  
*he Whsch hath Unfold it*  
*shall fold it againe well:*  
*for a knaues paine,*  
*is not to bee set by.*

*B. What shall I pay*  
*for an el?*

*C. Twentse shillings*  
*great.*

*Alleman.*

sammat,  
dē jhriemals begriffen habt.

B. Ihr wolt gern machen  
das ich glaubte.

Ich hab wol bessern gesehē,  
vnd auch schlimmern.

Thut es nit all auff,  
ich hab es  
bereit gesehen.

C. Es schadet nit,  
die es vffgewicklet hatt  
kann es auch widerumb zu  
lungen arbeit (hauflegen:  
rechent man vor nichts.

B. Was soll mich dessen  
die elle kosten?

C. ZWantzig schilling  
grofz.

hoc holo-

| <i>Latin.</i>                                                                      | <i>François.</i>                                                                                                                                       | <i>Espagnol.</i>                                                                                                | <i>Italian.</i>                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| hoc holosericum,<br>q̄ de vita cōtrectasti.                                        | <i>Veloux, (jamais.</i><br><i>que vous manastes</i>                                                                                                    | terciopelo,<br>que tocastes jamas.                                                                              | <i>Veluto, (mas.</i><br><i>che manegiasse già</i>                                                                                                         |
| B. Conaris tu id<br>mihi quidē psuadere.                                           | <i>B. Vous me le voulez</i><br><i>faire accroire. (leu,</i>                                                                                            | B. A mi melo quereys<br>hazer creer.                                                                            | <i>B. M'el volete</i><br><i>far credere. (glori,</i>                                                                                                      |
| Atego & melius vidi,<br>& item deterius.                                           | <i>l'en ay ven de mesl-</i><br><i>Es depire aussy.</i>                                                                                                 | He visto otro mejor,<br>y tambien peyor.                                                                        | <i>Ne hò visto de mi-</i><br><i>Es anche peggiori.</i>                                                                                                    |
| Ne totum explices,<br>inspectio mihi<br>data est.                                  | <i>Ne le desployez pas</i><br><i>l'en ay en (tout,</i><br><i>la venue. (ger,</i>                                                                       | No lo desplegado todo,<br>ya he auído dello<br>la vista. (gro,                                                  | <i>Non lo spiegasse del</i><br><i>per che ne ho (tutto,</i><br><i>già hauuto la vista.</i>                                                                |
| C. Nihil refert,<br>qui explicuit<br>facile denuo cōplica-<br>seruilis opera (bit: | <i>C. Il n'y a poin de dā-</i><br><i>celuy qui l'a desployé</i><br><i>le reproir a bien:</i><br><i>Peine de vilain</i><br><i>est pour rien contee.</i> | C. En esto no ay peli-<br>el q̄ lo ha desplegado<br>lo tornara biē a plegar<br>Labor de negro,<br>no se cuenta. | <i>C. Non c'è periculo,</i><br><i>colui chi l'ha dispre-</i><br><i>gato bene lo piegara:</i><br><i>Tranaglio di schiauo</i><br><i>si conta per nulla.</i> |
| B. Quanti constabit<br>vlna?                                                       | <i>B. Que m'en coustera</i><br><i>la verge?</i>                                                                                                        | B. Quanto me costara<br>la vara?                                                                                | <i>B. Quanto mi costera</i><br><i>la verga?</i>                                                                                                           |
| C. Viginti solidis<br>flandricis.                                                  | <i>C. Vint sols</i><br><i>de gros.</i>                                                                                                                 | C. Veynte sueldos<br>de gruesos.                                                                                | <i>C. Venti soldi</i><br><i>de grossi.</i><br>S                                                                                                           |

*Flamen.*

B. Ghylouet te vele.

C. Icken doe seker,  
Want ten is niet mogelijk  
dat mens beter  
soude vinden,  
noch van schoonder  
veruuen.

B. Ghy sult seggen  
dat ghy wilt,  
maerick en salder  
soo vele niet afgheuen.

C. Wat wildijer  
dan afgheuen?  
op dat ick vercoope,  
ende dat ick van v  
ghehantgift worde.  
Ick hope dat ghy my  
gheluck sult brenghen.

*Anglois.*

B. *You hold it to hie.*

C. *No truly,  
for it is not possible  
to find  
better,  
neyther of a fayrer  
colour.*

B. *You may saye  
what you will,  
but I will not  
geene so much.*

C. *What will you  
geene for?  
that I may sell,  
and may haue  
your hand sell.  
I trust that you will  
bring me good loock,*

*Alleman.*

B. Ihr lobts zu tewer.

C. Nein ich fur wahr,  
dann es ist nit möglich  
dasz bessers  
mag gefunden werden,  
noch dasz von schonerer  
farb sey.

B. Ihr mogt sagen  
was jhr wolt,  
ich aber will  
so viel nit geben.

C. Was wolt jhr  
dann geben?  
damit ich verkauffe,  
vnd von euch  
etwas lose.  
Verhoffe jhr werdet mir  
gut gluck bringen.

B. Nimio



*Latin.*

B. Nimio indicas.

C. Non equidē facio,  
fieri enim nequit  
vt reperiatur  
melius,  
neque coloris  
elegantioris.

B. Dices tu  
quod voles,  
at ego  
tam carē non emero.

C. Quantum igitur  
offers?  
vt & ego vendam,  
& abs te mercium  
primitias accipiam.  
Spero te mihi  
auspicatum fore.

*François.*

B. Vous le faites trop.

C. Non fay certes,  
car il n'est possible  
d'en trouuer  
de meilleur,  
ny de plus belle  
couleur.

B. Vous direz  
ce que vous voudrez,  
mais se n'en  
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous  
donc bailler?  
à fin que se vende,  
& que se soye  
estrené de vous.  
l'espere que vous  
m'apporterez bōheur

*Espagnol.*

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto  
porque no es possible  
hallar  
otro mejor,  
ni de mas linda  
color.

B. Direys  
lo que quisiere des,  
pero no daré  
tanto por ello.

C. Pues quanto  
aueys de dar?  
para que yo venda,  
y que yo sea  
estrenado de v. m.  
Espero que v. m.  
me dara buena vctura

*Italién.*

B. Troppo domādato.

C. Non fo certo,  
impossibile é  
trouarne  
del migliore,  
ne di piu bel  
colore.

B. Voi dirrette  
cio che volete,  
ma non vene  
darò tanto.

C. Quanto ne volete  
dare? (dere,  
à fin che io possa ven-  
e ricuere  
da voi la bona mano.  
Spero che mi  
portarete bono for-

*Flamen.*

B. Ick salder af gheuen  
seuenthien schellinghen  
met eenen woorde,  
sal ickt hebben?

C. Neen ghy seker,  
ick en macht  
voor dien prijs  
niet vercoopen:  
ghy wetet wel,  
men en moetet v  
niet segghen.  
Het cost my meer  
dan ghy my biedt:  
ick sou te vele verliesen.

B. Hoe veel loefdy  
de twee stucken  
tsamen?  
ende en laet ons  
maer een woort maken.

*Anglois.*

B. I wil gene  
*seuentien shillings*  
*at one word,*  
*shall I haue it?*

C. Notruelse,  
*I cannot*  
*fourde it*  
*at that price:*  
*you know it well,*  
*one neet not to tell*  
*it & no you.*  
*It costeth mee more*  
*then you doo offer me:*  
*I should leese to much.*

B. How sell you  
*the two peeces*  
*together*  
*and let & haue*  
*but a word.*

*Alleman.*

B. Ich Will euch da fur  
siebenzehē schilling geben  
mit ein Worth,  
soll ichs haben?

C. Nein zwar,  
ich kannes nit  
ymb dasz geldt  
verkauffen:  
das wisset jhr wol,  
man darffs euch  
nit sagen.  
Es gesthet mich mehr  
als jhr mir bietet:  
ich verliere zuuiel daran.

B. Wie hoch schatzet ihr  
die zwei stuck zu  
samen?  
vnd last vns  
nur ein Worth machen.

B. Dabo

## Latin.

B. Dabo septemdecim  
solidos,  
ut semel dicam,  
num habiturus sum?

C. Minimè sanè,  
non possum  
eo precio  
vendere,  
tute id scis,  
nec est quod quisquā  
tibi perluadeat.  
Pluris mihi constat  
quàm tu licitaris:  
plus equo dāni facerē

B. Quanti indicas  
ambas  
partes?  
idque  
vno verbo.

## François.

B. Pen bailleray  
*dix sept sols*  
*tout en un mot,*  
*l'auray-je?*

C. Non certes,  
*se ne le peux*  
*vendre*  
*à ce prix:*  
*vous le sçavez bien,*  
*il ne le vous faut*  
*point dire.*  
*Il me coûte plus*  
*que vous ne m'offrez:*  
*se perdroy trop.*

B. Cōbien faites vous  
*les deux pieces*  
*ensemble?*  
*En'ayons*  
*qu'une parole.*

## Espagnol.

B. Daré por ello  
dies y siete sueldos  
en vna palabra,  
podré lo auer?

C. No Señor,  
no lo puedo  
vender  
por aquel precio:  
bien lo sabeys,  
no es menester  
dezir os lo.

A mi me cuesta mas  
de lo q̄ me offresceys:  
seria perder de masia.  
B. Quanto pediz (do.  
por las dos pieças  
juntas?  
y no ayamos  
que vna sola palabra.

## Italién.

B. Vene darò  
*disette soldi*  
*in vna parola,*  
*potro hauerlo?*

C. Non certo,  
non lo posso  
vendere  
à quel prezzo:  
vos lo sapete bene,  
non accade  
dirlo ui.

Piu mi costa  
che non m'offereste:  
troppo ci perderai.  
B. Quāto domādate  
de tutte due le pezze  
insieme?  
E che non habbiamo  
ch'vna parola.

*Flamen.*

C. En wildy  
maer een wort?  
ghy sulter af betalen  
tweendertich pondt:  
sooveel met een woordt  
als met hondert,  
ghy en sulter niet  
een mijte afflaen.

B. Neen neen,  
ghy sijt te diere,  
seght my d'leste woordt,  
ende en laet my niet  
soo lange beyden.

C. Mijn heere,  
ick hebr v gheseyt:  
ick ben een man  
van eenen woorde,  
ick en souds

*Anglois.*

C. Will you  
*but one word?*  
*you shall pay*  
*two and thirtie pounds*  
*as much at one word*  
*as in an hundred,*  
*you should not anayle*  
*a halpeny.*

B. No no,  
*you are to deare,*  
*tell me the last woorde,*  
*and do not cause mee*  
*to tarte so longe.*

C. Sir,  
*I have tolde it you:*  
*I am a man*  
*of one woorde,*  
*I can not*

*Alleman.*

C. Wolt ihr nur  
ein Worth?  
jhr solt dar fur bezalen  
zwey vnd dreissig pfondt:  
ein Worth so viel  
als hundert,  
jhr sollet nit  
einen pfenning mehr abzie-

B. Nein nein (hen.  
jhr seit viel zugenaW,  
sagt mir mit einem worth,  
vnd haltet mich so lang  
nit auff.

C. Herr,  
ich habs euch gesagt:  
ich bin ein man  
von einem worth,  
ringer kontich

C. Vis

*Latin.*

C. Vis vno  
verbo dici?  
solues  
triginta duas libras:  
vnicum verbum  
centenorum instar sit  
ne obolum quidem  
hinc subduxeris.

B. Minimè verò,  
percarus es:  
eloquere summū pre-  
neque me (cium,  
diu detineas.

C. Domine mi,  
iam dixi tibi:  
homo sum multorū in  
vêdêdo verborū inso-  
non possum (lens,

*François.*

C. Ne voulez vous  
qu' en mot?  
vous en payerez  
trente deux liures:  
autant à un mot  
qu'à cent,  
vous n'en rabbatrez  
pas une maille.

B. Non non,  
vous estes trop cher:  
dites moy le dernier  
et ne me faites (mot,  
pas tant demourer.

C. Monsieur,  
je le vous ay dict:  
je suis homme  
à une parolle,  
je ne le

*Espagnol.*

C. No quereys  
que vna palabra?  
pagareys por ellas  
treyn ta y dos libras:  
tanto en vna palabra  
como en ciento,  
no quitareys dello  
vn quattrin.

B. Que no,  
soys demasiado caro:  
diga me la postrera  
y no me ha- (palabra,  
gays esperar tanto.

C. Señor mio,  
yo se lo he dicho:  
soy hombre  
de vna palabra,  
no lo

*Italian.*

C. Non volete  
che vna parolla?  
ne pagarette  
trenta due lire:  
tanto in vna parolla  
che in cento,  
è non v'el daresti  
màco d'una maglia.

B. Non non,  
sette troppa caro:  
ditemi l'ultimoprez.  
E non mi fatte (zo,  
tardar qui tanto.

C. Signor,  
ve lo ho detto:  
son homo  
d'una parolla,  
non lo

*Flamen.*

niet min connen geuen,  
ten Waer dat icker  
aen verliessen Woude.

B. Om dat ghy een man  
van eenen woorde sijt,  
so moeten Wy  
elders gaen,  
want ghy looest  
v ware  
buyten der edene.

C. Gaet daert v beliest  
in Godts name,  
soeckt v beter:  
ick hebbe lieuer  
dat een ander  
daer aen winne,  
dan of icker aen verlose.  
Maer ick can v

*Anglois.*

*Etter is for lesse,  
except I  
would lesse.*

*B. Seeyng that you are a mā  
of one word,  
Wee must go  
to other places,  
for you set  
your Ware  
out of reason.*

*C. Go whether it please you  
in Gods name,  
seeke for your best:  
I had rather  
that on other,  
doo get in it,  
then I should lesse.  
But I can you*

*Alleman.*

es nit geben,  
wann ich daran nit Wolte  
schaden leiden.

B. Weil jhr dann ein man  
von einem worth seyr,  
so müssen wir  
anders wohin gehen,  
dann jhr  
ewer waar  
aufz der masz anschlaget.  
G. Gehet wohin es euch be-  
in Gottes nahmen, (liebt  
suchet ewer bestes:  
es ist mir lieber  
daz ein anderer  
daran gewinne,  
dan daz ich verlieren soll.  
Aber disz kan ich euch

minoris

| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>François.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <i>Italian.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>minoris addicere,<br/>nisi meo certissimo<br/>damno.</p> <p>B. Quādo te obligasti<br/>vno verbo,<br/>aliē nobis<br/>eundum est,<br/>indictura enim<br/>mercium tuarum<br/>iniquissima est.</p> <p>C. I quo libet<br/>Deo auspice,<br/>quare tibi quod ex v-<br/>malo alium (su sit<br/>non nihil lucri<br/>facere, (tari:<br/>quā me dāno mul-<br/>Cæterum hoc vnum</p> | <p><i>pourroye bailler à<br/>sien'y (moins,<br/>vouloye perdre.</i></p> <p><i>B. Puis que vous estes<br/>homme d'un mort,<br/>il faut que nous<br/>allions ailleurs,<br/>car vous faites<br/>vostre denrée<br/>hors de raison. (plaira</i></p> <p><i>C. Allez, ou il vous<br/>au nom de Dieu,<br/>cherchez vostre mieux<br/>s'ayme mieux<br/>qu'en autre<br/>y gaigne,<br/>que si s'y perdoye.</i></p> <p><i>Mais se vous puis</i></p> | <p>podria dar por menos<br/>si yo<br/>no quisiessse perder.</p> <p>B. Pues q̄ loys hōbre<br/>de vna palabra,<br/>es menester que<br/>nos vamos otra parte,<br/>porque pedis<br/>por vueſſa mercade-<br/>ria fuera de razon.</p> <p>C. Vayase a do quisiere<br/>con Dios,<br/>buscad ſu mejor:<br/>antes me huelgo<br/>que otro gana<br/>con eſto,<br/>que yo pierda.<br/>Pero os puedo</p> | <p><i>potrei dar à meno,<br/>ſaluo s'io ci volesſe<br/>perdere.</i></p> <p><i>B. Poi che ſette homo<br/>di poche parole,<br/>biſogna<br/>che andiamo altroue<br/>perche domandate<br/>fuor di ragione del-<br/>la voſtra roba. (piace</i></p> <p><i>C. Andate la doneſi<br/>col nome d'iddio,<br/>cercate il voſtro me-<br/>hò piu a caro (glio:<br/>ch'vno altro,<br/>ci guadagni,<br/>che io ci perda.</i></p> <p><i>Ma ben ſi aſſicuro</i></p> |

*Flamen.*

een dinghen versekeren,  
dat al waert  
dat ghy ginge  
in allen de winckelen  
van Antwerpen,  
soo en suldy sulcken  
aenbieden niet vinden  
als ick v doe:  
nochtans ist dat ghy  
niet beteren vindt,  
soo comt weder,  
ghy weet mijnen prijs.

B. Vwen prijsen is niet  
voor ons.

C. Welaen,  
ruwen besten,  
ghy weet  
wat ghy te doen hebt.

*Anglois.*

*assure of one thinge,  
that if  
you should go  
to all the shoppes  
from Antwerp,  
you shall not get  
such a pennie worth  
as y offer vnto you:  
Not with standing if you  
finde no better,  
come agayne:  
you know my price.*

B. Your price is not  
for vs.

C. Well,  
at your commaundement,  
you know  
What you haue to doe.

*Alleman.*

zusagen,  
wann jhr werdet  
gehen  
in alle crame  
in Antorff,  
so werdet jhr nit befinden  
datz einer euch so biete,  
als ich thue:  
dan noch wan ihr  
nit bessers finder,  
so kompt wieder:  
ihr wisset nun wie ichs lobe  
B. Ewer loben ist nit  
vor vns.  
C. Wolan,  
zu ewrem gebiete,  
ihr wisset  
was ihr zu thun habt.

tibi con-



*Latin.*

tibi confirmare pos-  
etiam si (sum,  
perscruteris  
omnes tabernas  
Antuerpianæ vrbis,  
non eum inuenies  
qui tibi paria  
mecum offerat:  
attamen nisi quid  
melius repereris,  
ad me redito,  
scis precium meum.

B. At isto precio  
nos deterremur.

C. Agite ergo,  
vestor sum,  
scitis quid vobis  
facto opus sit.

*François.*

*asseurer d'une chose,*  
*que quand*  
*vous iriez*  
*par toutes les bouti-*  
*ques d'Anuers,*  
*vous ne trouuerez*  
*pas tel offre*  
*que se vous fay:*  
*toutes fois si vous*  
*ne trouuez mieux,*  
*retournez:*  
*vous sçauex mō pris.*  
*B. Vostre pris n'est pas*  
*pour nous.*

C. Bien,  
à Vostre cōmādemēt,  
vous sçauex ce que  
vous auez à faire.

*Espagnol.*

assegurar de vna cosa,  
que aunque  
anduuieredes  
por todas lastiendas  
de Anueres,  
no hallareys  
tal offrefcimiento,  
como yo os hago:  
toda via si no halla-  
redes otro mejor,  
bolued aqui:

ya sabey's mi precio.

B. Vuestro precio no  
es para nos otros.

C. Pues bien  
à su mandado,  
sabey's  
lo que aueys de hazer.

*Italian.*

d'vna cosa,  
che quando  
andarete  
per tutte le botteghe  
d'Anuersa,  
non trouarete vn  
tal pretto,  
come io vi fo:  
tuttavia  
nō trouādo di meglio,  
ritornate:

sapete il mio prezzo

B. Vostro prezzo non  
fa per noi.

C. Ben,  
à Vostro commando,  
sapete quello  
che haueste da far.

*Flamen.*

B. Nu wel,  
midts dat wy  
niet eens en cōnen worden,  
adieu:

vaert wel.

C. T' uwer goeden beliestē,  
waert dat ick mochte  
voor minderen prijs laten,  
ghy soudet soo  
haest hebben  
als yemandt ter werelt,  
oock ter liefden  
des ghenen, die v  
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen wech,  
sy sijn wech gheghaen.

C. Laetse gaen,  
laetse loopen.

*Anglois.*

B. Well,  
*seeing that wee  
cannot agree of the price  
far well:*

*haue me commended.*

C. *At iour good pleasure,  
if I could let it  
a lesser price,  
you should haue it  
as soone  
as any man in the world  
chiestle for his sake,  
which hath  
sent you to mee.*

D. *They go a waye,  
they be gone.*

C. *Let them go,  
let them runne:*

*Alleman.*

B. Nu wolan,  
weil wir  
nicht können eins werden,  
so behute euch Gott:  
vnd lebt wohl.

C. Was euch hirinn gefelt,  
so ich konte  
bessern kauff lassen,  
so soltet jhrs  
so gering haben  
wie jemandt im weldt,  
auch  
von desz wegen der euch  
an mich gewiesen hatt.

D. Sie gehen hin weg,  
sie seind hin weg gangen.

C. Laß sie gehen,  
laß sie lauffen:

B. Nune

werden,

gefelt,

dt,

euch  
tt.  
weg,  
gen.

Nunc

*Latin.*

B. Nunc iſtitur  
quando inter nos  
conueniri non poteſt,  
Deū tibi precor ꝑꝑi-  
bene vale. (iium,  
C. Vt vobis ſanè videat̃,  
ſires meæ patiantur  
minoris me vobis ad-  
facilius (dicere,  
atorqueretis  
quā quiuis mortaliū,  
vel in gratiam eius  
qui vos  
ad me miſit.

D. Abeunt,  
abierunt.

C. Eant,  
ſine abeant:

*François.*

B. Or bien,  
puis que nous  
ne nous pouuons ac-  
à Dieu: (corder,  
se me recommande.  
C. A Voſtre bõ plaisir,  
ſi ſe le pouuoie  
laisſer à moindre priu  
vous l'auiriez  
auſſy toſt  
qu'homme du mōde,  
meſme pour l'amour  
de celuy, qui vous  
a enuoie vers moy.

D. Ils s'en vont,  
ils s'en ſont allez.

C. Laissez les aller,  
laissez les courir:

*Eſpagnol.*

B. Hora bien pues,  
ya que no (cuerdo,  
podemos ſer de ac-  
queda os con Dios:  
me encomiendo.  
C. A ſu mandado,  
ſi yo lo podria de-  
xar à menor precio,  
tan preſto  
lo terniades  
como hõbre al mūdo,  
y tambien por amor  
de aquel, que os  
embidò aqui.

D. Ya ſe van,  
ya ſon ydos.

C. Pues que ſe vayan,  
que corren:

*Italian.*

B. Or ſu,  
poiche (dare,  
nõ ſi poſſiamo accor-  
adio:  
me racommando.  
C. A Voſtro piacere,  
ſ'io poteſſi  
darlo à manco,  
l'hauereſte  
coſi preſto voi  
come homo del mōdo,  
maſime per amor  
de colui, chi vi  
mando verſo di me.

D. Se ne vanno,  
ſon partiti.

C. Laſciali andare,  
laſciali correre:

*Flamen.*

als sy moede  
gelopen sullen hebben  
langs de merct,  
soo sullen sy  
wel blijde sijn  
weder te keeren.

E. Mijn heere,  
my dunct  
dat dat fluweel  
seer goet is,  
ist dat wijt laten gaen,  
wy en sullen niet lichtelijck  
sulcx vinden  
voor den prijs:  
laet ons hem vragen,  
of hy wil afslaen  
de veertich schellinghen.  
Sullen wijt nemen?

*Anglois.*

*When they haue  
runned the bellie full  
about the faire,  
they wil be  
glad  
to come againe*

E. Sir,  
*it seemeth vnto me  
that the velvet  
is verie good,  
if wee do refuse it,  
we shall not find  
easie such  
for the price:  
let vs aske him,  
if he will bate  
the fourtie shillings,  
shall wee take it?*

*Alleman.*

Wann sie des lauffens  
am marckt  
werden mud sein,  
so werden sie  
wol  
wieder kehren

E. Herr,  
mich dunckt  
der sammat  
sey gargur,  
so wir ihn lassen gehen,  
so werden wir nit bald  
dergleichen finden  
fur dem preisz:  
lasset vns fragen,  
ob er wolle lassen abgehen  
die viertzig schilling.  
Sollen wirs nemen?

cum ad

*Latin.*

cum ad lassitudinem  
circumcursauerint  
toto foro,  
lati ac  
alacres  
ad nos reuertentur.

E. Dominemi,  
videtur mihi  
heteromalla ista  
perquam bona:  
sicam amittamus,  
haud facillè  
intalem inciderimus  
pari precio:  
percontemur  
si quadraginta solidos  
velit decidere.  
Nūcā accepturū sum?

*François.*

quand ils auront  
couru leur saoul  
parmy la foire,  
ils seront  
bien aise  
de retourner.

E. Monsieur,  
il me semble  
que ce veloux  
est fort bon,  
sinous le refusons,  
nous n'en trouuerons  
pas a siement de tel  
pour le pris:  
demandons luy,  
s'il veut rabattre  
les quarante sols.  
Le prendrons nous?

*Espagnol.*

quando ternan  
harto corrido  
por el mercado,  
se  
huelgaran  
de boluera aqui.

E. Señor,  
a mi me parece  
que este terciopelo  
es muy bueno,  
si lo dexamos,  
no halleremos facil-  
mente de tal suerte  
por aquel precio:  
preguntemos le,  
si quiere quitar  
los quarenta sueldos.  
¿Omaremos lo?

*Latin.*

quando haueranno  
trascorso a lor voglia  
tutto il mercato,  
saranno  
allegri  
di ritornar.

E. Signor,  
parmi  
che quel Velutto  
sia molto bono,  
e refusandolo  
ageuolmēte nō troua-  
remmo un simile  
per il prezzo:  
domandiamli,  
se'l vuol lenar  
li quaranta soldi.  
Lo pigliaremo noi?

*Flamen.*

C. Ia wy,  
ist dat ghy my gheloofst  
en ten sal v  
niet berouwen.

D. Mijn Meester,  
sy comen wederom.

C. Sy sullen  
willecomme sijn  
ist dat sy ghelt bringen.

B. Ick bidde v,  
en doet ons  
niet langher wandelen,  
Wildy nemen  
dertich pondt  
voor der wee stucken,  
sonder meer te dinghen?  
ende wy sullen v  
ghelt tellen.

*Anglois.*

C. Yea,  
*if you do beleene me,  
and you will not  
repent of it.*

D. Maister,  
*they come againe.*

C. They sal be  
Wellcome  
*if they bring monye.*

B. I pray you,  
*do not cause vs  
to take more labour,  
will you take  
thirtie poundes  
for both the peeces,  
without any wordes more?  
and we will  
tel you monye.*

*Alleman.*

C. Ia,  
wann ihr mir das glaubt,  
vnd es sol euch nit  
gerewen.

D. Maister,  
sie kommen wieder.

C. So sollen sie  
willkumm sein,  
wann sie geldt mit bringen

B. Lieber,  
laszt vns  
doch nit l gher vmbgehen,  
wolt ihr dreissig  
pfund haben  
vor die zwey stucken,  
ohn einig weiter dinghen?  
so wollen wir euch  
geldt zehlen.

C. Ita

*Latin.*

C. Ita prorsus,  
siquā mihi fidē habes,  
neque  
te poenituerit.

D. Here,  
redeunt.

C. Optati  
aderunt, (lerint.  
siquidē pecuniā attu-

B. Quāso,  
ne committe vt  
diutius obābulemus,  
etquid placent  
triginta libræ  
p ambabus partibus  
vt disceptandi finē fa-  
argentum (ciamus?  
tibi numerabitur.

*François.*

C. Ouy,  
si vous m'en croyez,  
Et vous ne vous  
en repentirez point.

D. Mon Maître,  
ils retournent.

C. Ils seront  
les bien-venus,  
s'ils apportēt de l'ar-

B. Je vous prie, (gent.  
ne nous faites  
plus pourmener,  
Voulez vous prendre  
trente livres  
des deux pieces  
sans plus barguigner?  
Et nous vous conterōs  
argent.

*Espagnol.*

C. Pues si,  
crea me,  
que no  
os pesará.

D. Señor,  
mira que bueluen.

C. Muy bien  
seran venidos,  
si traen dineros.

B. Supplicole,  
que no nos hagays  
mas appassear,  
quereys tomar  
treyntra libras  
de las dos pieças sin  
mas gastar palabras?  
y os cuentaremos  
dinero.

*Italian.*

C. Sì,  
si me credette,  
non te ne  
pentirette.

D. Patrone,  
ritornino.

C. Saranno  
li ben venuti,  
s'egli portano danari.

B. Vi prego,  
non ci facciate  
piu spassaggiare,  
volette hauer  
trenta lire  
delle due pezze  
senza piu parolle?  
Et vi conteremmo  
danari.

*Flamen.*

C. Seker ghy sijt

quellijck,  
ghy en geefter niet omme,  
oft ick verliese  
oft winne,  
tis v alleleens:  
nu wel wel,  
laet ons meten.

B. Neen neen,  
ick houdt voor gemeten,  
ick betrouwe my  
wel op v:  
houdt, daer is v ghelt.

C. Desen Engelt  
is te cleyne.  
Desesonne croone  
is te licht.  
Dese stucken van thien

*Anglois.*

C. Truelse you are

*tedious,  
you care not,  
Whesher y lese  
or winne,  
it is all one vnto you:  
go to, go to,  
let vs measure it.*

B. No, no,  
*y take it as if it wee mesu-  
y trust (redt:  
you well:  
take you monie.*

C. *This olde Angel  
is to short.  
This French Crowne  
is to light.  
These peeces of ten*

*Alleman.*

C. Furwahr jhr seit  
vnbillich.

jhr fragt nichts dar nach,  
ob ich schaden leide  
oder gewin habe,  
das gilt euch eben gleich:  
nu nu,  
lasset vns messen.

B. Nein nein,  
ich halts vor gemessen:  
ich trawe euch  
das Wohl zu:  
haltet auff, hier ist ewer gelt,

C. Diese Engellott  
ist viel zu klein.  
Disse sonnen kron  
ist zu leicht.  
Diese stuch von zehen

C. Molesti



*Latin.*

C. Molesti sanè

estis,  
vos nihil pēsi habetis,  
damnum  
an lucrum faciam,  
nihil id vos sollicitat:  
nunc age,  
metiamur.

B. Minimè verò,  
ego p̄ mēsurato ducō,  
in tua fide  
lubens acquiesco:  
cape, en tua pecunia.

C. Hic Angelotus  
minutulus est.

Hic Solatus  
iniusti ponderis est.  
Hæ partes decem

*François.*

C. Certes vous estes  
importuns,  
vous ne vous sancez  
pas si se perd  
ou si se gagne,  
ce vous est tout-à-  
fait sur sur,  
mesurons le.

B. Non non,  
je le tien pour mesuré.  
Je m'en fie  
bien en vous: (gent.  
tenez, voilà votre ar

C. Cest Angelot  
est trop court.  
Cest escu au soleil  
est trop léger.  
Ces piéces de dix

*Espagnol.*

C. En verdad que soys  
muy importunos,  
no te da nada,  
aunque yo pierda  
o gane,  
todo se les es vno:  
ea sus pues,  
tomemos la medida.

B. Queno,  
yo lo tengo por bien  
bien me fio (medido:  
en v.m.  
pues tomad, he ay su  
C. Este Ange-(dinero.  
lote es muy chiquito.  
Este escudo al sol  
es muy ligero.  
Estas piéças de diez

*Italian.*

C. Invero  
sette importuni,  
non vi curate,  
s'io perdo  
o s'io guadagno,  
cio vi è tutto vno:  
or sus sus,  
mesuriamlo.

B. Non non,  
io il tengo per mesu-  
ra fido (ratio.  
di voi: (nars.  
pagliate il vostro da-  
C. Questo Angelotto  
è troppo picciolo.  
Questo scotto del sole  
è troppo leggiero.  
quelle pezze de dieci

*Flamen.*

schellingen sijn gecroeyt.  
Desen Ducat  
en is niet ghewichtich.  
Dese vlaemsche croone  
en is niet gangbaer.  
Desen reael  
is van slecht gout.  
Desen daelder en is  
gheen goet siluer.  
Dese spaensche realen,  
en sijn niet goet  
van alloye.

B. Ghy sijt welquellijck  
om gheyt ontfanghen,  
had ick dat  
gheweten,  
al hadt ghy my  
v coopmanscap vercocht  
noortwintich ponden,

*Anglois.*

*soillings beclipped.*  
*This Ducate*  
*is not of Weight.*  
*This crowne of flaunders*  
*is not corant.*  
*This ryall*  
*is base golde.*  
*This daulder is not*  
*of good siluer.*  
*These spanish reals,*  
*are not*  
*of good mettell.*

B. You are very difficult  
in receiving of money,  
if I had known  
that.  
if you had sold mee  
your marchandise  
for twenty pounds:

*Alleman.*

schilling seindt beschnitten.  
Diese Ducat  
ist nit gewichtig.  
Diese flamsche kron  
ist nit gangbar.  
Diese real  
ist von schlechten goldt.  
Diesen thaler ist  
kein gut silber.  
Diese spanische real  
seindt nit von guter  
azarterien.

B. Ihr seindt gar wunderlich  
geldt zu empfangen,  
hettet ich das  
gewust,  
wann ihr mir (wollen  
euwre waar hettet geben  
für zwanzig pfundt,  
solido-

## Latin.

solidorum sunt accise.  
 Hic Ducatus  
 non est iusti ponderis.  
 Hic coronat<sup>r</sup> Flādric<sup>r</sup>  
 non est vsu receptus.  
 Hic regalis  
 ex vili auro cusus est.  
 Hi dalerus non est  
 puri argenti.  
 Hic regales Hispanici  
 sunt adulterini  
 ac vitiati.

B. Perdifficiles es  
 in accipiēda pecunia,  
 id si præ-  
 scissem,  
 etsi mihi  
 merces tuas vēdidisses  
 viginti libris,

## François.

*sols sont rognées.*  
*Ce ducat*  
*n'est pas de poids.*  
*C'est escu de Flādris*  
*n'est pas de mise.*  
*Cereal*  
*est de bas or.*  
*Ce daller n'est pas*  
*de bon argent.*  
*Ces reales d'Espai-*  
*gne ne sont pas*  
*de bon alloy.*

*B. Vous estes biē diffi-*  
*cile à recevoir argēt,*  
*si'en eusse scē*  
*cela,*  
*quād vous m'eussiez*  
*vēdu vostre marchā-*  
*dise pour vings livres,*

## Espannol.

suelos son cortados  
 Este du- (al derredor.  
 cado no es de peso.  
 Este escudo de Flādes  
 no se podria passar.  
 Este real  
 es de simple oro.  
 Este tallar no es  
 de buena plata.  
 Estos reales de España  
 no son  
 buenos. (cierto)

B. Fastidioso soys por  
 en recibir dineros,  
 si yo supiera  
 aquello,  
 aunque me viera des-  
 vido vuestra merca-  
 deria para veynte li-

## Italian.

*soldi sono roscati.*  
*Questo ducatto*  
*non è di peso.*  
*Questo scuto de Fiā-*  
*dra non è valutato.*  
*Quel reale*  
*è di basso oro.*  
*Questo dalaro*  
*non è di bono argento.*  
*Quelli reali di spa-*  
*gna non sono*  
*di bona lega.*

*B. Sette fastidioso*  
*nel ricouer danari,*  
*si io haneſſe ſa putto*  
*questo, (reſti*  
*ancora che m'hau-*  
*dato la voſtra marcā-*  
*tiaper vinti lire,*

*Flamen.*

voorwaer,  
ick en souldse niet  
begheert hebben.

C. Mijn Heere,  
ghy hebt keur  
dat te nemen of te laten:  
ick en winner so veel  
niet aen, dat ick behoore  
licht gelt te  
nemen,  
of dat ongangbaer sy.

B. Ick en hebs seker  
niet ghemunt,  
noch gheschroyt.

C. Ick geloof wel,  
maer ick en cans  
niet ghebeteren.

B. Houdt  
daer is mijn borse,

*Anglois.*

*Serly,*  
*I would not*  
*hanker.*

C. Sir,  
*it is at your choise*  
*to take it or leaue it:*  
*I doo not get so much*  
*in it, that I should take*  
*an se lights*  
*money,*

*or Which is not corant.*

B. Truly I haue  
not coyned it,  
neither clipped.

C. I beleue it well,  
I knowe no  
help in it.

B. Holde  
there is my purse,

*Alleman.*

Wahrlich,  
ich wolte sie nit  
darfur genomen haben.

C. Herr,  
es stehet bey euch,  
nemets oder lassets:  
ich hab so grossen gewin  
nit daran, daz ich solle  
zu leicht gelt  
nemen,  
oder welches nit gägger ist.

B. Ich habes wahrlich  
nit geschmidt,  
noch beschrotet.

C. Das glaub ich wohl,  
aber ich wulste nit  
was ich damit thun solte.

B. Hier nemet  
meinen beuttel,

non her-

*Latin.*  
non herclè  
eas accepturus  
eram.

C. Mi domine, tuæ  
optionis est, (mittere:  
eas vel accipere vel o-  
non tantū mihi lucrū  
adferunt, vt vel iniustū  
ponderis pecunia  
accipienda sit,  
vel quæ expendi ne-

B. Equidem (queat.  
eam neque percussū,  
neque arrosū.

C. Facile istuc credo,  
at ego id  
præstare nequeo.

B. Entibi  
crumenam meam,

*François.*  
*Veritablement*  
*je n'en eusse point*  
*veulu.*

C. Monsieur,  
*il est à vostre choix de*  
*le prendre ou le laisser:*  
*je n'y gaigne pas*  
*tant, que se doine*  
*prendre de l'argent*  
*court,*  
*ou qui ne soit de mise.*

B. *Vrayement je ne l'ay*  
*pas forgé,*  
*ny rogné.*

C. *Je le croy bien,*  
*mais je n'y scauroye*  
*que faire.*

B. *Tenez*  
*voilà ma bourse,*

*Espagnol.*  
en verdad,  
que no la  
quisiera.

C. Señor, (luntad  
v.m. tiene su libre vo-  
de lo tomar o dexar:  
no gano  
tanto, que yo deueria  
tomar dinero que no  
sea de peso,  
o q̃ no se podría passar.

B. En buena fe, que no  
lo he forjado, (dor.  
ni cortado al derre-

C. Bien lo creo,  
pero no puedo  
remediar por ello.

B. Pues tomad  
caçad ay mi bolsa,

*Italian.*  
*in Vero,*  
*che non la deman-*  
*dano per il prezzo.*

C. Signor,  
*è in Vostra ellectione*  
*de pigliarla o de lasca-*  
*non cigua-* (arlas:  
*dagno tanto, che io*  
*debbapigliar d'anni*  
*leggeri,* (dere.  
*E ch'io si pōno spen-*

B. *In Vero io non la ho*  
*battuta,*  
*ne scassata.*

C. Ben lo credo,  
*ma non ne posso*  
*far altro.*

B. *Pigliate*  
*ecco la mia borsa,*

*Flamen.*

betaelt v  
naer v ghenoege.

C. Dat is eenen schellinck  
die valsch is.

B. Nagelten  
aen desen stijl.

C. Tsal gheschieden,  
brengt my den hamer  
ende eenen naghel.

Ick woude  
dat d'ooeren vanden ghenen  
dien geslaghen heeft,  
soo wel genagelt waren  
als hy is.

B. Daer en soude  
niet aen ghelegghen sijn.  
Nu wel,  
sydy to vreden?

*Anglois.*

*pay your self  
at leasure.*

*C. There is a counterfet  
shilling.*

*B. Nayle it  
at this threshal.*

*C. It shal be doone,  
brynge me an hammer  
and a nayle.*

*I would  
that the eares of him  
which hath coyned it,  
were as well nayled  
as it is.*

*B. It would bee  
no hurt at all.  
Now,  
are you contented?*

*Alleman.*

vnd bezahlt euch  
ewres gefallens.

C. Disz ist  
ein boser schilling.

B. Nagelt ihn  
an den posten.

C. Das soll geschehen,  
bringed mir den hamer  
vnd einen nagel her.

Ich wolte  
daz derz ienigen ohren  
der ihn geschlagen hat,  
so angelchlagen weren  
als dieser schiling.

B. Da solt nit viel  
angelegen sein.  
Wolan,  
seit jhr zu frieden?

*satisfaci-*

| <i>Latin.</i>                                                                                                                | <i>François.</i>                                                                                                                                                                              | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                                    | <i>Italien.</i>                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| satisfacito ipse tibi ex<br>animi tui sententia.                                                                             | <i>payez vous<br/>à vostre contentement.</i>                                                                                                                                                  | paga os mesmo<br>à su plazer.                                                                                                                                                       | <i>pagatensi<br/>à vostro contento.</i>                                                                                                                                                  |
| C. Hic solidus<br>adulteratus est.                                                                                           | C. <i>Voila un sol<br/>qui est faux.</i>                                                                                                                                                      | C. He ayvn sueldo<br>que es falso.                                                                                                                                                  | C. <i>Vedette là un soldo<br/>che è falso.</i>                                                                                                                                           |
| B. Affigito eum<br>iuc post.                                                                                                 | B. <i>Attachez le<br/>à ce postean.</i>                                                                                                                                                       | B. Enclauadle<br>à este pilar.                                                                                                                                                      | B. <i>Attacatelo<br/>a questo pilastro.</i>                                                                                                                                              |
| C. Ita fiet,<br>profer malleum<br>& clauum.<br>Velim<br>aures eius<br>qui hunc cudit,<br>ita clauo transfixas<br>vt hic est. | C. <i>Il sera fait,<br/>apportez moy le mar-<br/>teau &amp; un clou.<br/>le sondroye<br/>que les oreilles de ce-<br/>luy qui l'a coigné,<br/>fussent aussi bien<br/>clouées comme il est.</i> | C. <i>Assi se harà,<br/>q me traen vn martil-<br/>lo y vn clauo.<br/>Yo quisiera<br/>q las orejas de aquel<br/>que lo ha forjado,<br/>fuesen tambien cla-<br/>uados como el es.</i> | C. <i>Così fara fatto,<br/>portattemi il mar-<br/>tello con vn chiodo.<br/>Vorrei che<br/>torrecchie de colui<br/>chi l'ha battuto,<br/>fossero così ben atta-<br/>cate come egli è.</i> |
| B. Minimum hic<br>esset periculi.<br>Verum age,<br>nū satis tibi factū est?                                                  | B. <i>Il n'y auroit point<br/>de danger.<br/>Orsus,<br/>estes vous contents?</i>                                                                                                              | B. <i>En esso no hauria<br/>peligro.<br/>Pues sus,<br/>os contentays?</i>                                                                                                           | B. <i>Nulla<br/>importerebbe.<br/>Orsus,<br/>sette contento?</i>                                                                                                                         |

*Flamen.*

C. Ia ick mijn heere:  
ick bedancke v,  
en spaert gheen dinck  
dat ick hebbe,  
soo wel sonder ghelt  
als met ghelde.

B. Danck hebt heere.  
Arbeyder, neemt dat  
op vwen rugghe,  
ende draghet  
in mijn herberghe.

F. Ick en weet niet  
waer ghy ter herbergen sijt,  
mijn heere.

B. In den gulden leeu  
inde Camerstrate,  
ende segt  
datmen d'eten reede

*Anglois.*

C. *Yea sir:*  
*I thanke you,*  
*spare nothing*  
*that I haue,*  
*as well without money*  
*as with money.*

B. *God a mercy sir.*  
*Porter, lay this*  
*upon your backe,*  
*and carie it*  
*to my lodgyng.*

F. *I knowe not*  
*where you doo lodge,*  
*Sir.*

B. *At the golden lion*  
*in the chamberstreete,*  
*and tell them*  
*that them wil prepare*

*Alleman.*

C. Ia herr:  
ich dancke euch,  
vnd sparet nichts  
daz ich habe,  
so wohl sonder geldt  
als mit geldt.

B. Danck habet herr.  
Tagloner, neme das  
auff deinen rucken  
vnd trages  
in mein herberg.

F. Ich weiß nit  
wo ewre herberg ist,  
herr.

B. Zum guldenen lowen  
in der Cammerstrassen,  
vnd sag  
man soll das essen

C. Etiam

C. Etiam  
habeo  
separo  
quod pe  
sen in d  
seu pra  
B. A  
Heus b  
farcina  
cam qu  
in diue  
F. I  
hospiti  
mi don  
B. Ad in  
implat  
ciube  
appara



*Latin.*

C. Etiam domine mi:  
habeo tibi gratiam,  
ne parcas ulli rei  
quæ penes me est,  
sen in diē emere velis,  
seu præ sente pecunia.

B. Ago gratias dñe.  
Heus baiule, hanc  
sarcinā tergo excipe,  
eam quæ defer  
in diuersoriū meum.

F. Ignoro vbi  
hospitio excipiaris,  
mi domine. (aurei,  
B. Ad inter signe leonis  
in platea Cameria,  
ac iube  
apparari

*François.*

C. Ouy monsieur:  
ie vous remercie,  
n'esparnez chose  
que s'aye,  
aussy bien sans argēt,  
qu'avec argent.

B. Grand mercy sire.  
Porte-faix, chargez  
cela sur vostre doz,  
Et le portez  
en mon logis.

F. Iene sçay  
ou vous estes logé,  
monsieur. (d'or  
B. A ben seigne du liō  
en la rue de la chābre  
Et dites  
qu'en appreste

*Espagnol.*

C. Señor si:  
yo se lo agradezco,  
no ahorrays cosa  
que yo tenga,  
tā libremēte sin dine-  
como con dinero. (ro,

B. Beso os las manos  
Ganapan, to- (señor.  
mad esto à cuestas,  
y lleuadlo  
en mi posada.

F. No se  
abonde v.m. se aloja,  
señor,  
B. En el leon dorado  
en la calle de las ca-  
y dezid (meras,  
que aparejan

*Italien.*

C. Si signore  
Viringratio,  
non sperniate cosa  
ch'io habbia,  
cosi sen sa danaricome  
cō danari. (tron mio.

B. Veneringratio pa-  
Fachino, caricatie  
questo su le vostre,  
Et portatelo (spalle,  
alla mia hosteria.

F. Non so  
dove sette logiatto  
signor mio. (d'oro,  
B. Alla insegna del liō  
nella strada de la ca-  
e ditte (mera,  
ch'apparecchino

herr.

lowen  
en,

Eriam

*Flamen.*

make,  
want wy sullen daer  
terstont sijn.

C. Sullen wy een poppeken  
oft twee coopen  
voor onse kinderen?

E. Coopter  
voor ons beyden.

B. Wel weerdinne,  
sullen wy gaen eten?

G. Wascht v  
alst v beliest,  
ende gaet sitten.

B. Doet onse paerden  
sadelen ende  
toomen:  
wy behoorden alreede  
ouer twee mijlen  
van hier te sijn.

*Anglois.*

*the dinner,*  
*for wee shall bee*  
*there by and by.*

*C. Shall wee buye a baby*  
*or two*  
*for our children?*

*E. Buye some*  
*for vs both.*

*B. Well hostesse,*  
*shall wee dine?*

*G. Washe*  
*when it please you,*  
*and go and sit.*

*B. Cause our horses*  
*to bee saddled and*  
*brideled:*  
*wee should bee*  
*two miles*  
*hence.*

*Alleman.*

fertich machen  
dann wir Wollen  
bald da sein.

C. Sollen wir ein pop  
oder zwei kauffen  
vor vnseren kinderen?

E. Kauffe  
fur vns beyden.

B. Ia Wurtin,  
sollen wir essen?

G. Waschet euch  
wann ihr wolt,  
vnd setzet euch.

B. Lasset vnser pferdt  
satteln vnd  
zaumen:  
wir sollen ietz albereit  
zwei meil Wegs  
von hinnen sein.

prandium,

in pon

?

erdt

it

andium,

*Latin.*

prandium,  
mox enim  
adfacuri sumus.

C. An coememus  
vnā aut alterā pupam  
nostris filiis?

E. Tu emito  
vtrique nostrum.

B. Agedum hospita,  
est quod prādeamus?

G. Lauate  
vbi visum erit,  
& accumbite.

B. Cura insterni  
& infrenari equos  
nostros:  
oportuit nos iam nūc  
duobus miliaribus  
hinc abesse.

*François.*

*le dîner,*  
*car nous ferons là*  
*incontinent.*

C. *Acheterons nous*  
*une poupette ou deux*  
*pour nos enfans?*

E. *Achetés en*  
*pour nous deux.*

B. *Et bien hostesse,*  
*dînerons nous?*

G. *Lavez vous*  
*quand il vous plaira,*  
*& allez vous seoir.*

B. *Faites seller*  
*& bridier nos*  
*cheuaux:*  
*nous deurons desja*  
*estre à deux lieus*  
*d'icy.*

*Espagnol.*

el comer,  
porque luego  
seremos ay.

C. Compraremos  
vna muñeca o dos  
por nuestros niños?

E. Comprad las  
para nos dos. (da,

B. Pues señora huese-  
remos de comer?

G. Lauen se vs. ms.  
quando quisieren,  
y vayan de despues af-  
B. Hazed sellar (sentar.  
y enfrenar nuestros  
caballos:  
ya deueriamos ser  
dos leguas  
de aqui.

*Italian.*

*il dînare,*  
*che subito*  
*ci faremo.*

C. *Compraremmo noi*  
*vn bambino o doi*  
*per nostri putti?*

E. *Compratene doi*  
*per nos.*

B. *Ben hostessa,*  
*dîsnaremmo noi?*

G. *Lauatemi quando*  
*vi piaccia,*  
*& assentatemi.*

B. *Fatto sellar*  
*& mettere la briglia*  
*a nostri caualli:*  
*deueriamo esser lon-*  
*tantigia due leghe*  
*de qui.*

*Flamen.*

C. Voorts, laet ons  
al staende eten.  
Laet ons gaen.

E. Laet ons rekenen  
beer weerd,  
wat sijn wy schuldich?

H. Ghy sijt schuldich  
vier schellinghen  
ses penninghen  
man ende paerdt.

B. Houdt daer,  
sydy te vreden?

H. Iac ick mijn heere.

B. Waer is de maerte?  
houdt mijn lief,  
dats voor v spel-gelt.  
Knecht, breng hier  
mijn paerdt,

*Anglois.*

C. Goto, let vs dine  
standing

Let vs go.

E. Let vs haue arekening  
myne hofte,  
What do wee owe?

H. You owe  
foure shillings  
six pence  
man and horse.

B. Hold,  
are you contented?

H. Yea Sir,  
B. Where is ye maiden?  
hold my shee freend,  
ther is for your paines.  
knaue bring hither  
my horse,

*Alleman.*

C. Fort, lasset vns  
stehendt essen.  
Lasset vns gehen.

E. Lasset vns rechenen  
lieber wurth,  
was seindt wir schuldich?

H. Ihr seidt schuldich  
vier schilling  
vnd sechs penning  
fur man vnd pferdt.

B. Nemet hin,  
seyt ihr zu frieden?

H. Ia heerr.  
B. Wo ist die magt?  
Siehe da mein freundin,  
nemme disz fur knopfnadl  
Haußknecht, fuhre (geldt.)  
mein pferdt her,

C. Age

| <i>Latin.</i>                                                                                              | <i>François.</i>                                                                                                              | <i>Espagnol.</i>                                                                                       | <i>Italien.</i>                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C. Age, erecti<br>prandeamus.<br>Lamus. (nem<br>E. Subducamus ratio-<br>domine hospes,<br>quantum debemus? | C. <i>Sus, disjons</i><br><i>cont debout.</i><br>Allons.<br>E. <i>Contons</i><br><i>mon hoste,</i><br><i>que deuons nous?</i> | C. Pues sus, comamos<br>en pie.<br>Vamonos.<br>E. Cuentemos<br>señor huesped,<br>que es lo q̄ deuemos? | C. <i>Via, mangiam</i><br><i>in piedi.</i><br><i>Andiamo.</i><br>E. <i>Contiamo</i><br><i>messer l'hoste,</i><br><i>che vi debbiamo?</i> |
| H. Debetis<br>quatuor solidos<br>& sex denarios,<br>in singulos equites.                                   | H. <i>Vom denez</i><br><i>quatre sols</i><br><i>six deniers</i><br><i>homme &amp; cheual.</i>                                 | H. Vs ms. deuen<br>quatro sueldos<br>y leys gruesos<br>por hōbre y caballo.                            | H. <i>Douette</i><br><i>quattro soldi</i><br><i>sei danari</i><br><i>homo &amp; cauallo.</i>                                             |
| B. Accipe,<br>latin hoc tibi est?                                                                          | B. <i>Tenez,</i><br><i>estes vous content?</i>                                                                                | B. Tomaday,<br>os contentays?                                                                          | B. <i>Pigliatte,</i><br><i>sette contento?</i>                                                                                           |
| H. Etiam domine.                                                                                           | H. <i>Ouy monsieur.</i>                                                                                                       | H. Señor sí.                                                                                           | H. <i>Si signore.</i>                                                                                                                    |
| B. Vbi est ancilla?                                                                                        | B. <i>On est la chābriere</i>                                                                                                 | B. Que es de la moça?                                                                                  | B. <i>Doue è la fantesca?</i>                                                                                                            |
| Accipe amica mea,<br>istuc aciculis infames                                                                | <i>Tenez, m' amie, (gles.</i><br><i>Goy-la pour vos espin-</i>                                                                | tomad hermana,<br>he ay para alfileres.                                                                | <i>Pigliatte sorella,</i><br><i>la benandata.</i>                                                                                        |
| Puer, adducito huc<br>equum meum,                                                                          | <i>Vallet, amenez, icy</i><br><i>mon cheual,</i>                                                                              | Moço traed me aqui<br>mi caballo,                                                                      | <i>Garzone, mena qui</i><br><i>il mio cauallo,</i>                                                                                       |

C. Age

*Flamen.*

hebdijs wel bestelt?

I. Iae ick mijn heere,  
heten heeft niet met allen  
ghebreck ghehad.

B. Nreemt dats  
v dringelt,  
soo ick v beloofte hebbe,  
op dat ghy mijnder  
opeen ander tijt  
gedachtich sijt.

I. Ick dancke v  
mijn heere,  
ghy sult my altijt  
bereyt vinden,  
om v dienst te doene:  
spaert de herber-  
ghe niet  
als ghy hier door coemt,  
Want ghy sulter

*Anglois.*

*have you dressed him well?*

*I. Yea Sir,  
he did wante  
nothing.*

*B. Hold ther is sone  
to drink,  
as I have promised thee  
to the end that thou  
another time  
maiest remember mee.*

*I. I thank you  
Sir,  
you shall find me  
at all times readie,  
to do you service:  
spare not the  
lodging  
when you shal passe here &  
for you shal be*

*Alleman.*

hastu es auch wol versehen?

I. Ia Herr,  
eshatt kein mangel  
gehabt.

B. Sihe da nemme  
trinck geldt,  
wie ich dir verheissen habe,  
der vrsachen daz du  
auff ein ander mahl  
meiner gedenckest.

I. Habet grossen danck  
herr,  
jhr werdet mich iederzeit  
bereit finden  
euch zu dienen:  
spart der her-  
berge nit  
wan jhr her kombt,  
dann jhr da

num pro-

sehen?

habe,

nck

zeit

pro-

| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                                          | <i>François.</i>                                                                                                                                                                      | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                              | <i>Italian.</i>                                                                                                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nū probè curatus est?                                                                                                                                                                  | <i>Estu bien pensé?</i>                                                                                                                                                               | auido buen recaudo?                                                                                                                                                           | <i>Estu ben trattato.</i>                                                                                                                                                    |
| I. Est domine,<br>nihil ipsi rerum<br>necessariarum defuit.                                                                                                                            | I. Ouy monsieur,<br><i>il n'a eu<br/>faute de rien.</i>                                                                                                                               | I. Si señor,<br>no le ha<br>faltado cosa ninguna.                                                                                                                             | I. signor sì,<br><i>non li è<br/>mancato nulla.</i>                                                                                                                          |
| B. En tibi<br>congiarium,<br>vt sum pollicitus,<br>mei vt<br>aliàs<br>meminetis.                                                                                                       | B. Tien voy-la<br><i>ton vin,<br/>cōme ie t'ay promis,<br/>à fin que tu<br/>ne souuienne de moy<br/>vne autre-fois.</i>                                                               | B. Ten ay<br>para tu vino,<br>como te he prometido<br>para que (do,<br>te acuerdes de mi<br>en otro tiempo.                                                                   | B. <i>Pigliata<br/>per il vino,<br/>come ti hauea pro-<br/>messo, (messo,<br/>in altra volta<br/>ti ricordi di me.</i>                                                       |
| I. Habeo gratiam<br>vir optime,<br>semper me promptū<br>ac paratum inuenies<br>ad tibi obsequendū:<br>nē huic parcas<br>hospitio (bebis,<br>quoties hac iter ha-<br>nā nō minus cōmodè | I. Grand mercy<br><i>monsieur,<br/>vous me trouuerez<br/>toujours prest<br/>à vous faire seruire:<br/>n'espargnez pas le<br/>logis<br/>quand vous passerez,<br/>car vous y ferez.</i> | I. Beso las manos de<br>v. m. mi señor,<br>v. m. me hallara<br>siempre aparejado,<br>à su seruicio:<br>no ahorre esta<br>casa (sarà,<br>quando v. m. aqui pas-<br>porque sera | I. Gran mercè<br><i>signor mio,<br/>mi troua este<br/>sempre pronto<br/>à farui seruicio:<br/>E non spernasse<br/>l'hosteria<br/>quando ci passerete,<br/>perche si farò</i> |

*Flamen.*

soo wel ghetoeft  
ende ghedient worden,  
als in eenighe herberge  
die in Antwerpen sy.

B. Ick hebt soo gheuonden:  
ick en salse om een ander  
niet veranderen.

*Tghetal.*

Een, twee, drye, viere,  
vijue, sesse,  
seuen, achte,  
neghen, thien, elue,  
twelf, derthiene,  
verthien, vijftien,  
sestien, seuentien,

*Anglois.*

*as well & sed  
and serued,  
as in any lodging  
Whit in Antwerp.*

*B. I haue found it so,  
I will not for another  
chaunge it.*

*The Numbers.*

*One, two, three, foure,  
fue, six,  
seuen, eight,  
nyne, ten, eleuen,  
twelue, thirteene,  
fourteene, fifteene,  
sixteene, seuentee,*

*Alleman.*

so wohl gehalten  
vnd euch gedienet werden  
als in einer herberg (soll,  
die in Antorff sein mag.

B. Ich habes so befunden:  
ich will sie eines andern hal-  
nit andern. (bea

*Die Zal.*

Eins, zwey, drey, vier,  
funff, sechs,  
syben, acht,  
neun, zehen, eylffe,  
zwolffe, dreyzehen,  
vierzehen, funffzehen,  
sechszehen, sybenzehen,

achlibera.



erden  
(foll,  
nden:  
n hal-  
(ben

*Latin.*

ac liberaliter  
hic excipieris,  
quā in quouis diuer-  
sorio Antuerpiano.  
B. Itare ipsa comperi  
nunquā hoc cū altero  
commutauero.

*François.*

autant bien traité  
Et seruy,  
qu'en logis  
qui soit en Anuers.  
B. Je l'ay ainssi trouué:  
se ne le changeray  
point pour un autre.

*Espagnol.*

tan bien tratado  
y seruido,  
como en meson  
que sea en Anueres.  
B. Así lo he hallado:  
no le mudaré  
por algun otro.

*Italien.*

cosi ben trattato  
Et seruito,  
come in qualsi Voglia  
altra di Anversa.  
B. Così lo ho trouato:  
Et non la cambiarò  
per un'altra.

*Numeri.*

Vñ, duo, tres, quatuor  
quinque, sex,  
septem, octo,  
nouē, decē, vñdecim  
duodecim, tredecim,  
quatuordecī, quīdecī  
sedecim, septēdecim,

*Le nombre.*

Vñ, deux, trois, qua-  
tre, cinq, six,  
sept, huit,  
neuf, dix, onze,  
douze, treize,  
quatorze, quinze,  
seize, dix-sept,

*Los numeros.*

Vno, dos, tres, quatro,  
cinco, seys,  
siete, ocho,  
nueue, diez, onze,  
doze, treze,  
catorze, quinze,  
diez y seys, diez y siete,

*Il numero.*

Vno, due, tre, quattro  
cinque, sei,  
sette, otto,  
noue, dieci, vñdici,  
dodici, tredici,  
quattordici, quindici,  
sedici, dici, sette,

*Flamen.*

achtien, neghentien,  
 Twintich,  
 eenentwintich,  
 tweentwintich,  
 dryentwintich,  
 Dertich, veertich,  
 vijftich, tseftich,  
 tseuentich, tachtentich,  
 tneghentich, Hondert,  
 Duyſent, thien duyſent,  
 hondert duyſent,  
 Millioen.

*De daghen  
 Gander Weke.*

Sondach, Maendach,  
 dijſtach, Woonsdach,

*Anglois.*

*eighteene, nyneteene,  
 Twentie,  
 one and twentie,  
 two and twentie,  
 three and twentie,  
 thirtie, fortie,  
 fiftie, ſixtie,  
 ſonentie, eightie,  
 nynetie, an Hundred,  
 a thouſand, ten thouſand,  
 an hundred thouſand,  
 a Myllion*

*The dayes  
 of the weeke.*

*Sundaye, Munday,  
 tewesday, wenſday,*

*Alleman.*

achtzehen, neunzehen,  
 Zwentzig,  
 eins vnd zwentzig,  
 zwey vnd zwentzig,  
 drey vnd zwentzig,  
 Dreißig, viertzig,  
 funfftzig, ſechtzig,  
 ſybentzig, achtzig,  
 neuntzig, Hundert,  
 Tauſent, zehen tauſent,  
 hundert tauſent,  
 Million.

*Die tag  
 der Wochen.*

Sontag, Montag,  
 diñſtag, mitwoch,

decem

| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                                                                                      | <i>François.</i>                                                                                                                                                                                        | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                                              | <i>Italian.</i>                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| decē & octo, decem & Viginti, (nouem, viginti vnum, viginti duo, viginti tria, (ta, Trīginta, quadragin-quinquagita, sexagita septuagita, octoginta, nonaginta, Centum, Mille, decem millia, centum millia, decies centena millia. | <i>dix huit, dix neuf, Vingt, Vingt &amp; un, Vingt &amp; deux, Vingt &amp; trois, Trente, quarante, cinquante, soixante, septante, huitante, nonante, Cent, Mille, dix mille, cent mille, Million.</i> | diez y ocho, diez y Veynte, (nueve veynte y vno, veynte y dos, veynte y tres, Treyn ta, quarenta, cinquenta, sesenta, setenta, ochenta, nouenta, Ciento, Mill, diez mill, cien mill, Million. | <i>dicciotto, discentone, Vinti, Ventuno, Ventidue, Venti tre, Trenta, quaranta, cinquanta, sessanta, settanta, ottanta, nonanta, Cento, Mille, diece mila, cento mila, Milione.</i> |

| <i>De diebus hebdomadis.</i><br>(lunaris,                 | <i>Les iours de la semaine.</i>         | <i>Los dias de la semana.</i>      | <i>I giorni della settimana.</i>             |
|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------|----------------------------------------------|
| Dies dominicus, dies dies martis, dies mer-<br>(curialis, | <i>Dimenche, Lundy Mardy, Merquedy,</i> | Domingo, Lunes, Martes, Miercoles, | <i>Dominica, Lunedi, Martedi, Mercoledi,</i> |

*Flamen.*

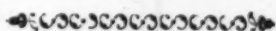
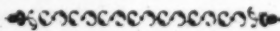
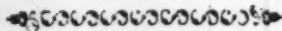
donderdag, vrijdag,  
saterdach. Een weke,  
eenen dach,  
acht daghen,  
vijftien daghen,  
een maent, een iaer,  
een half iaer,  
eenen termijn.

*Anglois.*

thursday, fryday,  
saterday. *A weeke,*  
*a daye,*  
*eight dayes,*  
*fifteene dayes,*  
*a moneth, a yeare,*  
*a half yeare,*  
*a terme.*

*Alleman.*

donnerstag, freytag,  
sambstag, Sonabend. ein  
ein tag, (Woche,  
acht tag,  
funffzehen tag,  
ein monat, ein iar,  
ein halb iar,  
ein termin.



Dat viii. Capit.

Om te leeren maken  
missiuen, voorwaerden,  
obligationen,  
ende quitancien.

*The viii. Cha.*

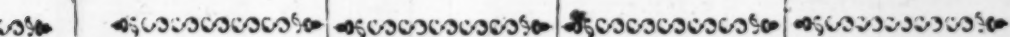
*For to learne to make*  
*letters, conuencions,*  
*obligations,*  
*and quitances.*

Das viii. Capitel.

wie man soll lehrē machen  
missiuen, conuention,  
obligation,  
vnd quitautzien.

dies Io.

|                  | <i>Latin.</i>                                                                                                                                             | <i>François.</i>                                                                                                                   | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                   | <i>Italian.</i>                                                                                                                                           |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| rt.ein<br>Woche, | dies Iouis, dies veneris,<br>sabbatū. Hebdomas.<br>vnus dies,<br>octo dies,<br>quindecim dies,<br>mensis, annus,<br>dimidiatus annus,<br>dies solutionis. | ieudy, Vendredy,<br>samedy. Vne semaine<br>En iour,<br>huit iours,<br>quinze iours,<br>En mois, En an,<br>En demy an,<br>En terme. | jueues, viernes,<br>sábado. Vna semana<br>vn dia,<br>ocho dias,<br>quinze dias,<br>vn mês, vn año,<br>vn medio año,<br>vn termino. | giouedi, Venerdi,<br>sabbato. Vna settimana<br>En giorno, (na,<br>otto giorni,<br>quindici giorni,<br>En mese, En anno,<br>mez. 2. o anno,<br>En termino. |



|                                   | <i>Octauū Caput.</i>                                                       | <i>Le viii Chapitre</i>                                                       | <i>El viii Capitulo</i>                                                               | <i>Il viii Capitolo.</i>                                                          |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| itel.<br><br>achen<br><br>ies lo. | Deratione cōscribēdi<br>epistolas, literas,<br>obligatorias,<br>& apochas. | Pour apredre à faire<br>missiue, conuentions,<br>obligations,<br>& quitances. | Para enseñarà hazer<br>cartas mēlageras, cō-<br>obligationes, (cierto<br>y quitanças. | Per imparare à fare<br>lettere missiue, con-<br>obblighi, (tratti,<br>& chitanze. |

*Flamen.*

*Een misſiue om te ſchrijven  
aen eenighen vriend.*

*Dat opſchrift.*

*Deſen brief  
ſy ghegeuen  
mijnen beminden vader  
Peeter Van Barlaumont,  
Wonend in Anwerpen  
inde hochſtrate,  
naeft den gulden ſchildt.*

*Seer eerwerdighe  
en wel beminde vader,  
ick gebiede my  
ſeer ootmoedelijck  
in v goede gracie,  
ende oock deſghelijck  
tot mijnder*

*Anglois.*

*A letter to write  
to any frinde.*

*The ſuperſcription.*

*This letter  
be geueu  
to my beloued father  
Peter of Barlaumont,  
dwelling in Anwerp,  
in the high-ſtreate,  
next the golden ſhilde.*

*Right Worſhipfull  
and wel beloued father,  
I recommend mee  
right humble  
to your good grace,  
and alſo in like maner  
to my*

*Alleman.*

*Ein miſſiue zu ſchreiben  
an ſeinen freundt.  
Die vberſchrift.*

*An  
meinen lieben  
vatter  
Peter Von Barlemont,  
Wohnend zu Antorff  
in der hohen ſtraſſen,  
nechſt dem gulden ſchildt.*

*Ehrwurdiger  
vnd hertz lieber vatter,  
ich erbiette mich  
gantz demuttiglich  
zu ewerem gutten Willen,  
vnd gleichs falſ  
meiner allerliebſten*

Forma

esben  
r.

aldt.

len,

orma

*Latin.*  
*Forma scribendi epistolam ad amicum.*  
*Superscriptio.*

*Ad*  
*charissimum*  
*patrem meum*  
*Petrũ à Barlemont,*  
*habitantẽ Antuerpia*  
*in excelsa platea,*  
*proximẽ scutũ aureũ.*

*Venerande*  
*& amantissime pater,*  
*commendo me quã*  
*possum humillimẽ*  
*tuz beneuolentiã,*  
*atque itidem*  
*charissimã*

*François.*  
*Vne missiue pour escrire à aucun amy.*  
*La superscription.*

*Ceste lettre*  
*soit donnẽe*  
*à mon cher pere*  
*Pierre de Barlaimont,*  
*demeurant à Anuers*  
*en la haute rue,*  
*ioignant l'escu d'or.*

*Treshonorẽ*  
*& bien aymẽ pere,*  
*se me recommande*  
*treshumblement*  
*à vostre bonne grace,*  
*& aussy semblablement à ma*

*Espagnol.*  
*Vna carta para escribir à algun amigo.*  
*El sobre-escrito.*

*Esta carta sea adreçada*  
*à mi caro padre*  
*Pedro de Barlamõte,*  
*estante en Anueres*  
*en la calle alta,*  
*cabe el escudo dorado.*

*Muy honrado*  
*y muy amado padre,*  
*yo me encomiendo*  
*muy humilmente en*  
*vuestra buena gracia,*  
*y asly similmente*  
*à mi*

*Italien.*  
*Vna lettera per scrivere ad vno amico.*  
*Il sopra-scritto.*

*Questa lettera*  
*sia data*  
*al mio caro padre*  
*Pietro di Barlaimõte,*  
*habitante in Anuersa*  
*nella strada alta, (ro.*  
*presso allo scudo d'o-*

*Molto honorando*  
*& caro padre,*  
*mi raccomando*  
*humilmente alla*  
*vostre buona gratia,*  
*& parimente*  
*alla mia*

*Flamen.*

seer beminde moeder.  
Weet dat ick ben  
in goeden voorspoede,  
God sy gheloeft:  
maer weet oock  
lieue vader, dat ick heb  
groot begeerte  
te weten  
hoe dat met v is,  
Want ick hebbe v  
gheschreuen  
twee oft drie brieuen,  
maer ick en hebbe noch  
geen antwoorde ontfangen,  
waer af ick ben  
seer verwondert,  
niet wetende  
hoe dattet comen mach.

*Anglois.*

*Welbeloued mother.  
Vnderstand that I am  
in good prosperitie,  
God be prayesd:  
but knowe also  
deere father, that I haue  
great desire  
to knowe  
how it is with you,  
for I haue  
written you  
two or three letters,  
but I haue not yet  
receaued any answer,  
wher at I  
greatlie maruaile,  
not knowing  
how that may com.*

*Alleman.*

mutter.  
ich lasse euch wissen,  
daz ich noch frisch vnd ge-  
Gott sey gelobt: (sundt bin,  
aber ich wolt daz jhr wiszt  
lieber vatter, daz ich  
grosse begird hab  
zu wissen  
wie es mit euch steht,  
dann ich hab  
euch geschriben  
zwey oder drey mal,  
aber noch nye  
kein antwort bekommen,  
welches mir  
sehr verwondert,  
die weil ich nicht weisz  
was die ursach sey.

mez ma-



*Latib.*

meæ matri.

Certiorẽ te facio

me bellẽ valere,

Dei benignitate:

sed hoc te scire velim

chate pater, me teneri

magno desiderio

cognoscendi

qui tecum agatur:

nam tibi

scripsi

semel atque itarum,

sed nondum

accepi responsum,

id quod

vehementer miror,

cũ nesciam

quid in causã esse possit.

*François.*

*tresaimée mere.*

*Sachez, que ie suis*

*en bonne prosperité,*

*Dieu en soit loué:*

*mais sachez aussi*

*cher pere, que j'ay*

*grand desir*

*de sçavoir*

*comment il vous est:*

*car ie vous ay*

*escrit*

*deux ou trois lettres,*

*mais ie n'ay encore*

*reçu nulle response,*

*dont ie suis*

*fort esmerveillé,*

*ne sachant*

*d'ou cela peut venir.*

*Espagnol.*

muy amada madre.

Sabed que yo soy

en buena prosperidad

Dios sea loado:

pero sabed tambien

caro padre, que tengo

gran desseo

de saber

como sea con vos,

porque os tengo

escrito

dos o tres cartas,

mas no he aun

auido respuesta,

de lo qual estoy

muy marauillado,

no sabiendo (venir.

como aquello pueda

*Italien.*

*cara madre.*

*Sapiate ch'io sono*

*in prospero stato,*

*Dio ne sia lodato:*

*ma sappiate anche*

*caro padre, ch'io ho*

*gran desiderio*

*di sapere*

*come sia con voi,*

*per ch'io v'ho*

*scritto*

*due o tre lettere*

*ma non ho ancora*

*haunto risposta alcuna*

*del che ne resto*

*molto marauigliato,*

*non sappendone*

*la cagione.*

*Flamen.*

Daerom hebbe ick  
grootte sorghe voor v,  
grootelijcx vreesende  
dat eenigen teghenspoet  
v aenghecomen sij.  
Ick bidde v dan  
mijn lieue vader,  
dat ghy my niet en wilt  
langher laten  
in dese sorghe:  
maer ick bidde v,  
op alle die liefde  
die ghy tot my hebt,  
dat v belieue  
my te schrijven  
van vwen state,  
by den bringer van desen,  
oft by den eersten

*Anglois.*

*Therefore haue I  
great care for you,  
greatlie fearing  
that any misfortune  
be happened to you.  
I pray you then  
my deere father,  
that you will not  
let mee any lenger  
be in this care:  
but I pray you,  
of al the loue  
that you haue toward mee,  
that it please you  
to write vnto mee  
of your estate,  
by the bringer of these,  
or by the first*

*Alleman.*

Darumb trage ich  
grosse sorg for euch,  
vnd forchte  
das nicht erwan ein vngluck  
euch begegnet sey.  
Derhalben bitt ich euch  
lieber vatter,  
dasz jhr mir nicht  
lenger lassen wolt  
in diser sorg:  
sondern ich bitt euch  
vmb alle euwere liebe  
die jhr zu mir traget,  
dasz jhr mir  
wollt schreiben  
von euweren sachen,  
bey zeigern dises,  
oder bey dem ersten

*Quamob-*

gluck

h

e

nob-

| Latin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | François.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Espagnol.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Italian.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Quamobrē de vobis<br/>vehementer sum soli-<br/>metuens (citus,<br/>ne quid aduersi<br/>vobis acciderit.<br/>Precor te igitur<br/>amantissime pater,<br/>ne me<br/>diutius patiaris<br/>esse sollicitum:<br/>sed oro te<br/>per amorem tuum<br/>erga me,<br/>ut velis me<br/>per literas certiorē fa-<br/>de rebus tuis (cerc<br/>per hūc tabellarium,<br/>aut quēcunq; alium</p> | <p>Pourtant ay-je<br/>grand soing de vous,<br/>craignāt grandemēt<br/>qu'aucune aduersité<br/>vous soit aduenue.<br/>Je vous prie donc<br/>mon cher pere<br/>que ne me vueillez<br/>laisser pl<sup>s</sup> longuemēt<br/>en ce soucy:<br/>mais ie vous prie<br/>surtout l'amour<br/>que me portez,<br/>qu'il vous plaise<br/>me rescrire<br/>de vostre estat<br/>par le porteur de ceste<br/>ou par le premier</p> | <p>Por esto tengo<br/>gran cuydado de vos,<br/>temiendo mucho<br/>q alguna aduersidad<br/>os ay a acontecido.<br/>Suplico os pues<br/>mi caro padre<br/>que no me querays<br/>dexar mas tiempo<br/>en esta congoxa:<br/>mas os ruego,<br/>por el amor<br/>que me teneys,<br/>que os plaze<br/>escriuir me<br/>de vuestro estado,<br/>cō el portador d'esta<br/>ó con el primero</p> | <p>Per questo hò io<br/>gran cura di voi,<br/>grandemēte temēdo<br/>che qualche disgratia<br/>vi sia auenuta.<br/>Prego ui adunque<br/>mio caro padre,<br/>de non lasciarmi<br/>piu lungamente<br/>in questa pena:<br/>ma vi prego,<br/>per quello amore<br/>che mi portate,<br/>che vi piaccia<br/>scrivermi<br/>d'el vostro stato,<br/>per il tator di questa,<br/>ò per il primo</p> |

*Flamen.*

die ghy vinden sult.  
Item weet  
lieue vader,  
dat ick hebbe  
grootelijck van doene  
drie oft vier guldenen,  
om my te helpen  
in mijnen noot:  
ick bid v  
dat ghyse my  
senden wils  
by den bringer van desen:  
ende en wilt niet meynen  
dat ick mijn ghelt verteere  
onnuttelijck,  
Want ick sal v  
rekeninghe doen  
van alle tghelt

*Anglois.*

*that you shal finde.  
Farther vnderstand  
deere father,  
that I haue  
great neede of  
three or foure guldens,  
for to healep mee  
in my necessitie:  
I pray you  
that you will  
send mee them  
by the bringer of these:  
and do not thinke  
that I send mee mony  
onprofitable,  
for I will  
make you accompe  
of all the mony*

*Alleman.*

den jhr finden werdet.  
Wisset auch  
lieber vatter,  
daz ich sehr  
von notten hab  
drey oder vier gulden,  
mir zu helffen  
in meiner not:  
welche ich euch bitte  
daz jhr mir sie  
senden wollet  
mit bringern dises: (nen  
ich bitt aber, wollet nit mey  
daz ich verzehre mein gelt  
vnnutzlich,  
dann ich wil euch  
rechnung thun  
von allem gelt

primum

prim  
Scire  
& ill  
mult  
mibi  
trib  
ad re  
mibi  
quos  
vt m  
mibi  
per h  
ne ve  
me e  
niam  
redd  
ratio  
exper

| <i>Latin.</i>          | <i>François.</i>        | <i>Espagnol.</i>       | <i>Italian.</i>        |
|------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|
| primum reperias.       | que vous trouverez.     | que hallareys.         | che tronerete.         |
| Scire te velim         | Item sachez             | Tambien sabed          | In olire sappiate      |
| & illud mi pater,      | cher pere,              | caro padre,            | caro padre,            |
| multum                 | ques'ay                 | que tengo              | ch'io ho               |
| mibi opus esso         | grandement à faire      | muy menester tres      | gran bisogno di        |
| trib' aut quatuor ca-  | de trois ou quatre      | o quattros florines,   | tre o quattro fiorini  |
| ad res (roleis,        | pour m'en as- (florins  | para ayudar me         | per servir mene        |
| mibi necessarias:      | der en ma necessité:    | en mi necesidad:       | nelle mie necessità:   |
| quoste oro             | ie vous prie            | yo os ruego            | Si prego               |
| ut mittere             | que me les              | que me los             | di voler me li         |
| mibi velis             | veuillez enuoyer        | querays embiar         | mandare                |
| per hūc tabellarium:   | par le porteur de ceste | cō el portador d'esta: | col portator di questa |
| neverò existimes, q̄so | Et ne veuillez p̄fer    | y no querays pensar    | ne vogliate pensare    |
| me expendere pecu-     | que se despense mon     | que yo gasto mi dine-  | ch'io splendi i miei   |
| niam meā inutiliter,   | inutilment, (argen-     | ro inutilmente,        | danari inutilmente,    |
| reddam enim tibi       | car se vous             | porqué yo os           | per ch'io              |
| rationem               | rendray conte           | dare cuenta            | Si darò conto          |
| expensorū omnium       | de tout l'argent        | de todo el dinero      | di tutti i danari      |

*Flamen.*

die ghy vinden sult.  
Item weet  
lieue vader,  
dat ick hebbe  
grootelijck van doene  
drye oft vier guldenen,  
om my te helpen  
in mijnen noot:  
ick bid v  
dat ghyse my  
senden wilt  
by den bringer van desen:  
ende en wilt niet meynen  
dat ick mijn ghelt verteere  
onnuttelijck,  
want ick sal v  
rekeninghe doen  
van alle tghelt

*Anglois.*

*that you shal finde.  
Farther vnderstan  
deere father,  
that I haue  
great neede of  
three or foure guldens,  
for to healep mee  
in my necessitie:  
I pray you  
that you will  
send mee them  
by the bringer of these:  
and do not thinke  
that I send mee mony  
onprofitable,  
for I will  
make you accompe  
of all the mony*

*Alleman.*

den jhr finden werdet.  
Wisset auch  
lieber vatter,  
dasz ich sehr  
von notten hab  
drey oder vier gulden,  
mit zu helffen  
in meiner not:  
welche ich euch bitte  
dasz jhr mir sie  
senden wollet  
mit bringern dises: (nen  
ich bitt aber, wollet nit mey  
dasz ich verzehre mein gelt  
vnnutzlich,  
dann ich wile euch  
rechnung thun  
von allem gelt

primum

prim  
Scire  
& ill  
mul  
mih  
trib  
ad re  
mih  
quos  
vt m  
mih  
per l  
ne ve  
me e  
niam  
redd  
ratio  
expe

| <i>Latin.</i>                     | <i>François.</i>        | <i>Espagnol.</i>       | <i>Italien.</i>        |
|-----------------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|
| primum reperias.                  | que vous trouverez.     | que hallareys.         | che trouuerete.        |
| Scire te velim                    | Item sachez             | Tambien sabed          | In olire sappiate      |
| & illud mi pater,                 | cher pere,              | caro padre,            | caro padre,            |
| multum                            | ques'ay                 | que tengo              | ch'io hò               |
| mibi opus esso                    | grandement à faire      | muy menester tres      | gran bisogno di        |
| trib <sup>9</sup> aut quatuor ca- | de trois ou quatre      | o quattros florines,   | tre o quattro fiorini  |
| adres (roleis,                    | pour m'en as- (florins  | para ayudar me         | per seruirmene         |
| mibi necessarias:                 | der en ma necessité:    | en mi necesidad:       | nelle mie necessità:   |
| quos te oro                       | se vous prie            | yo os ruego            | Si prego               |
| ut mittere                        | que me les              | que me los             | di volerme li          |
| mibi velis                        | veuillez enuoyer        | querays embiar         | mandare                |
| per hūc tabellarium:              | par le porteur de ceste | cō el portador d'esta: | col partator di questa |
| ne verò existimes, q̄so           | & ne veuillez p̄fer     | y no querays pensar    | ne vogliate pensare    |
| me expendere pecu-                | que se despense mon     | que yo gasto mi dine-  | ch'io splendi i miei   |
| niam meā inutiliter,              | inutilment, (argen-     | ro inutilmente,        | danari inutilmente,    |
| reddam enim tibi                  | car se vous             | perqué yo os           | per ch'io              |
| rationem                          | rendray conte           | daré cuenta            | Si darò conto          |
| expensorū omnium                  | de tout l'argent        | de todo el dinero      | di tutti i danari      |

nen  
ney  
elt

urn

*Flamen.*

datghy my hebt  
 gheïonden.  
 V sal oock belieuen,  
 by vwe goede gracie,  
 my te ghebieden  
 tot alle onse vrienden.  
 Anders niet  
 op desen tijt,  
 dan dat  
 Godt belieue  
 door sijn bermherticheyt  
 v al tijt te gheuen  
 sijn goedertieren gracie.  
 By my lan  
 van Barlaimont,  
 vwen ootmoedigen sone,  
 wonende te Brugghe,  
 op de merct

*Anglois.*

*that you haue  
 sent mee.  
 May it please you also,  
 of your good grace,  
 to recommend mee  
 to all our frindes.  
 Nothing els  
 at this time,  
 but that  
 God vouchsafe  
 through his mercie,  
 to geene you alwayes  
 his fauourable grace.  
 By mee Iohn  
 of Barlaimont,  
 your humble sonne,  
 dwelling at Bryges,  
 on the market*

*Alleman.*

dasz jhr mir  
 geschickt habt.  
 Weiter bitt ich freundlich,  
 bey ewren gutten Willen,  
 dasz ir mich comédire Wol-  
 let bey allē vnsere[n] freunde[n].  
 Nicht mehr  
 auff disz mal,  
 dan  
 ich bitte Gott (hertzigkeit  
 dasz er euch durch sein barm-  
 allezeyt frisch vnd gesunt  
 erhalten Wolle.  
 Von mir Hans  
 von Barlemon[t],  
 euwer Williger sohn,  
 Wohnend zu Brug,  
 auff dem marct

quæ mi-



| <i>Latin.</i>                                                                              | <i>François.</i>                                                                              | <i>Espagnol.</i>                                                                                | <i>Italian.</i>                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| que mihi<br>misisti.                                                                       | que m'auez<br>enuoyé.                                                                         | que me aueys<br>embiado. (do                                                                    | che m'hanete<br>mandati.                                                                                  |
| Præterea tuâ humani-<br>tatem oro,<br>vt me commendes<br>omnib <sup>9</sup> amicis nostris | Il vous plaira aussy<br>de vostre bõne grace,<br>me recommander<br>à tous noz amis.           | Assi mesmo sea serui-<br>de vuestra buena gra-<br>cia dar mis encomiën-<br>das à todos nuestros | Vi piacera ancora<br>di gratia,<br>recommandarmi<br>à tutti i nostri amici.                               |
| Nihil est aliud<br>quod præterea scribā,<br>quàm quod precor<br>Deum Opt. Max.             | Autre chose pour le<br>present ne vous sçau-<br>sinon (roye mander,<br>qu'à Dieu plaise       | Otra cosa (amigos.<br>no por el presente,<br>fino                                               | Non altro<br>per hora,<br>senon                                                                           |
| vt te p suâ clementiâ,<br>semper incolumem<br>conseruet.                                   | par sa misericorde,<br>vous tousiours dõner<br>sa benigne grace.                              | que à Dios plega<br>por su misericordia,<br>manteneros siempre<br>en su benigna gracia.         | ch'io prego Iddio che<br>per sua misericordia,<br>si mantenghi sempre<br>nella sua santa gratia           |
| Ioannes<br>à Barlemont,<br>filius tui amâtissimus,<br>habitans Brugis,<br>in foro          | Par moy Iean<br>de Barlasmont,<br>vostre humble filz,<br>demeurant à Bruges,<br>sur le marché | Por mi Iuan<br>de Barlamonte,<br>vuestro humilde hijo,<br>morador en Brujas,<br>en la plaça     | Per me Giouanni<br>di Barlamonte, (lo,<br>vostre humble figliuolo-<br>habbiãte in Bruggia,<br>sul mercato |

*Flamen.*

inde Croone.  
Den eersten dach Mey,  
int iaer  
ons Heeren  
duysent, vijfhondert,  
vijfentseuentich,  
altijt bereyt  
tot vwen dienste.

*Antwoorde.*

Mijn lieue sone,  
ick hebbe ontfanghen  
den thiensten dach Mey  
vwen brief,  
ghescreuen den eersten  
vander voorseyder:  
by den welcken

*Anglois.*

*at the crowne.*  
*The first daye of Maye,*  
*in the yeare*  
*of our Lorde*  
*a thousand five hundred,*  
*seuentie and five,*  
*alwayes redie*  
*to doo you seruice.*

*Answer.*

*My beloved sonne,*  
*I haue receaued*  
*the tenth day of Maye*  
*your letters,*  
*written the first*  
*of the saide:*  
*by the which*

*Alleman.*

zu der Kronen.  
Den ersten tag May,  
ihm iahr  
vnsers Herren  
tausent, funffhundert,  
sybentzig vnd funff,  
euwer allzeit  
dienstwilliger.

*Antwort.*

Mein lieber sohn,  
ich hab empfangen  
den zehenden tag May  
deine brieff,  
geschriben den ersten  
desselben,  
aufz welchen

ad inst.

*Latin.*

adinsigne Coronæ.

Primo die Maij,  
annoDominii nostri mille-  
simo, quingentesimo,  
septuagesimo quinto.  
tibi semper  
paratissimus.*Responsum.*Mi chare fili,  
accepi  
decimo die Maij  
literas tuas,  
datas primo die  
eiusdem mensis:  
ex quibus*François.*

à la Couronne.

*Le premier iour de  
en l'an (May,  
de nostre Seigneur,  
mille cinq cent  
septante & cinq.  
iours iours prest  
à vostre seruice.**Response.**Mon cher filz,  
s'ay receu le  
dixieme iour de May  
vostre lettre,  
escrite le premier  
dudit:  
par laquelle**Espagnol.*

à la Corona.

*Al primero dia de  
año (Mayo,  
de nuestro Señor,  
mill y quinientos,  
y setenta y cinco.  
siempre aparejado  
à vuestro seruicio.**Respuesta.**Caro hijo,  
yo recebi  
al dezeno dia de Mayo  
vuestra carta,  
escrita al primero  
del sobradicho:  
por laqual**Italian.*

alla Corona.

*Il primo di di Maggio,  
nell' anno  
del Signore,  
mille cinquecento,  
sessanta cinque.  
sempre pronto  
al seruizio vostro.**Risposta.**Caro figliuolo,  
ho riceuuto  
alli dieci di Maggio  
la vostra lettera,  
scritta al primo  
del detto:  
per laquale*

*Flamen.*

ick hebbe verstaen,  
dat ghy ghesont sijt,  
dat welcke  
my behaeghlijck is,  
ende dat ghy hebt  
grootte begheerte  
te weten  
hoe't met ons is.  
Oock dat ghy my  
ghesonden hebt  
twee oft drie brieuen:  
maer weet sekerlijck  
dat ick geen andere  
en heb ontfanghen,  
dan desen lesten.  
Ick soude v hebben  
dicwils ghescreuen,  
maer ick en hebbe

*Anglois.*

*I vnderstand,  
that you be in health,  
the which  
pleaseth mee very well,  
and that you haue  
great desire  
to knowe  
how it is with vs.  
Also that you haue  
sent mee  
two or three letters:  
but vnderstand for certen  
that I haue  
none other receaued,  
but this last.  
I wolde haue writen  
often vnto you,  
but I haue not*

*Alleman.*

ich verstanden hab,  
daz du gesundt bist,  
welches mir  
angenehm ist,  
vnd daz du  
mit grossen lust  
begerezt zu wissen  
wie es mit vns stehe.  
Auch daz du mir  
geschickt habest  
zween oder drey brieff:  
aber wisse endtlich,  
daz ich kein andere  
empfangen hab,  
dann disen.  
Ich wolt dir  
offtinals geschriben haben,  
aber ich hab keinen botten  
cogno-

*Latin.*

cognoui,  
te bene valere,  
quod  
mihi iucundum est,  
& te  
magnopere  
scire velle vt  
seſe res habeāt noſtre.  
Tum etiam  
te miſiſſe mihi bi-  
nas aut ternas literas:  
ſed id certò ſcias velim  
me  
nullas alias accepiſſe,  
præter has.  
Fueram ad te  
ſæpius ſcripturus,  
ſed non potui

*François.*

*i'ay entendu  
que vous eſtes ſain,  
ce qui  
m'eſt agreable,  
& que vous auez  
grand deſir  
de ſauoir  
comment il nous eſt.  
Auſſy que vous  
m'auez enuoyé  
deux ou trois lettres:  
mais ſachez, certes,  
que ſe n'ay  
receu nulles autres,  
que ceſte derniere.  
Je vous euſſe  
ſouuent eſcrit,  
mais ſe n'ay*

*Eſpagnol.*

yo he entendido  
que eſtays ſano,  
lo qual  
me es agradable,  
y que vos teneys  
gran deſſeo  
de ſaber  
como eſtamos.  
Tambien que vos  
ne auéis embiado  
dos o tres cartas:  
mas ſabed por cierto,  
que no hé ningun-  
as otras recebido,  
que eſta poſtrera.  
Yo os ouiera  
muchas vezes eſcrito,  
mas no he

*Italién.*

hò inteſo  
che ſeſe ſano,  
il che  
mi piace,  
& che hauete  
gran deſiderio  
d'intendere  
come ſtiamo.  
Da poſu  
m'hauete mandato  
due o tre lettere:  
ma ſapiate per certo,  
ch'io d'altra non  
hò riſeuuto,  
che queſta ſultima.  
Io vi harei  
ſcritto ſpeſſo,  
ma non ho

*Flamen.*

gheen boden gevonden,  
om de brieuen te senden:  
ende oock,  
ick en heb niet ghehad  
nootsakelijcke dingen  
om v te schrijuen.  
Aengaende  
van onsen state,  
wy sijn al ghesont,  
God sy gheloeft.  
V moeder  
heeft sieck gheweest  
twee oft dry daghen,  
maer sy is nu  
al ghenesen,  
God danck.  
Ick sende v  
met desen bode

*Anglois.*

*found any messengers,  
for to send the letters:  
and also,  
I haue not had  
need full matters  
to write to you.  
Touching  
our state,  
wee be all in health,  
God be praysed.  
Your mother  
hath ben sick  
two or three dayes,  
but shee is now  
whole againe,  
God be thanked.  
I send you  
by this messenger*

*Alleman.*

finden konden,  
dē ich die brieff gebē hette:  
darzu auch,  
hab ich nichts gehabt  
daz von notten warc,  
dir zuschreiben.  
So vil vns  
angehet,  
seind wir alle gesundt,  
Gott sey lob.  
Dein mutter,  
ist kranck gewesen  
zween oder drey tag,  
aber sie ist nuh  
wider gesundt,  
Gott sey lob.  
Ich schicke dir  
bey disem botten

inuenire

ertes

nire

| Latin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | François.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Espagnol.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Italian.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| inuenire tabellariū,<br>cui darem literas:<br>tum etiam<br>nihil erat<br>quod necesse esset<br>ad te perscribere.<br>Quod ad res nostras<br>attinet,<br>valemus omnes,<br>Dei benignitate.<br>Mater tua<br>laborauit morbo<br>duos aut tres dies,<br>sed ea nunc<br>conualuit,<br>beneficio Dei.<br>Mitto tibi<br>per hunc tabellarium | trouuē nuls messagers<br>pour enuoyer les let-<br>tres aussi (tres:<br>se n'ayeu<br>choses necessaires<br>pour vous escrire.<br>Touchant<br>nostre estat, (santé,<br>nous sommes tous en<br>Dieu soit loué.<br>Vostre mere<br>a esté malade<br>deux ou trois iours,<br>mais elle est mainte-<br>nant toute guarie,<br>graces à Dieu.<br>Je vous enuoye<br>par ce messager | hallado mensajeros<br>para embiar las car-<br>tas tambien (tas:<br>no he tenido<br>cosas necessarias<br>para escriuir os.<br>Tocante<br>nuestro estado,<br>todos estamos sanos.<br>Dios sea loado.<br>Vuestra madre<br>ha sido enferma<br>dos o tres dias,<br>pero ella esta agora<br>toda sana,<br>gracias à Dios.<br>Yo embio<br>con este mensajero | trouato alcũ message-<br>per mādā la lettera:<br>ne anche<br>ho hauuto<br>cosa d'importanza<br>da scriuerui.<br>Circa<br>al nostro stato,<br>noi siamo tutti sani,<br>lodato sia Dio.<br>La vostra madre<br>è stata male<br>per due o tre giorni,<br>ma hora ella ne è<br>tutta guarita,<br>la Diagratia.<br>Mandou<br>in questo messagero |

*Flamen.*

vier goudt guldenen.  
maer wacht v wel  
die te verteren  
onnuttelijck,  
het ware  
qualijck ghedaen,  
want ick hebse gewonnen  
met grooten arbeyt,  
inden sweete  
mijns lichaems.  
Doet altijt wel,  
ende sijt neerstich:  
ende bouen alle dinck,  
wacht v wel  
van quaet gheselschap.  
Ghy hebt begonnen  
redelijcken wel,  
maer ghy en doet niet,

*Anglois.*

*four gold-gulden,  
but take good heed  
that you spend then not  
vnpfitable,  
that should  
be euell done,  
for I haue wonne them  
with great labour,  
in the sweate  
of my bodye.  
Doo alwayes well,  
and be diligent:  
and a boue all thing,  
take you good heed  
of euell companye.  
You haue begon  
resonable well,  
but it profiteth not,*

*Alleman.*

vier goldtgulden,  
aber sihe zu  
daz du sie nit  
vnnutzlich verthuest,  
welches fur war  
vbel gethon were,  
die weil ich sie  
mit grosser arbeyt,  
vnd ich weisz meins leibs  
erworben hab.  
Halte dich allezit ehrlich,  
vnd sey fleissig:  
vnd vor allen dingen,  
hutte dich woll  
vor bofer geselschafft.  
Du hast redlich vnd wol  
angefangen,  
aber daz wirt nichts helffe,  
quatuor



| Latin.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | François.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Espagnol.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Italien.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| quatuor aureos carotivide<br>ne expendas<br>inutiliter,<br>quod sanè<br>turpe fuerit,<br>cum ego eos magnis<br>laborib⁹ cōparauimus<br>& sudoribus<br>neis. (uas,<br>fac semp. honestè vi-<br>& sis frugi & studiosus<br>p̄cipue verò,<br>prudenter caue<br>improborū consortiū.<br>Cepisti<br>non malè,<br>sed nihil hoc p̄fuerit, | quatre florins d'or,<br>mais gardez vous bien<br>de les despandre<br>inutilement,<br>ce seroit<br>mal fait,<br>car ie les ay gaigné<br>à grand travail<br>en la sueur<br>de mon corps.<br>Faites tousiours bien,<br>& soyez diligent:<br>& sur toute chose,<br>gardez vous bien de<br>mauuaise cōpagnie.<br>Vous auez commecé<br>raisonnablemēt bien.<br>mais vo⁹ ne faites riē, | quatro florines de oro<br>mas guarda os bien<br>de los gastar<br>inutilmente,<br>esto seria<br>mal hecho, (nado<br>porque yo los he ga-<br>con gran trabajo,<br>al sudor<br>de mi cuerpo.<br>Hazed siempre bien,<br>y seays diligente:<br>y sobre toda cosa,<br>guarda os bien<br>de mala compañía.<br>Vos aueys comēçado<br>razonablemente biē,<br>mas no hazeys nada, | quatro florins d'oro,<br>ma guardateui<br>dispendersi<br>inutilemente,<br>è saria<br>mal fatto, (gnatà<br>perche li ho guada-<br>con gran fatica,<br>nel sudore<br>del mio corpo.<br>Fate sempre bene,<br>& siate diligente:<br>& sopra tutto,<br>guardatevi bene<br>da mala compagnia.<br>Hauete cominciato<br>ragioneuolmēte bene<br>ma vos nō fate nulla, |

*Flamen.*

ten sy  
dat ghy perseuereert.  
Niet meer,  
te gode beuele ick v.

Eenen brief,

*om te schryuen  
tot zijnen schuldoners.*

Dauid mijn goede vrient,  
na alle  
ghebiedenissen:  
ick bidde v  
minnelijck,  
dat v belieue  
my nute sonden  
de twintich guldenen  
die ghy my schuldich sijt

*Anglois.*

*except  
that you perseuer.  
No more,  
I commit you to god.*

*A Letter,*

*to write  
to ones debtours.*

*Dauid my good friend,  
after all  
recommendacions,  
I pray you  
lousnglie,  
that you will be so good  
as to send mee now  
the wentie guildens  
that you owe mee,*

*Alleman.*

es seye dann  
du verharrest dan.  
Nicht mehr auff disz mal  
dann sey Gott befolhen.

Ein brieff,

*zu schreiben an seine  
schuldner.*

Dauid mein gutter freunt,  
ich w unsche euch  
vil guts:  
vnd bitte euch  
freundtlich, (gentheit  
daz jhr nach euwerer gele-  
mir schicken wollet  
die zwentzig gulden  
die ihr mir schuldig seyd,

*aid*

| <i>Latin.</i>                                           | <i>François.</i>                                                                                | <i>Espagnol.</i>                                                | <i>Italian.</i>                                                  |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| nisi<br>superseueres.<br>Nihil aliud hoc tēpo-<br>Vale. | si ce n'est<br>que vo <sup>s</sup> perseueriez.<br>Non plus. (mande.<br>(re. à Dieu vous recom- | si no es<br>que perseuerays.<br>No mas.<br>à Dios os encomiēdo. | se non<br>continueate.<br>Non altro. (Dio.<br>mi vs raccomando à |

| <i>Epistola,<br/>de admonendis<br/>debitoribus.</i>                                                                        | <i>Vne lettre,<br/>pour escrire<br/>à ses debtors.</i>                                                                                                                           | <i>Vna carta,<br/>para escriuir<br/>à sus deudores.</i>                                                                                                                      | <i>Lettera,<br/>per iscriuere alli<br/>suoi debitori.</i>                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dauid amice nō vul-<br>saluebis (garis,<br>plurimum,<br>obsecro<br>te<br>mihi mitras<br>viginti aureos<br>quos mihi debes, | Dauid mon bon amy,<br>aprest toutes<br>recommandations,<br>se vous prie<br>amiablement<br>qu'il vous plaise<br>m'enuoyer mainte-<br>nant les Vingt florins<br>que vous me devez, | Dauid mi buē amigo,<br>despues de todas<br>encomiendas:<br>yo os ruego<br>amigablemente,<br>que seays seruido<br>embiar me agora<br>aqllos veynte florines<br>que me deueys, | Messer Dauid amico<br>recoman- (cariss.<br>dandomi à voi:<br>pregoui<br>amorenolmente,<br>di voler mi<br>adesso mandare<br>li Vinti florini<br>che mi douete, |

*Flamen.*

Want sekerlijck  
 ick hebse  
 grotelijck van doene,  
 om eenen man te betalen  
 dien ick schuldich ben,  
 die my niet en laet  
 in vrede  
 by dage noch by nachte:  
 ten ware dat,  
 ick soude  
 noch wel beyden,  
 maer grooten noot  
 bedwingt my:  
 daerom  
 wilt my excuseren.  
 Comt eens  
 tot Antwerpen,  
 om v te recreeren,

*Anglois.*

*fur suretie*  
*I have*  
*great neede therof,*  
*to paye a man*  
*to whom I owe,*  
*who leaueth mee not*  
*in reast*  
*by day nor by night:*  
*if that were not*  
*I wolde*  
*yeat well tarry,*  
*but great necessitye*  
*constreyneth mee:*  
*therfore*  
*holde mee excused.*  
*Com once*  
*to Antwerp,*  
*to recreate you,*

*Alleman.*

daning gewislich  
 ich hab jhrietz  
 hoch notten,  
 einen mann zu bezalen  
 dem ich schuldig bin,  
 welcher mich sehr  
 molestirt  
 tag vnde nacht:  
 wa das nicht were,  
 wolte ich wol  
 langer warten,  
 aber die hohe noth  
 dringet mich:  
 darumb haltet  
 mich endschuldigt. (mei  
 Ich wolt das jhr ein mal ke-  
 gehn Antorff,  
 euch zuerlustigen,

quibus

L  
 quibus  
 nanc ma  
 indigeo  
 vt cuida  
 cui debet  
 qui mihi  
 valde mo  
 die ac no  
 id ni esse  
 expectar  
 diutius,  
 sed me n  
 rger:  
 accipies  
 hac nost  
 Velim a  
 Antuerp  
 animi la

*Latin.*

quibus certè  
nunc maximè  
indigeo,  
ut cui dam soluam  
cui debeo,  
qui mihi  
valde molestus est  
die ac nocte:  
id ni esset,  
expectarem  
diutius,  
sed me necessitas  
urget:  
accipies igitur (nem-  
hinc nostrā excusatio-  
Velim aliquando ve-  
Antuerpiam, (nias  
amini laxandi causa,

*François.*

car certainement  
s'en ay  
grandement à faire  
pour payer un homme  
à qui se doy,  
qui ne me laisse  
en paix  
de jour ne de nuit:  
si ce n'estoit cela,  
s'attendroy  
bien encores,  
mais grāde necessité  
me contraint:  
pourtant  
tenez moy pour ex-  
Venez une fois (cause  
jusques à Anvers,  
pour vous recreer,

*Espagnol.*

porque cierto  
yo los tengo  
mucho menester,  
para pagar à un hōbre  
à quien yo deuo,  
que no me dexa  
en paz  
de dia ni de noche:  
si esto no fuera,  
yo esperaria  
mas tiempo,  
mas la grand necessi-  
me compele: (dad  
por tanto  
tened me por escusa-  
Venid una vez (do.  
hasta Anueres,  
para recrear os,

*Italien.*

perche certamente  
me ho  
gran bisogno,  
per pagare un huomo  
al quale io debbo,  
il qual non mi lascia  
risposare  
ne di ne notte:  
se ciò non fosse  
potrei bene  
aspettare un poco,  
ma il gran bisogno  
mi sforza:  
però  
tenete mi per scusato  
Venite una volta  
fino in Anversa,  
per rissarmi,

*Flamen.*

soo sullen wy moghen  
met moeyten spreken  
van onse saken:  
Wilt ons doch schrijuen  
van vweghesontheyt.  
Aengaende van my,  
ick ben in goeden doene,  
Godt sy gheloofft.  
ick bidde v oock,  
dat ghy my wilt  
antwoorde schrijuen  
by desen bode:  
ende weet,  
ist dat ghy  
mijns van doene hebt,  
en spaert my niet,  
in allen tghene  
dat my moghelijck sal sijn

*Anglois.*

*so may wee then  
speake at leasure  
of our affaires:  
I pray you Write vs  
of your health.  
As touching mee,  
I am in good health,  
God be prayfed.  
I pray you also  
that you will  
write mee answers  
by this messenger:  
and knowe  
that if you haue  
any neede of mee,  
spare mee not,  
in all that* (mee)  
*which shal be possible for*

*Alleman.*

so kondten wir  
mit gemach reden  
von vnsern sachen. (be)  
Ich bitt Wollend vns schre-  
von euweter gesundtheit.  
So vil mich anlanget,  
bin ich frisch vnd gesundt,  
von gnaden Gottes.  
Ich bitte euch,  
daz ihr mir wollet  
wider antwort schreiben  
bey disem botten:  
vnd wisset,  
so ihr  
mein bedorffet,  
so sparet mich nit,  
war innen  
mir muglich ist

turn nobis

L  
tum nob  
per otia  
de nostr  
sionos  
das de t  
Quod a  
bene va  
Deo gr  
Oro te  
vt  
rescrib  
per hui  
& scire  
si ubi  
opera  
ne ver  
in qua  
possum

u.  
n  
y  
s schro  
undthei  
er,  
gesund  
s.  
t  
reiben  
m nobis

*Latin.*

tum nobis licebit  
per otium colloqui  
de nostris negotiis:  
quo nos certiores fa-  
cias de tua valetudine.  
Quod ad nos attinet,  
bene valeamus,  
Deo gratia sit.  
Oro te  
ut  
rescribas  
per hunc tabellariū:  
& scito,  
si tibi  
opera nostra sit opus,  
ne verearis uti  
in quacunque re  
possimus

*François.*

*si pourrons nous  
parler à loisir  
de nos affaires.  
Veuillez nous écrire  
de vostre santé.  
Quant à moy, (rien,  
je suis en bõne disposi-  
tion en soit loné.  
Je vous prie aussi  
que me veuillez  
écrire réponse  
par ce messager:  
Et sachez,  
que si vous  
auez à faire de moy,  
ne m'espargnez pas,  
en tout ce  
que me sera possible*

*Espagnol.*

entonces podremos  
hablar con espacio  
de nuestros negocios.  
Escriua nos  
de vuestra sanidad.  
Quanto à mi,  
yo estoy bueno,  
Dios sea loado.  
Tambien os ruego,  
que me querays  
escriuir respuesta  
con este mensajero:  
y sabed,  
que si vos teneys  
necesidad de mi,  
no me ahorreys nada,  
en todo lo  
que me sera possible

*Italian.*

così potremo all' hora  
con agio ragionare  
delle nostre facende.  
Scrivete di gratia  
dell' esser vostro.  
In quanto à me,  
sò sano  
la Dio gratia.  
Vi prego anchora,  
di voler scrivermi  
in risposta  
con questo corriere:  
& sappiate,  
che hauendo io  
bisogno di me  
si non spararsi armā  
in tutto quello  
che mi sarà possibile

*Flamen.*

voor v te doen.  
God blijue met v.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vrient,  
ick hebbe ontfangen  
vwen brief,  
by de welcke  
ghy my schrijft,  
dat ick v soude senden  
het gheldt  
dat ick v schuldich ben,  
d welck my is  
onmoghelijck  
nute doen:  
maer ick sald v senden  
ten alderlangsten,

*Anglois.*

*to doo for you.*  
*God remaine w hit you.*

*Answer.*

*Rogier my good friend,*  
*I haue receaved*  
*your letters,*  
*by the which*  
*you write mee,*  
*that I should send you*  
*the monye*  
*that I owe you,*  
*the which is*  
*impossible for mee*  
*to doo now:*  
*but I will send it you*  
*at the fardest,*

*Alleman.*

beger ich euch zu dienen.  
Gott bewahre euch.

Antwort.

Mein gutter freunt Rogier,  
ich hab empfangen  
euweren brieff,  
in welchen  
jhr begeren,  
das ich euch schicke  
das gelt  
daz ich euch schuldig bin,  
welches mir  
vnmuglich ist  
auff disz mal zu thun:  
aber ich wils euch schicken  
zum aller langsten,  
tibi gra-



*Latin.*  
nibi gratificari.  
Vale.

*Responsum.*

Rogere amice nō vol-  
accepi (garis,  
literas tuas,  
quibus  
petis,  
ut tibi mittam  
pecuniam  
quam debeo,  
quod quidem facere  
hoc tempore  
nullo modo possum:  
sed mittam  
cū tardissimē

*François.*  
de faire pour vous.  
Dieu demeure avec  
(vous.

*Response.*

Roger mon bon amy,  
j'ay receu  
vostre lettre,  
par laquelle  
vous m'escrivez,  
que ie vous envoie  
l'argent  
que ie vous doy,  
ce qui m'est  
impossible  
de faire maintenant  
mais ie vo' enuoye-  
ray tout au plus tard,

*Espagnol.*  
hazer por vos.  
Dios quede con vos.

*Respuesta.*

Rogel my buē amigo,  
yo he recebido  
vuestra carta,  
por la qual  
me escreuis,  
que yo os embie  
los dineros  
que os deuo,  
lo qual me es  
impossible  
hazer agora:  
mas yo le los embiare  
a mas tardar,

*Italian.*  
di far per voi.  
Iddio resti con voi.

*Risposta.*

Ruggiero mio buon  
ho ricevuto (amico,  
la vostra lettera  
per la quale  
mi scrivete,  
ch'io vi mandi  
quesi danari  
ch'io vi debbo,  
il che mi è  
impossibile  
di far hora:  
ma velsi mandare  
al piu tardi,

*Flamen.*

binnen acht daghen  
sonder eenighe faute:  
Want een man  
die my schuldich is,  
heeft my ghelooft  
ghelt te gheuen,  
dwelck ick v  
senden sal,  
en hebt daer voren  
geen sorghe:  
daerom wilt  
soo lange  
patientie hebben:  
ende en wilt niet  
gram sijn,  
dat ick v doe  
soo langhe beyden:  
Want weet voorwaer,

*Anglois.*

*Within eight dayes  
without fault:  
for a man  
that is my debtrour,  
hath promised mee  
to geue mee mony,  
the which I will  
send you,  
haue you therefore  
no care:  
for that cause I pray you  
so long  
to haue patience:  
and be not  
angrye,  
that I make you  
sarry so long:  
for knowe for truesh,*

*Alleman.*

innerhalb acht tagen  
ohn einigen mangel:  
dann einer  
so mir schuldig ist,  
hat mir zugesagt  
gelt zu geben,  
welches ich euch  
schicken will,  
darfur habt  
keine sorghe:  
darumb bitt ich  
wollt so lang  
gedult haben:  
vnd wollt nicht  
zurnen,  
daz ich euch  
so lang auffhalte  
dann wisset warlich,

*intra*

*intra  
fine v  
quida  
qui m  
prom  
datur  
quam  
mitta  
de qu  
solic  
quam  
tantif  
expec  
nec  
zgrè  
hanc  
mora  
nā cer*

**Latin.**

Intra dies octo  
 sine ullo dubio:  
 quidam enim  
 qui mihi debet,  
 promisit mihi  
 daturum pecuniam,  
 quam tibi  
 mittam,  
 de quo ne sis  
 sollicitus:  
 quam ob rem velim  
 tantisper  
 expectes:  
 nec  
 agere feras,  
 hanc nostram  
 moram:  
 nã certò id scias velim,

**François.**

dedans huit iours  
 sans aucune faute:  
 car c'en homme  
 qui me doit,  
 m'a promis de me  
 bailler de l'argent,  
 le quel ie vous  
 enuoyeray,  
 n'en ayez  
 point de doute:  
 pour tant vneillez  
 si longuement  
 auoir patience:  
 Et ne vneillez  
 estre courroucé  
 que ie vous fay  
 si longuement attendre:  
 car sachez de vray,

**Espagnol.**

dentro de ocho dias  
 sin falta ninguna:  
 porque vn hombre  
 que me deve,  
 me ha prometido  
 de me dar dineros,  
 los quales os  
 embiaré,  
 no tengays d'esso  
 algun cuydado:  
 por tanto quered  
 tanto tiempo  
 auer paciencia:  
 y no querays  
 ser enojado,  
 que yo os hago  
 esperar tanto:  
 porq̃ sabed por cierto

**Italien.**

fra otto giorni  
 senz a alcun fallo:  
 perche vn huomo  
 che mi deu,  
 m'ha promesso  
 di dare danari,  
 i quali vi  
 manderò,  
 ne di questo  
 habbiate cura:  
 pero vspiacera  
 hauer  
 tanto di pazienza:  
 Et non vogliate  
 esser adirato,  
 ch'io vi faccio  
 tanto aspettare: (to,  
 perche sapiate al cer-

*Flamen.*

dat anders niet  
sijn en mach.  
God gheue v peys  
sonder eynde,

*Om een schuld te betalen  
met excusatie.*

Rogier mijn goede vrient,  
ick gebiede my  
in v goede gracie:  
ick seynde v  
met desen bode,  
die mijn broeder is,  
de thien ponden grooten,  
die ick v schuldich ben,  
v bedanckende,  
dat v belieft heeft

*Anglois.*

*that it cannot  
bedther Wise.  
God graunt you peace  
Without ende.*

*To paye a debt  
With excusation.*

*Roger my good frind,  
I recommended mee  
to your good grace:  
I send you  
by this messenger,  
the which is my brother,  
the ten poundes sterlings  
that I owe you,  
thanking you  
that you haue vouchsafed*

*Alleman.*

dasz es anders  
nicht sein kan.  
Gott geb euch fride  
ohn ende.

*Wie mā ein schuldt bezale  
sol mit einer entschuldigung.*

Mein guter freundt Rogier,  
vil gluck vnd heyl  
wunsche ich euch:  
ich schicke euch  
bey diesem botten,  
welcher mein bruder ist,  
die zehen pfundt grofz,  
die ich euch schuldich bin,  
vnd dācke euch freuntlich,  
dasz jhr so lang

*aliter*

| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                                                      | <i>François.</i>                                                                                                                                                                                                   | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                                                                             | <i>Italien.</i>                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| aliter fieri<br>non posse.<br>Vale<br>& salue.                                                                                                                                                     | qu'il n'en peut estre<br>autrement.<br>Dien vous doint paix<br>sans fin.                                                                                                                                           | que no puede ser<br>otramente.<br>Dios os de paz<br>sin fin.                                                                                                                                                                 | che non vi è<br>altro remedio.<br>Dio vi dia pace<br>senza fine.                                                                                                                                                            |
| <i>Ratio soluendi alicui<br/>debitū addita excu-<br/>(satione.</i>                                                                                                                                 | Pour payer vne debte<br>auec excusation.                                                                                                                                                                           | <i>Manera de pagar vna<br/>denda con excusatiō.</i>                                                                                                                                                                          | Per pagare vn debito<br>con isculatione.                                                                                                                                                                                    |
| Rogere mi amice,<br>salutem plurimam<br>tibi opto:<br>mitto tibi<br>per hunc tabellarium<br>fratrem meum,<br>decē libras flandricas,<br>quas tibi debeo,<br>habeo que gratiam<br>quod expectaueris | Rozier mon bon amy,<br>se me recommande<br>à vostre bonne grace:<br>se vous enuoye<br>par ce messager,<br>qui est mon frere,<br>les dix liures de gros<br>que se vous doy,<br>vous remerciant<br>qu'il vous à plen | Rogel mi buē amigo,<br>yo me encomiendo<br>en vuestra buena gra-<br>ya os embio (cia:<br>con este mensajero,<br>que es mi hermano,<br>las diez libras de gru-<br>essos que os deuo,<br>agradesciendo os<br>que aueys querido | Ruggier miobuono a-<br>mi raccoman- (mico,<br>do alla buona gratia<br>mandoni (vostre:<br>con questo nuntio,<br>il quale è mio fratello,<br>le dieci lire di grossi<br>che vi debbo,<br>ringratiandoni<br>che vi è piaciuto |

*Flamen.*

soo langhe te beyden:  
het is my leet,  
dat ick se v niet en hebbe  
oer connen senden:  
ick hebbe nochtans  
groote neersticheyt gedaen  
na mijn vermoghen,  
maert' ghelt  
is nu  
soo quast te krijghen,  
dat wonder is.  
daerom  
wilt niet  
qualijck te vreden sijn,  
ende wilt my  
d'obligatie  
weder senden  
die ghy van my hebt:  
Niet meer.

*Anglois.*

*to tarry so long:  
I am sorry  
that I haue not ben able  
to send it you any sooner:  
I haue not withstanding  
don great diligence  
after my power,  
but money  
is now  
so euell to be gotten,  
that it is mervaele.  
Therefore,  
be not  
euell content,  
and send mee  
again  
the obligation  
that you haue of mee:  
No more.*

*Alleman.*

gewartet habt:  
es ist mir leydt,  
daz ich sie nicht hab konnt  
eher senden:  
ich hab gleich wol  
allen fleisz angewandert,  
nach meinem vermogen,  
aber wie schwarz es  
sey yertz  
gelt zu bekommen  
ist zu verwunderen.  
Darumb  
wollet es  
nicht fur vngut halten,  
vnd mir  
wider senden  
die verschreibung  
die ich euch gegeben hab  
Nicht mehr auff disz mal.

*ita diu*

*Latin.*

ita diu:  
dolet mihi  
non potuisse  
me citius mittere:  
adhibui tamen  
diligentiam  
quam maximam,  
sed quàm  
difficile sit  
comparare pecuniã,  
mirabile est.  
Quamobrem  
velim  
id æquo animo feras,  
& remittas  
mihi obligatio-  
nis chirographum  
quod tibi dedi:  
Vale.

*François.*

*si loquemet attẽdre:*  
*il me d-plaist*  
*que se ne vous les ay*  
*scen plus tost enuoyer*  
*r'ay toutefois*  
*fast grãde diligence*  
*selon mon pouuoir,*  
*mau l'argent est*  
*maintenant si*  
*malaisẽ à recouurer,*  
*que c'est merueille.*  
*Pourtant*  
*ne s'ueillez,*  
*estre mal content,*  
*& me s'ueillez,*  
*renuoir*  
*l'obligation*  
*q̃ vous auez demoy:*  
*Non plus.*

*Espagnol.*

esperar tanto:  
peña me  
q̃ yo no se las he podi-  
do embiar mas pre-  
he toda via (sto:  
hecho grã diligencia,  
segun mi poder,  
mas el dinero es  
agora  
tan mal de cobrar.  
que es marauilla.  
Por tanto,  
no querays  
ser mal contento,  
y me querays  
embiar  
la obligation  
que teneys de mi:  
No mas.

*Italian.*

d'aspettar tanto:  
mi dispiace  
che non se li ho po-  
tuto mandar prima:  
ho nondimeno  
usato grã diligenza,  
quanto ho potuto,  
ma i danari sono  
adesso tanto dif-  
ficili da ricuperare,  
che non si puo dir piu.  
Perciò,  
non t'habbiate  
per male,  
piacendoui  
di rimandar mi  
l'obliga-  
che hauete del mio:  
Non altro.

*Flamen.*

*Eenen anderen brief.*

Peeter mijn goede vriend,  
naer alle  
ghebiedenissen,  
Weet dat ick ben  
seer qualijck te vreden  
op v, om die sake  
dat ghy my niet en hebt  
willen leenen  
vwen boeck.  
Ick en can nit peynsen  
hoe ickt  
ruwaerts  
verdient hebbe:  
nu mercke ick wel,  
dat ghy soudt doen  
seer luttel voor my,  
als ghy my ontfeght

*Anglois.*

*An other letter.*

*Peter my good frind,  
after all  
recommandacions,  
knoweth that I am  
very unwell content  
with you, because  
that you wolde not  
sende mee  
your booke.  
I can not think,  
how I  
haue deserved that  
to wardes you:  
now perceau I Well,  
that you will doo  
very little for mee,  
when you denye mee*

*Alleman.*

*Ein ander brief.*

Mein guter freundt Peter,  
ich wunsch euch  
alles guts,  
wisset das ich  
nit Wol zu friden bin  
mit euch,  
dasz jhr abgeschlagen habt  
mir zuleyhen  
euwer buch.  
Fürwar ich kã nit gedēcken  
wie ich  
vmb euch solches  
verdienet hab:  
ietz aber merck ich,  
was jhr von meiner wegen  
thun wurdet,  
dieweil jhr mir verlagt habt

*Alia epis*



*Latin.*

*Alia epistola.*

Petre mi amico,  
salue  
plurimum,  
scito me  
tibi  
subirasce, qui nolueris  
mihi  
commodare  
librum tuum.  
Equidem nescio  
quo meo in te  
merito  
id fiat:  
nunc verò cognoui,  
quantum mea causa  
facturus sis,  
cum negaueris mihi

*François.*

*Vne autre lettre.*

*Pierre mon bon amy,*  
*aprestous*  
*recommandations,*  
*sachez que ie suis*  
*fort mal content*  
*de vous, à cause*  
*que ne m'auetz pas*  
*voulu prester*  
*vostre livre.*  
*se ne puis penser*  
*comme ie*  
*l'ay defferny*  
*enuers vous: (se biē,*  
*maintenāt appercoy-*  
*que vous feriez*  
*bien peu pour moy,*  
*quād v<sup>s</sup> me refusez*

*Espagnol.*

*Otra carta.*

Pedro mi bué amigo,  
despues de todas  
encomienas,  
sabad que yo soy  
muy mal contento  
de vos, por causa  
que no me auays  
querido emprestar  
vuestro libro.  
Yo no puedo pensar  
como yo  
lo aya merecido  
acerca de vos:  
agora veo bien,  
que vos bariades  
muy poco por mi,  
pues me rehusais

*Italian.*

*Altra lettera.*

*Pietro mio buono a-*  
*doppo ogni (misco,*  
*raccomandationi,*  
*sapiate ch'io sono*  
*molto mal contento*  
*di voi, precio che*  
*non haueste*  
*voluto prestarmi*  
*il vostro libro.*  
*Non posso imaginare*  
*comelo*  
*habbi meritato*  
*verso di voi:*  
*hora ben m'aueggio,*  
*che voi faresti*  
*ben poco per me,*  
*quādo voi mi negate*

*Flamen.*

soo cleynen dinek.  
 V worden  
 ende ghedachten  
 en ghelijcken niet wel  
 deen den anderen:  
 dat ghy  
 my versocht haddet  
 van dingen  
 van veel meerder  
 importancien,  
 icken soudse v niet  
 gheueyghert hebben.  
 Het is wel waer  
 dat men gemeynlijck seyt:  
 Men behoort altoos  
 sijn vrienden te proeuen,  
 eer dat men se  
 behoest:

*Anglois.*

*so small a matter.  
 Your wordes  
 and thoughtes  
 do not agree Well  
 one with another:  
 if you had  
 desired mee  
 of thinges  
 of much greater  
 importance,  
 I would not haue  
 refused it you.  
 It is most true  
 thus men commonly say:  
 One ought alwayes  
 to prooue his friends,  
 ereuer one  
 haue neede of them:*

*Alleman.*

so ein klein ding.  
 Euwer wort  
 vnd gemut.  
 beduncken mich nit  
 zusammen stimmen.  
 so jhr begert hettet  
 von mir  
 sachen  
 daran vil  
 mehr gelegen wehr,  
 ich wolts euch nit  
 versagt haben.  
 Aber es ist Wahr (ist:  
 wie das gemein sprichwort  
 Man soll probieren  
 einen freundt,  
 ehe man  
 sein bedarff:

rem tam

*Latin.*

rem tam exiguam.

Verba tua

& animus

non videntur mihi

bene consentire;

si tu petijſſes

à me

res

maioris

momenti,

nihil ego,

tibi negaſſem.

Verū pfectò illud eſt

q̃ vulgo dici cōſuevit:

Probandos eſſe

amicos,

antequam

his ſit opus:

*François.*

*ſi peu de choſe.*

*Voz parolles*

*& penſees*

*ne reſſemblēt pas biē*

*l'vne à l'autre:*

*ſi vous*

*m'eūſſiez requis*

*de choſes*

*de beaucoup plus grā*

*importance, (de*

*ſi ne les vous euſſe*

*point refusé.*

*Il eſt bien vray (mēt*

*ce qu'on diſt cōmune-*

*On doſt toujours*

*eſprouuer ſes amis,*

*deuant qu'on en ait*

*à faire:*

*Eſpagnol.*

*tan poca coſa.*

*Vueſtras palabras*

*y penſamientos*

*no ſe pareçen bien*

*el vno al altro:*

*ſi vos me*

*ouierades requerido*

*de coſas*

*de muy mayor*

*importancia,*

*yo no os las*

*ouiera rehusado.*

*Es bien verdad lo que*

*ſe diſe cōmunmente:*

*Siempre ſe deuen*

*prouar ſus amigos,*

*antes que los*

*ayan menester:*

*Italian.*

*ſi poca coſa.*

*Le Voſtre parole*

*& Voſtri penſieri*

*non ſi conſanno bene*

*l'vno con l'altro:*

*ſe Voi m'haneſti*

*richieſto*

*coſe*

*di maggior*

*importanza,*

*non ſe t'haurei*

*dimandate.*

*Eben' Vero quel cho*

*ſi dice cōmunmente:*

*ſempre conuiene*

*prouargli amici,*

*prima che di*

*hauerne biſogno:*

(iſt:  
wort

a tam

*Flamen.*

want die te proeuen  
inden noot,  
dat waer te spade.  
Daerom,  
het is my ghenoech  
v beproeft te hebben.

*Een Voorwaerde  
van huyshueringe.*

Ick Ian van Barlaimont,  
kenne ende belyde  
verhuert te hebben  
Peeter Marschalck,  
een huys  
t'Antwerpen  
ghelegghen op de meret,  
inden hase,

*Anglois.*

*for to prooue them  
in the necessitie,  
that were to late.  
Therefore,  
it is enough for mee  
to haue prooued you.*

*A Contract  
of hyring a house.*

*I Iohn Barlaimont,  
to acknowledge and confesse  
to haue hyred  
to Peter Marschalck,  
an howse  
lying in Antwerp  
vpon the market,  
called the Hare,*

*Alleman.*

dann in der noch  
probieren,  
ist zu spat.  
Es ist mir aber  
genug  
daz ich euch probiert hab.

*Ein Verschreibung  
vñ einer haussvermsethūg.*

Ich Iohan von Barlemont,  
bekenne vnd bezeuge  
daz ich vermietet hab  
Petersn Marschalck,  
ein hausz  
zu Antorff  
gelegen auff dem marcke,  
zum hafen genant,

nam in

t hab.

ng  
et hūg.

ont,  
e  
o

ckr,

am in

*Latm.*

nam in aduersis  
probare,  
serum est.  
Mihi verò  
satis est  
animū spectasse tuū.

*Formula patisonis  
locationis adsum.*

Ego Ioannes à Barlai-  
testor (mont,  
me locasse  
Petro Mareſchalco,  
domum  
Antuerpiæ  
in foro ſitam,  
ad inſigne Leporis,

*Frânçois.*

car les eſprouuer  
en la neceſſité,  
ce ſeroit trop tard.  
Pourtant,  
ce m'eſt aſſez de  
vous auoir eſprouué.

*Vne Conuention  
de louage de maiſon.*

Je lean de Barlaſmôr,  
cognoy & confeſſe  
d'auoir loué  
à Pierre Mareſchal,  
vne maiſon  
ſituée à Anuers  
ſur le marché,  
nommée le Lieure,

*Eſpagnol.*

porque prouar los  
en la neceſſidad,  
ſeria muy tarde.  
Por lo qual,  
baſta ma  
auer os prouado.

*Contrato  
de alquiler de caſa.*

Yo Iuã de Barlaſmôte,  
conozco y conſieſſo  
auer alquilado  
à Pedro Mareſcalco,  
vna caſa  
ſituada en Anueres  
en la plaça,  
llamada à la Liebre,

*Italien.*

perche prouandoli  
nella neceſſità,  
ſaria troppo tardi.  
Beronde,  
ma baſta  
d'hauerui prouato.

*Contratto  
di fitto di caſa.*

Io Giouãni de Barla-  
conosco & cō- (môte,  
feſſo d'hauer affitta-  
to à Pietro Mareſcalco  
vna caſa  
ſituata in Anuerſa  
ſul mercato,  
chiamata la Lepora,

*Flamen.*

met een pletse  
 ende eenen borneput,  
 den termijn  
 van ses iaren.  
 ingaende te Kerstmisse  
 naestcomende,  
 int iaer  
 vijf en tseuentich,  
 om thien pondt,  
 ende thien schellinghen  
 Brabants, tsaers:  
 to betalen  
 alle halue iaren  
 vijspont,  
 ende vijs schellinghen,  
 by conditie  
 hier inne ondersproken,  
 dat elck van ons beyden:

*Anglois.*

*With a yarde,  
 and a well,  
 for the terme  
 of six yeares,  
 entring at Christmas  
 next comming,  
 in the yeare  
 five and seuentie,  
 for ten poundes,  
 and ten shillings  
 Brabands, & p the yeare  
 to bepayde  
 euery half yeare  
 five poundes  
 and five shillings,  
 on the condission  
 heerin deuised,  
 that each of vs shal,*

*Alleman.*

mit einem hofe,  
 vnd einem brunnen,  
 ein zeit  
 von sechs iaren,  
 Welche anfahren sollen  
 auff weyhenachten nechst  
 int iar (kommend,  
 sybentzig vnd funff,  
 vmb zehen pfundt,  
 vnd zehen schilling  
 Brabandisch, ieglichs iar:  
 aber zu bezalen  
 alle halb iar  
 funff pfundt  
 vnd funff schilling,  
 vnd das  
 mit disem bescheydt,  
 das ieder von vns beyden

cum arca

| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <i>François.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <i>Italian.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| cum area,<br>& putco,<br>in<br>sex annos,<br>quorū initiū ducetur,<br>à Natali Christi pro-<br>anni (ximo,<br>septuagesimi quinti,<br>decem libris<br>& decē solidis Brabā-<br>ticis, in singulos an-<br>nos soluentur (nos<br>seis mensibus<br>quinque libræ<br>& totidem solidi,<br>idque hac<br>conditione,<br>ut vterlibet nostrum | avec vne court,<br>& vn puits,<br>le terme<br>de six ans,<br>entrant à Noel<br>prochain venant,<br>en l'an<br>septante & cinq,<br>pour dix livres<br>& dix solz,<br>de Brabant, par an:<br>à payer<br>chascun demy an<br>cinq livres<br>& cinq solz,<br>à condition<br>icy diuisée,<br>q' chascū de nous deux | con vn patio,<br>y vn pozo,<br>el termino<br>de seys años,<br>cōmençando à Naui-<br>dad proxima,<br>del año<br>settante y cinco,<br>por diez libras<br>y diez sueldos<br>de Brabante, al año:<br>à pagar<br>cada medio año<br>cinco libras<br>y cinco sueldos,<br>con la condicion<br>qui declarada, (bos<br>q' cada vno de entrā- | con vna piazza<br>& vn pozzo,<br>per il termine<br>de ses anns<br>cominciado à Natale<br>prossimo,<br>nell' anno<br>settantacinque,<br>per diece lire<br>& dieci soldi di<br>Brabante, all' anno:<br>à pagare<br>per ogni mezo anno<br>cinque lire<br>& cinque soldi,<br>con conditione<br>qui dichiarate,<br>che chascuno c' i noi |

*Flamens.*  
sal moeten ontfegghen  
inteynde  
van de sesiaren  
een half iaer te voren,  
sonder eenich bedroch.

*Quitancie*  
*San huysuere.*

Ick Ian de groote,  
kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van Peeter Marschalck,  
de somme  
van vijfpont  
ende vijfschellinghen  
Brabants,  
van een halfiaer

*Anglois.*  
*shall be bound to geue war-*  
*at the end* (ning  
*of the six yeares*  
*an half yeare before,*  
*without any fraude.*

*Quitance*  
of hyring an house.

*I lohn the great,*  
*acknowledg and confesse*  
*to haue receaued*  
*of Peter Marschal,*  
*the somme*  
*of siue poundes*  
*and siue shillings*  
*Brabands,*  
*for an half yeares*

*Alleman.*  
dem anderen auff sagen  
am end  
der sechs iaren  
ein halb iar zu vorn,  
ohn allen betrug.

*Quitantz*  
*Von hauß Vermistung.*

Ich Ioann der grosse,  
bekenne vnd bezeuge  
das ich empfangen hab  
von Peter Marechal,  
einer summa  
funff pfundt  
vnd funffschilling  
Brabandisch,  
von ein halb iar

renunti-



gen

hung.

fle,  
ge  
ab

esunti-

## Latin.

renuntiet alteri con-  
tractum sub finem  
sexennij sex ante mē-  
sibus, omni fraude  
ac dolo excluso.

*Chirographum acce-  
pti locatisonis pretij.*

Ego Ioānes magnus,  
agnosco & confiteor  
me accepisse  
à Petro Mareſchalco,  
ſummam  
quinque librarum  
& quinque ſolidorum  
Brabanticorum,  
rōe locationis ædium

## François.

*ſera tenu renouuer  
à la fin  
des ſix ans,  
En demy an deuant,  
ſans aucune fraude.*

Quitance de louage  
de maiſon.

*Je lean le grand,  
cognoy & confeſſe  
auoir receu  
de Pierre Mareſchal,  
la ſomme  
de cinq liures  
& cinq ſolz  
de Brabant,  
pour En demy an*

## Eſpagnol.

*ſera obligado renun-  
ciar à la fin  
de los ſeys años  
vn medio año antes,  
ſin algun engaño.*

*Quitança de alqui-  
ler de caſa.*

Yo Iuan el grande,  
conozco y conſieſſo  
auer recebido  
de Pedro Mareſchal,  
la ſumma  
de cinco libras  
y cinco ſueldos  
de Brabante,  
por vn medio año

## Italian.

*biſognerà rinuntiare  
nella fine  
delli ſei anni En  
mez zo anno auanti,  
ſenz a frode alcuna.*

Chitanza di ſitto  
di caſa.

*Io Giouanni il grãde,  
conoſco & confeſſo  
d'hauer riceuuto  
da Pietro Mareſcalco,  
la ſomma  
de cinque lire  
cinque ſoldi  
di Brabante,  
per En mez zo anno*

*Flamen.*

huys-huere,  
 verschenen te  
 Kersmisse,  
 intiaer lxxv.  
 die hy my schuldich was  
 van een huys  
 ghelegen t'Antwerpen  
 op de merct,  
 gheheeten den Hase,  
 dat hy van my houdt:  
 van welck half iaer  
 ick houde my  
 wel betaelt,  
 ende schelde quijte  
 den voorsyden Peeter  
 hier af,  
 ende van alle andere  
 voorleden termijnen  
 tot nu toe.

*Anglois.*

*houshyre,  
 de weat  
 Christmas,  
 in the yeare lxxv.  
 that he owed mee,  
 for an house  
 lying in Antwerp,  
 upon the market,  
 called the Hare,  
 that he holdeth of mee:  
 for the which half yeare,  
 I hold mee  
 wel payed,  
 and do asquit  
 the foresaid Peter  
 of the same,  
 and of al other  
 termes passed  
 & till this day.*

*Alleman.*

hausz zins,  
 verfallen auff  
 Weihenachten,  
 des funff vnd sibezigstē iars,  
 die er mir schuldig war,  
 von einem hause  
 gelegen zu Antorff  
 auff dem marckt,  
 zum Hasen genant;  
 welches er vō mir gemietet:  
 von welchem halben iar  
 ich bekenne  
 das ich bezalet  
 seye  
 von Petern  
 ietz gemeldet,  
 vnd von allen andern  
 verfallenen terminen  
 bisz auff disen tag.

*semeſtris*

sem  
 cui  
 nat  
 ann  
 qua  
 tion  
 qua  
 Ant  
 ad i  
 qua  
 de q  
 pre  
 mih  
 esse  
 à Pe  
 iam  
 & de  
 solut  
 vsqu

| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>François.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <i>Italian.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| semestris temporis,<br>cuius solutio venit de<br>natali Christi,<br>anno lxxv.<br>quam mihi debuit ra-<br>tione cuiusdā domus<br>quæ sita est<br>Antuerpiæ in foro,<br>ad insigne leporis,<br>quas ille cōduxit à me:<br>de quo quidē semestri<br>precio testor<br>mihi satis factum<br>esse<br>à Petro<br>iam nominato,<br>& de alijs superiorib.<br>solutionum diebus<br>vsque ad hunc diem. | <i>de louage de maison,</i><br><i>escheu à</i><br><i>Noel,</i><br><i>en l'an lxxv.</i><br><i>qu'il me deuoit</i><br><i>d'une maison</i><br><i>située à Anvers</i><br><i>sur le marché,</i><br><i>nommée le Lecure,</i><br><i>laquelle il tiēt de moy</i><br><i>duquel demi an</i><br><i>se me tien</i><br><i>bien payé,</i><br><i>Et quise</i><br><i>ledit Pierre</i><br><i>de cestuy,</i><br><i>Et de tous autres</i><br><i>termes passez</i><br><i>insqu'à maintenant.</i> | <i>de alquiler de casa,</i><br><i>cumplido à</i><br><i>Nauidad,</i><br><i>año de lxxv.</i><br><i>que el me deuia</i><br><i>de vna casa</i><br><i>situada en Anueres</i><br><i>en la plaça,</i><br><i>llamada a la Liebre,</i><br><i>que de mi tiene:</i><br><i>del qual medio año</i><br><i>yo me tengo</i><br><i>por bien pagado,</i><br><i>y quito</i><br><i>al dicho Pedro</i><br><i>d'este</i><br><i>y de todos otros</i><br><i>terminos passados</i><br><i>hasta agora.</i> | <i>di pigione di casa,</i><br><i>stadio à</i><br><i>Natale,</i> (lxxv.<br><i>nell'anno del Signore</i><br><i>che è mi douena</i><br><i>d'una casa,</i><br><i>situada en Anversa,</i><br><i>sul mercato,</i><br><i>chiamata a la Lepora</i><br><i>che tiene di me:</i><br><i>del qual mezzo an-</i><br><i>no io me tengo</i><br><i>ben pagato,</i><br><i>Et ne do quittance</i><br><i>el detto Pietro</i><br><i>di esso,</i><br><i>Et di ogni altro</i><br><i>termine adietro</i><br><i>sino hora.</i> |

*Flamen.*

In kennisse van desen,  
hebbeick hier onder  
mijn handteeken gheset,  
den eersten dach  
lanuarij.

*Een Obligatie  
by payementen.*

Ich Ian van Barlaimont  
Woonende t' Antwerpen,  
kenne ende belyde  
schuldich te zijn  
Hercules Marschalck,  
coopman  
Woonende te Velaine,  
oft den bringer  
van desen,  
de somme  
van dertich ponden,

*Anglois.*

*In knowledg of this,  
I haue heere vnder  
set my signe man all,  
the first daye  
of Iannuarie.*

*An obligacion  
for payementes.*

*I Iohn of Barlaimont,  
dwelling in Anwerp,  
acknowledge and confesse  
to owe  
to Hercules Marshall,  
merchant  
dwelling at Velaine,  
or to the bringer  
of this,  
the somme  
of thirtie poundes,*

*Alleman.*

Desen zu verkunt, (ben  
mit meiner händt vnd schrei-  
vnd meinē pitschier versigelt  
den ersten tag  
lanuarij.

*Ein Obligation  
auff etliche termin.*

Ich Ioann von Barlemont,  
Wohnhaft zu Antwoiff,  
bekenne vnd bezeuge,  
da'z ich schuldich bin  
Hercules Marechal,  
einem kauffman  
Wohnende zu Velaine,  
oder bringern  
dieses,  
ein summ  
von dreissig pfund,

*Quo res*

| Latin.                                                                                                                                                                                                                                                                      | François.                                                                                                                                                                                                                                 | Espagnol.                                                                                                                                                                                                                               | Italiana.                                                                                                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Quo restestator sit,<br>nomen mea manu<br>subscripsi, addita nota<br>Calendis (peculiari,<br>Ianuarii.                                                                                                                                                                      | En conoissance de ce,<br>s'aysey dessous<br>mis mō signe manuel,<br>le premier iour<br>de Ianuier.                                                                                                                                        | Y para noticia de a-<br>he yo aqui de (questo,<br>baxo puesto mi firma<br>al primero (manual,<br>dia de Enero.                                                                                                                          | In fede di ciò,<br>hò qui fatto posto il<br>mio segno manuale,<br>il primo di<br>di Gennaio.                                                                                                                                            |
| <i>De solutione<br/>in plures dies cadere.</i><br>Ego Ioānes à Barlemōt<br>habitans Antuerpiæ,<br>testor & profiteor<br>me debere<br>Herculi Mareschalco<br>mercatori<br>habitanti Velanz,<br>vel cuiuscūq; chirogra-<br>phum hoc afferenti,<br>summam<br>triginta librarum | Vne obligation<br>par payements.<br>Je le au de Barlaimōt,<br>demeurāt à Anuers,<br>cognoy & confesse<br>de uoir<br>à Hercules Mareschal<br>marchant<br>demonrāt à Velaine,<br>ou au porteur<br>de ceste,<br>la somme<br>de trente livres | Vna obligation<br>por pagamientos.<br>Yo luā de Barlamōte,<br>morador en Anueres,<br>conozco y confieso<br>de uer<br>à Hercules Mareschal<br>mercader<br>morador en Vlena,<br>o al portador<br>d'esta,<br>la summa<br>de treynta libras | Vno obligo<br>per pagamenti.<br>Io Giouāni di Barla-<br>dimorante in (mōte,<br>Anuersa, conosco &<br>confesso, d'esser debi-<br>tore di Hercole Ma-<br>mercante (rescalco,<br>o al lator di<br>questa,<br>della somma<br>di trenta lire |

*Flamen.*

thien schellinghen  
ende ses penninghen,  
Vlaemsche munte.  
Ende dat van vijf  
Eoghelsche lakenen  
die ick ghecocht hebbe,  
ende ontfangen van hem:  
vanden welcken lakenen  
ick houde my  
wel te vreden.  
Daerom beloue ick  
hem te betalen,  
die voorseyde somme,  
oft den brengher  
van desen,  
in drye paymenten:  
te wetene,  
thien ponden,

*Anglois.*

*ten shillings  
and six pence  
of Flemish money.  
And that for five  
English clothes,  
that I haue bought,  
and receaued of him:  
of which clothes  
I holde mee  
well contented.  
Therefore I promise  
to paye to him,  
the foresaide somme,  
or the bringer  
of this,  
at three payementes:  
to wit,  
ten poundes,*

*Alleman.*

zehen schilling  
vnd sechs pfenning,  
Flamisch muntz.  
Vnd das fur funff  
Englische tucher  
die ich gekaufft  
vnd empfangē hab vō ihm:  
mit welchem tuch  
ich wol  
zu friden bin.  
Darumb gelobe ick  
ihme zu bezalen  
die obgenante summa,  
oder einem ieglichen  
zeigern dises,  
in drey terminen:  
nemlich,  
zehen pfundt,

& decem

| <i>Latin.</i>                        | <i>François.</i>            | <i>Espagnol.</i>      | <i>Italien.</i>              |
|--------------------------------------|-----------------------------|-----------------------|------------------------------|
| & decem solidorum                    | <i>dix soulz,</i>           | diez sueldos          | <i>diece soldi</i>           |
| & sex nummorum,                      | <i>Es six deniers,</i>      | y seys dineros,       | <i>Es sei danari,</i>        |
| moneta Flandriz.                     | <i>monnoye de Flandres.</i> | moneda de Flandes.    | <i>moneta di Flandria.</i>   |
| Idq; ratione quinque                 | <i>Et ce de cinq</i>        | Y esto por cinco      | <i>Et questo per cinque</i>  |
| pannorū Anglicorum                   | <i>draps d' Angleterre,</i> | paños de Inglatierra, | <i>panni d' Inghilterra,</i> |
| quos emi                             | <i>que s'ay acheté</i>      | que he comprado       | <i>che hó comprato</i>       |
| & accepi ab eo:                      | <i>Es receu de luy:</i>     | y recebido d'el:      | <i>Es ricevuto da lui:</i>   |
| qui                                  | <i>desquels draps,</i>      | de los quales paños,  | <i>de quals panni,</i>       |
| & placent                            | <i>se me tien</i>           | yo me tengo           | <i>mi tengo</i>              |
| mihi.                                | <i>bien content.</i>        | bien contento.        | <i>bien contem'o.</i>        |
| Quamobrē promitto                    | <i>Pourtāt promet-se</i>    | Por loqual prometo    | <i>Perciò prometto</i>       |
| me ei solituum                       | <i>de luy payer</i>         | de pagar le           | <i>di pagarli,</i>           |
| superiorē summam,                    | <i>ladite somme,</i>        | la dicha summa,       | <i>la detta somma,</i>       |
| vel cuicumque                        | <i>ou au porteur</i>        | o al portador         | <i>ó al portatore</i>        |
| hoc adferenti,                       | <i>de ceste,</i>            | d'esta,               | <i>di questa,</i>            |
| trib. solutionis dieb <sup>3</sup> : | <i>en trois payements:</i>  | en tres pagamientos:  | <i>in tre pagamenti:</i>     |
| nempe,                               | <i>à s'auoir,</i>           | à saber,              | <i>ciò è,</i>                |
| decem libras,                        | <i>dix liures,</i>          | diez libras,          | <i>diece lire,</i>           |

*Flaman.*

in die Sinxen meret  
van Antwerpen  
naest comende:  
noch thien pondt  
te Bamis-meret:  
ende dereste  
in die coude meret  
van Bergen naeuolgende.  
In sekerheit der Waerheit  
hebbe ick hier,&c.

*Obligatio  
Vangheleent ghele.*

Ick Peeter de groote,  
wonende t' Antwerpen  
kenne ende bellijde  
schuldich te sijne

*Anglois.*

*as the Sinxen fayre  
of Anwerp,  
next comming:  
thenten poundes  
at the Baumas fayre:  
and the rest  
as the colde fayre  
of Bergen next following  
In witness of the truth  
I haue heere,&c.*

*An Obligation  
for money lent.*

*I Peter the great,  
dwelling in Anwerp,  
acknowledg and confesse  
to owe*

*Alleman.*

auff den Pfingstmarcke  
zu Antorff  
nechst kunfftig:  
item zehen pfundt  
in S. Bauons mesz:  
vnd den rest  
in dem kalten marcke  
zu Bergend nachfolgends.  
vnd zu mehrer sicherheyt,  
hab ich mich vnder schri-  
ben,&c.

*Verschreibung  
auffgelehnet gelt.*

Ich Peter der grosse,  
wonhafft zu Antorff,  
bekenne vnd bezeuge  
daz ich schuldig bin

nūdinis

nundin  
bus An  
proxim  
decem  
nūdinis  
reliqua  
nundin  
Bergē  
ld quo  
subscrip

*Chir  
mus*

Ego Pe  
habitan  
profiteo  
me debe



| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                                                                            | <i>François.</i>                                                                                                                                                                                                                 | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                                                                   | <i>Italian.</i>                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nundinis Pētecostali-<br>bus Antuerpianis<br>proximis:<br>decem itom libras<br>nūdinis Remigialib <sup>9</sup> :<br>reliquas<br>nundinis hybernis<br>Bergēlib. sequentibus.<br>Id quo certius cōstet,<br>subscripti, &c. | à la foire de la Pen-<br>tecoste d' Anuers pro-<br>chasmēm Venante:<br>encore dix liures<br>à la foire saint Bauō:<br>Et la reste<br>à la foire froide<br>de Bergues ensuīvāt.<br>En certificatiō de Ve-<br>ay-seisy, &c. (risé, | en la feria del Penteco-<br>ste de Anueres<br>proxima:<br>aun diez libras<br>en la feria de S. Bauon:<br>y la resta<br>à la feria fria<br>de Bergas figuiente.<br>En certificatiō de ver-<br>he yo aqui, &c. (dad. | in fiera d' Anuersa<br>di Penthecoste<br>proxima: (lire<br>é anchor diece aliro<br>in fiera di S. Bauone:<br>Et il resto<br>in fiera fredda<br>di Berghes sequente.<br>Et in fede del vero<br>ho qui, &c. |

*Chirographum  
mutui sumti.*

Obligation  
d'argent presté.

Obligacion  
de dinero emprestado

Obligo  
di danari prestati.

Ego Petrus Magnus,  
habitans Antuerpia,  
profiteor  
me debere

le Pierre le grand,  
demeurāt à Anuers,  
cognoy Et confesse  
devoir

Yo Pedro el grande,  
morador de Anueres,  
conozco y confieso  
deuer.

Io Pietro il grande,  
habitate in Anuersa,  
cognosco Et confesso  
di douere

*Flamen.*

Ian Blanckaert,  
oft den bringer van desen,  
de somme  
van vier hondert  
ponden groote:  
welcke somme  
hy my gheleent heeft,  
door groote vrientschap.  
Daerom beloue ick hem  
die weder tegheuen,  
oft den brengber van desen  
alst hem belieuen sal.  
In kennisse van desen  
hebbe ick hier, &c.

*Quitancie.*

Ick Ian Blanckaert,  
wonende te Brugge,

*Anglois.*

to Iohn Blanckard,  
or to the bringer of this  
the somme  
of foure hundred  
poundes flemish:  
the which somme  
hee hath lent mee,  
out of great frindschip.  
Therefore I promise  
to pay it againe to him  
or to the bringer of this  
when it shal please him.  
In witnes wherof  
I haue heere, &c.

*A Quitance*

I Iohn Blanckard  
dwelling at Bruges,

*Alleman.*

Iohan Blanckart,  
oder bringern dises,  
in einer summa  
vier hundert  
pfund grofz:  
welche summa  
er mir geluhen hatt,  
aufz guter freundschaft.  
Darumb golobe ich  
die selbige wider zu geben,  
ihme oder bringern dises.  
Wana ers begeren wirdt.  
Zu vrkundt dessen  
hab ich mich vnderfchri-  
ben, &c.

*Quitantz.*

Ich Iohann Blanckart,  
wohnend zu Bruggk,

Ioanni

Ioan  
aut h  
sum  
quad  
libra  
quas  
mih  
mag  
Quan  
me ca  
ipfi au  
cum i  
Ad hu  
tionem  
Chr

Ego Io  
habita

*Latin.*

Ioanni Blancareo,  
aut hoc adherenti chi-  
summam (rographū,  
quadringerarum  
librarū Flandricarū:  
quas  
mihi dedit mutuas,  
magno in me amore.  
Quare promitto  
me eas redditurum,  
ipsi aut hoc adherenti,  
cū ille volet.  
Ad huius rei cōfirma-  
tionem subscripsi, &c.

*Chirographū mutui  
(soluti.*

Ego Ioānes Blācareus,  
habitans Brugis,

*François.*

à Iean Blancart,  
ou au porteur de ceste  
la somme  
de quatre cent  
liures de gros:  
laquelle somme  
il m'a presté  
par grande amitié.  
Pourrāt luy pmetz-  
se de la luy rendre,  
ou au porteur de ceste  
quād il luy plaira.  
En connoissance de  
ce ay-ie icy, &c.

*Quitance.*

Je Iean Blancart,  
demeurant à Bruges,

*Espagnol.*

à Iuan Blancardo,  
o al portador d'esta,  
la summa  
de quatro cientos  
libras de gruesos:  
laqual summa  
el me ha emprestado  
por gran amistad.  
Por lo qual yo le pro-  
meto boluer se la,  
o al portador d'esta,  
quando le pluguiere.  
En noticia d'esto  
he yo aqui, &c.

*Quitança.*

Yo Iuan Blancardo,  
morador de Brujas,

*Italian.*

à Gian Blancardo,  
ò al portatore di que-  
la somma (sta,  
di quattro cento  
lire di grossi:  
laqual somma  
egli m'ha prestato,  
per grande amicizia.  
Però gli prometto  
di rendergliela, (sta,  
ò al portatore di que-  
quando li piacerà.  
In fede di ciò  
ho io qui, &c.

*Quitança.*

Io Giouāni Blācardo  
dimorāte in Bruggia,

*Flamen.*

kenne ende belijde  
ontfanghen te hebben  
van lan de groote,  
wonende t'Antwerpen,  
de somme  
van thien guldenen,  
van twintich stuyvers  
t'stuck,  
die ick hem  
gheleent hadde,  
waer af ick hebbe  
die obligatie verloren,  
de welcke was  
van den thiensten dach  
van April, int iaer  
vijfent seuentich:  
van Welcke somme  
ende van alle ander schult,

*Anglois.*

*acknowledg and confesse  
to haue receaved  
of lohn the great,  
dwelling in Antwerp,  
the somme  
of tene guildens,  
or twentie stivers  
the peece,  
the which I  
had lend him,  
of the which I haue  
lost the obligacion,  
the which was dated  
the tenth day  
of April, in the year  
five and seuentie:  
of which somme  
and of all other debts*

*Alleman.*

bekenne vnd bezeuge  
dasz ich empfangen hab  
von Iohann dem grossen,  
wonhafftig zu Antorff,  
ein summa  
von zehen gulden,  
deren iedes stuck thut  
zwentzig steuber,  
die ich ihme  
gelihen hatte,  
von Welcher schuld  
ich die händtschrifft verloren  
welche stunde (hab,  
auff den zehenden tag  
Aprilis, ihm iar  
funff vnd sybentzige:  
von welcher summa  
vnd von aller ander schuldt  
acktor

ge  
hab  
ollen,  
orff,

ut

erloren  
(hab,

g

i  
a

Schuldt  
actor

*Latin.*

*François.*

*Espagnol.*

*Italiano.*

testor  
me accepisse  
à Ioanne magno,  
habitante Anuerpiz,  
summam  
decem florenorum,  
quorū singuli valent  
stuferos viginti,  
quos ego ei  
dedi mutuos,  
cuius quidem mutui  
chirographū perdidi,  
scriptum  
decimo die  
Aprilis, anno  
septuagesimo quinto:  
arque hanc summam  
& reliqua omnia,

cognoy & confesse  
auoir receu  
de Iean le grand,  
demeurant à Anuers,  
la somme  
de dix florins,  
à vingt patars  
la piece,  
que se luy  
auoye presté,  
dequoy s'ay  
perdu l'obligation,  
laquelle estoit  
du dixieme iour  
d'Aursil, en l'an  
septante & cinq:  
de laquelle somme  
& de tous autres de-  
(bte,

conozco y confieso  
auer recebido  
de Iuan el grande,  
morador de Anueres,  
la summa  
de diez florines,  
de veynte placas  
la pieça,  
los quales yo le  
auia emprestado,  
de lo qual yo he  
perdido la obligaciō  
laqual estaua  
del dezeno dia  
de Abril, año  
de setenta y cinco:  
de la qual summa  
y de toda otra deuda,

conosco & confesso  
d'hauer riceuuto  
da Gionāns il grāde,  
habitante in Anuersa,  
la somma  
di dieci fiorini,  
di vinti piacchi  
l'uno,  
ch'io gli  
haueno prestato,  
del che ho perso  
l'obligo,  
il quale era  
fatto alli diece  
d'Aprile, nell'anno  
settanta cinque:  
della qual somma  
& d'ogni altri d. bit.

die hy my  
schuldich geweest heeft  
tot nu toe,  
ick houde my  
Wel vergolden,  
ende schelde hē quijte vā alle  
In kennisse  
mijns hantteekens  
hier onder ghesedt.

*Opschriften Van brieuen.*

Dese nauolghende  
woorden,  
salmen besigen  
om buyten te schrijuen  
op de sendt-brieuen.  
maer men moet

*Which hee hath  
owed mee  
vntill now,  
I holde mee  
well recompensed,  
and acquit him of it all.  
In witness  
of my signe manuell  
hee se vnder set.*

*Superscriptions of letters.*

*These wordes  
following,  
one shall vse  
for to write without  
vpon letters missues:  
but one must*

*Allemān.*

die er mir  
schuldig gewesen ist  
bisz auff disen tag,  
bekenne ich, das ich  
bezalt sey,  
vnd quitiere ihn gantzlich.  
Zu mehrer bekrefftigung  
hab ich mich vnder schreiben  
mit eigener handt.

*Vberschriffen der brieffen.*

Dise nachfolgende  
wort  
soll man gebrauchen  
in vberschriften  
eines brieffs:  
aber

quaz

zlich.  
ung  
riben

effen.

que

*Latin.*

que  
debut  
adhuc usque diem,  
accepiſſe  
me agnosco, (vero.  
cumq; ab omnib. li-  
Id quo sit testatus,  
ſubſcripta eſt  
manus mea nota.

*Literarũ ſuperſcri-  
(ptiones.*

Sequentibus  
verbis  
utendum eſt,  
in ſuperſcriptionibus  
literarum:  
ſed

*François.*

qu'il m'a  
eſtẽ redẽnable  
uſques à maintenãt,  
ie me rien  
bien recompẽſẽ,  
Et le quite de tout,  
en connoiſſance  
de mon ſigne manuel  
icy deſſous mis.

Superſcriptiõs de let-  
(tres.

Ces mots  
enſuyuants  
ſẽra on  
pour eſcrire au dos  
d'une lettre miſſive:  
mais il faut

*Eſpaignol.*

que el me  
ha deuido  
haſta agora,  
yo me tengo  
bien recompẽſado,  
y le quito de todo:  
En conoſcimiento  
de mĩ firma m'annual  
pueſta aqui de baxo.

*Las ſobre-eſcritos.*

Eſtas palabras  
ſeguiẽtes,  
ſe han de uſar  
para eſcriuir ſobra las  
cartas menſageras:  
mas ha ſe

*Italian.*

che mi ha  
deuuto  
ſino hora,  
mi tengo  
per ſatiſfatto,  
Et lo quitto d'el tutto  
In cognitiõne d'el  
mio ſegno manuale  
qu' poſto di ſotto.

*Gli ſopra-ſcrittioni.*

I ſequenti  
iſtoli,  
ſ'ẽferanno  
nelle ſopraſcrittioni  
delle lettere:  
ma biſogna

*Flamen.*

Wel toe sien,  
datmen eenen yegelijcken  
perfoon toeschrijue  
alsulcke woorden  
als hem  
toebehoort.

Den wijsen,  
seer wijsen.  
Eerwerdighen,  
seer eerwerdighen.  
Voortienighen,  
seer voortienighen.  
Eerbaren,  
seer eerbaren.  
Bysonderen,  
seer bysonderen.  
Edelen,

*Anglois.*

*look wel to it,  
that bee attribute  
to euery person,  
such wordes  
as to him  
do belong.*

*To the wyse,  
Very wyse.  
Worshippfull,  
very worshippfull.  
Discreet,  
Very discreet.  
Honest,  
Very honest.  
Singular,  
Very singular.  
Noble,*

*Alleman.*

man musz wol zu sehen,  
daz man zu eygne  
einer ieglichen person,  
solche wort  
welch ihnen  
gepuren.

Den weysen,  
sehr weysen.  
Dem ehrwurdigen,  
dem hochwurdigen.  
Dem vorsichtigen,  
dem sehr vorsichtigen.  
Dem erbarn,  
dem sehr erbarn.  
Dem besondern,  
dē besonders guten freunt.  
Dem edeln,

viden-



chen,

n,

n.

eundt.

viden-

*Latin.*

videndum,  
ut tribuatur  
cuique personæ,  
id  
quod  
conuenit.

Prudenti,  
magne prudentiæ viro.  
Honorabili,  
reuerendo.  
Prouido,  
insigni, prouidentia viro.  
Probo,  
eximie probitatis viro.  
Singulari, (lari.  
amico maxime singu-  
Nobili,

*François.*

prendre garde,  
qu'on attribue  
à chacune persone,  
tels mots  
que luy  
appartiennent.

Am sage,  
treffage.  
Honorable,  
tres honorable.  
Discret:  
tres discret.  
Honneste,  
tres honneste.  
Singularer,  
tres singularer.  
Noble,

*Espagnol.*

de mirar,  
que se atribuya  
a cada persona  
tal titulo  
que le  
conuiene.

Al prudente,  
muy prudente.  
Honrado,  
muy honrado.  
Discreto,  
muy discreto.  
Honesto,  
muy honesto.  
Especial,  
muy especial.  
Noble,

*Italian.*

annettere,  
di attribuire  
à ciascuna persona,  
tale titolo  
che se le  
appartiene.

Al saggio,  
molto saggio.  
Honorando,  
molto honorando.  
Prouidente,  
molto prouidente.  
Honesto,  
molto honesto.  
Singularer,  
molto singulare.  
Al nobile,

*Flamen.*

seer edelen  
Machtighen,  
seer machtighen.  
Aenden doorluchtighen,  
den alder doorluchtigsten,

Een yeghelijck moet  
hier aen mercken,  
dat de Engelschen,  
Duytschen, Latinisten,  
Franchoisen, Spaignaerden,  
ende Italianen,  
andere opschriften  
ghebruycken:  
daerom en sijn  
dese voorghenoomde  
exempelen

*Angli.*

*Very noble.  
Mightie,  
Very mightie.  
To the excellent,  
To the most excellent*

*Everyone must  
beere consider,  
that the Englishmen  
Dutchmen, Latinchmen,  
Frenchmen, Spanyers,  
and Italians,  
do use  
other superscripts:  
therefore are not  
these forenamed  
examples*

*Alleman.*

dem sehr edelen.  
Dem mechtigen  
dem sehr mechtigen.  
An den durchleuchtigen,  
an dē aller durchleuchtigste.

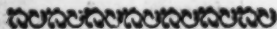
Hiesol  
ieder mercken,  
das die Englische,  
Teutsche, Latiner,  
Frantzosen, Spanier,  
vnd Welschen  
andere vberschrieffen  
brauchen:  
darumb  
ist disen furgeschribenen  
exempeln

nobilis

| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                    | <i>François.</i>                                                                                                                                                                                                          | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                                                                       | <i>Italian.</i>                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| nobilissimo.                                                                                                                                                     | <i>tresnoble.</i>                                                                                                                                                                                                         | muy noble.                                                                                                                                                                                                             | <i>molto nobile.</i>                                                                                                                                                                                              |
| Potenti,                                                                                                                                                         | <i>Puissant,</i>                                                                                                                                                                                                          | Poderoso,                                                                                                                                                                                                              | <i>Potente,</i>                                                                                                                                                                                                   |
| potentissimo.                                                                                                                                                    | <i>trespuissant.</i>                                                                                                                                                                                                      | poderosissimo.                                                                                                                                                                                                         | <i>molto potente.</i>                                                                                                                                                                                             |
| Illustri, claro,                                                                                                                                                 | <i>A illustre,</i>                                                                                                                                                                                                        | Al illustre,                                                                                                                                                                                                           | <i>Alt' illustre,</i>                                                                                                                                                                                             |
| illustriissimo.                                                                                                                                                  | <i>a tresillustre.</i>                                                                                                                                                                                                    | al illustriissimo.                                                                                                                                                                                                     | <i>alt' illustriissimo.</i>                                                                                                                                                                                       |
| Hic vnusquisque<br>admonendus est,<br>Anglos, Germanos,<br>Latinos, Gallos,<br>Hispanos<br>& Italos,<br>alijs vti<br>epithetis:<br>eoque<br>exempla<br>proposita | <i>Chascun doit<br/>icy considerer,<br/>que les Anglois,<br/>Allemands, Latins,<br/>Francois, Espagnols,<br/>&amp; Italiens,<br/>usent d'autres<br/>superscriptions:<br/>parquoy ne sont<br/>les exemples<br/>susdits</i> | Cada vno deue<br>aqui considerar,<br>que los Ingleses,<br>Tudescos, Latinos,<br>Franceses, Españoles,<br>y Italianos<br>vsan<br>de otros sobrescritos:<br>por loqual no se de-<br>uen los Exemplos<br>a qui declarados | <i>Ciascuno deua<br/>qui annotare,<br/>che s' Inglesi,<br/>Tedeschi, Latini,<br/>Francesi, Spagnuoli,<br/>&amp; Italiani,<br/>altre soprascritte<br/>s'ano,<br/>però non si debbono<br/>i sudetti<br/>essempi</i> |

*Flamish.*

niet gheheel nae te volgen,  
maer sijn  
alleen ouergheset,  
om te accorderen  
de selue talen  
metter  
Vlaemische sprake.



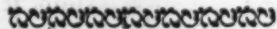
*Hier beghint dat  
tweede Boeck,*

Die prologhe  
vanden twee den Boeck.

Nae dat ghy  
ghesien hebt

*Anglois.*

*Whallse to be followed,  
but are  
only translated,  
for to make  
thesame speeches agree  
with the  
Flemmisch tongue.*



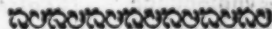
Heere beginneth the  
second Booke.

*The Prologe  
of the second Booke.*

*After that you  
have seene*

*Ademan.*

nicht gantzlich nach zusehen  
sonder sie seind (gen,  
der halben verdolmetschet,  
daz diese spraachen  
accordiren  
mit der  
Niderlendischen spraach.



*Hie fahet an das  
ander Buch.*

Vorrede  
des anderen Buchs.

Dem nach du nuhn  
gesehen hast

non pro-

zufol-  
(gen,  
fcher,

ch.

ny

s.

pror-

| <i>Latin.</i>                                                                                                                 | <i>François.</i>                                                                                                                                                     | <i>Eſpagnol.</i>                                                                                                        | <i>Italien.</i>                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| non prorsus imitāda,<br>ſed ſunt<br>ſolummodo interpre-<br>vit hæ linguæ (tata,<br>conuenirent<br>cum<br>vernacula Flandrica. | <i>du tout à enſuyure,</i><br><i>mais ſont</i><br><i>ſeulement traduits,</i><br><i>pour accorder</i><br><i>leſdites langues</i><br><i>avec la</i><br><i>Thioſſe.</i> | aſſi del todo imitar,<br>pero ſon<br>ſolamēte traduzidos,<br>para accordar<br>las dichas lenguas<br>con la<br>Flamenca. | <i>in tutto imitare,</i><br><i>ma ſono</i><br><i>ſolamente tradotti,</i><br><i>per concordare</i><br><i>le dette lingue</i><br><i>col</i><br><i>Flamingo.</i> |
| <hr/>                                                                                                                         |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                         |                                                                                                                                                               |
| <i>Inciſpit</i><br><i>Liber ſecundus.</i>                                                                                     | Icy commence<br>le deuxieſme Liure.                                                                                                                                  | <i>Aqui comienza</i><br><i>el Libro ſegundo.</i>                                                                        | Qui comincia<br>il ſecundo Libro.                                                                                                                             |
| Præfatio<br>in ſecundum Librum.                                                                                               | <i>Le prologue</i><br><i>du deuxieſme Liure.</i>                                                                                                                     | Prefacion<br>en el Libro ſegundo.                                                                                       | <i>Il prologo</i><br><i>del ſecundo Libro.</i>                                                                                                                |
| Cum<br>cognoueris                                                                                                             | <i>Après</i><br><i>auoir ſeu</i>                                                                                                                                     | Deſpues<br>de auer viſto                                                                                                | <i>Hauendo voi</i><br><i>viſto</i>                                                                                                                            |
| <hr/>                                                                                                                         |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                         |                                                                                                                                                               |
| a 3                                                                                                                           |                                                                                                                                                                      |                                                                                                                         |                                                                                                                                                               |

*Flamen.*

inden eerſten boeck,  
die manieren  
om te leeren ſpreken  
Neerduyts, Engelsch,  
Hoochduytsch, Latin,  
François, Spaenſch,  
en Italiaens,  
by veel  
ghemeyne redenen,  
als patroon:  
ſeo hebby nu,  
in deſen tweeden Boeck,  
veel  
ghemeyne woorden,  
ghesedt  
nae die ordinantie  
vanden A, B, C, &c,  
als ſtoffe,

*Anglois.*

*in the firſt booke,  
the maner  
for to learne to ſpeake  
Dutch, Engliſh  
Highdutch, Latiniſh,  
French, Spaniſh,  
and Italian,  
by many  
commun ſpeeches,  
as a paſtron:  
ſo haue you now  
in this ſecond Booke,  
many  
commun wordes,  
ſet  
after the order  
of the A, B, C, &c.  
aſtuff.*

*Alleman.*

im erſten buch,  
die art  
zu reden  
Niderlandiſch, Engliſch,  
Teutſch, Latiniſch,  
Frantzoſiſch, Spaniſch,  
vnd Welſch,  
auff  
vilerley Weiſz, (empe  
gleichſam formular vnd ex-  
wirſtu horen  
in diſem anderen buch,  
vil  
gemeyne Wort,  
geſetzt  
nach ordnung  
des Alphabeths, (ſeind,  
Welche gleichſa als matery  
desuperi-

desuperi  
form  
loqu  
Flan  
Ger  
Gall  
& le  
atqu  
vari  
velu  
audi  
hoc  
mul  
verb  
colle  
ordi  
alph  
quar

sch;

h,

empel.  
ynd ex-

ch,

(scind.  
matery  
superi-*Latin.*

à superiore libro,  
formulas  
loquendi  
Flandricè, Anglicè,  
Germanicè, Latinè,  
Gallicè, Hispanicè,  
& Italicè,  
atque id  
varijs modis,  
veluti quædã exëpla:  
audies nunc,  
hoc secundo libro,  
multa  
verba vñtata,  
collocata  
ordine  
alphabetico, (sunt,  
quæ tanquã materia

*François.*

au premier livre,  
les moyens pour  
apprendre à parler  
Flamen, Anglois,  
Alleman, Latin,  
Francois, Espagnol,  
& Italien,  
par plusieurs  
communs propos  
servans cõme de patró:  
Maintenant auez  
en ce second Livre,  
plusieurs  
mois vulgaires,  
reduits  
par ordre  
de l'A, B, C, &c.  
comme estoïffe,

*Espagnol.*

en el primero libro,  
las maneras  
de aprender à hablar  
Flamenco, Inglés,  
Alleman, Latino,  
Francés, Español,  
y Italiano,  
por muchos com-  
munes razonamiẽtos  
q̃ siruen como decha-  
Agora terneys (dos:  
en este segũdo Libro,  
muchas  
palabras vulgares,  
puestas  
por orden  
del A, B, C, &c.  
como materia,

*Italian.*

n'el primo libro,  
il modo  
d'imparare à parlare  
Flamengo, Inglese,  
Alemanno, Latino,  
Francese, Spagnuolo,  
& Italiano,  
per molte  
regole comuni,  
come essempi:  
Hauete hora  
in questo secõdo libro,  
molte  
Verbi,  
posti  
per ordine  
Alphabetico:  
come materia,

*Flemish.*

om ander redenen  
te maken  
by v seluen.  
Daerom als ghy  
wilt setten  
eenighe redenen,  
wt den Duytsche  
in Engelsch,  
Hoochduytsch, Latin,  
Françoyls, Spaensh,  
oft Italiaensh,  
soo en hebby anders  
niet te doen,  
dan te mercken  
mêr wat letter  
datter woort  
beghint,  
dat ghy vinden wilt,

*Anglois.*

for to make  
other sayings  
by your self.  
Therefore, when as you  
will translate  
any sentences  
out of the Dutch  
into English,  
Highdutch, Latinish,  
French, Spanish,  
or Italian,  
so have you nothing  
els to doo,  
but to marke  
with what letter  
that the woorde  
beginneth,  
which you will findt,

*Alleman.*

dar auß du andere reden  
bey dir selbst  
machen kanst.  
Darumb wann du wilt  
vbersetzen  
einige rede  
auß Niederlendisch  
in Englisch,  
Teutsch, Lateinisch,  
Frantzosisch, Spanisch,  
oder Welsch;  
darffstu nichts anders  
mercken,  
dann  
an welchem buchstaben  
das wort  
so du suchest,  
anfang,

qua alias



len

le

en

alias

| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <i>François.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <i>Italien.</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| qua alias locutiones<br>perte<br>componas.<br>vbi igitur voles<br>conuertere,<br>orationem aliquam<br>ex lingua Flandrica<br>in Anglicam,<br>Germanicā, Latinam,<br>Gallicā, Hispanicam,<br>& Italicam,<br>nihil aliud<br>tibi spectandum erit,<br>quàm<br>à qua litera<br>verbum<br>quod quæris,<br>incipiat, | <i>pour fermer<br/>de vous mesmes<br/>autres propos.<br/>Parquoy, quand vous<br/>voudrez, translater<br/>quelque propos<br/>de Flamen<br/>en Anglois,<br/>Alleman, Latin,<br/>François, Espagnol,<br/>ou Italien,<br/>n'avez, autre chose<br/>à faire,<br/>que considerer<br/>par quelle lettre<br/>le mot<br/>commence,<br/>que voudrez, tronner</i> | <i>para formar<br/>de vos mismo<br/>otras pláticas,<br/>por lo qual, quando<br/>quisieredes boluer<br/>algunas palabras,<br/>de Flamenco<br/>en Ingles,<br/>Alleman, Latino,<br/>Frances, Español,<br/>o Italiano,<br/>otra cosa no teneys<br/>que hazer,<br/>saluo çatar<br/>por que letra<br/>comiença<br/>el vocablo,<br/>que quereys hallar,</i> | <i>per altriragionamenti<br/>formare<br/>da per voi.<br/>Vnde quando voi<br/>vorrete tradurre<br/>qualche ragioname-<br/>to di Flamengo (co,<br/>in Inglese,<br/>Alemano, Latino,<br/>Francesco, Spagnuolo,<br/>o Italiano,<br/>altre non hanete<br/>à fare,<br/>che di considerare<br/>con qual lettera<br/>comincia<br/>la parola,<br/>che volete tronare,</i> |

*Flamen.*

ende daer na soecken  
Woort na Woort.  
Ende als  
ghy die woorden  
geuonden hebt,  
soo meughdysc  
al by een voeghen,  
na dat ghy ghesien hebt  
inden eersten boeck.  
Maer om die  
wel te voeghen,  
soo waert van noode  
dat ghy  
die manieren conste,  
van redenen te veranderen  
in veel tijden  
en in diuersche personen:  
te wetene,

*Anglois.*

*and to seeke therfore  
Woorde after Woord.  
And when  
you haue found  
the Woordes,  
you may then  
ioyne them together,  
like as you haue scene  
in the first booke.  
But for to  
ioyne them well,  
it were needful  
that you  
knewe the maner  
to alter sentences  
into many times,  
and diuersitie of persons:  
that is to saye,*

*Alleman.*

Welches du darnach  
leichtlich finden wirst.  
vnd Wann du  
die Worter  
gefunden hast,  
so magstu sie also  
zusamen setzen,  
wie du im vorgehendē buch  
gesehen hast. (seu  
Aber die Worter rechtschaf-  
zusamen zu fugen,  
Will dir von noeten sein  
zu wissen  
die art  
die Worter zu veranderen  
durch die zeit  
vnd manicherley personen:  
nemlich,

quod de-

*Latin.*

quod deinde  
facile inuenieris.

Et  
inuentas  
iam dictiones,  
na

coniunges  
ut ex præcedente libro  
didicisti.

Sed ad rectam  
dictionū cōiunctionē  
necessaria tibi fuerit  
ratio

mutandi  
verba

per tempora  
& per personas diuersas:  
scilicet,

*François.*

puis apres le chercher  
de mot à mot.

Et quand vous  
aurez trouué  
lesdits mots,

les pourrez cōioidre,  
& mettre par ordre  
cōme vous auez ven  
au premier liure.

Mais pour  
les bien conioindre,  
sera necessaire  
sçauoir

la maniere  
de varier les verbes  
en plusieurs temps,

& personnes:  
à sçauoir

*Espagnol.*

y despues buscar de  
vocablo en vocablo.

Y quando  
vuieredes hallado  
las dictiones,

las podreys ayuntar,  
y poner por orden  
como aueys visto  
en el primero libro.

Mas para  
bien ayuntar-las,  
seria menester  
saber

las maneras,  
de variar los verbos  
por sus tiempos,  
y personas:  
conuiene saber

*Italien.*

& poi cercarla  
parola per parola.

Et quando  
dette parole  
harete trouato,

le potrete  
insieme collegare  
come haueste visto  
n'el primo libro.

Ma a voler quelle  
ben congiungere,  
sarebbe necessario  
che voi

sapeßs il modo  
di variare le parole  
per su tempo,  
& in diuersa persone:  
cio è

*Flamen.*

by Coniugation,  
de welcke wy  
tot v profijt,  
correlinghe grooter  
in ses spraken  
sullen laten wtgaen.

A

Aendoen  
afdoen  
antworden  
aenbidden  
afdragen  
afhouwen  
aenuerden  
afnemen  
abstineren  
aenleuen

*Anglois.*

*by Coniugations  
the Which mee  
for your profit,  
Will shortly set fourth  
more ample  
in six languages.*

*To put on  
to put of  
to answer  
to worship  
to carry downe  
to cut of  
to receive  
to take away  
to abstaine  
to cleane to*

*Alleman.*

durch die Coniugationes,  
welche zu deinem nutz  
in kurtzer zeyt  
in sechs spraachen  
trefflich gemehret  
sollen aufzgehen,

Anziehen oder kleyden  
abthun  
antworten  
anbeten  
abtragen  
abhalten, abschlagen  
annemmen  
abnehmen  
abhalten  
ankleben

per Coniu-

nes,  
utz

ca

Coniu-

| Latin.                                                                                               | Frânçois.                                                                                                                                | Espagnol.                                                                                                                         | Italien.                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| per Coniugationes,<br>quæ ad<br>tuum commodum,<br>breui sex linguis<br>multo auctiores<br>prodibunt. | par Coniugaisons,<br>lesquelles<br>pour vostre profit,<br>mettrons de brief<br>beaucoup plus amples<br>en lumiere, en six lan-<br>(gues. | por sus Cõiugationes,<br>lasquales pa-<br>ra vuestro prouecho,<br>por breue<br>han de salir en luz aña-<br>didas en seys lenguas. | per Cõiugationi,<br>lequali<br>noi ad Vtal Vostro,<br>in breue<br>maggiore in sei lingue<br>porremo in luce. |
| Induere                                                                                              | Vestir                                                                                                                                   | Vestir                                                                                                                            | Vestire                                                                                                      |
| deponere                                                                                             | oster                                                                                                                                    | quitar                                                                                                                            | mettere à basso                                                                                              |
| respondere                                                                                           | respondre                                                                                                                                | responder                                                                                                                         | rispondere                                                                                                   |
| adorare                                                                                              | adorer                                                                                                                                   | adorar                                                                                                                            | adorare                                                                                                      |
| auferre                                                                                              | porter bas                                                                                                                               | lleuar abaxo                                                                                                                      | portare via                                                                                                  |
| decidere                                                                                             | trencher                                                                                                                                 | cortar                                                                                                                            | tagliare                                                                                                     |
| recipere                                                                                             | recevoir                                                                                                                                 | recebir                                                                                                                           | ricenere, accettare                                                                                          |
| auferre                                                                                              | oster                                                                                                                                    | quitar                                                                                                                            | togliere                                                                                                     |
| abstinere                                                                                            | abstenir                                                                                                                                 | abstenir                                                                                                                          | abstenere                                                                                                    |
| competere                                                                                            | competer                                                                                                                                 | competir                                                                                                                          | toccare                                                                                                      |

*Flamen.*

aennemen  
ackeren  
aencomen  
afgaen  
aenroepen  
aenhooren  
aerbeyden  
affnijden  
afirecken.

*Ander*

anders  
alsoo  
als  
alsghy  
almachtich  
altoos  
altijt  
alhier

*Anglois.*

*to take on*  
*to till the earth*  
*to arrive*  
*to go downe*  
*to call upon*  
*to harken to*  
*to labour*  
*to cut of*  
*to pluck of.*

*Other*

*otherwise*  
*also*  
*when*  
*when you*  
*almightie*  
*alwayes*  
*at all times*  
*heere*

*Alleman.*

angehen  
ackeren  
ankommen  
absteigen  
antuffen  
anhoren  
arbeyten  
abschneiden  
abziehen.

*Ein anderer*

anders  
also  
als  
als ihr  
almchtig  
allzeit  
zu allerzeyt  
alhier

aggre-

*Latin.*

aggredi  
arare  
aduenire  
descēdere, pessum ire  
inuocare  
audire  
laborare  
abscindere  
detrahēre.

*Alius*

aliter  
sic  
cūm  
cūm tu  
omnipotens  
semper  
quouis tempore  
hac

*François.*

entreprendre  
labourer la terre  
arrimer  
descendre  
inuoquer  
esconter  
travailler  
couper sus  
tirer sus.

*Autre*

autrement  
ainsi  
quand  
quand come  
tout-puissant  
tousiours  
en tout temps  
parcy

*Espagnol.*

enprender  
arar  
arribar  
axabar  
inuocat  
oyr  
trabajar  
cortar  
tirar abaxo.

*Otro*

otramente  
affi  
quando  
quando vos  
todo poderoso  
siempre  
en qualquier tiempo  
por aqui

*Italién.*

intraprendre  
ayare  
arrinare  
scendere, smontare  
innocare  
audire  
tranagliare, affati-  
tagliar via (care-  
tiar via.

*Altro*

altramente  
cosi  
quando  
quando voi  
omnipotente  
sempre  
in ogni tempo  
di qua

*Flamen.*

aldaer  
al den dach  
arm  
armoede  
armelijck  
abel.

**B**  
Brenghen  
yemant met hem brengen.  
beyden  
belegghen  
bernen  
bassen  
binden  
beghieten  
bereyden  
beteren  
wtborghen

*Anglois.*

*the are*  
*al the daye*  
*poore*  
*pouertie*  
*poorelie*  
*nimble.*

*To bring*  
*to bring or leade*  
*to carrye*  
*to besidge*  
*to burne*  
*to barke*  
*to binde*  
*to make wet*  
*to make redie*  
*to amend*  
*to credit*

*Alleman.*

aldar  
den gantzen tag  
arm  
armut  
zartlich  
begeglich, bequemlich.

Bringen  
bringen, oder herleyten  
warten  
belageren  
brennen  
bellen  
binden  
begieffen  
bereyten  
besseren  
borgen



*Latin.*

*François.*

*Espagnol.*

*Italian.*

illac  
 totodie  
 pauper  
 paupertas  
 requirer  
 habilis.

par là  
 toute la journée  
 pour  
 pauvreté  
 pourment  
 habile.

por allí  
 todo el dia  
 pobre  
 pobreza  
 pobremente  
 abil.

da la  
 intitol di  
 pouero  
 pouertà  
 poueramente  
 habile.

*Adferre*

*Aporter*

*Traer*

*Apportare*

adducere  
 expectare  
 obsidere  
 comburere  
 latrare  
 ligare  
 rigare  
 parare  
 emendare  
 credere

amener  
 attendre  
 assieger  
 brusler  
 abbayer  
 lier  
 arouser  
 appareiller  
 amender  
 accroire.

traer  
 esperar  
 cercar  
 quemar  
 ladrar  
 atar  
 regar  
 aparejar  
 emendar  
 fiar

addurre  
 aspettare  
 assediare  
 bruciare  
 latrare  
 legare  
 innacquare  
 apparecchiare  
 emendare  
 far credenz a fidare

*Flamen.*

bepeysen  
 begheuen  
 berghen  
 belghen  
 beuelen  
 besteden  
 berooken  
 breydelen  
 baden  
 breken  
 brouwen  
 becoopen  
 bedwinghen  
 bewaren  
 beghinnen  
 begheren  
 bersten  
 beclaghen

*Anglois.*

to berhink  
 to forsake  
 to hyde  
 to displease  
 to command  
 to employe  
 to besmoke  
 to brydle  
 to bath  
 to breake  
 to brew  
 to be punnished  
 to constraine  
 to keepe  
 to beginne  
 to desire  
 to burst  
 to complaine

*Alleman.*

bedencken  
 verlassen  
 verbergen  
 fur vbel auffnehmen  
 befellen  
 bestellen  
 bereuchen  
 ein rosz zaumen  
 baden  
 brechen  
 brauen  
 gestrafft werden  
 bezwingen  
 bewahren  
 anfangen  
 begeren  
 zerbersten  
 beklagen

animad.

*Latin.*

animaduertere  
 deferere  
 celare  
 zgrè ferre  
 inbere  
 collocare  
 infumare  
 infranare equum  
 in balneo lauari  
 frangere  
 coquere cereuiciam  
 pœnas dare  
 cogere  
 asseruare  
 incipere, auspicari  
 cupere, desiderare  
 crepare  
 conqueri

*François.*

auiser  
 abandonner  
 cacher  
 desplaire  
 commander  
 employer  
 enfumer  
 brider  
 baigner  
 rompre  
 brasser  
 comparer  
 contraindre  
 garder  
 commencer  
 desirer  
 creuer  
 complaindre

*Espagnol.*

auisar  
 desamparar  
 esconder  
 desplazer  
 mandar  
 emplear  
 perfumar  
 enfrenar  
 bañar  
 romper  
 cozer cerueça  
 pagar  
 constreñir  
 guardar  
 començar  
 desear  
 rebentar  
 quexar

*Italian.*

auertire  
 abandonare  
 celare, nascondere  
 dispiacere  
 comandare  
 impsegare  
 perfumare  
 frenare  
 bagnare, lauare  
 rompere  
 far la birra  
 gastigare  
 costringere  
 seruare  
 incominciare  
 desiderare, desiare  
 crepare, scoppiare  
 lamentare, dolere

*Flamen.*

biechten  
 bevruchten  
 blijuen  
 bedrieghen  
 beletten  
 begrauen  
 blusschen  
 bespien  
 beooueren  
 beghecken  
 bloeyen  
 betrouwen  
 beschermen  
 bijten  
 bewijfen  
 bootschappen  
 belasten  
 bidden

*Anglois.*

*to confesse*  
*to bewith childe*  
*to byde*  
*to deceaue*  
*to hinder*  
*to burye*  
*to quench*  
*to espie*  
*to bewitch*  
*to mocke*  
*to blossom*  
*to marrye*  
*to defend*  
*to bite*  
*to shewe*  
*to do a message*  
*to charge*  
*to praye*

*Alleman.*

beichten  
 entpfahen  
 bleiben  
 betriegen  
 verhindernen  
 begraben  
 aufzloschen  
 aufzpahen  
 bezaubern  
 bespotten  
 bluhen  
 vertrauwen  
 beschirmen  
 beissen  
 beweisen  
 verzunden  
 befehl geben  
 bitten

confite-

*Latin.*

confiteri peccata  
 concipere  
 manere  
 decipere  
 disturbare  
 sepelire  
 restinguere  
 speculari  
 incantare  
 irridere  
 florere  
 confidere  
 defendere  
 mordere  
 monstrare  
 nunciare  
 mandare  
 precari

*François.*

confesser  
 concevoir  
 demourer  
 tromper  
 desfourber  
 enterrer  
 esteindre  
 espier  
 enchanter  
 moquer  
 fleurir  
 fier  
 defendre  
 mordre  
 monstrier  
 annoncer  
 commander  
 prier

*Espagnol.*

confessar  
 concebir  
 quedar  
 engañar  
 estoruar  
 enterrar  
 apagar  
 espíar  
 encantar  
 burlar  
 florecer  
 fiar  
 defender  
 morder  
 mostrar  
 traer nuevas  
 mandar  
 rogar

*Italian.*

confessare  
 concipere  
 restare  
 ingannare  
 impedire  
 sepelire, sotterrare  
 estinguere  
 spiare  
 incantare  
 beffare  
 fiorire  
 fidare  
 difendere  
 mordere  
 dimostrare  
 annunziare  
 caricare  
 pregare

*Flamen.*

berispen  
 besien  
 borouwen  
 benijden  
 blasen  
 bloeden  
 beneerstighen  
 booren  
 beuen  
 beroeren  
 beroemen  
 belouen  
 behouden  
 buyghen  
 blyde  
 blyschap.

C

Coopen

*Anglois.*

*to reprooue*  
*to looke*  
*to repent*  
*to enuye*  
*to blowe*  
*to bleede*  
*to be diligent*  
*to perce*  
*to tremble*  
*to trouble*  
*to boast*  
*to promise*  
*to keepe*  
*to bowe*  
 glad  
 gladnes.

To buye

*Alleman.*

straffen  
 besehen  
 gerewen  
 hassen  
 blasen  
 bluten  
 anhalten, anmahnen  
 bohren, durchboren  
 zitteren  
 betruben, thuren  
 rkumen  
 zusagen  
 behalten  
 biegen, beugen  
 frolich  
 frolichheit.

Kauffen

reprehen-

repre  
 aspic  
 por  
 inuic  
 suffla  
 sang  
 solici  
 tereb  
 trem  
 turb  
 iacta  
 prom  
 obtin  
 depr  
 L  
 lztit

E

*Latin.*  
 reprehendere  
 aspicere, videre  
 poenitere  
 inuidere  
 sufflare  
 sanguinem reddere  
 sollicitare, instare  
 terebrare  
 tremere  
 turbare  
 iactare se, ostentare  
 promittere  
 obtinere  
 deprimere  
 Latus, a  
 luitia.

Emere

*François.*  
 reprendre  
 regarder  
 repentir  
 porter enuie  
 souffler  
 saigner  
 diligenter  
 percer  
 trembler  
 troubler  
 vanter  
 promettre  
 obtenir  
 abaisser  
 loyeux  
 joye.

Acheter

*Espagnol.*  
 reprehender  
 mirar  
 arrepentir  
 tener envidia  
 soplar  
 sangrar  
 tener cuidado  
 horadar  
 temblar  
 turbar  
 alabar se  
 prometer  
 retener  
 abaxar  
 Alegre  
 alegria.

Comprar

*Italien.*  
 riprendere  
 vedere  
 pentire  
 portare invidia  
 soffiare  
 scir sangue, sangui-  
 sollecitare (naro  
 forare  
 tremare  
 turbare  
 dar vanto  
 promettere  
 riservare  
 abbassare, inchinare  
 Allegro, lieto  
 allegrezza.

Comprare

*Flamen.*

cleden  
 crijten  
 cruyen  
 coken  
 castijden  
 crijschen  
 clieuen  
 crauwen  
 consenteren  
 comen  
 climmen  
 claghen  
 cussen  
 clappen  
 costen  
 krijghen, ofi nemen  
 krijghen  
 cloppen

*Anglots.*

to apparell  
 to weepe  
 to carry on a carre  
 to dresse meate  
 to chasten  
 to crye out  
 to cleane  
 to scratch  
 to consent  
 to com  
 to clymme & p  
 to complaine  
 to kisse  
 to prate  
 to cost  
 to take  
 to get  
 to knocke

*Alleman.*

kleyden  
 schreyen  
 auff einen karren fahren  
 kochen  
 casteyen  
 kreisschen, schreyen  
 spalten  
 kratzen  
 bewilligen, vergleichen  
 kommen  
 steigen, auffsteigen  
 klagen  
 kussen  
 schweizen  
 gestehen, kosten  
 nemmen, kriegen  
 erlangen, vberkommen  
 klopfen

vestire



fabren

a

chem

nem

vestire

## Latin.

vestire  
 plorare, vociferari  
 vestare  
 coquere  
 castigare  
 clamare  
 findere  
 scabere, scalpere  
 consentire  
 venire  
 ascendere  
 conqueri  
 basiare, osculari  
 garrere  
 constare  
 capere  
 acquirere  
 pulsare

## François.

habiller  
 braire  
 rouler  
 cuisiner  
 chastier  
 crier  
 fendre  
 galler  
 consentir  
 venir  
 monter  
 plaindre  
 baser  
 caqueter  
 conster  
 prendre  
 acquérir  
 huer

## Espagnol.

vestir  
 bozear  
 acarrear  
 cozer  
 castigar  
 gritar  
 hender  
 rasgar  
 consentir  
 venir  
 subir  
 quexar  
 besar  
 chalatar  
 costar  
 tomar  
 adquerir  
 golpear

## Italian.

Vestire, habigliare  
 piangere, gridare  
 straccinare  
 cuocere  
 castigare  
 gridare  
 fendere  
 grattare  
 consentire  
 venire  
 montare  
 lamentare  
 basciare  
 cianciare, cicalare  
 costare  
 capire  
 acquistare  
 picchiare

*Flamen.*

Cranck  
 crancheyt  
 creupel  
 cortman  
 coopmenschappe  
 conste  
 constich  
 cleyn man  
 cleyn wijf  
 crom  
 capittel  
 cour  
 coninck  
 coninginne  
 cardinael  
 canoninck  
 capellaen  
 cofter

*Anglois.*

*Sick*  
*sicknes*  
*cripple*  
*a short man*  
*marchandise*  
*science or cunning*  
*cunning*  
*a little man*  
*a little woman*  
*crooked*  
*a chapiter*  
*colde*  
*a king*  
*a queene*  
*a cardinal*  
*a chanon*  
*a chaplin*  
*a sexton*

*Alleman.*

Kranck  
 kranckheit  
 kruppel  
 kurtzer mann  
 kauffmanschafft  
 kunst  
 kunstreich, sinnreich  
 ein kleiner mann  
 ein kleine frauw  
 krumm  
 capittel  
 kalt  
 konig  
 konigin  
 Cardinal  
 Thumbherr  
 capellan  
 custor, sigrist

*Egre.*

| <i>Latin.</i>                 |      | <i>François.</i>    |  | <i>Eſpagnol.</i>       |  | <i>Italian.</i>               |
|-------------------------------|------|---------------------|--|------------------------|--|-------------------------------|
| <i>Egrotus</i>                |      | <i>Foible</i>       |  | <i>Enfermo</i>         |  | <i>Infermo</i>                |
| <i>egrotatio</i>              |      | <i>foibleſſe</i>    |  | <i>enfermedad</i>      |  | <i>infirmità</i>              |
| <i>claudus</i>                |      | <i>boſteux</i>      |  | <i>coxo</i>            |  | <i>zoppo</i>                  |
| <i>vir breuis</i>             |      | <i>homme court</i>  |  | <i>hombre corto</i>    |  | <i>piccol huomo</i>           |
| <i>mercatura</i>              |      | <i>marchandiſe</i>  |  | <i>mercaderia</i>      |  | <i>mercàtia, rebba der-</i>   |
| <i>ars</i>                    |      | <i>ſcience</i>      |  | <i>ſcientia</i>        |  | <i>arte ſcienza (rata</i>     |
| <i>ingenioſus, artificio-</i> |      | <i>ingenieux</i>    |  | <i>ingènioſo</i>       |  | <i>ſcienz ſoſo, ingegnoſo</i> |
| <i>vir paruus</i>             | (ſus | <i>petit homme</i>  |  | <i>hombre chiquito</i> |  | <i>homicciuolo</i>            |
| <i>parua mulier</i>           |      | <i>petite femme</i> |  | <i>pequeña muger</i>   |  | <i>feminella, femuccia</i>    |
| <i>curuus</i>                 |      | <i>tortu</i>        |  | <i>tuerto</i>          |  | <i>curuo</i>                  |
| <i>caput</i>                  |      | <i>chapitre</i>     |  | <i>capitulo</i>        |  | <i>capitolo</i>               |
| <i>frigidus</i>               |      | <i>froid</i>        |  | <i>frio</i>            |  | <i>freddo</i>                 |
| <i>Rex</i>                    |      | <i>Roy</i>          |  | <i>Rey</i>             |  | <i>Ré</i>                     |
| <i>Regina</i>                 |      | <i>Royne</i>        |  | <i>Reyna</i>           |  | <i>Regina</i>                 |
| <i>Cardinalis</i>             |      | <i>Cardinal</i>     |  | <i>Cardenal</i>        |  | <i>Cardinale</i>              |
| <i>Canonicus</i>              |      | <i>chanoine</i>     |  | <i>canonigo</i>        |  | <i>canonſco</i>               |
| <i>ſacellanus</i>             |      | <i>chapelain</i>    |  | <i>capellan</i>        |  | <i>capellano</i>              |
| <i>Aedituus</i>               |      | <i>ſecretain</i>    |  | <i>ſacriſtan</i>       |  | <i>ſacriſtano</i>             |

*Flamen.*

cock  
 enyper  
 cleermaker  
 coufmaker  
 camer  
 capelle  
 clocke  
 coren  
 coopman  
 couffen.

## D

Doen  
 doopen  
 dienen  
 deiren  
 doen verftaen  
 dolen  
 doen blijcken

*Anglois.*

a cooke  
 a cooper  
 a tayler  
 a hofyer  
 a chamber  
 a chappell  
 a bell  
 corne  
 a marchant  
 hofen.

To doo  
 to baptife  
 to ferue  
 to putie  
 to let one vnderftand  
 to go aftray  
 to make appeare

*Alleman.*

koch  
 fafzbender, kieffer  
 fchneider  
 hofenmacher  
 kammer  
 kappelle  
 clocke  
 korn  
 kauffmann  
 hofen.

Thun  
 rauffen  
 dienen  
 erbarmen  
 wiffen laffen  
 irren, fich vergehen  
 fcheinen laffen

coquus

coquus  
 victor  
 fartor  
 caliga  
 cubicu  
 facellu  
 tintina  
 frume  
 merca  
 foemo

Fa  
 baptiz  
 feruire  
 cōmo  
 certio  
 errare  
 demo

*Latin.*

coquus  
 victor, dolarius  
 sartor  
 caligarius  
 cubiculum  
 sacellum, ædícula  
 tintinabulum  
 frumentum  
 mercator  
 fœmoralia & tibialia.

## Facere

baptizare  
 seruire  
 cōmoueri misericor-  
 certiorē facere  
 errare  
 demonstrare

*François.*

cuisinier  
 tonnellier  
 constructeur  
 chauffetier  
 chambre  
 chapelle  
 cloche  
 bled  
 marchans  
 chausses.

## Faire

baptizer  
 seruir  
 auoir pitié  
 faire entendre  
 s'guarer  
 faire apparoir

*Espagnol.*

cozinero  
 tonelero  
 lastre  
 calcetero  
 camara  
 capilla  
 campana  
 trigo  
 mercader  
 calças.

## Hazer

bautizar  
 seruir  
 auer misericordia  
 hazer entender  
 desuiarse  
 hazer parecer

*Italien.*

cuoco  
 bottaio  
 sartore  
 calzettiero  
 camera  
 capella  
 campana  
 grano  
 mercãte, mercatante  
 calze.

## Fare

batteszare  
 seruire  
 haue pietà  
 fare intendere  
 errare, traniare  
 far parere

*Flamen.*

drincken  
 daghen  
 dinghen  
 decken  
 dueren  
 dansen  
 drooghen  
 douwen  
 dancken  
 droomen  
 druypen  
 dreyghen  
 doncker werden  
 dooden  
 dauern  
 dornen  
 draghen  
 doorsteken, oft booren

*Anglois.*

to drinke  
 to call into the lawe  
 to pleade  
 to comen  
 to indure  
 to daunce  
 to wype or drye  
 to presse  
 to thanke  
 to dreame  
 to droppe  
 to threaten  
 to becom darke  
 to kill  
 to tremble  
 to dare or le bolde  
 to beare  
 to bore or thrust-thorowe

*Alleman.*

trincken  
 vor recht forderen  
 vor gericht zancken  
 bedecken  
 wahren  
 tantzen  
 crocknen  
 trucken  
 bedancken, danck sagen  
 troumen  
 trieffen, tropffen  
 trouwen  
 abent werden  
 todten, zu todt schlagen  
 zitteren  
 dorffen  
 tragen  
 durchstechen

bibere

bibere  
 citare  
 ligare  
 operi  
 durare  
 saltare  
 siccare  
 impen  
 gratia  
 somn  
 stillare  
 minare  
 adue  
 occid  
 trem  
 audere  
 portare  
 perficere

*Latin.*

*François.*

*Espagnol.*

*Italian.*

bibere  
citare  
litigare  
operire  
durare  
saltare  
ficcare  
impellere, urgere  
gratias agere  
somniaire  
stillare  
minari  
aduersperascere  
occidere, interficere  
tremere  
audere  
portare  
perforare

boire  
adionner  
plaider  
couvrir  
durer  
dancer  
essuyer  
estraindre  
remercier  
songer  
degouter  
menacer  
deuenir obscur  
tuer  
trembler  
oser  
porter  
percer

beuer  
citar  
pleitear  
cubrir  
durar, turar  
dançar  
secar  
apretar  
dar gracias  
soñar  
destillar  
amenazar  
escurecer  
matar  
temblar  
osar  
traher  
horadar

bere, benere  
citare  
litigare, piatire  
coprire  
durare  
ballare  
seccare, assciugare  
premere  
ringratiare  
sognare  
gocciolare  
minacciare  
oscurare, imbrunire  
amazzare, occidere  
tremare  
ardire, osare  
portare  
perforare

agen

gen

bibere

*Flamen.*

deylen  
dencken  
duycken  
duncken  
donderen  
dracyen  
drayen  
drijuen  
dul worden.

*Doot*

dijn  
die dooden  
dy  
doof  
drooue  
diep  
diepte  
diebaer

*Anglois.*

*to diuide*  
*to thinke*  
*to stoupe downe*  
*to suppose*  
*to thunder*  
*to whistle about*  
*to turne about*  
*to driue*  
*to be madde.*

*Death*

*thyne*  
*the dead*  
*thee*  
*deaf*  
*sad*  
*diepe*  
*diepnes*  
*precious*

*Alleman.*

zerteylen  
dencken  
tauchen, vndertrucken  
duncken, meynen  
donneren  
ymbkeren, drahen  
ymbdrahen  
vertreiben  
toll werden.

*Todt*

dein  
die todten  
du, dir, dich  
taub  
betruht  
tieff  
tieffe  
kostlich, theur

diuidere



*Latin.*

diuidere  
cogitare  
latitare  
putare  
tonare  
vertere  
tornare  
pellere, fugare, agere  
in rabiem agi.

Mortuus  
tuus, tua, tuum  
mortui  
tu, tibi, te, &c.  
surdus, surda  
tristis  
profundus  
profunditas  
preciosus, carus

*François.*

partir  
penser  
s'abaisser  
sembler  
tonner  
toupier  
tourner  
chasser  
enrager.  
Mort  
ton, ta, ton  
les morts  
toy, te  
sourd, sourde  
triste  
profond  
profondeur  
precieux

*Espagnol.*

partir  
pensar  
abaxar  
parecer  
tronar  
rodar  
tornar  
echar  
rabiari.  
Muerto  
tuyo, tuya, tuyo  
los muertos  
tu, a ti, tu  
sordo  
triste  
hondo  
hondura  
precioso

*Italian.*

partire, diuidere  
pensare  
abbassare  
parere  
tuonare  
girare  
volgere  
cacciare  
arrabbiare.  
Morto  
tuo, tua, tuoi  
i morti  
tu, te  
sordo  
tristo  
profondo  
profondità  
caro, prezioso

*Flamen.*

dick man  
 dick laken  
 dick wijf  
 dickheyt  
 du  
 d'ander  
 dach  
 daghelijcx.

**E**

Eten  
 ergheren  
 eeren  
 eruen  
 effenen  
 eynden  
 eyeren leggen.  
 Edel  
 edelheyt

*Anglois.*

a thick man  
 a thick closh  
 a thick woman  
 thicknes  
 thou  
 the other  
 a daye  
 daylie.

To eate  
 to war worffe  
 to honour  
 to inherist  
 to make euen  
 to ende  
 to laye egges.  
 Noble  
 noblenes

*Alleman.*

dicker man  
 dick tuch  
 dick weib  
 dicke, grobheyt  
 du  
 ein anderer  
 ein tag  
 taglich.

Essen  
 verergeren  
 ehrn, verehren  
 ein erb empfahen  
 gleich machen  
 enden, ein end machen  
 eyerlegen.  
 Edel  
 adel

vir cras-

vir crass  
 crassus  
 crassa  
 crassitu  
 tu  
 alius  
 dies  
 quotid

Ede  
 deterio  
 honor  
 hared  
 equar  
 finire  
 oua p  
 No  
 nobil

*Latin.*  
vir crassus  
crassus pannus  
crassa mulier  
crassitudo  
tu  
alius  
dies  
quotidie.

Edere  
deterius fieri  
honorare  
hereditatem accipere  
quare  
finire  
oua ponere.  
Nobilis  
nobilitas

*François.*  
gros homme  
drap espés  
femme grosse  
espesseur  
tu  
l'autre  
iour  
iournellement.

Manger  
empirer  
honorer  
heriter  
unir  
finir  
pondre.  
Noble  
noblesse

*Espagnol.*  
hombre gruesso  
pañó espesso  
gruessa muger  
espessura  
tu  
el otro  
dia  
cada dia.

Comer  
empeorar  
honrar  
heredar  
igualar  
acabar  
poner huebos.  
Noble  
nobleza

*Italian.*  
grosso huomo  
grosso panno  
grossa donna  
grossezza  
tu  
l'altro  
giorno, di  
giornalmente.

Mangiare  
peggiore  
honore  
hereditare  
equalare  
finire  
far l'ouo.  
Nobile  
nobiltà

*Flamen.*

eedt  
 ceckel  
 eerde  
 eenich  
 eers  
 ey  
 eertbesien  
 esche  
 exter  
 cyntuoghel  
 eycke  
 etel  
 eselinne  
 elst  
 erweten  
 eemer  
 elleboghe

*Anglois.*

an othe  
 an oke  
 earth  
 any  
 an arsse  
 an egge  
 strawberyes  
 an ash three  
 apye  
 a duche  
 an oke  
 an asse  
 a shee asse  
 mayfish  
 peason  
 a bucket  
 an elbowe

*Alleman.*

eydt  
 eychel  
 erde  
 einer, einicher  
 hinder, arsz  
 ein ey  
 erdtbeeren  
 eschenbaum  
 ein atzel  
 ein antuogel  
 ein eychbaum  
 ein etel  
 ein eselinne  
 ein meysch  
 erbsen  
 ein eymer  
 ein einbogen

iufuran-

iufuran-  
 glan  
 terr  
 aliq  
 culu  
 ouu  
 frag  
 frax  
 pica  
 ana  
 que  
 asin  
 asin  
 lacc  
 erui  
 situl  
 cub

*Latin.*

iurandum  
glans  
terra  
aliquis, vllus  
culus, anus, i  
ouum  
fraga  
fraxinus  
pica  
anas  
quercus  
afinus  
afina  
laccia  
eruilia  
fitula  
cubitus

*François.*

serment  
gland  
terre  
aucun  
cul  
auf  
freses  
fresne  
pie  
annette  
chesne  
asne  
asnesse  
alose  
pays  
seau  
condie

*Espagnol.*

iuramento  
bellota  
tierra  
alguno  
culo  
hueuo  
madroños  
fresno  
picaña  
anade  
roble  
asno  
borrica  
alofa  
arueja  
herrada  
codo

*Italian.*

giuramento  
ghianda  
terra  
alcuno  
culo  
cuona  
fragola  
frassino  
gaza  
anitra  
quercia  
asino  
asina  
laccia, alofa  
piselli  
secchio  
cubito

*Flamen.*

**F**

Fruyten  
futielen  
fluweel  
falie  
fardeel  
faute  
fatsoen  
fonteyn  
fruyt  
fusteyn.

**G**  
Gaen

gheuen  
grijpen  
ghenaken  
ghebeuren  
ghenesen  
gorden

*Anglois.*

*To frye*  
*to wysse*  
*veluet*  
*a falye*  
*a fardell*  
*a fault*  
*a fashon*  
*a fountayne*  
*frewt*  
*fustain.*

*Togo*  
*to geene*  
*to grype*  
*to approach*  
*to chaunce*  
*to heale*  
*to girde*

*Alleman.*

Bachen. braten  
vermentelen  
seyden  
mantel  
ein kauffmans pack  
gebrechen, mangel  
model, form  
ein brunnen  
frucht  
barchet.

Gehen  
geben  
begrieffen  
anruren  
Widerfaren  
heylen, genesen  
gürten

*Frigere*

*Frig*  
*tergiu*  
*holof*  
*palla*  
*farcin*  
*erratu*  
*forma*  
*fons*  
*fructu*  
*xylinu*

*Ire*  
*dare*  
*comp*  
*ating*  
*accide*  
*sanar*  
*einge*

*Latin.**François.**Espagnol.**Italian.*

Frigere 3. Coniug.

*Frire*

Freyer

*Frigere*

tergiuerfari

*fatrouiller*

desuariat

*Golgere*

holofericum

*velours*

terciopelo

*Veluto*

palla

*fasse*

mantillo

*Velo, faglia*

sarcina

*fardeau*

fardell

*fastello*

erratum

*faute*

falta

*fallo*

forma

*façon*

becbura

*fattura*

fons

*fontaine*

fuente

*fontana, fonte*

fructus

*fruit*

fruta

*frutto*

xylinus pannus.

*fustine.*

fustana.

*fustani.*

Ire

*Aller*

Yr

*Andare*

dare

*donner*

dar

*dare*

comprehendere

*empoigner*

asir

*prendere*

attingere, tangere

*toucher*

tocar

*toccare*

accidere, euenire

*aduenir*

acontecer

*accadere*

sanare

*guérir*

sanar

*guarire*

cingere

*ceindre*

ceñir

*cingere*

*Flamen.*

gheloouen  
 gheleyden  
 gram sijn  
 grijfen  
 ghelieuen  
 gheuoelen  
 ghemoeten  
 ghieten  
 ghapen  
 gehinghen  
 gherieuen  
 ghedencken  
 ghebieden  
 ghebaren  
 ghebenedeyen  
 groeten.

Goetman  
 goede vrouwe

*Anglois.*

to beleue  
 to conuey  
 to be angry  
 to grinne  
 to please  
 to feele  
 to meete  
 to powre  
 to gape  
 to permit  
 to furnish  
 to remember  
 to command  
 to make a stoore  
 to blesse  
 to salute

A good man  
 a good woman

*Alleman.*

glauben  
 geleytten  
 zornig sein  
 greinen  
 gehorsam sein  
 fulen, befinden  
 entgehen, lauffen  
 aufzgießen, eingießen  
 gaffen, gienen  
 zu lassen  
 liebkosen  
 gedencken  
 gebieten, heysen  
 gebaren  
 guts wunschen, benedeyen  
 grussen  
 Eingutter mann  
 ein gute frau

credere

cred  
 dedu  
 irasci  
 ring  
 oble  
 senti  
 occu  
 effu  
 inhi  
 perm  
 grat  
 reco  
 iube  
 agit  
 ben  
 salu  
 V  
 bon



| <i>Latin.</i>        | <i>François.</i>       | <i>Espagnol.</i> | <i>Italien.</i>      |
|----------------------|------------------------|------------------|----------------------|
| credere              | <i>croire</i>          | creer            | <i>credere</i>       |
| deducere, affectari  | <i>conuoyer</i>        | acompañar        | <i>conducere</i>     |
| irasci               | <i>estre courroucé</i> | ay tarfe         | <i>adirare</i>       |
| ringi                | <i>grincer</i>         | bramar           | <i>fremere</i>       |
| obsequi              | <i>complaire</i>       | complazer        | <i>piacere</i>       |
| sentire              | <i>sentir</i>          | sentir           | <i>sentire</i>       |
| occurrere            | <i>rencontrer</i>      | encontrar        | <i>incontrare</i>    |
| effundere, infundere | <i>verser</i>          | echar            | <i>versare</i>       |
| inhicare, appetere   | <i>beyer</i>           | boquear          | <i>hadare</i>        |
| permittere, sinere   | <i>permettre</i>       | permitir         | <i>permettere</i>    |
| gratificari          | <i>accommoder</i>      | acomodar         | <i>accommodare</i>   |
| recordari            | <i>souuenir</i>        | acordar          | <i>ricordare</i>     |
| iubere               | <i>recommander</i>     | encomendar       | <i>raccommodare</i>  |
| agitare              | <i>demenar</i>         | menear           | <i>dimenare</i>      |
| bene precari         | <i>benir</i>           | bendezir         | <i>benedire</i>      |
| salutare.            | <i>saluer.</i>         | saludar.         | <i>salutare.</i>     |
| Vir bonus            | <i>Homme de bien</i>   | Hombre de bien   | <i>Huomo da bene</i> |
| bona mulier          | <i>femme de bien</i>   | buena muger      | <i>donna da bene</i> |

credere

*Flamen.*

goetheyt  
 goedertieren  
 ghenuechte  
 ghenuechlijck  
 gierich  
 giericheyt  
 gram  
 gramschap  
 ghesont  
 geras  
 groot man  
 groot wijf  
 ghemeyn  
 grootheyt  
 ghelaet  
 ghestaldich  
 ghestaldicheyt  
 ghetrouwe

*Anglois.*

goodnes  
 courteous  
 pleasure  
 pleasanlie  
 cometous  
 cometousnes  
 angry  
 anger or Wrath  
 Whole or sound  
 quicklie  
 a great man  
 a great woman  
 common  
 greatnes  
 countenance  
 constant  
 constantnes  
 faithfull

*Alleman.*

gutte  
 guttig  
 lust, freude  
 lustig, danckbar  
 geitzig  
 geitz  
 zornig  
 zorn  
 gesundt  
 behendt, schnell  
 ein langer mann  
 ein lange frau  
 gemein  
 grosse  
 gleichformichkeit  
 bestendig  
 bestendichkeit  
 getrewe

bonitas

| <i>Latin.</i>          | <i>François.</i> | <i>Espagnol.</i> | <i>Italien.</i>    |
|------------------------|------------------|------------------|--------------------|
| bonitas                | bonté            | bondad           | bontà              |
| placidus               | debonnaire       | franco           | benigno, dibonario |
| delectatio, iucunditas | plaisir          | plazer           | piacere            |
| iucundus               | plaisant         | alegramente      | allegramente       |
| auarus, auara          | auaricieux       | auariento        | auaro, auido       |
| auaritia               | auarice          | auaricia         | auaritia, audità   |
| iratus                 | conroucé         | ayrado           | crucciato, irato   |
| ira, iracundia         | conroux          | ira              | ira                |
| sanus                  | sain             | sano             | sano               |
| velox, celer, gnauus   | viste            | presto           | leggiero           |
| vir procerus           | homme grand      | hombre alto      | grande huomo       |
| procera mulier         | femme grande     | muger alta       | gran donna         |
| communis               | commun           | comun            | comune             |
| magnitudo, quātitas    | grandeur         | grandeza         | grandezza          |
| simulatio              | semblant         | semblante        | sembiante          |
| constans               | constant         | constante        | constante          |
| constantia             | constancia       | constancia       | constanza          |
| fidelis                | loyal            | leal             | fedele             |

*Flamen.*

getrouwicheyt  
gheluck.

H

Helpen  
hebben  
helsen  
haesten  
helen  
hopen  
hinderen  
haghelen  
herberghen  
houwen  
handelen  
hanghen  
halen  
hercleeden  
herdoen

*Anglois.*

*faithfulnes*  
*fortune.*

*To healp*  
*to haue*  
*to imbrace*  
*to make-hast*  
*to keep-close*  
*to hope*  
*to hinder*  
*to hayle*  
*to lodge*  
*to marrye*  
*to handle*  
*to hang*  
*to fetch*  
*to put on other apparel*  
*to doo azains*

*Alleman.*

treuwe, glaub  
gluckseligkeit.

Helffen  
haben  
helsen, vmbfahen  
eylen  
verhelen, verbergen  
hoffen  
verhinderen  
hagelen  
beherbergen  
verhelichen  
handelen  
hangen, hencken  
holen, bringen  
vmbkleiden  
wider thun

fideli-

| <i>Latin.</i>     | <i>Frânçois.</i> | <i>Eſpagnol.</i> | <i>Italian.</i>             |
|-------------------|------------------|------------------|-----------------------------|
| ſidelitas         | <i>loyauté</i>   | lealdad          | <i>fedeltà</i>              |
| felicitas.        | <i>heur.</i>     | dicha.           | <i>ſventura, felicità.</i>  |
| Iuuare            | <i>Ayder</i>     | Ayudar           | <i>Aiutare, giouare</i>     |
| habere            | <i>auoir</i>     | auer             | <i>hauere</i>               |
| amplexari         | <i>accoler</i>   | abraçar          | <i>abbracciare</i>          |
| feſtinare         | <i>haſter</i>    | apreſſurar       | <i>affrettare</i>           |
| celare            | <i>celer</i>     | encubrir         | <i>celare</i>               |
| ſperare           | <i>eſperer</i>   | eſperar          | <i>ſperare</i>              |
| impedire          | <i>greuer</i>    | empedir          | <i>impedire</i>             |
| grandinare        | <i>greſler</i>   | grançar          | <i>grandinare</i>           |
| accipere hoſpitio | <i>loger</i>     | apoſentar        | <i>alloggiare</i>           |
| ducere, nubere    | <i>marier</i>    | caſar            | <i>maritare, tor moglie</i> |
| contrectare       | <i>manier</i>    | menear           | <i>maneggiare</i>           |
| ſuſpendere        | <i>pendre</i>    | colgar           | <i>pendere, impiccare</i>   |
| adferre           | <i>querir</i>    | traer            | <i>apportare</i>            |
| veſtire denuò     | <i>reueſtir</i>  | veſtir otra vez  | <i>riueſtire</i>            |
| denuò facere      | <i>refaire</i>   | rechazer         | <i>riſſare</i>              |

*Flamen.*

haten  
 hantghiften  
 hoesten  
 hooren  
 heeten  
 hueren.  
 Heusch  
 huesheydt  
 herde goet  
 hoouerdich  
 houerdije  
 haestich  
 hooghe  
 hoocheyt  
 hert broot  
 hert vleesch  
 herdichey  
 hol

*Anglois.*

to hate  
 to geene handsaile  
 to cough  
 to heare  
 to be called  
 to hyre.  
 Stil  
 stilnes  
 Very good  
 prowd  
 pryde  
 hastie  
 high  
 highnes  
 harde bread  
 harde flesch  
 hardnes  
 hollowe

*Alleman.*

hassen  
 handtkauff, handtgelt  
 husten  
 horen  
 heissen, nennen  
 vermeithen.  
 Hoflich, freundlich  
 hoflichkeit, freundlichkeit  
 sehr gut  
 hoffertig  
 hoffart  
 eilendts  
 hoch  
 hohe  
 hart brot  
 hart fleisch  
 harte, hartichkeyt  
 hol

odisse

odisse  
 primo  
 toffire  
 audire  
 appel  
 cond  
 Ci  
 ciuili  
 perqu  
 super  
 super  
 festin  
 altus,  
 altitu  
 durus  
 dura  
 duriti  
 cauus

*Latin.*

*François.*

*Espagnol.*

*Italian.*

|                      |             |
|----------------------|-------------|
| edisse               | hayr        |
| primo diurni merci-  | estreiner   |
| tussire (monij pre-  | roussir     |
| audire (tio donari)  | ouyr        |
| appellare            | appeller    |
| conducere.           | loer.       |
| Ciuilis, humanus     | Courtoys    |
| ciuilitas, humanitas | courtoisie  |
| perquam bonus        | tresbon     |
| superbus             | orgueilleux |
| superbia             | orgueil     |
| festinus             | hastif      |
| altus, alta          | haut        |
| altitudo             | hanteur     |
| durus panis          | pain dur    |
| dura caro            | chair dure  |
| duritia, duritas     | dureté      |
| cauus                | creu        |

|             |
|-------------|
| aborrecer   |
| estrenar    |
| tosser      |
| oyr         |
| llamar      |
| alquilar.   |
| Cortés      |
| cortesia    |
| muy bueno   |
| soberuio    |
| soberuia    |
| apressurado |
| alto        |
| altura      |
| pan duro    |
| carne dura  |
| dureza      |
| hucco       |

|                     |
|---------------------|
| odiare              |
| principiare, dar la |
| tosire (buona mano  |
| edire               |
| chiamare, nominare  |
| affittare.          |
| Cortese             |
| cortesia            |
| molto buono         |
| superbo, altiero    |
| superbia, orgoglio  |
| frettoloso          |
| alto                |
| altezza             |
| pan duro            |
| dura carne          |
| durezza             |
| buso                |

*Flamen.*

hoe ist?  
 houwelijck  
 hy is hier  
 haer  
 hongher  
 hem  
 half  
 henlieden  
 helst  
 heylich.  
 Hondert  
 Hertoghe  
 Hertoghinne  
 Heere  
 halldoeck.

I

Iaghen  
 iocken

*Anglois.*

how is it?  
 marriage  
 hee is heere  
 her  
 hunger  
 him  
 half  
 those folcke  
 the half  
 holye.  
 Hondrethe  
 a Duke  
 a Duches  
 a Lorde  
 a partlet.

To hunt  
 to iest

*Alleman.*

was ist? wie ist?  
 ehe  
 er ist hie  
 sie  
 hunger  
 ihm, dem, den, &c.  
 halb  
 denen, ihnen, &c.  
 der halbe teyl, die helffte  
 heilig.  
 Hundert  
 Hertzog  
 Hertzogiane  
 Herr  
 halstuch.

Iagen  
 soherizen, schimpffen.

quid

quid est  
 matrimonium  
 hic est  
 illa  
 famens  
 illi, illis  
 dimid  
 illi, illi  
 dimid  
 sanctus  
 Ce  
 Dux  
 Dux,  
 Dom  
 colla

V  
 ioca



| <i>Latin.</i>     | <i>François.</i>       | <i>Eſpagnol.</i> | <i>Italian.</i>      |
|-------------------|------------------------|------------------|----------------------|
| quid eſt?         | <i>comment eſt il?</i> | como es?         | come é?              |
| marrimonium       | <i>mariage</i>         | caſamiento       | matrimonio           |
| hic eſt           | <i>il eſt icy</i>      | aqui eſta        | egli e qui           |
| illa              | <i>elle</i>            | aquella          | lei, ella            |
| fames             | <i>faſm</i>            | ham'bre          | fame                 |
| illi, illum, &c.  | <i>luy</i>             | a el, à aquel    | lui                  |
| dimidium          | <i>demy</i>            | medio            | mezzo                |
| illi, illis, &c.  | <i>à eux</i>           | à aquellos       | loro, eglino, quella |
| dimidium          | <i>moysé</i>           | meitad           | metà                 |
| ſanctus.          | <i>ſaint.</i>          | ſanto.           | ſanto.               |
| Centum            | <i>Cent</i>            | Ciento           | Cento                |
| Dux               | <i>Duc</i>             | Duque            | Duca                 |
| Dux, Domina       | <i>Duchefſe</i>        | Duqueſa          | Duchefſa             |
| Dominus, Dynaſtes | <i>Seigneur</i>        | Señor            | Signore              |
| collare.          | <i>collier.</i>        | collar.          | collare.             |
| Venari            | <i>Chaffer</i>         | Caçar            | Cacciare             |
| iocari            | <i>railler</i>         | motejar          | treſcare, ſcherzare  |
|                   |                        |                  | d                    |

*Flamen.*

iaerlijcx  
 iek  
 ionck  
 ionckheyt  
 ydel  
 ydelheyt  
 ydel glorie  
 in  
 Iode  
 iaer  
 iagher  
 Inghelant  
 Inghelsche  
 ionckfrou  
 yfer  
 ys  
 inghewant  
 inct

*Anglois.*

yearlie  
 i  
 young  
 youngnes  
 Gayne  
 Vanitie  
 Gayneglorie  
 in  
 a lewe  
 a year  
 a hunter  
 Engeland  
 English  
 a Virgin or damself  
 yron  
 ice  
 entrayles  
 ynke

*Alleman.*

iarlich  
 ich  
 iung  
 iugent  
 eyttel  
 eyttelheyt  
 eyttele chr  
 in  
 Iude  
 iar  
 iager  
 Engellandt  
 Englischer  
 fraW, iungfraw  
 eyfen  
 eisz  
 ingeweid  
 diuten

quotan-

quota  
 ego  
 iuuer  
 iuuer  
 inani  
 vanit  
 vana  
 in  
 Iudæ  
 annu  
 vena  
 Angl  
 Angl  
 dom  
 ferru  
 glaci  
 intef  
 atran

*Latin.*

quotannis  
ego  
iuuenis  
iuuentus  
inanis  
vanitas  
vana gloria  
in  
ludæus  
annus  
venator  
Anglia  
Anglus  
domina  
ferrum  
glacies  
intestina  
atramentum

*François.*

par an  
se  
leune  
ieunesse  
vain  
vanité  
vaine gloire  
en  
luisf  
an  
chasseur.  
Angleterre  
Anglois  
damoselle  
fer  
glace  
entrailles  
encre

*Espagnol.*

cada año  
yo  
mancebo  
moçedad  
vano  
vanidad  
vana gloria  
en  
ludio  
año  
caçador  
Englaterra  
Englez  
donzella  
hierro  
hielo  
entrañas  
tinta

*Italian.*

annualmente  
so  
gionane  
gioninez. a. gionetn  
vano, vuoto  
vanità  
vanagloria  
in, nel  
Gindeo, hebreo  
anno  
cacciatore  
Inghilterra  
inglese  
donzella  
ferro  
ghiaccio  
intestini  
inchiostro  
d a

*Flamen.*  
ionckheere.

K

Kiesen  
kinderen  
knielen  
knoopen  
kemmen  
kennen  
konnen  
keeren  
knauwen  
kyuen.

Kaken  
kancel  
kele  
ketel  
Keiser  
Keyserinne)

*Anglois.*  
a gentleman.

To choose  
to beare children  
to kneele  
to knit  
to combe  
to knowe  
to be able  
to turne  
to gnawe  
to chyde.

To cheekes  
sinamon  
a throre  
a kittle  
an Emperour  
an Emperesse

*Alleman.*  
herr, iuncker.

Kiesen, erwählen  
kinder geben  
knyen, auff die kny fallen  
knupffen  
kemmen, strelen  
kennen  
konnen, wissen  
vmkeren  
kewen  
zancken.

Kinnbacken  
kaneel, zimmet  
kele  
kessel  
Keiser  
Keiserin

dominus

*Latin.*  
dominus.

Eligere  
parere  
in genua procūbere  
nectere  
pectere  
agnoscere  
scire  
vertere  
mandere  
litigare.

Mala  
cinnamomum  
iugulus  
āhenum  
Imperator, Augustus  
Augusta

*François.*  
seigneur.

Choisir  
enfanter  
agenouiller  
nouer  
peigner  
cognoistre  
sçavoir  
tourner  
macher  
tanfer.

loues  
canelle  
gorge  
chauderon  
Emperenr  
Imperatrice

*Espagnol.*  
señor.

Escojer  
parir  
arrodillar  
añudar  
peignar  
conoscer  
saber  
tornar  
mascar  
reñir.

Mexillas  
canela  
degolladero  
caldero  
Emperador  
Emperatris

*Italien.*  
signore.

Eleggere  
partorire  
ingnocchiare  
annodare  
pettinare  
conoscere  
saper  
volgere, tornare  
masticare  
contendere.

Guancie  
canela  
strozza  
caldara  
Imperatore  
Imperatrice

*Flamen.*

keerffe  
kam  
kerfe  
kercke  
kelder  
kerf  
kelck  
kinnne  
kiecken  
knapē.

*L*

Leeren  
loopen  
laten Weten  
ligghen  
lijmen  
laden  
logeren

*Anglois.*

*candles*  
*a combe*  
*cherryes*  
*a church*  
*a feller*  
*a store*  
*a challice*  
*a chinne*  
*chicken*  
*a boye.*

*To learne*  
*to runne*  
*to geue to vnderstand*  
*to lye*  
*to glue*  
*to lade*  
*to lodge*

*Alleman.*

leicht, kertz  
kam, stral  
kirsē  
kirche  
keller  
kerb, kerbholtz  
kelch  
kinn, kinnbacke  
iunge huner  
ein knab, diener.

Lehrnen  
lauffen  
wissen lassen  
ligen  
mit leimen bekleben  
beladen  
beherbergen

candela

*Latin.*  
 candela  
 pecten  
 cerasum  
 templum  
 cella promptuaria  
 talea, tessera  
 calix  
 mentum  
 pullus gallinaceus  
 famulus.

Discere  
 currere  
 certiozem facere  
 iacere  
 glutinare  
 onerare (uerfari)  
 accipere hospitio, di-

*François.*  
 chandelle  
 peigne  
 cerise  
 église  
 celier, cane  
 taille  
 calice  
 menton  
 poullot  
 garçon.

Apprendre  
 courir  
 faire sauoir  
 gesir  
 coller  
 charger  
 loger

*Espagnol.*  
 candela  
 peine  
 cerezo  
 yglesia  
 despenza  
 taia  
 caliz  
 barba  
 pollo  
 moço.

Aprender  
 correr  
 hazer saber  
 yazer  
 engrudar  
 cargar  
 aposentar

*Italien.*  
 candela  
 pettine  
 ciregio  
 chiesa  
 cantina  
 taglia  
 calice  
 mento  
 pollo  
 seruitore.

Imparare  
 correre  
 lasciar intendere  
 giacere  
 incollare  
 caricare  
 alloggiare

*Flamen.*

leyden  
 lieghen  
 lijden  
 leenen  
 lacchen  
 luyden  
 leuen  
 luyfteren  
 leueren  
 laten  
 leken  
 louen.  
 Licht  
 leelijck  
 lecken  
 leckerheyt  
 loos  
 loosheyt

*Anglois.*

to leade  
 to lie, or say *Entrue*  
 suffer  
 to lende  
 to langh  
 to sounde  
 to line  
 to barken  
 to deliuer  
 to leaue  
 to drop out  
 to praise.  
 Light  
 Gyle  
 delicate  
 delicatenes  
 subtil  
 subtiltie

*Alleman.*

leyttten, fuhren  
 liegen  
 leyden, gedulden  
 leyhen  
 lachen  
 lautten  
 leben  
 zu horen  
 vberlieferen  
 lassen  
 aufztreffen  
 loben.  
 Leicht  
 vnflattig  
 frattig  
 frassigkeit  
 gescheid, listig  
 listigkeit

ducere

ducere  
 men  
 pati  
 mut  
 ride  
 sons  
 viue  
 auf  
 trad  
 omi  
 stilla  
 laud  
 L  
 hic d  
 delio  
 lauti  
 astut  
 astut



*Latin.*

ducere  
mentiri  
pati, ferre  
mutuare, cōmodare  
ridere  
sonare  
viuere  
auscultare  
tradere  
omittere  
stillare  
laudare.

Leuis, citus  
hic deformis  
delicatus  
lautitia  
astutus, astuta  
astutia

*François.*

mener  
mentir  
endurer  
prester  
rire  
sonner  
surer  
esconter  
lurer  
laisser  
degouter  
louer.

Legier  
laid  
friand  
friandise  
fin  
finesse

*Espagnol.*

guiar  
mentir  
çufrire  
emprestar  
reir  
sonar  
biuir  
escuchar  
entregar  
dexar  
gotear  
loar.

Ligiero  
feo  
goloso  
golosina  
astuto  
astucia

*Italian.*

condurre, menare  
mentire  
patire  
prestare  
ridere  
sonare  
sinere  
ascoltare  
consignare  
lasciare  
spandere, gocciare  
lodare.

Liggiero  
sudice, brutto  
goloso  
golo  
sottile  
sottilezza

*Flamen.*

lanck  
 Loumaent  
 lust  
 leeder  
 laken  
 lywaet  
 lepel  
 lauoor  
 lesse  
 lammeken.

**M**

Minnen  
 maken  
 minderen  
 morwen  
 misdoen  
 manck gaen  
 moeten

*Anglois.*

long  
 lanuary  
 lust or desire  
 a ladder  
 Wollen cloth  
 linnen cloth  
 a spoone  
 an ewer  
 a lesson  
 a little lambe.

*To loue*

to make  
 to diminish  
 to make soft  
 to doo amisse  
 to halt  
 to be faine

*Alleman.*

lang  
 lenner  
 lust, begird  
 leytter  
 tuch  
 leinwhat  
 loffel  
 handtfasz  
 lection  
 lamblin, lamb.

*Lieben*

machen  
 verminderen  
 murb, Weych machen  
 miszhandeln, miszthun  
 hincken  
 mussen

longus,

*Latin.*

longus, longa  
 Ianuarius  
 desiderium  
 scala  
 pannus  
 tela  
 tochlear  
 aqualis  
 lectio  
 agnus.

*Amare*

facere  
 diminuere  
 mollire  
 delinquere  
 claudicare  
 oportere

*François.*

long  
 Ianuier  
 desir  
 eschelle  
 drap  
 toille  
 cueillier  
 esguiere  
 leçon  
 agneau.

*Aimer*

faire  
 amoindrir  
 amollir  
 mesfaire  
 clocher  
 falloir

*Espagnol.*

luengo  
 Enero  
 desseo  
 escalera  
 paño  
 tela  
 cuchara  
 aguamanil  
 lecion  
 cordero.

*Amar*

hazer  
 apocar  
 ablandar  
 dañar  
 coxquear  
 conuenir

*Italian.*

longo  
 Gennaro  
 piacere  
 scala  
 panno  
 tela, panno lino  
 cocchiaro  
 baccile  
 lettione  
 agnello, agnello.

*Amare*

fare  
 minuire  
 amollire  
 far male  
 zoppicare  
 esser di bisogno

*Flamen.*

missen  
 meynen  
 meesteren  
 meten  
 menghen  
 manghelen  
 moghen  
 mercken  
 malen  
 metten  
 murmureren.  
 Minnelijck  
 minnelijckheyt  
 minne  
 milde  
 miltheyt  
 middelbaer  
 my

*Anglois.*

to misse  
 to meane  
 to cure  
 to measure  
 to mingle  
 to exchange  
 to may  
 to considere  
 to grinde  
 to lay bricke  
 to murmur.  
 Louelie  
 louingnes  
 loue  
 isberall  
 liberalitie  
 meane  
 mee

*Alleman.*

irren, fahlen  
 meinen, wehnen  
 heylen  
 messen  
 mischen  
 verwechselen  
 mogen  
 betrachten, mercken  
 malen  
 gipsen  
 murmelen.  
 Lieblich  
 lieblichen  
 liebe  
 mildt  
 miltigkeit  
 middelmaassig  
 mir

errare

*Latin.*

errare  
 putare, opinari  
 mederi  
 metiri  
 miscere  
 commutare  
 posse  
 considerare  
 molere  
 cemento extruere  
 murmurare.  
 Amabilis  
 amabilitas  
 amor  
 largus  
 largitas  
 mediocre  
 mihi

*François.*

faillir  
 cwyder  
 medeciner  
 mesurer  
 mesler  
 changer  
 pouvoir  
 prendre garde  
 moudre  
 massonner  
 murmurer.  
 Amiable  
 amiableté  
 amour  
 liberal  
 liberalité  
 moyen  
 moy

*Espagnol.*

errar  
 pensar  
 curar  
 medir  
 mesclar  
 trocar  
 poder  
 confiderar  
 moler  
 edificar  
 murmurar.  
 Amigable  
 amabilidad  
 amor  
 largo, franco  
 largueza  
 mediano  
 a mi

*Italien.*

fallire, errare  
 pensare, imaginare  
 medicare  
 misurare  
 mescolare  
 barattare  
 potere  
 cōsiderare, annotare  
 macinare  
 fabricare  
 mormorare.  
 Amoreuole  
 amoreuolezza  
 amore  
 liberale  
 liberalità  
 mezzano  
 me

*Flamen.*

mijn  
 magher  
 moy man  
 moy wijf  
 morwe  
 minder  
 moede  
 moetheyt  
 Meerte  
 maendach  
 maesschap  
 mal  
 Mey.  
 Mes  
 mesmaker  
 metser  
 munte  
 munter

*Anglois.*

myne  
 leane  
 a trim man  
 a trim Woman  
 soft  
 lesser  
 Weerye  
 Weerynes  
 March  
 mondaye  
 kindred  
 foolish  
 Maye.  
 A knife  
 a cutler  
 a bricklayer  
 manye  
 a quoyner

*Alleman.*

mein  
 mager  
 schoner mann  
 schone fraw  
 murb, lind, weich  
 weniger, minder  
 mude  
 mudigkeit  
 Mertz  
 montag  
 mag'schafft, verwädt'schafft  
 narriſch narr  
 Mey.  
 Messer  
 messerschmidt  
 steinmetz  
 muntz  
 muntzer

meus

meus,  
 macer  
 vireles  
 mulier  
 mollis  
 minus  
 lassus  
 lassitud  
 Martius  
 Lunari  
 cognat  
 fatuus  
 Maius  
 Cul  
 faber  
 camer  
 monet  
 monet

| <i>Latin.</i>           | <i>François.</i> | <i>Eſpagnol.</i> | <i>Italien.</i> |
|-------------------------|------------------|------------------|-----------------|
| meus, mea, meum         | mon, ma, mon     | mio, mia, mio    | mio             |
| macer                   | maigre           | magro            | magro           |
| vir elegans             | icy homme        | hermoſe hombre   | leggiadro huomo |
| mulier elegans, ſcita   | icye femme       | hermoſa muger    | leggiadra donna |
| mollis                  | mol              | muelle           | mollo           |
| minus, minor            | moinsdre         | menor            | minore          |
| laſſus                  | las              | caſado           | ſtracco, ſtanco |
| laſſitudo               | laſſetè          | conſancio        | ſtracchezza     |
| Martius                 | Mars             | Março            | Marzo           |
| Lunaris dies, dies lune | lundy            | lunes            | lunedì          |
| cognatio                | parenté          | parenteſco       | parentado       |
| ſatius                  | for              | loco             | matto, pazzo    |
| Maius.                  | May.             | Mayo.            | Maggio.         |
| Culter                  | Conteau          | Cuchillo         | Coltello        |
| faber cultrarius        | conſelier        | cuchillero       | coltelliero     |
| cæmentarius             | maſſon           | cantero          | muratore        |
| moneta                  | monnoye          | moneda           | moneta          |
| monetarius              | monnoyeur        | monedero         | monetaria       |

*Flamen.*

makeler  
mantel.

## N

Naken  
nayen  
naghelen  
noemen  
niefen  
neuelen  
nijpen  
nooden  
nemen  
na noen eten  
nijghen  
nat-maken  
nestelen.

Nylich  
nij-,nydicheyt

*Anglois.*

a broker  
a clocke.

*To approach*

to fowe  
to naile  
to name  
to neefe  
to mist  
to pinch  
to bid to a feast  
to take  
to eate after noone  
to make courtesie  
to make wet  
to tye ones posnetes.

*Ennions*

hate

*Alleman.*

vnderhandler  
mantel.

*Herzu nahen*

nahen, naygen  
nagelen  
nennen  
niefen  
nebelen  
neypen  
zu gast laden  
nemmen  
zu abent essen  
neygen  
natz machen  
nestelen.

Neidig  
neyd

proxeneta



*Latin.*  
proxeneta  
penula, pallium.

Appropinquare  
suere  
clauo figere  
nominare  
sternutare  
nebulosum esse aerē  
summis digitis pre-  
inuitare (mere  
capere  
merendam capere  
inclinare, propendere  
maefacere  
ligulis constringere.  
Inuidus  
inuidia

*François.*  
courtier  
manteau.

Approcher  
coudre  
clouer  
nommer  
esternuer  
faire brouillas  
pincer  
inuitier  
prendre  
recuser  
encliner  
mouiller  
attacher.  
Ennuieux  
enuie

*Espagnol.*  
corredor  
manteo.

Acercar  
coser  
clauar  
nombrar  
esternudar  
hazer niebla  
pecilgar  
combidar  
tomar  
merendar  
inclinat  
mojar  
atacar.  
Embidioso  
embidia

*Italian.*  
corratiere, senfale  
mantello.

Auicinare  
cuccire  
inchiodare  
nominare  
starnutare  
nebbia  
pizzicare  
inuitare  
pigliare, prendere  
merendare  
inchinare  
bagnare  
ataccare.  
Inuidioso  
inuidia

*Flamen.*

nieu  
 nicumaren  
 neerstich  
 neersticheyt  
 neder  
 neent  
 niet  
 naect  
 niemant  
 naem  
 nachtegael  
 navel  
 naghel  
 naghel des hants  
 nacht  
 nestelinck  
 naelde.

*Anglois.*

new  
 new tydinges  
 diligent  
 diligentnes  
 beneath, or lowe  
 no  
 not  
 naked  
 noman  
 a name  
 a nightingale  
 a navel  
 a nayle  
 a nayle of the hand  
 a night  
 pointes  
 a needle.

*Alleman.*

new  
 neuwe zeitung  
 fleissig, ernsthaftig  
 fleisz  
 nidertrechtig  
 nein  
 nichts  
 nacker  
 niemandt  
 namen  
 nachtigall  
 nabel  
 nagel  
 nagel an der handt  
 nacht  
 nestel  
 nadel.

nouus

nouus  
 aliquid  
 diligen  
 diligen  
 humilis  
 non  
 nihil  
 nudus  
 nemo  
 nomen  
 Philome  
 umbilic  
 clauus  
 unguis  
 tor  
 ligulae  
 acus.

*Latin.*

nouus  
 aliquid noui, nunciij  
 diligens, sedulus  
 diligentia  
 humilis  
 non  
 nihil  
 nudus  
 nemo  
 nomen  
 Philomela  
 umbilicus  
 clauus  
 unguis  
 uox  
 ungulae  
 acus.

*François.*

nouveau  
 nouvelles  
 diligent  
 diligence  
 bas  
 nenny, non  
 point, riens  
 nud  
 nulluy  
 nom  
 rosignol  
 nombril  
 clou  
 ongle  
 nuyt  
 esguillette  
 esguille.

*Espagnol.*

nueuo  
 nueuas  
 diligente  
 diligencia  
 baxo  
 no  
 nada  
 desnudo  
 ninguno  
 nombre  
 ruiseñor  
 ombligo  
 clauo  
 vña  
 noche  
 aguiera  
 aguija.

*Italien.*

nuono  
 nuona, auiso  
 diligente  
 diligenza  
 basso  
 no  
 niente, nulla  
 nudo, ignudo  
 nissuno  
 nome  
 lo'signuolo, filomena  
 ombilisco  
 chiodo  
 onghia  
 notte  
 stringa  
 ago.

*Flamen.*

○

Ontsteken  
ontbijten  
ontsien  
outdoen  
ontcleeden  
ontnaghelen  
ontbinden  
onthouden  
ontgorden  
onteruen  
onthalsen  
ontsegghen  
onderfoecken  
ontginnen  
ontleenen  
ontvlien

*Anglois.*

To kindle  
to breake ones fast  
to stand in a we  
to vnder  
to Ennaye  
to Ennaye  
to Enbinde  
to With holde  
to Engirde  
to desherit  
to behead  
to denye  
to inquire  
to cut Sp  
to Vorro we  
to escape

*Alleman.*

Anzunden  
zu morgen essen  
forchten  
endthun  
aufziehen, entkleyden  
den nagel aufziehen  
entbinden  
enrhalten, abhalten  
entgurten  
enterben  
enthaupten  
entsagen, absagen  
erforschen  
aufzschneiden, abschneyden  
entlehenen  
entflichen

Incende-

In  
ienta  
verer  
solue  
etuer  
clauo  
solue  
detine  
discin  
exhae  
precid  
recusa  
inquir  
incide  
sumer  
effuge

*Latm.**François.**Eſpagnol.**Italian.**Incendere**Allumer**Encender**Accendere**ientare**deiuuer**almorzar**far collatione**vereri**craindre**temer**temere**ſoluere**deffaire**deſhaſer**diffare**etuerē**deſueſtir**deſmular**ſpogliare**clauo fixum ſoluere**deſclouer**deſclauar**diſchiodare**ſoluere**deſtacher**deſatar**ſciogliere**detinere**retenir**retener**ritenere**diſcingere**deceindre**deſceñir**diſcingere**exhæredare (re caput**deſheriter**deſheredar**diſheredare**præcidere, vel decute-**decoller**degollar**tagliar la teſta**recuſare, renuere**refuſer**rehuſar**di negare**inquirere**enquerir**peſquiſar**ricercare**incidere, præcerpere**entamer**enteçar**intagliare**ſumere mutuum**emprunter**empreſtar**impreſtare**effugere**eſchapper**eſcapar**ſcappare*

*Flamen.*

onderhouden  
 onderwijſen  
 opſtaen  
 opheffen  
 openbaren  
 opgaen  
 ontbieden  
 onderdanich ſijn  
 open doen  
 ontfanghen  
 onderſtellen  
 ouergheuen oft ſpouwen  
 ouergheuen  
 ontbinden  
 ontloopen  
 omgaen  
 ouergaen  
 orboren

*Anglois.*

*to maintaine*  
*to inſtruct*  
*to riſe & p*  
*to liſt & p*  
*to manifeſt*  
*to go & p*  
*to ſend woorde*  
*to obediēt*  
*to open*  
*to receaue*  
*to ſet vnder*  
*to vomit, or ſpew*  
*to deliuer ouer*  
*to vnbide*  
*to runne a way*  
*to go about*  
*to go ouer*  
*to occupie*

*Alleman.*

beſchirmen, vnderhalten  
 vnderweiſen  
 auffſtehen  
 auffheben  
 offenbaren, ontdecken  
 auffſteigen  
 entbieden  
 vnderthan ſein  
 offnen, offenbaren  
 empfaen  
 vnderſtutzen  
 ſich erbrechē, kuitzē, ſpewen  
 wider geben  
 entbinden, auffloſen  
 entrinnen, entlauffen  
 vmbgehen  
 durchgehen, ſurgēhen  
 gebrauchen

tueri

|        | <i>Latin.</i>           | <i>François.</i>      | <i>Espagnol.</i>   | <i>Italian.</i>            |
|--------|-------------------------|-----------------------|--------------------|----------------------------|
| alten  | ueri, retinere sermo-   | <i>entretenir</i>     | entretener         | <i>trattenere</i>          |
|        | instituere, erudire (ne | <i>enseigner</i>      | enseñar            | <i>insegnare</i>           |
|        | surgere                 | <i>leuer</i>          | leuantar           | <i>leuar su</i>            |
|        | attollere, leuare       | <i>leuer haut</i>     | alçar              | <i>alzare</i>              |
| en     | aperire, detegere       | <i>manifestar</i>     | manifestar         | <i>publicare, palesare</i> |
|        | alcendere               | <i>monter</i>         | subir              | <i>montare, ascendere</i>  |
|        | iubere                  | <i>mander</i>         | mandar             | <i>istare</i>              |
|        | morigerum esse, dicto   | <i>estre obessant</i> | ser obediente      | <i>soggetto</i>            |
|        | aperire (audientem      | <i>ouurir</i>         | abrir              | <i>aprire</i>              |
|        | accipere                | <i>recevoir</i>       | recebir            | <i>riceuere</i>            |
|        | sustinere, fulcire      | <i>soumettre</i>      | someter            | <i>sottomettere sotto-</i> |
| spewen | vomere                  | <i>vomir</i>          | vomitar            | <i>vomitare (porro</i>     |
|        | reddere                 | <i>rendre</i>         | boluer             | <i>resignare, rendere</i>  |
|        | soluere                 | <i>deslier</i>        | desliar, o defatar | <i>sciore</i>              |
| a      | effugere                | <i>enfuyr</i>         | huir               | <i>fuggire, scappare</i>   |
|        | circumire               | <i>aller autour</i>   | andar al deredor   | <i>andare attorno</i>      |
| en     | transire, præterire     | <i>passer outre</i>   | passar allende     | <i>passar oltre</i>        |
|        | vti                     | <i>&amp; ser</i>      | ysar               | <i>&amp; fare</i>          |

*Flamen.*

ordeelen  
omringhen  
ouerbljuen  
ouerdencken  
ontneftelen  
ontdecken  
ontlaften  
oorloghen  
onderwinden  
oortmoedighen  
ontmoeten.

P

Pacyen  
plucken  
peynfen  
packen  
preken  
prijfen

*Anglois.*

to indg  
to incompasse  
to remaine ouer  
to ponder  
to intrusse  
to inouer  
to discharge  
to make warre  
to entreprife  
to humble  
to meete with one.

*To content*

to plucke  
to thinke  
to packe  
to preach  
to praise

*Alleman.*

vrtheylen  
vmgeben, gurten  
vberbleiben  
bedencken, vberschlagen  
aufflofen  
auffdecken, entdecken  
entledigen  
kriegen, kriegfuhren  
einmengen, darzwifchen le-  
demuttigen (gen  
begegnen, entgegē lauffen.

Beguttigē, zu fridē stellen  
famlen, pflocken  
gedencken  
einpacken  
predigen  
preyfen, loben

iudicare



*Latin.**François.**Espagnol.**Italian.*

iudicare  
 circundare, cingere  
 restare, superesse  
 reputare, cogitare  
 resolvere, dissolvere  
 retegere, detegere  
 exonerare  
 bellum gerere  
 admiscere se, interpo-  
 submittere (nere)  
 occurrere.

*iuger*  
*enrouonner*  
*rester*  
*penfer*  
*deshacher*  
*desconuir*  
*descharger*  
*guerroyer*  
*entremettre*  
*humilier*  
*rencontrer.*

iuzgar  
 rodear  
 quedar  
 confiderar  
 defatacar  
 descubrir  
 descargar  
 guerrear  
 entremeter  
 humillar  
 encontrar.

*giudicare*  
*circondere*  
*auanzare*  
*meditare*  
*dislacciare*  
*scoprire*  
*discaricare*  
*far guerra*  
*intramettere*  
*humiliare*  
*scontrare.*

Placare  
 colligere, carpere  
 cogitare, existimare  
 colligere in fascem  
 concionari  
 laudare

*Apaiser*  
*cueillir*  
*penfer*  
*emballer*  
*prescher*  
*priser*

Apaziguar  
 coger  
 pensar  
 enfiardelar  
 predicar  
 preciar

*Contentare, placare*  
*cogliere* (re)  
*pensare*  
*impaccare*  
*predicare*  
*pregiare, lodare*

*Flamen.*

printen  
 pissen  
 proeuen  
 pronuncieren  
 planten  
 plegben  
 plaghen  
 pijnighen  
 presenteren  
 perseuereren  
 pauferen  
 proncken  
 pla-  
 ueyen  
 prospereren.

*Platteel*

puer  
 Paus  
 Paesschen

*Anglois.*

to print  
 to pisse  
 to prooue  
 to pronounce  
 to plant  
 to accustom  
 to plague  
 to racke or torment  
 to present  
 to perseuer  
 to rest  
 to be demure  
 to pa-  
 ue  
 to prosper.

*Platters*

pure or cleane  
 the Pope  
 Easter

*Alleman.*

trucken  
 seichen, bruntzen  
 pruffen, versuchen  
 aufsprechen, aufzreden  
 pflanzen  
 pflegen, gewohn  
 plegen, straffen  
 peinigen  
 antragen, anbieten  
 verharren  
 paußieren  
 sich schamen  
 be-  
 setzen  
 gluckselig sein.  
 Schussel  
 sauber  
 der Pabst  
 Ostren

imprime-

| <i>Latin.</i>          | <i>François.</i>          | <i>Eſpagnol.</i> | <i>Italien.</i>            |
|------------------------|---------------------------|------------------|----------------------------|
| imprimere              | <i>imprimer</i>           | imprimir         | <i>ſtampare</i>            |
| meiere                 | <i>piſſer</i>             | meat             | <i>piſciare, orinare</i>   |
| facere periculũ, expe- | <i>eſſayer, eſſprouer</i> | prouar           | <i>prouare, aſſaggiare</i> |
| pronunciare (riri)     | <i>pronuncer</i>          | pronunciar       | <i>eſſprimere</i>          |
| plantare               | <i>planter</i>            | plantar          | <i>piantare</i>            |
| conſueſcere            | <i>acconſtumer</i>        | accoſtumbrar     | <i>accoſtumare</i>         |
| punire                 | <i>punir</i>              | caſtigar         | <i>aſſigere</i>            |
| torquere               | <i>gehener</i>            | atortmentar      | <i>dar tormento</i>        |
| offerre, ſiſtere       | <i>preſenter</i>          | preſentar        | <i>preſentare</i>          |
| perſeuerare            | <i>perſeuerer</i>         | perſeuerar       | <i>perſeuerare</i>         |
| paufare (ferre)        | <i>pauſer</i>             | paufar           | <i>paufare</i>             |
| ſpoſcõ ſtentationẽ re- | <i>tenir grauiẽ</i>       | auergonçarſe     | <i>tener grauiã</i>        |
| areã lapide quadrato   | <i>pa-</i>                | ladri-           | <i>matto-</i>              |
| extruere               | <i>uer</i>                | lar              | <i>nare</i>                |
| ſecunda fortuna uti.   | <i>proſperer.</i>         | proſperar.       | <i>proſperare.</i>         |
| Discus                 | <i>Plat</i>               | Plato            | <i>Scodello</i>            |
| purus                  | <i>pur</i>                | puro             | <i>puro</i>                |
| ſummus Pontifex        | <i>Pape</i>               | Papa             | <i>Papa</i>                |
| <u>Paſcha</u>          | <i>Paſques</i>            | Paſcua           | <i>Paſqua</i>              |

*Flamen.*

paer  
peert  
pampier  
perckement  
paſteye  
pack

*Quijten*

quellen  
quetſen.

*Quaet*  
quaetheyt  
qualijck  
quartier  
quackel  
quareel  
quaertſpel  
quitancie

*Anglois.*

*to paire*  
*a horſe*  
*paper*  
*parchment*  
*a paſte*  
*a packe.*

*To acquit*

*to vex*  
*to hurt, or wound.*

*Enell*

*enelnes*  
*enekie*  
*a quarter*  
*a quail*  
*a quarrell of ſtone*  
*playing cards*  
*a quittance*

*Alleman.*

ein par  
ein pferdt, ein roſz  
papeyr  
pergament  
paſtet  
ein packet, buſchlin, bundt- (lin.

*Queitten*

bemuehen  
verletzen, verwunden.

*Boſz, arg*

boſzheit, argliſtigkeyt  
boſzlich, ſchandlich  
vierde theil, quartier  
Wachtel  
ziegel ſtein  
kartenspiel  
quitanz

par

(lin.  
oundt-

| <i>Latin.</i>                                                                                                                                                                                           | <i>François.</i>                                                                                                                                                                                             | <i>Espagnol.</i>                                                                                                                    | <i>Italien.</i>                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| par<br>equus<br>charta, papyrus<br>membrana<br>artocrea<br>fascis.                                                                                                                                      | <i>pair</i><br><i>cheval</i><br><i>papier</i><br><i>perchemin</i><br><i>pasté</i><br><i>fardeau.</i>                                                                                                         | par<br>cauallo<br>papel<br>pergamino<br>pastel<br>fardel.                                                                           | <i>En paro</i><br><i>cauallo</i><br><i>carta, foglio</i><br><i>carta pecora</i><br><i>pasticcio</i><br><i>fardello.</i>                                                                                    |
| Acceptum ferre<br>vexare, molestum esse<br>lædere, vulnerare.<br>Prauus, malus<br>prauitas, malitia<br>malè, prauè<br>quadrans, quarta pars<br>coturnix<br>later, plinthus<br>ludus chartarum<br>apocha | <i>Quiter</i><br><i>facher</i><br><i>blesser.</i><br><i>Mannais</i><br><i>malice</i><br><i>mauuaisement</i><br><i>quartier</i><br><i>caille</i><br><i>carrean</i><br><i>ieu de cartes</i><br><i>quitanee</i> | Dar por libro<br>fatigar<br>llagar.<br>Malo<br>maldad<br>malamente<br>quarto<br>codornis<br>ladrillo<br>iuego de naipes<br>quitança | <i>Quitare</i><br><i>molestare</i><br><i>ferire.</i><br><i>Male</i><br><i>malicia</i><br><i>malamento</i><br><i>quarto</i><br><i>quaglia</i><br><i>mattone</i><br><i>gioco di carte</i><br><i>chitanza</i> |

par

*Flamen.*

quickfiluer.

R

Rijden

raden

rechten

reynighen

reysen

roeyen

rapen

regnenen

rekenen

riecken

rotten

regneren

regeren

rusten

root worden

roeren

*Anglois.*

quickfiluer.

Toryde

to counsell

to make right

to make cleane

to sournye

to rowe

to gather

to rayne

to reckon

to smell

to rot

to rasseigne

to rule

to rest

to bered

to stirre

*Alleman.*

quickfilber.

Reitten

rhaten

richten, richtigmachen

reinigen

reysen

ruderen

zu sammen raffen

regnen

rechnen

riecken

verfaulen

herrschen

regieren

ruwen

roth werden

bewegen, rhuren

argentum

argen

Eq

confil

dirige

purga

iter fa

remig

collig

pluere

cöputa

odora

putres

regnar

regere

quiesce

rubesc

mouen

*Latin.*  
argentum viuum.

Equitare  
consilium dare  
dirigere  
purgare  
iter facere  
remigare  
colligere, legere  
pluere  
computare, rationē sub-  
odorari (ducere)  
putrescere  
regnare  
regere  
quiescere  
rubescere  
mouere

*François.*  
Sif argent.

Chenuaucher  
conseiller  
dresser  
nettoyer  
voyager  
ramer  
cueillir  
plouuoir  
compter  
sentir  
pouurrir  
regner  
gouuerner  
reposer  
rougir  
remuer

*Espagnol.*  
azogue.

Cauaigar  
aconsejar  
alçar  
limpiar  
caminar  
remar  
coger  
llouer  
contar  
oler  
podrirse  
teynar  
gouernar  
repolar  
bararse bermeio  
mouer

*Italien.*  
argento viuo.

Canalcare  
consigliare  
dirizzare  
nettare  
andar à camino  
vogare  
raccogliere  
pionere  
far consi, contare  
odorare  
marcire  
regnare  
gouernare, reggero  
riposare  
arrosire  
rapira

*Flamen.*

rooven  
roepen  
rammelen.

Reyn  
reynicheyt  
reynelijck  
rijck  
rijckdom  
rijckelijck  
raſch.

S

Slapen  
ſitten  
ſtelen  
ſtooten  
ſmijten  
ſtraffen  
ſcheren

*Anglois.*

*to rone or robbe*  
*to call*  
*to romble.*

*Cleane*  
*cleanlynes*  
*cleanſe*  
*riche*  
*riches*  
*richlie*  
*haſtelle.*

*To ſleape*

*to ſit*  
*to ſteale*  
*to thruſt*  
*to ſmiſe*  
*to correſt*  
*to ſheare or ſhaue*

*Alleman.*

rauben  
ruffen  
getummel machen.

Rein  
reinigkeith  
reinlich  
reich  
reichtumb  
reichlich  
behend.

Schlaffen

ſiſſen  
ſtelen  
ſtoſſen  
ſchlahen  
ſtraffen  
ſcheren

rapere

rapere  
vocal  
ſtrepe  
M  
mun  
nitide  
diues  
diuiti  
opule  
veloci

Do  
ſedere  
ſurari  
tunde  
verber  
punire  
tonde



*Latin.*

rapere  
vocare  
strepere.

Mundus, nitidus  
munditia, nitor  
nitidè, munditer  
diues  
diuitiæ  
opulenter  
velociter.

*Dormire*

sedere  
furari  
tundere, propellare  
verberare, pulsare  
punire  
tondere, radere

*François.*

rapiner, piller  
appeller  
faire bruit.

*Net*

netteté  
nettement  
riche  
richesse  
richement  
rade, vite.

*Dormir*

seoir  
desrober  
pousser  
batre  
corriger  
raire

*Espagnol.*

robar  
llamar  
hazer ruido.

*Limpio*

limpiesa  
limpiamente  
rico  
riqueza  
ricamente  
ligero.

*Dormir*

assentar  
robar  
empuxar  
açotar  
corregir  
raer

*Italien.*

depredare, robbare  
chiamare  
far strepito.

*Pulito*

pulitezza  
pulitamente  
ricco  
ricchezza  
ricamente  
destro.

*Dormire*

sedere  
rubare  
spingere  
battere  
corregere  
radere

*Flamen.*

spouwen  
 soecken  
 snoenens eten  
 saounts eten  
 schrijuen  
 storten  
 stoppen  
 schuymen  
 sparen  
 schuldich sijn  
 schijnen  
 schimmelen  
 segghen  
 spellen  
 sieden  
 singhen  
 smeecken  
 sorghe hebben

*Anglois.*

to spewe  
 to seeke  
 to dyne  
 to sup  
 to write  
 to shew  
 to stop  
 to skym  
 to spare  
 to owe  
 to shyne  
 to shew  
 to saye  
 to spell  
 to seeth  
 to sing  
 to flatter  
 to haue care

*Alleman.*

spewen  
 suchen, nachforsten  
 zu imbiß essen  
 zu nacht essen  
 schreiben  
 aufgießen  
 verstopffen  
 scheumen  
 verschonen, sparen  
 schuldig sein  
 scheinen  
 schimmelen  
 lagen  
 syllabieren  
 siegen  
 singen  
 schmeichlen  
 sorgen, sorg tragen

spuere

| <i>Latin.</i>        | <i>François.</i>  | <i>Eſpagnol.</i> | <i>Italien.</i>    |
|----------------------|-------------------|------------------|--------------------|
| ſpuere               | <i>cracher</i>    | efcupir          | <i>ſputtare</i>    |
| veſtigare, inquirere | <i>cercher</i>    | buſcar           | <i>cercare</i>     |
| prandere             | <i>diſner</i>     | comer            | <i>deſinare</i>    |
| cānare               | <i>ſoupper</i>    | cenar            | <i>cenare</i>      |
| ſcribere             | <i>eſcrire</i>    | eſcriuir         | <i>ſcriuere</i>    |
| effundere            | <i>reſpandre</i>  | derramar         | <i>ſpandere</i>    |
| obturare, ſtipare    | <i>eſtoupper</i>  | atapar           | <i>turare</i>      |
| ſpumare              | <i>eſcumer</i>    | eſpumar          | <i>ſchiumare</i>   |
| parcere              | <i>eſpargner</i>  | ahorrar          | <i>riſparniare</i> |
| debere               | <i>debuoir</i>    | deuer            | <i>deuere</i>      |
| lucere               | <i>luyre</i>      | luzir            | <i>riſlucete</i>   |
| mucere               | <i>moysir</i>     | enmohecer        | <i>muffare</i>     |
| dicere               | <i>dire</i>       | dezir            | <i>dire</i>        |
| coagmētare ſyllabas  | <i>eſpeller</i>   | iuntar ſilabas   | <i>compicare</i>   |
| bullire, feruere     | <i>bouillir</i>   | heruer           | <i>bullire</i>     |
| cantare              | <i>chanter</i>    | cantar           | <i>cantare</i>     |
| blandiri (impendere) | <i>flater</i>     | liſonjeat        | <i>adulare</i>     |
| curare, curam alicui | <i>auoir ſoin</i> | tener cuidado    | <i>hauer cura</i>  |

*Flamen.*

snutten  
 swillen  
 schouwen  
 stampen  
 seynden  
 saluen  
 stofferen  
 smeden  
 slaen  
 smelten  
 spinnen  
 smaken  
 suchten  
 suypen  
 schamen  
 spelen  
 sweeren  
 steken, oft tournoyen

*Anglois.*

to snuffe a candle  
 to swell  
 to annoyde  
 to stamp  
 to send  
 to salve  
 to stufte, or garnish  
 to forge as smithes doo  
 to smyte  
 to melt  
 to spin  
 to taste  
 to sigh  
 to suppe  
 to shame  
 to playe  
 to sweare  
 to iust

*Alleman.*

schneutzen, abbrechen  
 geschwellen  
 schewen, vermeiden  
 stempfen  
 senden  
 salben  
 zurichten  
 schmiden  
 schlagen  
 schmeltzen  
 naye  
 schmecken  
 seufftzen  
 supffen  
 schemen, schamrot sein  
 spielen  
 schweren  
 turnieren

mungere

| <i>Latin.</i>       | <i>François.</i> | <i>Espagnol.</i>       | <i>Italien.</i>           |
|---------------------|------------------|------------------------|---------------------------|
| mungere             | <i>maucher</i>   | <i>despauillar</i>     | <i>moccare</i>            |
| turgere, tumere     | <i>enfler</i>    | <i>hinchar</i>         | <i>infiare</i>            |
| capere, vitare      | <i>euster</i>    | <i>cuitar</i>          | <i>schinare</i>           |
| cogere, comprimere  | <i>piler</i>     | <i>majar</i>           | <i>pestare</i>            |
| mittere             | <i>enuoyer</i>   | <i>embiar</i>          | <i>mandare</i>            |
| ungere              | <i>oindre</i>    | <i>vntar</i>           | <i>ungere</i>             |
| instruere           | <i>parer</i>     | <i>adereçar</i>        | <i>acconciare</i>         |
| cudere, fabricare   | <i>forger</i>    | <i>forjar</i>          | <i>fabricare</i>          |
| percutere, cedere   | <i>frapper</i>   | <i>herir</i>           | <i>battere</i>            |
| liquefacere         | <i>fondre</i>    | <i>derretir</i>        | <i>fondere, liquefare</i> |
| nerere              | <i>filer</i>     | <i>hilar</i>           | <i>filare</i>             |
| gustare             | <i>sauouer</i>   | <i>saber el manjar</i> | <i>gustare</i>            |
| gemere              | <i>gemir</i>     | <i>gemir</i>           | <i>sospirare</i>          |
| sorbere             | <i>humer</i>     | <i>sorber</i>          | <i>sorbire</i>            |
| verecundari, pudere | <i>hontir</i>    | <i>vergonçar se</i>    | <i>vergognare</i>         |
| ludere              | <i>iouer</i>     | <i>iugar</i>           | <i>giuocare</i>           |
| iurare (machia      | <i>iurer</i>     | <i>iurar</i>           | <i>giurare</i>            |
| decurrere in hoplo- | <i>iouser</i>    | <i>iustar</i>          | <i>giustrare</i>          |

*Flamen.*

steruen  
 splijten  
 spieghelen  
 swimmen  
 schicken  
 suyueren  
 schellen  
 schilderen  
 stincken  
 scheppen  
 fouten  
 springhen  
 sayen  
 sincken  
 sluyten  
 saghē  
 seghelen  
 inijden

*Anglois.*

to dye  
 to cleeme or chinke  
 to loke in a glasse  
 to swimme  
 to set in order  
 to purge  
 to peepe  
 to paint  
 to stinke  
 to scowpe vp  
 to salt  
 to leape  
 to se we corne  
 to sinke  
 to shut  
 to saue  
 to scale  
 to cut

*Alleman.*

sterben  
 zerspalten  
 sich spiegeln  
 schwimmen  
 in ordnung schicken  
 seuberen  
 schollen  
 mahlen  
 stincken  
 schopffen  
 saltzen  
 springen  
 sayen  
 sincken, nider sincken  
 schliessen  
 sagen  
 sigelen  
 schneiden, zerschneiden

mori

mori  
 rima  
 intue  
 nara  
 cōpo  
 purg  
 deco  
 ping  
 scete  
 haur  
 faller  
 falire  
 ferer  
 subfi  
 clau  
 incio  
 signa  
 scind

*Latin.*

mori  
 rimas agere  
 intueri se in speculo  
 natate, nare  
 cōponere, disponere  
 purgare  
 decorticare  
 pingere  
 fœtere  
 haurire  
 fallere  
 salire  
 serere  
 subfidere  
 claudere  
 incidere serra, serrare  
 signare  
 scindere, secare

*François.*

mourir  
 fendre  
 mirer  
 nager  
 mettre en ordre  
 purger  
 peller  
 peindre  
 puis  
 puiser  
 falloir  
 sauter  
 semer  
 enfonder  
 fermer  
 serrer  
 sceller  
 scier

*Espagnol.*

morir  
 hender  
 mirar  
 nadar  
 ordenar  
 purgar  
 pelar  
 pintar  
 heder  
 sacaragua  
 salar  
 saltar  
 sembrar  
 hundir  
 cerrar  
 aserter  
 sellar  
 cortar

*Italien.*

morire  
 fendere  
 mirare  
 nuotare  
 ordinare  
 purgare  
 pelare  
 dipingere  
 putire  
 cauare  
 insalare  
 saltare  
 seminare  
 andare a fondo  
 chiudere, concludere  
 segare  
 sugellare  
 tagliare

*Flamen.*

spreken  
 schieten  
 struckelen  
 swijghen  
 spannen  
 smetten  
 sleppen  
 schencken  
 sien  
 suyghen  
 sondighen  
 smeren, smouten  
 scheuren  
 schuoren.  
 Soet  
 soetheyt  
 soetelijck  
 swaer

*Anglois.*

to speake  
 to shoote  
 to stagger  
 to keepe silence  
 to retch-out  
 to defile  
 to trame-after  
 to fill  
 to see  
 to suck  
 to sinne  
 to annoynt  
 to teare  
 to scowre.  
 Sweet  
 Sweetnes  
 Sweetlie  
 heauy

*Alleman.*

sprechen, reden  
 schieffen  
 stolperen, verletzen  
 schweigen  
 spannen  
 schmitzen  
 schleppen, schleyffen  
 einschencken  
 sehen  
 saugen  
 sundigen  
 schmieren, salben  
 zerreyssen, zerschneyden  
 schauern.  
 Sutz, guttig  
 suffigkeit, guttigkeit  
 suffiglich, barmhertziglich  
 schwar

loqui



len

glich

loqui

| <i>Latin.</i>         | <i>François.</i>          | <i>Espagnol.</i>         | <i>Italien.</i>             |
|-----------------------|---------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| loqui                 | <i>parler</i>             | <i>hablar</i>            | <i>parlare</i>              |
| telo petere, iaculari | <i>tirer</i>              | <i>tirar</i>             | <i>trare</i>                |
| offensare             | <i>trebucher</i>          | <i>tropeçar</i>          | <i>traboccare</i>           |
| tacere                | <i>taire</i>              | <i>callar</i>            | <i>tacere</i>               |
| intendere             | <i>tendre</i>             | <i>tender</i>            | <i>distendere</i>           |
| maculare              | <i>tacher, souiller</i>   | <i>manchar</i>           | <i>imbrattare</i>           |
| trahere amiculum      | <i>trainer</i>            | <i>arrastrar</i>         | <i>straccinare</i>          |
| infundere             | <i>verser</i>             | <i>echar</i>             | <i>versare</i>              |
| videre                | <i>veoir</i>              | <i>ver</i>               | <i>vedere</i>               |
| sugere                | <i>suger</i>              | <i>atetar</i>            | <i>succhiare</i>            |
| peccare               | <i>pecher</i>             | <i>pecar</i>             | <i>peccare</i>              |
| ungere                | <i>oindre</i>             | <i>untar</i>             | <i>ungere</i>               |
| lacerare, scindere    | <i>dechirer</i>           | <i>despedaçar</i>        | <i>dilacerare</i>           |
| polire. (suavis)      | <i>torcher, nettoyer.</i> | <i>fregar, alimpiar.</i> | <i>stracciare, nettare.</i> |
| Dulcis, benignus,     | <i>Doux</i>               | <i>Dulce</i>             | <i>Dolce</i>                |
| suauitas, benignitas  | <i>doceur</i>             | <i>dulzura</i>           | <i>dolcezza</i>             |
| suauiter, clementer   | <i>doucement</i>          | <i>dulcemente</i>        | <i>dolcemente</i>           |
| grauis, difficilis    | <i>pesant</i>             | <i>pesado</i>            | <i>graua</i>                |

*Flamen.*

fant  
 fwaerheyt  
 fwaerlijck  
 schoon  
 schoonheyt  
 schoonlijck  
 sieck  
 siecke  
 schorft  
 snottich  
 stom  
 sot  
 sotternije  
 sottelijck  
 stout  
 stoutheyt  
 stoutelijck  
 fwaermoedich

*Anglois.*

sande  
 heavines  
 heavellie  
 faire  
 fairnes  
 fairlie  
 sick  
 sicknes  
 scabbed  
 snyueled  
 dombe  
 foole  
 foolishnes  
 foolishlie  
 Ront  
 Rontnes  
 Rontlie  
 fador.heavie

*Alleman.*

sandt  
 schware  
 schwarlich  
 schon  
 schonheyt, wolgestalte  
 schon, hupsch  
 kranck  
 kranckheyt  
 grindig  
 rotzig  
 stumm  
 narrischer, narr  
 thorheyt  
 thorich, vnweisz  
 dapffer  
 kunheyt, dapfferheyt  
 frauentlich, kunlich  
 traurig

arena

arena  
 graui  
 graui  
 form  
 pulch  
 pulch  
 zgro  
 zgro  
 scabio  
 muc  
 mutus  
 fatuus  
 fatuit  
 inept  
 audax  
 audaci  
 audaci  
 tristis

*Latin.*

*François.*

*Espagnol.*

*Italian.*

arena  
 grauitas  
 grauitèr  
 formosus  
 pulchritudo, forma  
 pulchrè  
 egrotus  
 egrotatio  
 scabiosus  
 mucosus  
 mutus  
 fatuus, stultus  
 fatuitas  
 ineptè, stolidè, stultè  
 audax  
 audacia  
 audacter, fidenter  
 tristis

sablon  
 pesantèur  
 pesamment  
 beau  
 beautè  
 gentement  
 malade  
 maladie  
 galleux  
 morueux  
 muet  
 fol, sot  
 folle, sottise  
 follement  
 hardi  
 hardiesse  
 hardiment  
 triste

arena  
 pesadumbre  
 pesademente  
 hermoso  
 hermosura  
 hermosamente  
 enfermo  
 enfermedad  
 faruoso  
 mocofo  
 mudo  
 loco  
 locura  
 locamente  
 atreuido  
 atreuimiento  
 osadamente  
 triste

arena  
 grauezza  
 grauemente  
 bello  
 beltà, bellezza  
 bellamente  
 ammalato  
 malattia  
 scabbioso, rognoso  
 mocofo  
 muto  
 matto  
 pazzia  
 pazzamente  
 ardito, audace  
 ardire  
 arditamente  
 dolento

*Flamen.*

ſwaerlijck  
 ſmal  
 ſmallijck  
 ſelue  
 ſommighe  
 ſomtijts  
 ſcherp  
 ſlijck  
 ſtijſlijck  
 ſonder v  
 ſint ghifter  
 ſuyuer  
 ſiet hier  
 ſiet daer  
 ſaterdag  
 ſchalck  
 ſlap  
 Sondach

*Anglois.*

*heauelie*  
*narrowe*  
*narrowlie*  
*ſelf*  
*ſom*  
*ſometimes*  
*ſharpe*  
*myer*  
*ſtiſie*  
*without you*  
*ſince yeſterday*  
*cleane*  
*looke heere*  
*looke there*  
*ſaterſday*  
*craſtie*  
*ſaſne*  
*ſonday*

*Alleman.*

ſchwarmuttiglich  
 dunn, ſchmal  
 eng, ſchmal, gedrungen  
 er ſelbſt  
 etliche  
 bißweilen  
 ſcharpff  
 lett, ley men  
 herriglich  
 ohn euch  
 ſeyd geſtern  
 ſauber, ſchon  
 ſchet hieher  
 ſchet dort hin  
 ſambſtag  
 geſcheid  
 ſchwach, kranck  
 ſontag

\*animo

## Latin.

## François.

## Eſpagnol.

## Italica.

animo tristi  
 gracilis, angustus  
 angustè, arcè  
 ipse  
 quidam  
 aliquando  
 securus  
 furum, limus  
 rigidè  
 absque te  
 ex die hesterno  
 elegans, purus  
 respice huc  
 illic aspice  
 sabbathum  
 altitudo  
 infirmus, debilis  
 dominicus dies

tristement  
 estroit  
 estroissement  
 mesme  
 aucuns  
 aucune fois  
 aigu  
 fange  
 roidement  
 sans vous  
 depuis hier  
 net  
 voy-cy  
 voy-là  
 samedi  
 subtil  
 foible  
 dimanche

tristement  
 estrecho  
 estrechamente  
 mesmo  
 algunos  
 alguna vez  
 agudo  
 lodo  
 reziamente  
 sin voz  
 desde ayer  
 limpio  
 mira aca  
 mira aculla  
 sabado  
 sotil  
 flaco  
 domingo

gravemente  
 stretto  
 strettamente  
 medesimo  
 alcuno  
 alcuna volta  
 accuto  
 fango  
 duramente  
 senza voz  
 sino hiers  
 puro  
 ecco qui  
 vedi là  
 sabbato  
 furbo  
 molle  
 domenica

*Flamen.*

forghe  
 forchuuldich  
 sprockelle  
 selden  
 stof  
 sterck  
 sterckheyt  
 sweert  
 suer  
 sijn  
 sy  
 sangher  
 schoutet  
 schepen  
 schrijnwercker  
 slootmaker  
 smit  
 schrijuer

*Anglois.*

care  
 carefull  
 februarie  
 selden  
 dust  
 strong  
 strenght  
 black  
 soWer  
 his  
 they  
 a singer  
 a baylie  
 a schrifte  
 a soyner  
 a lockyer  
 a smith  
 a Wrster

*Alleman.*

sorg  
 sorgfelig  
 hornung  
 selten  
 staub  
 starck  
 stercke  
 schwartz  
 saur  
 sein  
 sie  
 senger  
 schultheisz  
 scheffen, thatsherr  
 schreiner  
 schlosser  
 schmidt  
 schreiber

cura

*Latin.*

*François.*

*Espagnol.*

*Italien.*

cura  
solicitus  
februarius  
rarò  
pulvis  
fortis  
fortitudo  
niger  
acidus  
suus, ua, um  
illa, æ  
cantor  
prætor, præfectus  
senator  
scriiniarius  
faber claustrarius  
faber ferrarius  
librarius, notarius

soin  
soigneux  
fevrier  
peu souuent  
poudre  
fort  
force  
noir  
sur, aigre  
son, sa, son  
ilz, elles  
chantre  
escontet  
escheuin  
escriuier  
serrurier  
mareschal  
escriuain

cuydado  
cuydadofo,  
hebrero  
pocas vezes  
poluo  
fuerto  
fuerza  
negro  
azedo  
suyo, suya, suyo  
aquellos, aquellas  
cantor  
alguazil  
senador  
capiterno de arcas  
cerrajero  
herrero  
escriuano

cura, sollecitudine  
sollecito  
febrero  
rare volte  
polue  
forte  
forza  
nero  
agro  
suo, sua, suo  
ella, lei  
cantore  
bargello  
senatore  
falignamo  
chiauaro  
marescalco  
scrittore

*Flamen.*

ſchipper  
 ſpenne, oft banck  
 ſale  
 ſtal  
 ſpit  
 ſchuppe  
 ſpinrock  
 ſpille  
 ſtrate  
 ſchriftoris  
 ſulcker  
 ſtroo  
 ſpijſe  
 ſchouwer  
 ſchenckel  
 ſtuck  
 ſchaep  
 ſimme

*Anglois.*

a ſhipper  
 a beanch  
 a hall  
 a ſtable  
 a ſpit, or brock  
 a ſhouell  
 a diſtaffe  
 a ſpindle  
 a ſtreate  
 a ſtandiſh  
 ſorrell  
 ſtraue  
 meate  
 a ſhoulder  
 a gammon  
 a peece  
 a ſheepe  
 an ape

*Alleman.*

ſchiffman, ſchiffer  
 ſitz, ſtul  
 ſaal  
 ſtall  
 ſpiß  
 ſchupe  
 ſpinnrock  
 ſpindel  
 gaß, ſtraß  
 ſchreibſtube  
 ſalbey  
 ſtro  
 ſpeiße  
 ſchulter  
 ſchenckel  
 ſtuck  
 ſchaaf  
 affe

nauta

nauta  
 ſedes  
 aula  
 ſtabul  
 veru  
 ligo, b  
 colus  
 fuſus  
 plarea  
 theca  
 oxalis  
 ſtram  
 cibus  
 armu  
 petas  
 fruſtu  
 ouis  
 ſimia



| <i>Latin.</i>         | <i>François.</i> | <i>Espagnol.</i> | <i>Italien.</i>  |
|-----------------------|------------------|------------------|------------------|
| nauta                 | batelier         | marinero         | marinero         |
| sedes                 | siege            | silla            | banco, panca     |
| aula                  | sale             | fala             | caminata parlora |
| stabulum              | estable          | citablo          | stalla           |
| veru                  | broche           | allado           | schiedone        |
| ligo, batillus        | marre            | açadon           | marra            |
| colus                 | quenouille       | rueca            | conocchia        |
| fusus                 | fuseau           | huso             | fuso             |
| platea, vicus, via    | rue              | calle            | strada           |
| theca pennaria        | escrioir         | escriuania       | calamaro         |
| oxalis, vulgò acetosa | oseille          | romasa           | acetosa          |
| stramen               | estram           | paia             | paglia           |
| cibus                 | viande           | vianda           | viuanda, cibo    |
| armus                 | espaule          | espalda          | spalla           |
| petaso                | iambon           | torrey no        | persciutto       |
| frustum               | piece            | pedaço           | pezzo, pezza     |
| ouis                  | brebis           | oucja            | pecora           |
| simia, vel simius     | singe            | moua             | simia            |

*Flamen.*

slanghe  
slec  
steur  
salm  
snoeck  
spetwer  
swaen  
swaluwe  
schee  
schip  
sout  
sofferaen  
suypen  
suyker  
stekelbesien  
sneeu  
lcenne  
socken

*Anglois.*

an adder  
a snayle  
a sturgeon  
a salmon  
a pyke  
a sparowe hake  
a swanne  
a swallowe  
a sheath  
a ship  
salt  
saffron  
a candell  
suger  
goose beryes  
snowe  
the sunne  
sockes

*Alleman.*

schlange  
schnecke  
stor  
salmen  
hecht  
spetwer  
schwan  
schwalbe  
scheide  
schiff  
saltz  
saffran  
suppe  
zucker  
stichbeer  
schnee  
sonne  
socken

anguis,

I  
anguis,  
limax  
accipiter  
salmo  
lucius  
occipit  
cygnus  
hirundo  
ragina  
nais  
sal  
crocur  
orbiter  
saccar  
fructu  
nix  
sol  
alcei

| <i>Latin.</i>                | <i>François.</i> | <i>Espagnol.</i> | <i>Italian.</i>  |
|------------------------------|------------------|------------------|------------------|
| anguis, coluber              | conleuvre        | culebra          | Vipera, serpente |
| limax                        | limasson         | caracol          | lumaca           |
| aspidochelone, vulgo sturgeo | esturgeon        | esturion         | storsione        |
| salmo (rio)                  | salmou           | salmon           | salmone          |
| lucius                       | brochet          | bruchete         | luzzo            |
| accipiter                    | espremier        | gautilan         | sparuiero        |
| cygnus                       | cigne            | cisne            | cigno            |
| hirundo                      | arondelle        | golondrina       | arundine         |
| vagina                       | gaine            | vaina            | guaina, fodre    |
| navis                        | navire           | nao              | naue             |
| fel                          | fel              | fel              | fale             |
| crocum, vel crocus           | saffran          | açafran          | zafferano        |
| orbis                        | chaudeau         | caldo            | brodesso         |
| saccharum                    | succe            | açucar           | zuccaro          |
| fructus ramni, fructus       | groselles        | vna espina       | vna spina        |
| nix (paliuri)                | neige            | nieue            | nene             |
| sol                          | soleil           | sol              | sole             |
| calcei lancei vel linei      | chaussons        | calçones         | pedali           |

*Flamen.*

slapelaken  
 schotel  
 soutuat  
 seruette  
 steen  
 stoel  
 spieghel  
 schoen  
 schorshacck  
 snutter  
 saet  
 sack  
 salaet  
 schuere  
 schraghe  
 schole  
 schuym  
 schipman

*Anglois.*

*sheetes*  
*a dish*  
*a saltcellar*  
*a table napkin*  
*a stone*  
*a stoole*  
*a glasse*  
*shoes*  
*a tuck hooke*  
*a snuffer*  
*seede*  
*a sacke*  
*a sallet*  
*a barne*  
*a trefle*  
*a schoole*  
*skume*  
*a shipman*

*Alleman.*

leinlachen  
 schussel  
 saltzfaß  
 seruettlin  
 stein  
 sessel, stul  
 spiegel  
 schuch  
 lastten  
 liechtbutz, abbrech  
 samen  
 sack  
 salat  
 scheure  
 schrage  
 schule  
 schaum  
 schiffman

lintea

lintea  
 carin  
 salin  
 mant  
 lapis  
 sella  
 specu  
 calce  
 fibula  
 emun  
 seme  
 saccu  
 aceta  
 horre  
 fulcr  
 schol  
 spum  
 nauta

*Latin.**François.**Espagnol.**Italian.*

linthealecti  
 catinus  
 salinum  
 mantile  
 lapis  
 sella  
 speculum  
 calceus  
 fibula  
 emunctorium  
 semen  
 saccus  
 acetarium  
 horreum  
 fulcrum mensarium  
 schola  
 spuma  
 nauta

linceux  
 escuelle  
 saliere  
 seruiette  
 pierre  
 selle  
 miroir  
 foulier  
 agrape  
 mouchette  
 semence  
 sac  
 salade  
 grange  
 tresteau  
 escole  
 escume  
 marinier

sauanas  
 escudilla  
 falero  
 seruietta  
 piedra  
 filla  
 espejo  
 çapato  
 heuilleta  
 tijerras para despauil-  
 simiente (lar  
 sacco  
 ensalada  
 granja  
 banco de la mesa  
 escuela  
 espuma  
 marinero

lenzuoli  
 piase scodella  
 saliera  
 conagliuoli  
 pietra  
 sede  
 specchio  
 scarpa  
 fibbia  
 mocatore  
 seme. semenza  
 sacco  
 insalata  
 granaro  
 stanga  
 scuola  
 schiuma  
 marinaio

*Flamen.*

schoenmaker  
 sonde  
 spel  
 speelman  
 stemme  
 Stadt  
 stede  
 stanck  
 steeger  
 stock  
 stelte  
 steert  
 stopfel.

**T**

Trecken  
 tellen  
 timmeren  
 tonnen

*Anglois.*

*a*shoemaker  
*sin*ne  
*a*playe  
*a*player  
*a*Voysce  
*a*citise, or towne  
*a*place  
*a*stinke  
*a*stayer  
*a*staffe  
*a*stilt  
*a*tayle  
*a*stopple.

To pull  
 torell  
 to buyld  
 to tonne beare

*Alleman.*

schuster, schumacher  
 funde  
 spiel  
 spielman  
 stimme  
 statt  
 ort  
 stanck  
 staffel, steiger  
 stock, stab  
 stelte  
 schwantz  
 verstopfung.

Ziehen  
 zellen, rechnen  
 zimmeren, auffbauen  
 in tunnen fassen

futor,

futor,  
 peccat  
 ludus  
 lusor  
 vox  
 ciuita  
 locus  
 scoto  
 grad  
 fustis  
 grall  
 caud  
 obtu

T  
 num  
 xdif  
 diffi

| <i>Latin.</i>         | <i>François.</i> | <i>Espagnol.</i> | <i>Italian.</i>   |
|-----------------------|------------------|------------------|-------------------|
| sutor, calciarius     | cordouanser      | çapatero         | calzolaro         |
| peccatum              | peché            | pecado           | peccato           |
| ludus, lusus          | ieu              | juego            | gioco             |
| lusor                 | menestrier       | cañedor          | sonatore          |
| vox                   | Voix             | boz              | Voce              |
| ciuitas, vrbs, oppidū | cité             | ciudad           | terra, città      |
| locus                 | place            | lugar            | luoco             |
| fœtor                 | puantise         | hedor            | fettore, puzore   |
| gradus                | degré            | grado            | grado di scala    |
| fustis, baculum       | baston           | baston           | bastone           |
| grallæ, arum          | eschasse         | çancos           | zanche            |
| cauda                 | quene            | cola             | coda              |
| obturamētum, stupra.  | estouppoir.      | atapador.        | turone.           |
| <br>Trahere           | <br>Tirer        | <br>Tirar        | <br>Tirare        |
| numerare, cōputare    | compter          | contar           | contare, numerare |
| ædificare             | edifier          | edificar         | fabricare         |
| diffundere in vasa    | entonner         | embaçar          | imbottare         |

*Flamen.*

teekenen  
tasten  
trouwen  
troosten  
tuysschen  
toeuen  
te doen  
temmen  
tuymelen  
tempteren  
termineren  
tuyghen  
te niet doen  
toe-behooren  
tooghen  
troetelen.  
Traech  
traecheyt

*Anglois.*

to marke  
to feele  
to marry  
to comfort  
to play at dice  
to tarrye  
to doo  
to tame  
to tumble  
to tempt  
to determine, or end  
to witnes  
to bring to nothing  
to appertaine  
to shewe  
to make much of.  
*Sluggish*  
*Sluggishnes*

*Alleman.*

zeichnen  
greiffen  
verhelichen  
trosten  
mit Wurffeln spilen  
warten, verziehen  
zuthun sein  
zehmen, suchtigen  
tummelen  
versuchen  
enden  
zeugen  
zu nichten machen  
zugehoren  
zeigen  
schmeichlen, liebkosen.  
Trag, faul  
faulheit, tragheit.

signare



| <i>Latin.</i>        | <i>François.</i>     | <i>Eſpagnol.</i>       | <i>Italian.</i>              |
|----------------------|----------------------|------------------------|------------------------------|
| ſignare              | <i>ſigner</i>        | <i>ſirmar</i>          | <i>ſegnare, marcare</i>      |
| contrrectare         | <i>taſter</i>        | <i>tocar</i>           | <i>toccare</i>               |
| deſpōdere, vxorē du- | <i>fiancer</i>       | <i>deſpoſar</i>        | <i>ſpoſare, maritare</i>     |
| ſolari (cere, nubere | <i>conforter</i>     | <i>confortar</i>       | <i>confortare</i>            |
| alea ludere          | <i>ſouer aux dez</i> | <i>iugar con dados</i> | <i>giuocare condadi</i>      |
| exſpectare, morari   | <i>attendre</i>      | <i>eſperar</i>         | <i>aſpettare</i>             |
| faciendum eſſe       | <i>à faire</i>       | <i>que hazer</i>       | <i>à fare</i>                |
| domare               | <i>apprivoiſer</i>   | <i>domar</i>           | <i>domare</i>                |
| volui, delabi        | <i>rouler</i>        | <i>rodar</i>           | <i>dar di tomo</i>           |
| tentare              | <i>tenter</i>        | <i>tentar</i>          | <i>tentare</i>               |
| finire               | <i>terminer</i>      | <i>acabar</i>          | <i>determinare</i>           |
| teſtari              | <i>teſmoigner</i>    | <i>teſtigar</i>        | <i>teſtificare, far fede</i> |
| ad nihilum redigere, | <i>aneantir</i>      | <i>aniquilar</i>       | <i>annullare</i>             |
| pertinere (abolere   | <i>appartenir</i>    | <i>pertenecer</i>      | <i>appartenere</i>           |
| monſtrare, oſtendere | <i>monſtrer</i>      | <i>moſtrar</i>         | <i>moſtrare</i>              |
| demulcere, blandiri. | <i>careſſer.</i>     | <i>halagar.</i>        | <i>carezzare.</i>            |
| Segnis, ignauus      | <i>Pareſſeux</i>     | <i>Perezolo</i>        | <i>Pigro</i>                 |
| ignauia              | <i>pareſſe</i>       | <i>pereza</i>          | <i>pigritia</i>              |

*Flamen.*

te luttel  
 te veel  
 te vroeck  
 te spade  
 toornich  
 tsaounts  
 tsnachts  
 tsmorghens  
 tsoenens  
 terstont  
 te gader  
 ter Wat sake  
 tot  
 ten Waer  
 te Brugghe  
 te wat vrea  
 tijt  
 te samen

*Anglois.*

to little  
 to much  
 to earlie  
 to late  
 angrie  
 in the euening  
 by night  
 in the morning  
 at noone  
 by and by  
 together  
 for what cause  
 at  
 if that were not  
 at Bruges  
 at what a clock  
 time  
 together

*Alleman.*

weiniger, minder  
 mehr  
 zu frue  
 zu spat  
 zornig  
 des abents  
 des nachts  
 des morgens  
 des mittags  
 eylends, bald, flugs  
 samptlich  
 Wes halbē, aufz was vrsach  
 zu  
 wa das nit were  
 zu Brugk  
 zu was stund  
 zeit  
 zusammen

minus

minus  
 plus  
 matur  
 serius  
 iratus  
 vesperi  
 noctu  
 manē  
 merid  
 mox,  
 vnā, si  
 quam  
 usque  
 id ni c  
 Bruga  
 quora  
 temp  
 simul

*Latin.**François.**Espagnol.**Italien.*

minus

plus

maturius

serius

iratus

vesperi

noctu

manè

meridie

mox, statim

vnà, simul

quamobrem

vsque ad

id ni esset

Brugas versus

quota hora?

tempus

simul

trop peu

trop

trop temps

trop tard

courroucé

au Vespere

de nuit

du matin

à midy

incontinent

ensemble

pour quelle cause

usques

n'estoit cela

à Bruges

à quelle heure?

temps

ensemble

demasiado poco

mas

muy temprano

muy tarde

ayrado

à la tarde

de noche

de mañana

à medio dia

luego

iuntamente

por que causa

hasta

si esso no fuera

à Brujas

à que hora?

tiempo

juntamente

troppo poco

troppo

troppo per tempo

troppo tardi

irato, currucciato

la sera

di notte

da mattina

à hora di desinare

à quest' hora

insieme

per qual cagione

al

se cio' non fosse

à Bruggia

à che hora?

tempo

insieme

*Flamen.*

teghen  
tisymmers  
ten is  
teten  
twee  
thiene  
twaelue  
twintich  
rachteptich  
tanden  
teenen  
timmerman  
tyke  
tafel  
telioore  
trappe  
toren  
tanghe

*Anglois.*

against  
it is surely  
it is not  
to eate  
two  
ten  
twelue  
twentie  
eightie  
teeth  
tooes  
a carpenter  
a tyke of bed  
a table  
a trencher  
a steyer  
a towre  
tonges

*Alleman.*

wider  
es ist warlich also  
es ist nicht also  
essen  
zween  
zehen  
zwolffe  
zwentzig  
achtzig  
zan  
zehen  
zimmerman  
zeichen, brandmal  
taffel  
teller  
trappe, stegen  
thurn  
zange

contra

| <i>Latin.</i>           | <i>François.</i> | <i>Espagnol.</i>  | <i>Italian.</i> |
|-------------------------|------------------|-------------------|-----------------|
| contra                  | contre           | contra            | contra          |
| est profecto            | si est           | alíes             | si é            |
| non est                 | non est          | no es             | non é           |
| edere                   | à manger         | de comer          | da mangiare     |
| duo                     | deux             | dos               | due             |
| decem                   | dix              | diez              | diece           |
| duodecim                | douze            | doze              | dodici          |
| viginti                 | Vingt            | veinte            | Vinti           |
| octoginta               | oitante          | ochenta           | ottanta         |
| dentes                  | dents            | dientes           | denti           |
| digiti pedum            | ortaux des pieds | dedos de los pies | dita de piedi   |
| faber lignarius         | charpentier      | carpintero        | faligname       |
| culcitra                | conseil          | colcedar          | coltrice        |
| mensa                   | table            | mesa              | tauola          |
| quadra, orbis           | trenchoir        | taller            | tondi           |
| scalæ, ascensus, gradus | montée           | escallera         | scala           |
| turris                  | tour             | torre             | torre           |
| forceps, pyragra        | tenaille         | tenaza            | tenaglia        |

contra

*Flamen.*

terwe  
 toruen  
 tabbaert  
 tonghe  
 therre  
 tichelen  
 ten  
 tack  
 taerte  
 termijn  
 tam  
 tenne pot  
 rlijf  
 thoofst  
 thaer  
 tobbe  
 tortse  
 trechter

*Anglois.*

Wheat  
 turffes  
 ago<sup>w</sup>ne  
 atounghe  
 the heart  
 ryles  
 tynne  
 abraunch  
 atart  
 aterne  
 tame  
 atynne pot  
 the bodye  
 the head  
 the heare  
 atubbe  
 atorch  
 atunnell

*Alleman.*

weitzen  
 torffen  
 ein rock  
 zung  
 hertz  
 zeigel  
 zinn  
 zweig  
 tarte, streublin  
 termin  
 zam  
 zinnen becher  
 leib  
 haupt  
 haar  
 zuber, butte  
 fackel  
 trachter

triticum

*Lat.*

triticum  
 espires pa  
 oga  
 lingua  
 or  
 regulæ  
 annum  
 amus  
 triblita,  
 dies solu  
 familiare  
 anneur  
 corpus  
 apur  
 trines  
 cupa  
 funale  
 infundil

| <i>Latin.</i>     | <i>François.</i>    | <i>Espagnol.</i> | <i>Italien.</i>       |
|-------------------|---------------------|------------------|-----------------------|
| riticum           | <i>froment</i>      | trigo            | <i>fermento</i>       |
| espires palustres | <i>sourbes</i>      | turvas           | <i>torba</i>          |
| oga               | <i>robbe</i>        | ropa             | <i>veste</i>          |
| ingua             | <i>langue</i>       | lengua           | <i>lingua</i>         |
| or                | <i>le cœur</i>      | el coraçon       | <i>il cuore</i>       |
| egulæ             | <i>suiles</i>       | tejas            | <i>tegole</i>         |
| annum             | <i>estain</i>       | estaño           | <i>stagno</i>         |
| amus              | <i>branche</i>      | ramo             | <i>ramo, branca</i>   |
| triblita, libum   | <i>tartre</i>       | corta            | <i>corta</i>          |
| ies solutionis    | <i>terme</i>        | termino          | <i>termine</i>        |
| familiaire        | <i>apprivoisé</i>   | domestico        | <i>domestico</i>      |
| anneum poculum    | <i>pot d'estain</i> | pote de estaño   | <i>vaso di stagno</i> |
| corpus            | <i>le corps</i>     | el cuerpo        | <i>il corpo</i>       |
| aput              | <i>la teste</i>     | la cabeça        | <i>la testa</i>       |
| aines             | <i>les cheueux</i>  | los cabellos     | <i>il pelo</i>        |
| upa               | <i>cune</i>         | cuba             | <i>cuba</i>           |
| funale            | <i>torche</i>       | hacha            | <i>torchio</i>        |
| infundibulum      | <i>entonnoir</i>    | embudo           | <i>lora</i>           |

etel  
twier.

V

Weten  
Willen  
verbeyden  
Wapenen  
vertroosten  
voesteren  
verberghen  
versoeten  
vergaderen  
voorderen  
verlekeren  
voeghen  
Weuen  
Wegheuen  
verlieren

the skinne  
the fyre.

To knowe  
to will  
to waite for one  
to arme  
to comfort  
to nource  
to hide  
to make sweet  
to gather together  
to aduance, or further  
to assure  
to royne  
to weane  
to geene out or bestowe  
to imagen

bauc  
feur.

Wissen, verstehen  
wollen  
warten  
waffen  
trosten  
saugen  
verbergen  
beguttigen  
verlamen  
vortschreiten  
versichern  
fugen  
weben  
aufgeben  
erdichten, erdencken

pellis



*Latin.**François.**Eſpagnol.**Italien.*

pellis  
ignis.

la peau  
le feu

la pelleja  
el fuego.

la pelle  
il fuoco.

Scire, cognoscere

*Sçavoir*

Saber

*Sapere*

velle

*Vouloir*

querer

*Volere*

expectare

*attendre*

esperar

*aspettare*

armare

*armer*

armar

*armare*

solari

*reconforter*

consolar

*comfortare*

lactare

*allaister*

mamar

*nudrire*

abdere, celare

*muſſer*

esconder

*naſcondere*

mitigare (gregare)

*adoucir*

amanſar

*addolcire*

congerere, cogere, cō-

*aſſembler*

ayuntar

*congregare*

proficere, progredi

*auancer*

adelantar

*promouere*

ſecurum reddere

*aſſeurer*

aſſegurar

*aſſicurare*

ungere

*oiindre*

ayuntar

*giugnere*

texere

*teſſire*

texer

*teſſere*

expendere

*deſpendre*

gaſtar

*dar fuori*

commiſci

*feindre*

tingir

*ſingere*

h

*Flamen.*

vloecken  
 vanghen  
 verwijſen  
 wiſſelen  
 wetten  
 witten  
 verdoeren  
 wieghen  
 weyden  
 wijen  
 verdooghen  
 warmen  
 vechten  
 vercrijghen  
 vaſten  
 wringhen  
 vallen  
 woonen

*Anglois.*

to curſſe  
 to take, or catch  
 to condemne  
 to chaunge  
 to whet  
 to whyten  
 to remoone  
 to rock a cradle  
 to paſter  
 to halowe  
 to ſhewe  
 to warme  
 to fight  
 to obſeine  
 to faſt  
 to wring  
 to fall  
 to dwell

*Alleman.*

fluchen, ſebrowen  
 fangen, greiffen  
 verurtheilen  
 verwechſelen  
 ſchleiffen, ſcherffen, wetzen  
 weiß machen  
 bewegen, vmbreuren  
 wiegen  
 weyden  
 weihen, heyligen  
 weiſen, zeygen  
 wermen  
 ſtreiten  
 erlangē, kriegē, vberkōmen  
 faſten  
 tringen, nottigen  
 fallen  
 wohnen

execrari

execrari  
 capere  
 hendere  
 condemnare  
 acue  
 candere  
 mouere  
 mortificare  
 paſcere  
 conſecrare  
 oſtendere  
 caleſcere  
 pugnare  
 conſumere  
 ieiunare  
 contrahere  
 cadere  
 habere

| <i>Latin.</i>            | <i>François.</i>  | <i>Eſpagnol.</i> | <i>Italian.</i>              |
|--------------------------|-------------------|------------------|------------------------------|
| execrari aliquē, impre-  | <i>mandire</i>    | maldezir         | <i>biaſtemare</i>            |
| capere, p- (cari alicui) | <i>prendre</i>    | prender          | <i>prendere pregiona</i>     |
| hendere, cōdemnare       | <i>iuger</i>      | juzgar           | <i>condennare</i>            |
| commutare                | <i>changer</i>    | cambiar          | <i>cambiare</i>              |
| acuere                   | <i>eſguifer</i>   | aguzar           | <i>aguzzare</i>              |
| candefacere              | <i>blanchir</i>   | blanquear        | <i>imbianchire</i>           |
| mouere                   | <i>remuer</i>     | mouer            | <i>rimuouere</i>             |
| motare cunas             | <i>bercer</i>     | mecer la cuna    | <i>cunare, cullare</i>       |
| pascere                  | <i>paître</i>     | apacentar        | <i>pascere</i>               |
| conſecrare               | <i>benir</i>      | conſagrar        | <i>conſacrare</i>            |
| oſtendere                | <i>monſtrer</i>   | demoſtrar        | <i>rimoſtrare</i>            |
| calefacere               | <i>chauffer</i>   | calentar         | <i>riſcaldare</i>            |
| pugnare                  | <i>combatre</i>   | pelear           | <i>combattere</i>            |
| conſequi                 | <i>conquerir</i>  | conquiſtar       | <i>acquiſtare, cōquiſta-</i> |
| ieiunare                 | <i>ſeuſner</i>    | ayunar           | <i>diſgiunare (rq</i>        |
| contorquere              | <i>tordre</i>     | torcer           | <i>torcere</i>               |
| cadere                   | <i>cheoir</i>     | caer             | <i>cadere</i>                |
| habitare                 | <i>demonſtrer</i> | morar            | <i>habitare, dimorare</i>    |

*Flamen.*

vraghen  
 weiren  
 verderuen  
 verſtecken  
 worden  
 vergulden  
 verteeren  
 wecken  
 verlaten  
 verſmaden  
 vermanen  
 verdoemen  
 verſtaen  
 verblijden  
 veruaren  
 vercrachten  
 verclaren  
 volghen

*Anglois.*

to demand  
 to defend  
 to deſtroy  
 to put aſide  
 to be  
 to gilt  
 to diſpend  
 to waken  
 to forſake  
 to diſpiſe  
 to exhort  
 to condemne  
 to vnderſtand  
 to reioyce  
 to make a fraide  
 to force or deſlowe  
 to declare  
 to followe

*Alleman.*

fragen  
 beſchirmen  
 verderben  
 verſtecken  
 werden  
 vergulden  
 verzehren  
 auffwecken  
 verlaſſen  
 verachten, verſchmaden  
 vermahnen  
 verdaumen  
 verſtehen  
 erfreuwen  
 erſchrecken  
 verwalten  
 erklaren, aufzlegen  
 folgen

quzrere

| <i>Latin.</i>           | <i>François.</i> | <i>Eſpagnol.</i> | <i>Italien.</i>       |
|-------------------------|------------------|------------------|-----------------------|
| querere                 | demander         | preguntar        | domandare             |
| defendere               | defendre         | defender         | diffendere            |
| deſtruere               | deſtruire        | deſtruir         | guattare, diſtruggere |
| ſubmouere               | debouter         | arredar          | ributtare             |
| fieri, euenire          | deuenir          | venir a ſer      | diuenire, diuentare   |
| inaurare                | dorer            | dorar            | dorare                |
| rem abſumere            | deſpendre        | gaſter           | ſpendere              |
| excitare                | eſueiller        | deſpartar        | deſtare, ſvegliare    |
| deſerere, derelinquere  | deſaiſſer        | deſemparar       | abandonare            |
| contēnere, vituperare   | deſpriſer        | menospreciar     | deſpregiare           |
| admonere                | ramentenoir      | amoneſtar        | ammonire              |
| condēnare, dammare      | condamner        | condenar         | dannare               |
| intelligere             | entendre         | entender         | intendere             |
| læticia afficere, dele- | reſiouir         | alegrar          | rallegrare            |
| terrere (ctare)         | eſpouenter       | eſpantar         | ſpauentare            |
| vim adferre             | forcer           | forçar           | ſforzare              |
| explicare, explanare    | declarer         | declarar         | dichariare            |
| ſequi                   | ſuivre           | ſeguir           | ſeguire               |

*Flamen.*

Willen  
 Wijsen  
 veruymden  
 versuffen  
 verworghen  
 Wefen  
 verwonderen  
 Wrijuen  
 voederen  
 verbeuren  
 Wandelen  
 verderuen  
 voeden  
 Wedden  
 Winnen  
 vriesen  
 Worpen  
 Wtgaen

*Anglois.*

*to fill*  
*to instruct*  
*to be estranged*  
*to dose*  
*to strangle*  
*to be*  
*to wonder*  
*to rub*  
*to lyue a garment*  
*to forsaite*  
*to walke*  
*to destroy*  
*to cherrish*  
*to wage*  
*to winne*  
*to freeze*  
*to cast*  
*to go out*

*Alleman.*

erfullen  
 vnderweisen, lehren  
 enlfrembden  
 bekummenen  
 erwurgen  
 fein  
 verwunderen  
 reiben, kratzen  
 futteren  
 in straff fallen  
 wandern  
 verderben  
 ernehren, auffziehen  
 Wetten  
 gewinnen  
 gefrieren  
 werffen  
 aufgehen

implere

imple  
 instit  
 abalie  
 pertu  
 strang  
 esse  
 admi  
 frican  
 pellib  
 pœna  
 amb  
 corru  
 alere  
 certa  
 lucra  
 gelat  
 iacer  
 exire

| <i>Latin.</i>           | <i>François.</i>    | <i>Espagnol.</i> | <i>Italian.</i>            |
|-------------------------|---------------------|------------------|----------------------------|
| implere                 | <i>emplir</i>       | henchir          | <i>impire</i>              |
| instituere, docere      | <i>enseigner</i>    | enseñar          | <i>insegnare</i>           |
| abalienare              | <i>estranger</i>    | estrñar          | <i>alienare</i>            |
| perturbare animū ali-   | <i>refuer</i>       | desuariat        | <i>fognare</i>             |
| strangulare (cuius)     | <i>estrangler</i>   | ahogar           | <i>strangolare</i>         |
| esse                    | <i>estre</i>        | ser              | <i>essere</i>              |
| admirari                | <i>esmerueiller</i> | marauillar       | <i>marauigliare</i>        |
| fricare (stes)          | <i>frotter</i>      | fregar           | <i>fregare</i>             |
| pellibus duplicare ve-  | <i>fournir</i>      | afforar          | <i>foderare</i>            |
| pœna teneri, pœnam      | <i>forfaire</i>     | caer en la pena  | <i>cadere in pena</i>      |
| ambulare (mereri)       | <i>pourmener</i>    | passar           | <i>passeggiare</i>         |
| corrumpere              | <i>gaster</i>       | destruir         | <i>distuggere</i>          |
| alere, nutrire, educare | <i>nourrir</i>      | criar            | <i>nudrire</i>             |
| certare pignore, spō-   | <i>gager</i>        | apostar          | <i>far scommessa</i>       |
| lucrari (lionē facere)  | <i>gagner</i>       | ganar            | <i>guadagnare, vincere</i> |
| gelare, congelare       | <i>geler</i>        | clar             | <i>agghiacciare</i>        |
| iacere                  | <i>setter</i>       | troiar           | <i>gittare</i>             |
| exire, egredi           | <i>sortir</i>       | salir            | <i>andar fuori</i>         |

*Flamen.*

wasschen  
 verdrincken  
 wercken  
 vertoornen  
 wech doen  
 weenen  
 vercondighen  
 visschen  
 wech gaen  
 vergeuen  
 voldoen  
 vouwen  
 voorlien  
 verliezen  
 weghen  
 wurecken  
 wederghen  
 vesten

*Anglois.*

to wash  
 to drowne  
 to worke  
 to make angry  
 to put away  
 to weepe  
 to publish  
 to fish  
 to go away  
 to forgiue  
 to accomplish  
 to folde  
 to foresee  
 to letze  
 to wepe  
 to pull out  
 to geene againe  
 to fortifie

*Alleman.*

wasschen  
 ertrincken  
 arbeiten  
 zornig machen  
 hinweg thun  
 Weynen  
 verkundigen  
 fischen  
 hinweg gehen  
 verzeihen, vergeben  
 vollenden  
 falten  
 fursehen  
 verlieren  
 Wagen  
 aufziehen  
 wider geben  
 befestigen, beschirmen

lauare

lauare  
 subme  
 operan  
 offend  
 tollere  
 flere, p  
 public  
 piscari  
 abire  
 ignosc  
 perfec  
 plicar  
 præui  
 perdes  
 pende  
 extrah  
 redde  
 firmar



| <i>Latin.</i>          | <i>François.</i> | <i>Espagnol.</i> | <i>Italian.</i>        |
|------------------------|------------------|------------------|------------------------|
| lauare                 | lauer            | lauar            | lauare                 |
| submergi               | noyer            | anegar           | ānegare, sommergere    |
| operari                | ouurer           | obrar            | lanorare, et anagliare |
| offendere              | offencer         | ofender          | adirare                |
| tollere, auferre       | oster            | quitar           | leuar & ia             |
| flere, plorare         | plourer          | llorar           | piangere, lagrimare    |
| publicare, diuulgare   | publier          | publicar         | publicare              |
| piscari                | pescher          | pescar           | pescare                |
| abire                  | s'en aller       | irse             | andar & ia, partire    |
| ignoscere              | pardonner        | perdonnar        | perdonare              |
| perficere              | achener          | acabar           | adempire               |
| plicare                | ployer           | plegar           | piegaro                |
| præuidere              | preueoir         | ver antes        | antinedere             |
| perdere                | perdre           | perder           | perdere                |
| pendere, ponderare     | peser            | pesar            | pesare                 |
| extrahere              | tirer hors       | lacar fuera      | estrarre               |
| reddere (gare)         | rendre           | boluer           | rendero                |
| firmare, munire, alli- | fortifier        | fortalecer       | munrare, fortificare   |

*Flamen.*

verwijten  
 wederstaen  
 weygheren  
 verſuchten  
 vaeck hebben  
 vinden  
 verſchalcken  
 vermoeden  
 verwen  
 verdrieten  
 verſlijten  
 verſchrieken  
 viſiteren  
 waeyen  
 wreken  
 waken  
 vlieghen  
 verwinen

*Anglois.*

*to caſt in ones teeth*  
*to reſiſt*  
*to deny*  
*to ſigh*  
*to be ſleapſe*  
*to finde*  
*to deceave*  
*to Wax Weerie*  
*to dye colours*  
*to yeake, or greene*  
*to Wear out*  
*to be aſeard*  
*to viſit*  
*to blowe*  
*to reuenge*  
*to wake*  
*to flye*  
*to vanquiſh*

*Alleman.*

ſchelten  
 widerſtehen  
 weigeren  
 erſeufftzen  
 ſchlafferig ſein  
 finden  
 betreigen  
 mud machen  
 intoncken, ſerben  
 verdrieſſen  
 verſchleiſſen  
 erſchrecken  
 beſuchen  
 wehen  
 rechen  
 wachen  
 fliegen  
 vberwinden

*expro-*

*Latin.**François.**Eſpagnol.**Italien.*

exprobare

reprocher

caberir

rinfacciare

reſiſtere

reſiſter

reſiſtir

reſiſtere

negare

refuſer

rehuſar

ricuſare

ſuſpirare

ſouſpirer

ſoſpirar

ſoſpirare

dormituriſe

auoir ſommeil

tener ſueño

ſonnacchiare

inuenire

trouuer

hallar

trouare

fallere

tromper

engañar

ingannare

fatigare

laſſer

cañar

ſtancare

inſicere, imbuere

teindre

tenir

tingere

tædio, moleſtia affici

ennuyer

peſar

vincereſcere

terere

eſſer

uſar

logorare, guafare

expauere

eſpouenter

eſpantar

ſpauentare

uiſere

uiſiter

uiſitar

uiſitare

vtilare, ventū facere

venter

auentar

ſpirare, ventare

vleiſci

venger

vengar

vendicare

vigilare

veiller

velar

veggiare

volare

voler

bolar

volare

vincere

vaincre

vencer

vincere

*Flamen.*

vaghen  
vervriescn  
vergheten  
vreesen.

Voordeel

vrient  
vriendelijck  
vroom  
vroomheyt  
vromelijck  
Wijs  
Wijsheyt  
Wijlijck  
viere  
viercant  
vyue  
vijftien  
vyftich

*Anglois.*

*to f weepe  
to be frozen  
to forget  
to feare.*

*Advantage*

*a friend  
friendly  
valiant  
valiantnes  
valiantlie  
Wyfe  
Wysdom  
Wyselye  
foure  
fouresquare  
fyue  
fifteene  
fiftie*

*Alleman.*

fegen, kehren, reynigen  
erfrieren  
vergeffen  
forchten.

Ein vorteil

freundt  
freundlich  
manlich, starck  
mannheit, dapfferkeit  
mannlich  
weisz  
weiszheit  
weizlich  
vier  
viereckheit, geuierdt  
funff  
funffzehen  
funfftzig.

purgare

*L*

purgare,  
figore c  
bliuisci  
mere.  
Coroll  
micus  
micè  
ortis  
ortitud  
ortiter  
apiens  
apientia  
udent  
uatuor  
uadra  
uinqu  
uindec  
uinqu

| <i>Latin.</i>                                 | <i>François.</i> | <i>Espagnol.</i> | <i>Italian.</i>      |
|-----------------------------------------------|------------------|------------------|----------------------|
| argare, verrere                               | nettoyer         | limpiar          | purgare              |
| rigore constringi                             | engeller         | elarse           | gelare               |
| oblivisci                                     | oublier          | oluidar          | obliare, dimenticare |
| timere.                                       | craindre.        | temer.           | temere.              |
| Corollariū, amplius                           | <i>Aduantage</i> | Ventaja          | <i>Vantagio</i>      |
| amicus                                        | amy              | amigo            | amico                |
| amicè                                         | amisablement     | amigablemente    | amicabilmente        |
| ortis                                         | vaillant         | valiente         | Valente, da bene     |
| ortitudo                                      | vaillantise      | valentia         | Valore, probità      |
| ortiter                                       | vaillamment      | valientemente    | Valentemente         |
| apiens                                        | sage             | labio            | sanio                |
| apientia                                      | sagesse          | labiduria        | fuggio               |
| rudenter                                      | sagement         | labiamente       | sansezza             |
| quatuor                                       | quatre           | quatro           | quattro              |
| quadrat <sup>o</sup> , quadrāgul <sup>o</sup> | quarré           | quadrado         | quadrato             |
| quinque                                       | cinq             | cinco            | cinque               |
| quindecim                                     | quinze           | quinze           | quindici             |
| quingaginta                                   | cinquante        | cincuenta        | cinquanta            |

*Flamen.*

venckel  
 vileynſchap  
 vanden  
 Wat  
 Wien is dat?  
 Wat dinck?  
 vele  
 vol  
 volcomelijck  
 Wie  
 van waer ſidy?  
 Waer toe?  
 Waeromme  
 welck  
 Waer mede  
 Wonderlijck  
 Wonderlijcken  
 Wanckelbaer

*Anglois.*

fennell  
 villanie  
 of that  
 What  
 Whose is that  
 What thing?  
 much  
 full  
 perfectlie  
 Who  
 from whence be you?  
 Wherto  
 Wherefore  
 Whsch  
 Wherwith  
 maruelous  
 maruelouslie  
 chaungeble

*Alleman.*

fenichel  
 ſchande  
 von  
 Was  
 Wes iſt das?  
 Was fur ein ding?  
 vil  
 voll  
 vollkommlich  
 wer  
 Waher ſeydt jhr?  
 War zu  
 warumb  
 welches  
 Warmit  
 wunder  
 Wunderbarlich  
 Wanckelmuttig

*fœniculum*

fœnic  
 impuri  
 de  
 quid  
 cuius e  
 quid r  
 multu  
 plenur  
 plenè,  
 quis  
 curas?  
 cur  
 quorſ  
 quod  
 quo  
 mirus  
 mirè,  
 incon

| <i>Latin.</i>        | <i>François.</i>        | <i>Eſpagnol.</i>        | <i>Italien.</i>           |
|----------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------------|
| ſœniculum.           | <i>fenest</i>           | <i>hinojo</i>           | <i>finocchio</i>          |
| impuritas, turpitude | <i>Silenie</i>          | <i>vellaqueria</i>      | <i>Silenia, ſurſanter</i> |
| de                   | <i>du</i>               | <i>de</i>               | <i>del, dal</i>           |
| quid                 | <i>que</i>              | <i>que</i>              | <i>che</i>                |
| cuius eſt?           | <i>à qui eſt cela?</i>  | <i>cuyo eſt eſto?</i>   | <i>di chi è queſto?</i>   |
| quid rei?            | <i>quelle choſe?</i>    | <i>que coſa?</i>        | <i>che coſa?</i>          |
| multum               | <i>beaucoup</i>         | <i>mucho</i>            | <i>molto, aſſai</i>       |
| plenum               | <i>plein</i>            | <i>lleno</i>            | <i>pieno</i>              |
| plenè, perfectò      | <i>pleinement</i>       | <i>complidamente</i>    | <i>pienamente</i>         |
| quis                 | <i>qui</i>              | <i>quien</i>            | <i>chi</i>                |
| cuias?               | <i>d'ou eſtes vous?</i> | <i>de d'onde ſois?</i>  | <i>doue ſiete?</i>        |
| cur                  | <i>à quoy?</i>          | <i>à que?</i>           | <i>ache? per che?</i>     |
| quorſum              | <i>pourquoy</i>         | <i>porque</i>           | <i>perche</i>             |
| quod                 | <i>lequel</i>           | <i>el qual</i>          | <i>quale</i>              |
| quo                  | <i>à tout quoy</i>      | <i>con que</i>          | <i>con che</i>            |
| mirus, mirabilis     | <i>merueilleux</i>      | <i>marauilloſo</i>      | <i>marauigliſo</i>        |
| mirè, mirabiliter    | <i>merueilleuſement</i> | <i>marauilloſamente</i> | <i>marauigliſamente</i>   |
| inconſtans, mobilis  | <i>Variable</i>         | <i>mudable</i>          | <i>inconſtante</i>        |

*Flamen.*

vroet  
 wonder  
 vroetheyt  
 Wel  
 Wel vroech  
 voor v  
 Wte  
 Waer gaedy?  
 vlus  
 verre  
 Waer  
 Waeraf  
 Want  
 voor hoe veel?  
 Winter  
 vrolijk  
 woensdach  
 Wedemaent

*Anglois.*

*sparing, or nigardish*  
*a wonder*  
*niggardishsp*  
*well*  
*earlie enough*  
*before you*  
*out*  
*Where go you?*  
*incontinent*  
*farre*  
*where*  
*whereof*  
*for*  
*for how much?*  
*the winter*  
*merrye*  
*wensdays*  
*lune*

*Alleman.*

kundig, karig  
 wunder  
 gierigkeyt, kargheit  
 wol  
 sehr frue  
 vor euch  
 aufz  
 wa gehet jhr hin?  
 alst bald  
 weit, ferrn  
 wa  
 wa von  
 dann  
 wie theur?  
 winter  
 frolich  
 mitwoch  
 Brachmonat

tenax

tenax,  
 mirun  
 tenaci  
 benè  
 benè  
 ante o  
 ex  
 quò a  
 conti  
 longi  
 vbi  
 de qu  
 nam  
 quan  
 hyem  
 hilari  
 merc  
 luniu



| <i>Latin.</i>         | <i>François.</i>  | <i>Espagnol.</i>    | <i>Italien.</i>          |
|-----------------------|-------------------|---------------------|--------------------------|
| tenax, auidus, parcus | chiche            | escaso              | amaro, parco             |
| mirum                 | merueille         | marauilla           | marauiglia               |
| tenacitas             | chicheté          | escalleza           | amarissu                 |
| benè                  | bien              | bien                | bene                     |
| benè manè             | bien temps, matin | cẽperano, de mañana | bien per tempo           |
| ante oculos tuos      | denant vous       | delante voz         | per voi, in aux. i d voi |
| ex                    | dehors            | tũera               | fuora                    |
| quò abis?             | ou allés vous?    | adonde is?          | doue andate?             |
| continuò              | incontinent       | luego               | presto                   |
| longinquum            | loing             | lexos               | lontano, longi           |
| vbi                   | ou                | adonde              | doue                     |
| de quo                | de quoy           | de quo              | dische, dache            |
| nam                   | car               | ca                  | perache                  |
| quanti?               | pour combien?     | por quanto?         | per quanto?              |
| hyems                 | hyuer             | inuierno            | inverno                  |
| hilaris               | ioyeux            | alegre              | allegramente             |
| mercurialis dies      | mecredi           | miercoles           | mercoledì                |
| Iunius                | Iuing             | Iunio               | Gingno                   |

*Flamen.*

wit  
 wilde  
 wy  
 wwe  
 wyl  
 wyllick.  
 wijf  
 voorhoof  
 vingher  
 waer  
 voet  
 weduwe  
 waghenaer  
 waghemaker  
 wapenmaker  
 weher  
 vette wariet  
 verwes

*Anglois.*

white  
 wilde  
 wee  
 your  
 foule  
 fquille.  
 A woman  
 aforehead  
 a finger  
 true  
 afoote  
 a widowe  
 a wagonman  
 a wagonmaker  
 a wepenmaker  
 a weuer  
 a chaundler  
 a dyer

*Alleman.*

weifz  
 wild  
 wir  
 euwer  
 vnfauber  
 vnseuberlich.  
 weib  
 stirn  
 finger  
 wahr  
 fufz  
 witwe, witfraw  
 fuhrman, wagener  
 wagenmacher  
 waffenmacher  
 weber  
 kertzenmacher  
 ferber

albus

albus, ca  
 syluestri  
 nos  
 vester  
 immun  
 immun  
 Mul  
 frous  
 digitus  
 verus  
 pes  
 vidua  
 auriga  
 faber  
 confa  
 texton  
 pingu  
 infect

*Latin.*

albus, candidus  
 syluestris  
 nos  
 vester  
 immundus  
 immundè.  
 Mulier  
 frons  
 digitus  
 verus  
 pes  
 vidua  
 auriga  
 faber plaustrarius  
 conflator armorum  
 textor  
 pinguiarius  
 infector

*François.*

blanc  
 sauvage  
 nous  
 vostre  
 ord  
 ordement.  
 Femme  
 front  
 doigt  
 Gray  
 pied  
 veſue  
 charrier  
 charlier  
 armurier  
 tisseran  
 groſſier  
 teinsurier

*Eſpagnol.*

blanco  
 ſaluage  
 nos otros  
 vuestro  
 ſuzio  
 ſuziamento.  
 Muger  
 frente  
 dedo  
 verdadero  
 pie  
 biuda  
 carrereto.  
 carpintero  
 armero  
 texedor  
 candelero  
 tintorero

*Italien.*

bianco, bianca  
 ſaluaſco  
 nos  
 Voſtro, Voſtra  
 ſporco, ô miſto  
 ſporcamento.  
 Moglie, donna  
 fronte  
 dito  
 Vero  
 piede  
 Vedua  
 carrettiera  
 carrettiero  
 armariolo  
 teſſitore  
 treccone, candelaro  
 tintora

*Flamen.*

Wayer  
 Watermeulen  
 Wintmeulen  
 voetebanck  
 Wambeys  
 voester  
 vat  
 Wint  
 Water  
 vleesch  
 Wolf  
 Worm  
 vorsch  
 vloo  
 Worsten  
 warmoes  
 vlayen  
 Wijn

*Anglois.*

a Wayer  
 a Watermyll  
 a Windmyll  
 a foote stoole  
 a dublet  
 a nouisse  
 a bate  
 Winde  
 Water  
 fleash  
 a Wolfe  
 a Worme  
 a frog  
 a flee  
 puddinges  
 postage  
 a fla Wne  
 Wyne

*Alleman.*

mucken wadel  
 Wassermule  
 Windtmule  
 schemmel, fufzbanck  
 Wammest  
 amme, hebamme  
 faz  
 Windt  
 Wasser  
 fleisch  
 wolff  
 Würm  
 frosch  
 floch  
 wurst  
 grun kraut  
 fladen  
 Wein

flabel-

flabell  
 pistrin  
 pistrin  
 scabell  
 thorax  
 nutrit  
 doliur  
 ventu  
 aqua  
 caro  
 lupus  
 vermi  
 rana  
 pulex  
 farcin  
 olus  
 place  
 vinun

| <i>Latin.</i>        | <i>François.</i> | <i>Espagnol.</i> | <i>Italien.</i> |
|----------------------|------------------|------------------|-----------------|
| flabellum            | eventoir         | auentadero       | ventolo         |
| pistrinum aquarium   | molin à eau      | molino de agua   | molino d'acqua  |
| pistrinum ventilatum | molin à vent     | molino de viento | molino a vento  |
| scabellum            | marche pied      | banco de pies    | scanno          |
| thorax               | pourpoint        | iubon            | giuppione       |
| nutrix               | nourrice         | ama              | balia, mamma    |
| dolium               | tonneau          | baril, tonel     | vaso            |
| ventus               | vent             | viento           | vento           |
| aqua                 | eau              | agua             | acqua           |
| caro                 | chair            | carne            | carne           |
| lupus                | loup             | lobo             | lupo            |
| vermis               | ver              | gusano           | verme           |
| rana                 | grenouille       | rana             | rana, ranocchio |
| pulex                | puce             | pulga            | publice         |
| farcimen, lucanica   | saucisses        | longanicas       | falsiccia       |
| olus                 | porée            | berça            | hortagi         |
| placenta             | flans            | cortas           | tortelletta     |
| vinum                | vin              | vino             | vino            |

*Flamen.*

Was  
 Wolcken  
 vaghevier  
 vier  
 Wijngaert  
 wilghe  
 vader  
 venster  
 Waterpot  
 Voghel  
 visch  
 vleeshuys  
 vanghenisse  
 vercken  
 weke  
 wolle  
 weert  
 Weerdinne

*Anglois.*

Van  
 cloude  
 purgatorie  
 fire  
 a Vineyard  
 a Withye  
 a father  
 a window  
 a Waterpot  
 a birde  
 a fish  
 a flesh-house  
 a prison  
 a hogge  
 a weeke  
 Woll  
 an host  
 an hostesse

*Alleman.*

Wachs  
 wolcken  
 fegfeur  
 feur  
 weingarten  
 weyd  
 vatter  
 fenster  
 wasserhafen  
 Vogel  
 fisch  
 fleischhausz, metzig  
 gefecknusz  
 schwein  
 woche  
 wolle  
 wirt  
 wirtin

ce  
 nbe  
 purg  
 ignis  
 vin  
 salix  
 paten  
 fenest  
 aqua  
 auis  
 piscis  
 carna  
 carce  
 porci  
 hebda  
 lana  
 caup  
 hacc

*Latin.*

*François.*

*Eſpagnol.*

*Italien.*

cera  
nubes  
purgatorius ignis  
ignis  
vinea  
salix  
pater  
fenestra  
aqualis, gutturnium  
avis  
piscis  
carnarium, lanarium  
carcer  
porcus  
hebdomas  
lana  
caupo  
hæccaupona

cire  
nuées  
purgatoire  
feu  
vigne  
saux  
pere  
fenestre  
esguiere  
oyseau  
poisson  
boucherie  
prison  
porceau  
semaine  
laine  
hoste  
hostesse

cera  
nube  
purgatorio  
fuego  
viña  
saulze  
padre  
ventana  
pichel  
aue  
pescado  
carniceria  
carcel  
puerco  
semana  
lana  
huesped  
huespeda

cera  
nuvola  
purgatorio  
fuoco  
vite  
salice  
padre  
fenestra  
vettina  
Vccello, angello  
pesce  
maccello, beccaria  
pregione  
porco  
settimana  
lana  
hoste  
hostessa

*Flamen.*

Wortele  
Winckel  
voetwech  
voeyer  
vorme  
vrydach  
vre  
vede  
weyde.

*Anglois.*

a roote  
a shop  
a foote-path  
foder for beastes  
a forme  
fry day  
an howre  
peace  
pasture.

*Alleman.*

Wurtzel  
kram, laden  
fuszweg  
fitter  
form  
freytag  
stund  
fride  
weyde.

radix  
tabern  
semita  
pabulu  
forma  
veneti  
hora  
pax  
pabulu

~~~~~

Hier na volghen  
die Coniugation.

De Coniugatie vant  
wort, te Hebben.

~~~~~

Heere after followe  
the Coniugations.

The Coniugation of  
this Verbe, te Hane.

~~~~~

Hiernach folgen  
die Coniugationes.

Coniugation des worts  
Haben.

radix

~~~~~

S  
Co

Co



| <i>Latin.</i>     | <i>François.</i>  | <i>Espagnol.</i> | <i>Italian.</i> |
|-------------------|-------------------|------------------|-----------------|
| radix             | <i>racine.</i>    | raiz             | <i>radice</i>   |
| taberna, officina | <i>boutique</i>   | tienda           | <i>bottega</i>  |
| semita            | <i>pied-sente</i> | senda            | <i>sentiero</i> |
| pabulum           | <i>fourrage</i>   | pasto            | <i>pastura</i>  |
| forma             | <i>forme</i>      | forma            | <i>forma</i>    |
| veneris dies      | <i>Vendredi</i>   | viernes          | <i>Venerdì</i>  |
| hora              | <i>heure</i>      | hora             | <i>hora</i>     |
| pax               | <i>paix</i>       | pas              | <i>pace</i>     |
| pabulum, pastio.  | <i>pasture.</i>   | palto.           | <i>pascolo.</i> |

Sequuntur  
Coniugationes.

Coniugatio verbi  
Habeo.

*S'ensuyuent  
les Coniugaisons.*

*La Coniugaison du  
Verbe, Avoir.*

Aqui figuen  
las Coniugaciones.

Coniugacion d'el  
verbo, Auer.

*Qui seguitano  
le Coniugationi.*

*Coniugatione  
del Verbo Avere.*

*Flamen.**Indicativus modus.*

Ick hebbe  
 ghy hebt  
 hy heeft.  
 Wy hebben  
 ghy lieden hebt  
 sy hebben.  
 Ick hadde  
 ghy hadt  
 hy hadde.  
 Wy hadden  
 ghylieden hadt  
 sy hadden.  
 Ick hebbe ghehadt  
 ghy hebt ghehadt  
 hy heeft ghehadt.  
 Wy hebben ghehadt  
 ghylieden hebt ghehadt

*Anglois.**Indicativus modus.*

I have  
 thou hast  
 hee hath.  
 We have  
 yee have  
 they have.  
 I had  
 thou haddest  
 hee had.  
 We had  
 yee had  
 they had.  
 I have had  
 thou hast had  
 hee hath had.  
 We have had  
 ye have had

*Alleman.**Indicativus modus.*

Ich hab  
 du hast  
 der hat.  
 Wir haben  
 jhr habt  
 sie haben.  
 Ich hatte  
 du hattest  
 der hatte.  
 Wir hatten  
 jhr hattet  
 sie hatten.  
 Ich hab gehabt  
 du hast gehabt  
 der hat gehabt.  
 Wir haben gehabt  
 jhr habt gehabt

Indicati-

don.

icati-

*Latin.*  
*Indicativus modus.*

Habeo  
habes  
habet.  
Habemus  
habetis  
habent.  
Habebam  
habebas  
habebat.  
Habebamus  
habebatis  
habebant.  
Habui  
habuisti  
habuit.  
Habuimus  
habuistis

*François.*  
*l'Indicatif.*

J'ay  
tu as  
il a.  
Nous avons  
Vous avez.  
ils ont.  
J'avoys  
tu avois  
il avoit.  
Nous avions  
Vous aviez.  
ils avoient.  
J'ay eu  
tu as eu  
il a eu.  
Nous avons eu  
Vous avez eu

*Espagnol.*  
*En la manera de mo-*

Yo he (strar.  
tu has  
aquel ha.  
Nos otros hauemos  
vos aueys  
aquellos han.  
Yo auia  
tu auia  
aquel auia.  
Nos otros auiamos  
vos otros auia des  
aquellos auian.  
Yo vue  
tu vuides  
aquel vuo.  
Nos otros vuides  
vos otros vuides

*Italian.*  
*Indicativus modo.*

Io ho  
tu hai  
egli ha.  
Nos habbiamo  
Voi hauete  
eglino hanno.  
Io haueuo, io haue-  
te haueui (ma  
egli haueua.  
Nos haueuamo  
Voi haueuate  
eglino haueuano.  
Io hebbs  
tu hauesti  
egli hebbe.  
Nos hauemmo  
Voi haueste

*Flamen.*

sy hebben ghehad.

ick sal hebben  
ghy sult hebben  
hy sal hebben.

Wy sullen hebben  
ghy lieden sult hebben  
sy sullen hebben.

De maniere  
van ghebidden.

Hebt  
laet hem hebben.

Laet ons hebben  
hebt ghy lieden  
laet hem hebben.

De maniere  
van begheeren.

*Anglois.*

*they haue had.*

*I shall haue  
thou shalt haue  
hees shall haue.*

*Wee shall haue  
yee shall haue  
they shall haue.*

*The Imperative  
moode.*

*Hane thou  
let him haue.*

*Let vs haue  
haue yee  
let hem haue.*

*Optative  
moode.*

*Alleman.*

sie haben gehabt.

Ich werde haben  
du wirst haben  
er wirdt haben.

Wir werden haben  
jhr werdet haben  
sie werden haben.

Die maniere oder art  
zu gebieten.

Hab du  
habe der.

Laszt vns haben  
habt jhr  
laszt sie haben.

Die manier oder art  
zu wunschen.  
habuerunt

habue

Ha  
habe  
habe

Ha  
habe  
habe

I

H  
habe

H  
habe  
habe

| <i>Latin.</i>             | <i>François.</i>                        | <i>Eſpagnol.</i>                | <i>Italian.</i>                 |
|---------------------------|-----------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| habuerūt, vel habuere     | <i>ils ont eu.</i>                      | aquellos viueron.               | <i>eglino bebbero.</i>          |
| Habebo                    | <i>J'auray</i>                          | Yo auré                         | <i>Io haurò</i>                 |
| habebis                   | <i>tu auras</i>                         | tu auras                        | <i>tu haurai</i>                |
| habebit.                  | <i>il aura.</i>                         | aquel aura.                     | <i>egli haura.</i>              |
| Habebimus                 | <i>Nous aurons</i>                      | Nos-otros aueremos              | <i>Noi haueremo</i>             |
| habebitis                 | <i>Vous aurez.</i>                      | vos-otros aureys                | <i>voi haurere</i>              |
| habebunt.                 | <i>ils auront.</i>                      | aquellos auran.                 | <i>eglino hauranno.</i>         |
| <br>Imperatiuus<br>modus. | <br><i>La maniere<br/>de commander.</i> | <br>En la manera<br>de mandar.  | <br><i>Imperatiuo<br/>modo.</i> |
| Habe                      | <i>Aye</i>                              | Aue                             | <i>Habbi</i>                    |
| habeat.                   | <i>qu'il aye.</i>                       | aya V.M.                        | <i>che egli habbi.</i>          |
| Habeamus                  | <i>Ayons</i>                            | Ayamos                          | <i>Habbiamo</i>                 |
| habere                    | <i>ayez.</i>                            | aued ò ayays                    | <i>habbiate</i>                 |
| habeant.                  | <i>qu'ils ayent.</i>                    | ayan aquellos.                  | <i>che eglino habbino.</i>      |
| <br>Optatiuus<br>modus.   | <br><i>La maniere<br/>de deſirer.</i>   | <br>En la manera<br>de deſſear. | <br><i>Optatiua<br/>modo.</i>   |

*Flamen.*

Och oft ick hadde  
och oft ghy haddet  
och oft hy hadde.

Och oft wy hadden  
och oft ghy lieden hadt  
och oft sy lieden hadden.

Ick soude hebben  
ghy soudt hebben  
hy soude hebben.

Wy souden hebben  
ghylieden soudt hebben  
sy lieden souden hebben.

Dat ick mach hebben  
dat ghy meecht hebben  
dat hy mach hebben.

Dat Wy mogen hebbē  
dat ghy meucht hebben  
dat sy moghen hebben.

God gheue

*Anglois.*

*Oh that I had  
oh that thou haddest  
oh that hee had.*

*Oh that wee had  
oh that yee had  
oh that they had.*

*I should haue  
thou shouldest haue  
he should haue.*

*Wee should haue  
yee should haue  
they should haue.*

Coniunctiuus modus.

*That I haue  
that thou hast  
that hee hath.*

*That wee haue  
that yee haue  
that they haue.*

God graunt

*Alleman.*

O das ich hette  
das du hettest  
das der hette.

O das wir hetten  
o das jhr hettet  
o das sie hetten.

Ich wolte ich hette gehabt  
ich wolte du hettest gehabt  
ich wolte das d<sup>r</sup> hette gehabt  
Wolte got wir hettē gehabt  
wolte Gott jhr hette gehabt  
wolte Gott sie hettē gehabt.

Das ich moge haben  
das du mogest haben  
das er mochte haben.

Das wir mogē haben  
das jhr mogen haben  
das sie mogen haben.

Gott gebe

Vtinam

**Latin.**

Vtinam haberem

haberes

haberet.

Haberemus

haberetis

haberent.

Habuissem

habuisses

habuisset.

Habuissemus

habuissetis

habuissent.

*Cōiunctiuus modus.*

Cum habeam

habeas

habeat.

Habeamus

habeatis

habeant.

**François.**

O si t'eusse

o si tu eusses

o s'il eust.

O si nous eussions

o si vous eussiez

o s'ils eussent.

L'auroye

tu aurois

il auroit.

Nous aurions

vous auriez

ils auroient.

Que s'aye

que tu ayes

qu'il ayt.

Que nous ayons

que vous ayez

qu'ils ayent.

*Dieu doit***Espagnol.**

Si yo ouiesse

si tu ouiesles

si el ouiesse.

Si nos ouiessemos

si vos otros ouiesse des

si aquellos ouiesse n.

Yo auria

tu aurias

el auria.

Nos otros auriamos

vos otros auriades

aquellos aurian.

*Cōiunctiuus modus.*

Como yo aya

como tu ayas

como el aya. (amos

Como nos otros ay-

como vos otros ayays

como aquellos ayan.

**Italian.**

S'io haueſſi

ſe tu haueſſe

ſ'e gl'haueſſe.

Se noi haueſſimo

ſe voi haueſſi

ſ'e gl'no haueſſimo.

Io haures

tu haureſſi

egl'haurebbe.

Noi hauremmo

voi haureſſi

egl'no harebbono.

Ch'io habbi

che tu habbi

ch'egl'habbia.

Chenoi habbiamo

che voi habbiate.

ch'egl'no habbino.

*Dio voglia*

*Flamen.*

Indien dat ick hebba  
indien dat ghy hebt  
indien dat hy heeft.

Indien dat wy hebben  
indien dat ghy lien liebt  
indien dat sy lien hebben.

Ick hebbe gehad  
ick hadde ghehad  
ick sal ghehad hebben  
ick soude ghehad hebben.

Om te hebben  
te hebben  
al hebbende.

Die Coniugatie van  
dat Wort, Sijn.

*Anglois.*

*If I have  
I have  
I have had*

*Wee have  
We have  
We have had*

*I have had  
I had had  
I shall have had  
I should have had*

*Infinitivus modus.  
For to have  
to have  
in having.*

*The Coniugation of  
this Woerde, to Be.*

*Alleman.*

*Gott gebe* Das jhr habe  
das du habest  
das er habe.

Das wir haben  
das jhr habt  
daz sie haben.

Da ich hatte gehabt  
ich hatte gehabt  
ich soll gehabt haben  
ich hatte gehabt.

Zu haben  
danck zu haben  
habende.

Coniugation des Worts  
ich Bin.

*Quod*



*Latin.*

Quod si habeam

habeas  
habeat.

Habeamus  
habeatis  
habeant.

Habuerim  
habueram  
habuero  
habuisssem.

*Infinitivus modus.*

Ad habendum  
habere  
habendo.

Coniugatio verbi

Sum.

*François.*

*En cas que j'aye  
en cas que tu ayes  
en cas qu'il ayt.*

*En cas que nous ayons  
en cas que vous ayez  
en cas qu'ilz ayent.*

*J'ay en  
j'auoy en  
j'auray en  
j'eusse en.*

*Pour auoir  
d'auoir  
ayant.*

*La Coniugaison  
du Verbe, Estre.*

*Espagnol.*

*Que yo aya  
que tu aya  
que aquel aya. (mos)  
Que nos-otros aya  
que vos-otros ayays  
que aquellos ayan.*

*Yo he auido  
yo auia auido  
yo auré auido  
yo ouiesse auido.*

*Infinitivus modus.*

*Por auer  
de auer  
auiendo.*

*La Coniugacion de  
Ser.*

*Italian.*

*Caso ch'io habbi  
caso che tu habbi  
caso che habbia. (mo)  
Caso che noi habbia-  
caso che voi habbiato  
caso che habbino.*

*Io ho hauuto  
io haurei hauuto  
io hauro hauuto  
io haures hauuto.*

*Per hauere  
di hauere  
hauendo.*

*Coniugatione  
del Verbo. Essere.*

k

*Flamen.*

Ick ben  
ghy zijt  
hy is.

Wy sijn  
ghy lieden zijt  
sy lieden sijn.

Ick was  
ghy waert  
hy was.

Wy waren  
ghy lieden waert  
sy lieden waren.

*Anglois.*

*I am  
thou art  
he is.*

*Wee be  
ye be  
they be.*

*I Was  
thou wast  
he was.*

*Wee Were  
ye Were  
they Were.*

*Alleman.*

Ich bin  
du bist  
er ist.

Wir sein  
ihr seid  
die sein.

Ich ware  
du warest  
der ware.

Wir waren  
ihr waret  
sie waren.

sum

Sum  
es  
est.

Su  
estis  
sunt.

Er  
eras  
erat.

Er  
eratis  
erant

| <i>Latin.</i>              | <i>François.</i>                                    | <i>Espagnol.</i>                                                | <i>Italien.</i>                                      |
|----------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| Sum<br>es<br>est.          | <i>Ie suis<br/>tu es<br/>il est.</i>                | <i>Yo loy<br/>tu eres<br/>aqueles.</i>                          | <i>Io sono<br/>tu sei<br/>egli è.</i>                |
| Sumus<br>estis<br>sunt.    | <i>Nous sommes<br/>vous estes<br/>ils sont.</i>     | <i>Nos-otros fomos<br/>vos otros loys<br/>aquellos son.</i>     | <i>Noi siamo<br/>voi siete<br/>eglino sono.</i>      |
| Eram<br>eras<br>erat.      | <i>Pétoye<br/>tu érois<br/>il estoit.</i>           | <i>Yo era<br/>tu eras<br/>aquel era.</i>                        | <i>Io ero, io era<br/>tu eri<br/>egli era.</i>       |
| Eramus<br>eratis<br>erant. | <i>Nous étions<br/>vous étiez<br/>ils estoient.</i> | <i>Nos-otros eramos<br/>vos-otros erades<br/>aquellos eran.</i> | <i>Noi eravamo<br/>vosestavate<br/>eglino erano.</i> |

*Flamen.*

Ick hebbe gheweest  
ghy hebt gheweest  
hy heeft gheweest.

Wy hebben gheweest  
ghy lieden hebt gheweest  
ly lieden hebben gheweest.

Ick sal sijn  
ghy sult sijn  
hy sal sijn.

Wy sullen sijn  
ghylien sult sijn  
ly sullen sijn.

Weest ghy  
laet hem sijn.

Laet ons sijn  
weest ghy liec  
laet henlieden sijn.

*Anglois.*

*I haue ben  
thou hast ben  
hee hath ben.*

*Wee haue ben  
yee haue ben  
they haue ben.*

*I shall be  
thou shalt be  
hee shall be.*

*Wee shall be  
yee shall be  
they shall be.*

*Imperatius modus.*

*Be thou  
let him be.*

*Let vs be  
be yee  
let them be.*

*Alleman.*

Ich war gewesen  
du warest gewesen  
er war gewesen.

Wir waren gewesen  
jhr waret gewesen  
sie waren gewesen.

Ich werd sein  
du wirst sein  
der wird sein.

Wir werden sein  
jhr werdet sein  
sie werden sein.

Sey  
laßt ihn sein.

Laßt vns sein  
seydt ihr  
laßt sie sein.

Fueram

*Latin.*  
 Fueram  
 fueras  
 fuerat.  
 Fueram  
 fueratis  
 fuerant.  
 Ero  
 eris  
 erit.  
 Erimus  
 eritis  
 erunt.  
 Sis  
 sit.  
 Simus  
 sitis  
 sint.

*François.*  
 J'ay esté  
 tu as esté  
 il a esté.  
 Nous auons esté  
 Vous auez esté  
 ils ont esté.  
 Je seray  
 tu seras  
 il sera.  
 Nous serons  
 Vous serez  
 ils seront.  
 Sois  
 qu'il soit.  
 Soyons  
 soyez  
 qu'ils soient.

*Espagnol.*  
 Yo he sido  
 tu as sido  
 aquel a sido.  
 Auemos sido  
 vos aueys sido  
 aquellos han sido.  
 Yo seré  
 tu seras  
 aquel sera.  
 Nos-otros seremos  
 vos-otros serays  
 aquellos seran.  
*Imperatiuus modus.*  
 Se tu  
 sea aquel.  
 Seamos  
 sed vos-otros  
 sean aquellos.

*Italien.*  
 Sono stato  
 tu sei stato  
 egli è stato.  
 Noi siamo stati  
 Voi siete stati  
 sono stati.  
 Io sarò  
 tu sarai  
 egli sarà.  
 Noi faremo  
 Voi farete  
 faranno.  
 Sii  
 ch'egli sia.  
 Siamo  
 fate  
 fiano.

*Flamen.*

Dat ick sy  
dat ghy syt  
dat hy sy.

Dat wy sijn  
dat ghylieden sijt  
dat sy lieden sijn.

Waerick  
waert ghy  
waerhy.

Waren wy  
waert ghylieden  
waren sy lieden.

Aengesien dat ick ben  
dat ghy sijt  
dat hy sy.

*Anglois.*

*Optatius modus.*

*God graunt I be*

*thou be*

*hee be.*

*Wee be*

*yee be*

*they be.*

*Wold God I Were*

*thou werest*

*hee Were.*

*Wee Were*

*yee Were*

*they Were.*

*Coniunctius modus.*

*Seeing that I am*

*thou art*

*hee is.*

*Alleman.*

Das ich were  
das du werest  
das er were.

Das wir weren  
das jhr weret  
das sie weren.

Das ich gewesen were  
das du gewesen werest  
das er gewesen were.

Das wir gewesen were  
das jhr gewesen weret  
das sie gewesen weren.

Das ich sey  
das du seiest  
das er seye.

oprati-

*Latin.*  
Optatiuus modus.  
Vtinam essem  
elles  
esset.  
Essemus  
essetis  
essent.

Fuissem  
fuiſſes  
fuiſſet.  
Fuiſſemus  
fuiſſetis  
fuiſſent.  
Cōiunctiuus modus.

Cum ſim  
ſis  
ſit.

*François.*  
*Que ſe ſoye*  
*que tu ſois*  
*qu'il ſoit.*  
*Que nous ſoyons*  
*que vous ſoyez*  
*qu'ilz ſoyent.*

*Si ie fuſſe*  
*ſi tu fuſſes*  
*s'il fut.*  
*Si nous fuſſions*  
*ſi vous fuſſiez*  
*s'ils fuſſent.*

*Veux que ie ſuis*  
*que tu ſois*  
*qu'il ſoit.*

*Eſpagnol.*  
*Optatiuum modus.*  
*Que yo ſea*  
*que tu ſeas*  
*que aquel ſea. (mos)*  
*Que nos-otros ſea-*  
*que vos-otros ſeays*  
*que aquellos ſean.*

*Si yo fueſſe*  
*ſi tu fueſſes*  
*ſi aquel fueſſe. (mos)*  
*Si nos-otros fueſſe-*  
*ſi vos fueſſedes*  
*ſi aquellos fueſſen.*  
*Cōiunctiuus modus.*

*Como yo fue*  
*como tu fueres*  
*como el fuere.*

*Italian.*  
*Chio ſia*  
*cheru ſij*  
*che egl ſia.*  
*Che nos ſiamo*  
*che voi ſiate*  
*che ſiano.*

*S'io foſſi*  
*ſe tu foſſi*  
*ſe egl ſoſſe.*  
*Se noi foſſimo*  
*ſe voi fuſſi*  
*ſe foſſero.*

*Giach'io ſono*  
*giache tu ſei*  
*giach'egli è.*

*Flamen.*

Dat wylien sijn  
dat ghylien sijt  
dat lylien sijn.

Al ben ick  
al sijt ghy  
al is hy.

Al zijn wy  
al zijt ghylieden  
al zijn lylieden.

Te zijn  
gheweest hadde  
zijnde, wesende.

*Anglois.*

Wee be  
yee be  
they be.

*Al rough l be*  
rhou be  
hee be.

Wee be  
yee be  
they be.

*In finitiuus modus.*

To be  
to haue ben  
being.

FINIS.

*Alleman.*

Das wir seyen  
das jhr seyen  
das sie seyen.

Das ich gewesen sey  
das du gewesen seyeft  
das er gewesen sey.

Das wir gewesen seyen  
das jhr gewesen seyen.  
das sie gewesen seyen.

Sein  
gewesen sein  
wesende.

Simus

Sin  
firis  
fint.

Fu  
fueris  
fuerit

Fu  
fuerit  
fuerit

In fin  
Ea  
fuille.



*Latin.*

Simus  
firis  
fint.

Fuerim  
fueris  
fuerit.

Fuerimus  
fueritis  
fuerint.

*Infinisum modus.*

Esse  
fuisse.

*François.*

*Que nous soyons*  
*que vous soyez*  
*qu'ils soyent.*

*Cōbien que ie soye*  
*que tu sois*  
*qu'il soit.*

*Que nous soyons*  
*que vous soyez*  
*qu'ils soyent.*

*Estre*  
*auoir esté*  
*estant.*

*Espagnol.*

Como nos-otros fue  
remos como vos fue-  
redes como aquellos  
(fueren.

Aunque yo sea  
tu seas  
aquel sea.

Aunq; nos-otros sea  
vos seays (mos  
aquellos sean.

*Infinisum modus.*

Ser  
vuiera sido  
siendo.

*Italien.*

*Gia che noi siamo*  
*che voi siete*  
*gia che sono.*

*Benche io sia*  
*che tu sij*  
*che egli sia.*

*Gia che noi siamo*  
*gia che voi siete*  
*gia che sono.*

*Essere*  
*esser stato*  
*essendo.*

FINIS.

S'ensuit vn petit traité mout propre, & trénecessaire  
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & par-  
ler François, Italien, Espagnol, & Flamen.

## DE LA PRONONCIATION Françoise.

ay ou ai      Ay ou ai diphtongue thriphthongue se prononce comme æ, Exemple.  
pour æ      Raison, en toute saison, fait maison.  
Oy ou oi      Oy ou oi diphtongue fait œ.      Exemple  
pour œ      Poisson fait Poyson.

Diphton &      Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononcent le-  
Tripton.      gerement & sans pose, comme : soeur, veoir, George, beau, veau, dea,  
veille, seille, vieillesse, seigneur, ceindre, veu, beu, cœur, soeur, œil, cou-  
dre, œuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, dueil, fueil, fouiller, touiller,  
grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, lorge, au,  
bau, vau, &c.

Des

B

C

Ca, co

ca, co

## Des Lettres Alphabetiques, & de la diuerfité de leurs sons.

**B** final est mute, comme croub, plomb. lesquels motz, & semblables prononcerez comme cron, & plon.

**C** a diuers sons, comme cy deffous appert.

Prononciations equipolentes & equiuales.

|        |       |       |       |           |             |
|--------|-------|-------|-------|-----------|-------------|
| Cha    | xa    | scia  | scha  | Exemple { | chardonnier |
| che    | xe    | sce   | sche  |           | cheualier   |
| chi    | xi    | sci   | schy  |           | chiche      |
| cho    | xo    | scio  | sho   |           | chomeur     |
| chu    | xu    | sciu  | shu   |           | chucas.     |
| Franc. | Espa. | Ital. | Angl. |           |             |

**Ca, co, cu** Conuient en son, & prononciatiō avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

**ca, co** Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme disons:  
Venez ça, François, maçon payez vostre rençon.

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:

Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuiet à la pronunciation Latine, Italienne, Espaignolle, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sça, sce, sci. Sça, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: sçauant, sceptre, science.

D D final tant és poly syllabes que monosyllabes, est souuent mute, comme Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vous la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedente vne consonne, ne se prononce le plus souuent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit suffir d'écire àmiral, àuocat, àuenir, àuint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuantment appert

fenêtre, quasi æ.  
porte, feminin.  
porté, masculin.  
portée, créée.

F F, est à la fois (speciallement és monosyllabes) semimute ou mute, comme œuf, clef, &c.

Ga, go,

**Ga, go, gu.** G, sui<sup>ant</sup> a, o, ou, u, conui<sup>ent</sup> en pron<sup>unci</sup>ation avec le Latin, Ita-  
lien, Espagno<sup>l</sup>, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goli<sup>as</sup>,  
Gulman.

**Ge, gi** Ledit g, accompagné d'vne e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemp. Gemeau,  
giron, Gilles, gisant.

**Gua, gue, gui** G, suyuant ua, ue, & ui, se prononce le plus souuent comme ga, ge, gi, ex-  
ceptez en ces dictions ensuyuantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

**Gna, gne. Gni, gno.** Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italiennue, comme poi-  
gnart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucu-  
nes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs  
auteurs modernes ne l'ecriuent ou il n'est prononcé, ains seulement pour  
digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

**H** H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son,  
car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre  
appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, &  
diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle ensuyuante, seulement  
es noms propres, & dictions non ayâtes source du Latin, comme, Herman,

Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

i { a  
c  
y  
o y  
u

a La diuers sons, à sçauoir { i Latin  
y Grec, j long  
ij double consone  
Exemple,

u il y a ja douze ans, que lrus est sans argent.

L  
aile  
cille, ille  
oille, ouille,

L, double entre j, &c. est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu, Espagnol : ce qu'est assez mal aisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour telle grasseur. Verbi gratia : baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, coquille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour  
am

M, ayante, e, precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle m finale, ou precedente b, ou p, se prononce comme n. comme : enbaumer, emborgner, nom, renom, furnom.

N, pour  
an,  
P.  
S.

N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an. Exemple: entendement, ententiement, certainement. P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c. S, X, Z, finales, ont vn mesme son: comme, moys, ioyeux, frez.

a se, e se

ase,ese,  
ise,ose,  
vse,asse,  
esse,isse,  
osse,

S entre deux voyelles se prononce comme z,ase,ese,ise,ose,vse.  
Exemple: Vase,diocese,mise,chose,ecluse.

S double differe grandement en son à la simple : comme aussy font toutes autres simples entre les doubles. & iacoit que plusieurs mal stilez n'en fassent grain de difference, si est-ce que n'ensuyurons leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prendre bon egard al'orthographie & vraye prononcia-  
tion, se donnant garde d'écortcher ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses: gras pour grasses, fines pour finesse:  
sages pour sagesse: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sotte,nec vice versa.

T, final és dictions polysyllabes est mute, comme vertueusement, vigo-  
reusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non: comme net,  
pet,fait,guer,&c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, exempl.  
imagination, declamation, &c. reserué es motz ayants, s, auant t, comme  
bastion & mistion &c.

üa,üe,üi,  
üö,vocal.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit mar-  
quer comme voyez ü, à celle fin d'auoir meilleure intelligence de plu-

ase,ese

va, ve, vi, fleurs vocables equiuoques & autres, dont à raison se doit ainsi marquer ü,  
 vo, vu, cõ- pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables : comme  
 sonant. souillon, grenouille, souiller, broüiller, & in equiuocis.

|          |   |        |   |        |             |
|----------|---|--------|---|--------|-------------|
| Voyelles | { | lieüre | } | lieure | Consonantes |
|          |   | tenüe  |   | tenue  |             |
|          |   | beüe   |   | beue   |             |
|          |   | eüe    |   | eue    |             |

vua, vue, Le François n'vse guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuâts : com-  
 vui, vuo. me, vuidier, vuihor, vulgaire, vueil, & compositis.

### Brieue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere lettre de  
 chacune diction, & à la premiere de la diction immediatemēt suyuant : car si  
 elles sont differentes, à sçauoir l'vne voyelle & l'autre consonne : vous pronon-  
 cerez la finale & l'autre ensuyuant, & autrement non : Exempli gratia, allons  
 auant. auez vous fait voz negoces?

Regula pa- Ayez aduertence que l, m, n, r, liquides, ne sont comprises en ceste re-  
 titur excep. gle: & trouue aussi les dictions terminées en c, en z, en s. cum hac con-  
 iunctiōe



iunctione avec inobedientes: car nous disons avec puissance & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent. et quelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d, dh, i, lh, l, m, n, r, s, t, qu, reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables mots sans pose, & à vn trait: comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy: d'eau & non de eau, d'homme & non de homme: qu'il, & non que il: l'or, non le or: l'argent, non le argent: &c. par la regle comme dessus declaree.

Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

# Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

| Terminatio, |                        | Exemples                                                    | Exception. |
|-------------|------------------------|-------------------------------------------------------------|------------|
| Le          | b                      | plomb                                                       |            |
| lequel      | c                      | arc, excep. lembic.                                         |            |
| du          | d                      | pied, nud, nid.                                             |            |
| duquel      | é particip.            | changé, excep. ité, comme charité.                          |            |
| au          | f                      | chef, excep. nef, soif, clef, lembic.                       |            |
| auquel      | g                      | bourg, coing, ioing, soing.                                 |            |
| il          | h                      | estomach.                                                   |            |
| luy         | i                      | cri, excep. soury, formi, merci.                            |            |
| celuy       | y                      | gay, excep. may, paroy, foy.                                |            |
| iceluy      | l                      | mal, cal.                                                   |            |
| ce          | m                      | nom, excep. faim.                                           |            |
| cest        | n an, en, in, vn, van, | vin, &c. main, fin, parfin, putain, nonain, & tion verbale. |            |
| cestuy      | p                      | loup, champ, hanap.                                         |            |
| mon         | q                      | coq.                                                        |            |

|           |   |                                                                 |
|-----------|---|-----------------------------------------------------------------|
| ton       | r | ar,er,ier,ir,or,ur,papier,excep.mer,culier,cour,tour,pro,turri. |
| son       | f | dos,excep. brebis,vis,perdris,marits,chaue souris.              |
| aucun     | t | combat,excep. mort,hart,dent,court,nuit,part.                   |
| chacun    | v | trou,feu,excep. vertu,eau,peau.                                 |
| nul       | x | courroux,faix,excep. toux,chaux,voix,noix,poix.                 |
| quiconque | z | nez,excep. retz.                                                |

### La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

|   |                                                             |
|---|-------------------------------------------------------------|
| R | Adiect. masculin. fait son femin. e. comme croub, croube.   |
| c | fait che, & que: comme blanc, Grec; blanche, Greque.        |
| d | fait e, comme laid, ord, truand; laide, ordre, truande.     |
| é | participe fait ée: comme, couroucé, couroucée, créé, créée. |
| f | fait iue: comme oisif, oisue. tardif, tardive.              |
| g | fa. ue, ne: comme long, longue. malin, maligne.             |
| i | fa. ie: comme ennemy, enseuely; ennemie, enseuelie.         |
| l | fa. le: comme, mol, fol; molle, folle.                      |
| n | fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. yn, vne.              |
| r | fa. e: comme drapier, drapiere. menager, menagere.          |

- f comme as, es, os: fa, se: comme gras, grasse, gros, grosse, epes, epesse.  
 ois fa. e: comme François, Françoisle. Anglois, Angloise.  
 t fa: e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.  
 v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.  
 x fa. se: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.  
 faux, doux: font fauce, douce. Et roux facit rouffe.  
 z frez fa. freche: nez, née, metiz, metize.

## Terminaisons, Articles, & pronoms, du genre féminin.

| Feminin.     |      | Exemple.                                | Exception. |
|--------------|------|-----------------------------------------|------------|
| La           | ba   | robbe, excep. limbe.                    |            |
| la-quelle    | ce   | sapience, grace, excep. pource, calice. |            |
| de la        | de   | garde, excep. monde, coude.             |            |
| de la-quelle | ée   | cheminée, excep. caducée.               |            |
| a la         | effe | greffe, cresse.                         |            |

à laquelle

|                   |                                                                                                                    |                                                                      |
|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| à laquelle        | ge                                                                                                                 | cage, excep. âge, cum neutris à Latino ortis                         |
| elle              | ye                                                                                                                 | vie, excep. laye, foye, yuroye                                       |
| celle             | lle, le                                                                                                            | salle, perle, excep. poelle, moule, stile, merle, hâle.              |
| y-celle           | me                                                                                                                 | plume, excep. abime, pseume, beaume, terme, quarême, trenche-plume.  |
| ceste             | ine, gue,                                                                                                          | ne, medecine, rogne, carene, excep. aumône, domaine, origine, trône. |
| ceste cy          | pe                                                                                                                 | coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.                               |
| ma                | que                                                                                                                | fabrique, excep. muique, trafique, cum neu. Lati.                    |
| ta                | rre                                                                                                                | terre, excep. caractere cum neutris.                                 |
| sa                | ase, ese,                                                                                                          | rase, excep. vase, diocese,                                          |
| aucune            | ise, ose,                                                                                                          | guise, chose, excep. marcise.                                        |
| chacune sse       | promesse,                                                                                                          | prouesse.                                                            |
| nulle te          | pourete, excep.                                                                                                    | reste, geste, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.             |
| quiconque         | uene, rue, caue, excep.                                                                                            | glaiue, & orta à neut. Latinis.                                      |
| vne               | che houche, excep.                                                                                                 | dimenche, austruche, porche.                                         |
| Nos com-<br>muns. | Oeuure, affaire, euangile, nauire, duché, comté, gent, val, aide, grant, amour, & teste, sont substantifs communs. |                                                                      |

## Terminaisons des Adiectifz communs, & seruans tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, ere, dre, fre, gre, pre, tre, vre sont communs: car nous disons indifferemment à l'homme courbe, comme à la femme, propice, rude, sauuage, riche, agile, contraire, vltime, amene, honneste, honnorable, libre, mediocre, tendre, sasse, allaigre, ápre, opiniâtre, & yure, &c.

Nótre, & vostre, singuliers sont communs.

comme {  
    nótre  
    vótre

{  
    pere  
    mere  
    frere  
    sœur  
    compaignon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussy communs. Le dy seruans tant au masculin que au feminin.

Comme, Noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les

Les prochains voisins. Des prochaines voisines.  
Aux beaux enfans: Ces belles fillettes.  
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

## DE LA PRONONCIATION Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l'Italien, nous tiendrons la regle sus alleguée  
en deüement prononceant les lettres alphabetiques, & spécialement,  
A, b, c, h, q, v, z.

C

Cc, ci

Ca, co, cu

Che, chi

La lettre C. Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou l'Anglois  
prononce che: & ci, comme chi. Exemp. cecità. cera, cielo, &c.

Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman,  
Flamen, & Anglois, Exemple. Cacocuoco.

Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois, Exempl.  
che, chiedete, chieto, chiamate,

## De la transmutation des lettres Italiennes.

### Auertissement au Lecteur.

**I**Açoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'ils'elongne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation, comme ci dessous voyez es dictions ensuyuantes : Foglio, de folium : figlio, de filius : voglio, de volo : moglie, de mulier: finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

|            |                                                                       |
|------------|-----------------------------------------------------------------------|
| B, en v.   | B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.                   |
| C, en t.   | Comme fatto, dorto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca. |
| Cl, en chi | Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.              |
| Chi, che   | Pour quis, que, quid ou quod.                                         |
| D, en g.   | Comme veggo, ou veggio, de video.                                     |
| N, en g.   | Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.                                |
| I, en g.   | Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.                        |
| L, en i.   | Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.                   |
| O, en v.   | Comme vbedire, vfficio, vgualo, vouo. de obedire, officio, &c.        |

Scia



Scia, sce, sci  
scio, sciu

Scia  
sce  
sci  
scio  
sciu

} est conforme à

{ cha  
che  
chi  
cho  
chu

xa  
xe  
xi  
xo  
xu

sha  
she  
shy  
sho  
shu

Italien

François

Espaign.

Anglois.

Exemple, Sciagurato, scelerato, scioeco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scü

S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois comme Scannar, scordar, scusa, &c.

Sche, schi,

Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe,

Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman. Flamen, ou Anglois, gui, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge.

Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne,

Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.

Gni, gno,

Exemple: Montagna, montagne, campagna, campagne,

Gli, glie,

Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie,

Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl. generatione, discretione.

De la

C, ayant cete cercille ainsi ç, denote la diction être étrange, à sçauoir Morisque, Arabique ou Iudaique.

**D** D, final conjointe avec vne voyelle, se prononce à double & espesse langue, **Ad, ed, id,** plus apporchant à la prononciation Angloise, que à nulle autre: come Hermanidad, ciudad, sed, merced, venid, virtud, quasi. conformant à adh, edb, idh, udh. Anglois.

|          |                           |         |                  |       |          |
|----------|---------------------------|---------|------------------|-------|----------|
| <b>G</b> | Le G a diuers sons, comme | {       | garcia, calabaça | {     | Morisque |
|          |                           |         | gengibre         |       |          |
|          |                           |         | gigante          |       |          |
|          |                           |         | guinda           |       |          |
|          |                           |         | guerra           |       |          |
| {        | Franc.                    |         |                  |       |          |
|          |                           | guardar | {                | Ital. |          |

**Gna, gno** Se prononce comme guena & gueno François.

**H** Le H est souuent inutile en son, comme en semblables vocables, humano, honesto.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre v estre voyelle, comme Hueuo, huesped, huerto, huesso.

Item ledit h reuerbere aucune fois, comme hambre, hasta, hōbre, hijo, &c.  
Len r,

I.  
X

C  
ç  
Ch

I, en r, Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X, en s, X en ss, comme massimo, prossimo: De maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyue & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deüement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, qualle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lassé: massa, massé. terra, terre: annuo, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, ize, oze, za, ze, zi, zo.

## DE LA PRONONCIATION

### Espaignole:

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentionné, deüement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend par tout témoignage.

C

c

Ch

Le C a diuers sons: comme

{ cara  
camora  
chapiron.

**I** La lettre I. a diuers sons, comme { ira, igualar, Latin  
 jama, jarro, double conso  
 ayo, ayunar, raya vocal.  
 aja, raja. conson.

**L** La diuers sons, comme { calar callar  
 lana llana  
 lena llena  
 laue llaue

**N** N a deux sons, comme { pena peña  
 rana raña

**Q** Q a double son comme { quatro quarto  
 querer, quexar.

**X** Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aioignant vn o fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poulles, coqs & chappons.

Espag.

Esp.

Z

|           |   |               |                             |        |
|-----------|---|---------------|-----------------------------|--------|
| Espaig. X | a | i Sonne comme | cha, che, chi, cho, chu,    | Franc. |
|           | e |               | sha, she, shy, sho, shu,    | Ang.   |
|           | o |               |                             |        |
|           | u |               | scia, sce, sci, scio, sciu. | Ital.  |

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexofo.

Z

La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declairaison du maistre.

## De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, i'ay cherché & laborieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre ieunesse.

Premierement:

B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espaig.

gnol.Exemp. Varnauas bibio como sabio , pour dire Barnabas viuio como sauio, siue, Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, &c.

& en z

Cl, en ll,

D, en l,

E, en i.

F, en h,

G, en ñ,

I, en e,

L, en i.

O, en v,

P, en b.

C, Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol, comme digo ciego, vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c.

Comme llamar, llaue, de clamo, clauis.

D, en l, & t, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F, en h, & en ll, comme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

G, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo: de vetus, lengua de lingua.

L, en i, comme ajo, de allium, bijo de filius.

O, en v, & ue, comme: lugar, puerta, nuevo, puerco, de locus, porta, nouus, porcus.

P, en b: & à la fois en v, & en l double comme cabra, lobo, sauer, sauio, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus,

Q en

Q

S

T

V

X

ac, per

A.

- Q** en z      **Q** en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo. aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
- S**      **S** en c, & à la fois en z, comme cumo, zabor, de succus, &c.
- T**      **T**, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad, &c. de lutum, murus, venditum. & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.
- V**      **V**, en o, comme logro: de lucrum.
- X**      **X**, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de Lux, iudex, nux, pax.

## DELLA PRONONCIA- tione Tedesca.

ac, per ao, **AE** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Toscano: verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, laet, schaer, schael maet: corrispondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daos, & cetera.

**A.**      **A**, tiene alle volte il medesimo suono, cioe dalla gente plebea, o dal

volgare, comme, Gabriel, pater, frater, David: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye

E, doppio ritiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey par ai,

Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, wijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si pronuncia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vrielen: quasi chi dicesse, vir, file, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco

Y greco si pronuncia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, Wy, Wijn, quasi chi dicesse senza posa, & ad vn trato. he, mey, teit,, mein, &c.

Aey per ay

Aey diphtongo si pronuncia come ai. Exempli gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt, &c.

Oo per oe

Oo, doppio per oe, ouero ue toscano: come, broot, noot, doot, loot, boon loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou.

Oe si pronuncia a guisa di ou, o, u toscano, come boer, roeren, moeten, quero e toscano roepen. croes, &c.

Ou



el, Ou per au. Ou assimiglia in suono au , come Cout , gout , smout , sôut , vrouwe ,  
mont,bout,&c.

e- Ge,gi,per Ge , gi , si prononciano come Ghe , ghy Ital. come appare in queste di-  
ghe,ghy ctioni, boghe,hooghe,ooghe,&c.

er- H,per hao H, é detta hao , laquale é lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi,  
e- & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte  
re, la littera sequente , come dicendo , haestelijck , haefe , huys , haer , hoer ,  
hoeck,haeck,&c.

in, Hfinal. Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h, come Vleesch , visch , bergh ,  
it,, constich , machrich , magh , wigh , quali si prononciano à la Fiorentina, cio  
yt, va poco di la gola.

on K pro cao La littera K é spesso fiata vsata , & da Brabantini prononciata come ca ,  
en, ou con.

Du V per eu La littera v, sendo vocale si prononcia come eu , come si direbbe , bryt ,  
cruyt,huyt,wuyt,cuyl,muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu , come vrecht ,  
deucht,verheucht.

wa,we, Molti Italiani indurano fatica à prononciare simili vocaboli cioè waer ,

Wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wasschen : pero,  
prononciandoli adagio, come wanneer, quasi u a neer, waer, come  
u aer, wel come u el, &c. così ritrouerano detta prononciatione assai  
piu ageuole.

vwen, tripli-  
ci vocali.

Il Fiamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre vocali  
consequenti: come in questi & simili: Cauwen, viouwe, clauwe, crau-  
wen, wijnbrouwe, vwe, bouwen, quasi chi volesse Toscanamente &  
adagio pronunziare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, æ  
er, per, aer,  
æ, ure.

Le ditioni in ader, eder, æder, si prononciano anco dal volgare spes-  
so; comme, aer, er, our, Exempli gratia: Vader, nader, neder, leder, mæ-  
der, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti, auertisce  
che, ick, ghy, hy, sy, wy, ghy lieden, sy lieden, sono retti, & my, v,  
hem, haer, ons, vlieden, henlieden, obliqui.

Come

Come voor { my  
y  
hem  
haer  
ons  
v lieden  
henlieden  
haerlieden

Volendo dire per { me  
te  
lui  
lei  
noi  
voi alteri  
loro  
loro

# Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

- O masculi. Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i: comme, vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.
- i mascul. Les dictions terminées en i: comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculines. retenantes aussy i, en leurs pluriers.
- a, e, mascul. A & e finales, sont à la fois masculin. comme, il poeta nobile, il duci eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.
- il, & lo Il precede les dictions commenceantes par consonante, cōme il castello,

il bastione, il templo.

**Lo** Lo precede les dictions commenceantes par voyelle , ou par sp. comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo sprabato.

I, & gli plural.

**I & gli** I, precede vne consonne , comme, i pueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciutare.

**Gli** Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre si: comme , Gli huomini, gli amici, gli sciaugurati, & gli stamenti.

Ayez aduerrence , que i ne doit iamaïs suyuir ces quatre particules, de, a, ne, co : à cause que le Tuscan ne dir pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi : ne moins de i miei figliolini: mais , miei frategli , miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

**Pron.** Quello, questo, ello, isso, cotesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, mascul. sont mascul. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri, Singu. vostri, plurali.

**Des terminaisons, Articles, & Pronons Ital. femin.**

**A, e, u.** A, e, u, sont femin. comme, pietra, fede, virtu.

A, sin-

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitade, dignitade, de humanità, & dignità.

E, singul. fait son pluriel en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V, retient v, ou e, en son pluriel: comme la vertu, le virtu, o le virtude.

La, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & sing. & le, precede icelles memes plurielles.

Comme:

|            |   |              |   |            |                |
|------------|---|--------------|---|------------|----------------|
| Singul. La | { | Casa forte   | { | Plural. le | case forti     |
|            |   | cosa bella   |   |            | coſe belle     |
|            |   | penna bianca |   |            | pennae bianche |
|            |   | pecora toſa  |   |            | pecore toſe    |

Le, precede auſſy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le ſaſſa, ou le ſaſſe.

## DES PRONOMS.

Singul. Quella, queſta, ella, iſſa, coteſte, medema, mia, tua, ſoa, noſtra, veſtra, ſont feminins & ſinguliers.

Plural. Quelle, queſte, elle, iſſe, coteſte, medemo, mie, tue, ſoe, noſtre, ſont pluriels, & pareillement feminins.

## Terminaisons, & Articles masculins des dictions Espagnoles,

O, e,

O, & e sont les deux plus communes terminaisons du mascul. comme, vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté, touchant à la lettre O. quant à la lettre E, sangre. puente aueys hambre, alphilere, muerte, & parte, & aucuns autres, sont exceptez.

C

Est masculin, comme albahac.

Al, el, il, ol,

Comme Caudal, pàpel, perexil, caracol: exceptez, carcel, hiel, miel.

N. mascul.

Comme Pan, haragan, affan. excep. Orden, sarten, & verbaia in cion,

R. Mascul.

Comme alabar, fauor. Except. mar.

X mascul.

Comme Relox. excepté box.

## Pronoms mascul. singul. Espag.

Pronoms.

El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro, sont mascul.

Plura.

Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su,

Mi, tu, su,  
communs,

Comme { mi  
tu  
su

{ ojo  
señor  
amo  
hermano  
hijo

& { mi boca  
tu señora  
su ama  
hermana  
hija

plural. { mis señores  
tus ojos  
sus amos  
hermanos  
hijos

& { mis  
tus  
sus

{ señoras  
entrañas  
amas  
hermanas  
hijas

## Terminaisons, & Articles feminins des dictiones Españoles.

A femi.

Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa limpia. Plu-  
ral. las cosas limpias.

Ad, ed, ud,  
femin.

Dia est mascul. car nous disons: el dia es venido.

Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. excep. land.

Z, femi.

Comme paz, hez, taiz, excep. arcabuz, agraiz, albornaz, arroz.

## Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femi.  
& singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras,  
sont pluriers femi.

**El femi.** El article est femi. quand il precede vne diction femin. encommenceante  
par vne voyelle, comme, el agua, el alma, &c.

## Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, ette, otte, elle, femi. sont terminaisons  
des diminutifs Franc. comme larroneau, fourneau, hommelet, cheualet, cler-  
çon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femmelette, &c.

## Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello, mascul. & ina, etta, ella, femin. sont les terminaisons des di-  
minutifs Ital. comme, Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, me-  
schinello, tristarello, giottarello, fufantella, scarfella, &c.

Dimi-



## Diminutifs Espagnols.

Ico, illo, uello, masculin. Ica, illa, ita, uela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espag. comme luanico, lopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, botrachuelo, panizuelo, &c.

## Diminutivi della lingua Fiamin.

K en st, terminaison du diminutif Fiamen: comme Manneken, vrouken, knechtken, meysken, de man, vrouwe, kaeche, meysken.

F I N I S.

ANTVERPIÆ APVD IOACHI-  
MVM TROGNÆSIUM,  
1586.

